



Our and Burton Photographers, Bangalore.

Photo taken by Survey of India Office, Calcutta August 1891.

THE TANJORE TEMPLE.





ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA.

# SOUTH-INDIAN INSCRIPTIONS.

TAMIL INSCRIPTIONS

OF

RAJARAJA, RAJENDRA-CHOLA, AND OTHERS

IN THE

RAJARAJESVARA TEMPLE AT TANJAVUR.

EDITED AND TRANSLATED

BY

E. HULTZSCH, Ph.D.,

EPIGRAPHIST TO THE GOVERNMENT OF MADRAS.

VOLUME II.—PART I.

INSCRIPTIONS ON THE WALLS OF THE CENTRAL SHRINE.

WITH FOUR PLATES.

MADRAS:

PRINTED AND PUBLISHED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS.

CALCUTTA: THACKER, SPINK & Co. BOMBAY: THACKER & Co. (LD.).

LONDON: B. QUARITCH; H. SOTHERAN & Co.; AND W. H. ALLEN & Co. LEIPZIG: OTTO HARRASSOWITZ.

1891.





# INSCRIPTIONS OF THE TANJAVUR TEMPLE.

---

## PART I.

### INSCRIPTIONS ON THE WALLS OF THE CENTRAL SHRINE.

---

#### No. 1. ON THE NORTH AND WEST WALLS, UPPER TIER.

This inscription consists of nine sections engraved on the north wall and four sections on the west wall of the central shrine. It opens with a Sanskrit *ślōka*, according to which it is an edict of Râjarâja, (*alias*) Râjakêsarivarman. The remainder of the inscription, like all the other Tañjâvûr inscriptions, is written in Tamil.

After the list of conquests, which is found at the beginning of many inscriptions of the Chôla king Râjarâja, paragraph 2 contains the date, after which this and all the other Tañjâvûr inscriptions were incised. On the 20th day of the 26th year of his reign, Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Râjarâjadêva, issued orders, that the gifts made by himself, those made by his elder sister (*viz.*, Kundavaiyâr), those made by his wives, and those made by other donors should be engraved on the stone walls of the temple. A second important fact, which we learn from paragraph 2, is, that the Tañjâvûr temple had been built by Râjarâjadêva himself, and that it was called after him Râjarâjêśvara, *i.e.*, the Îśvara (*temple*) of Râjarâja.

Paragraphs 3 to 107 contain a list of gold images, vessels and ornaments, which the king himself presented to the temple of Râjarâjêśvara (paragraphs 3 to 98) and to the image of Dakshina-Mêru-Viṭaṅkâr (paragraphs 99 to 107) on the following dates : —

Paragraphs	3 and 4	: 25th year, 312th day.
„	5 to 9	: 26th „ 14th „
„	10 to 16	: „ „ 27th „
„	17 :	„ „ 34th „
„	18 :	25th „ 275th „
„	19 to 32	: 26th „ 104th „
„	33 :	„ „ 318th „
„	34 to 50	: „ „ 319th „
„	51 to 107	: 23rd to 29th year.

The last set of paragraphs (51 to 107) was incised at a later date than the preceding part of the inscription, to which it refers as previously engraved (paragraph 51).

Part of the gifts, which the king made between his 23rd and 29th year, were taken from the treasures, which he seized after having defeated the Chêra king and the Pândyas

in Malainādu<sup>1</sup> (paragraphs 34, 51, 52 and 107). A number of gold trumpets were presented to the temple, after he had assumed the titles of Śivapādaśekhara, 'the devotee of Śiva,' and of Rājarāja, 'the king of kings' (paragraph 55), and a number of gold flowers, after he had returned from the conquest of Satyāśraya (paragraph 92).

Each of the gifts is stated to have been weighed by 'the stone called (after) Āḍavallāy.' This was evidently a standard weight for gold, or a set of such weights, made of stone and preserved at the shrine of the god Āḍavallāy or Āḍavallār, who was also called Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkar.<sup>2</sup>

### TEXT.

#### A. NORTH WALL.

##### First section.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ: [||\*] ஸதக் விஷ்ணுவஸ்யெணிரேளவீராவொவொல்கு [||\*] ஸாலதம்  
ராஜராஜஸ்ய ராஜகெவரிவழிணம் ||— [க\*] திருமகள் பொலப்பெருநிலச்-  
செல்வியுத்தனக்கெயுரிமெ மு-
- [2.] ண்டமெ மகக்கொளக்கார்தஞ்ச்சாலை கலமறுத்தருளி வெங்கெநாடுக்கங்கபாடியுந்-  
தடிக்கெபாடியும் துளம்பபாடியுக்குடையோடுக்கொல்ல-
- [3.] முக்கலிங்கமும் எண்டிசெ புகழ் தர ஈழமண்டலமும் இரட்டபாடி எழொ  
இலக்கமுந்திண்டிதல் வென்றித்தண்டாற்கொண்ட தன்னெழில் வளரு-
- [4.] பியுனெல்லாயாண்டுந்தொழுதக விளங்கும் யாண்டெய் செழியொடுத்தெசு கொள்  
கொராஜகெவரிவழி-ரான ஸ்ரீராஜராஜதேவர்க்கு யாண்டு இ-
- [5.] ருபத்தாராவது நான் இருபதினில் உடெயார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் தஞ்சாவூர்க்-  
கொயிலிதன்னால் இருமடிசொழநின் கீழெத்திரும-
- [6.] ஞ்சகசாலை டாகஞ்செய்தருளாவிருந்து வாண்குமாராஸதிவளநாட்டுத்தஞ்சாவூர்க்குந்-  
தத்துத்தஞ்சாவூர் நாம் எடுப்பிச்ச திருக்கற்றளி
- [7.] ஸ்ரீராஜராஜஸ்யாமுடெயார்க்கு நாங்குடுத்தநவும் அக்கன் குடுத்தநவும் நம் பெ-  
ண்டுகள் குடுத்தநவும் மம்[று]ம் குடுத்த[ா]ர் குடுத்தநவும் .

##### Second section.

- [1.] ஸ்ரீவிநாயகத்தில்க்கல்லிலெ வெட்டுக என்று திருவாய் மொழிஞ்சருள வெட்-  
டிக [உ\*]
- [2.] யாண்டு இருபத்தெஞ்சாவது நான் முன்னூற்றொருபத்திரண்டினில் உடெயார்
- [3.] ஸ்ரீராஜராஜதேவர் குடுத்த ஸ்ரீவிளி எழுந்தருளும் பொன்னின் கொள்கெகெடவர்
- [4.] ஒருவர் ஆடவல்லாரென்னுக்கல்லால் கீழெ எண்ணூற்றிருபத்தொன்பதின் க-
- [5.] மஞ்செய் முக்காலெய் மூன்று மஞ்சாடி — [ந\*] நாளதினலெய் குடுத்த  
பொன்னின் வ-
- [6.] தூவாஸ்ரீவித்தாலம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் கீழெ தொளாயிரத்துத்தொ-
- [7.] ண்ணூற்றெய்க்கழஞ்சொடியெ நாலு மஞ்சாடி — [ச\*] யாண்டு இருபத்தாராவது  
கான் பதிநாவி.

<sup>1</sup> This name means 'the hill-country' and is now-a-days confined to Malayālam or Malabar. In the times of Hioua-Tsang and of Al-Bérūnī, the synonymous terms Malakōṭṭa and Malaya seem to have included, besides Malabar, the whole southern part of the Madras Presidency beyond the Kāvēri (see General Cunningham's *Ancient Geography of India*, Vol. I, p. 549; *Indian Antiquary*, Vol. XVIII, p. 241). In the present case, Malainādu evidently comprises the territories of the Pāṇdyas, besides those of the Chēra king.

<sup>2</sup> See No. 2, paragraphs 12 and 13.

PLATE II.



## Third section.

- [1.] னால் உடெயார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் குடுத்த பொன்னின் திருப்பட்டம் ஒன்று ஆடவல்லானென்னுங்கல்லால் நிடுமெ நானாற்றுத்தொண்ணாற்றென்பதி-
- [2.] ன் கழஞ்சு — [௫\*] நாளதினலெய் குடுத்த பொன்னின் திருப்பட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடுமெ நானாற்றுத்தொண்ணாற்று நாம்கழஞ்சொயெய் இரண்டெ
- [3.] மஞ்சாடி — [௬\*] நாளதினலெய் குடுத்த பொன்னின் திருப்பட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடுமெ நானாற்றெண்பத்து நாம்கழஞ்செ கால் — [௭\*] நாளதினலெ கு-
- [4.] டெத்த பொன்னின் திருப்பட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடுமெ நானாற்றுத்- தொண்ணாற்றெழுகழஞ்சொ — [௮\*] நாளதினலெய் குடுத்த பொன்னின் திருப்ப-
- [5.] ட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடுமெ நானாற்றுத்தொண்ணாற்றெருகழஞ்சொ — [௯\*] நான் இருபத்தெழினால் உடெயார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் சிறுதநத்-
- [6.] துக்குடுத்த பொன்னின் தளிகெ ஒன்று ஆடவல்லானென்னும் கல்லால் நிடுமெ அறுதூற்றெய்ம்பத்திருகழஞ்செய் எட்டு மஞ்சாடி — [10\*] நாளதி-
- [7.] னலெய் குடுத்த பொன்னின் தளிகெ ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடுமெ நானாற்றுத்தொண்ணாற்று முக்கழஞ்செய் கால் — [11\*] நாளதினலெய் குடுத்த

## Fourth section.

- [1.] பொன்னின் மண்டெ ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடுமெ முன்னாற்றுத்தொண்- ணாற்றெழுகழஞ்செ அறு
- [2.] மஞ்சாடி — [12\*] நாளதினலெ குடுத்த பொன்னின் மண்டெ ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடுமெ முன்னாற்-
- [3.] றுத்தொண்ணாற்று முக்கழஞ்செய் மஞ்சாடி — [13\*] நாளதினலெய் குடுத்த பொன்னின் மண்டெ ஒன்று
- [4.] மெற்படி கல்லால் நிடுமெ முன்னாற்றுத்தொண்ணாற்றெண்கழஞ்செய் குன்றி — [14\*] நாளதினலெய் குடி-
- [5.] த்த பொன்னின் மண்டெ ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடுமெ முன்னாற்றுத்- தொண்ணாற்று அறுகழஞ்சு — [15\*]
- [6.] நாளதினலெய் குடுத்த பொன்னின் கெண்டி ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடுமெ இருதூற்றெண்பத்து நா-
- [7.] ந்கழஞ்சொ — [16\*] நான் முப்பத்து நாளினால் உடெயார் ஸ்ரீராஜரா[ஜ]தே- வர் சிறுதநத்துக்குடுத்த பொன்னி-

## Fifth section.

- [1.] ன் தட்டம் ஒன்று ஆடவல்லானென்னுங்கல்லால் நிடுமெ நாற்பதின் கழஞ்செய் கால் — [17\*] யாண்டு இருபத்தெஞ்சாவது நான் இருதூற்றெழுபத்தெஞ்சினால் உடெயார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் ஸ்ரீராஜராஜ்யமுடெயார் ஸ்ரீவிநாயகத்துச்செம்- பின் ஸ்ரீவித்தறியில் வெக்கக்குடுத்த செப்புக்குடம் ஒன்று
- [2.] நிடுமெ மூவாயிரத்து எண்பத்து முப்பலத்தில் சுருக்கிந தகடு பல பொன் ஆ- டவல்லானென்னுங்கல்லால் நிடுமெ இரண்டாயிரத்துத்தொளாயிரத்து இருபத்தறு- கழஞ்சொ — [18\*] யாண்டு இருபத்தாறாவது நான் நூற்று நாளினால் உடெ- யார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் ஸ்ரீராஜராஜ்யமுடெயார்க்குக்குடுத்த பொ-
- [3.] ன்னின் கிடாரம் ஒன்று ஆடவல்லானென்னும் கல்லால் நிடுமெ பதினொராயி- ரத்து எழுநூற்று நாற்பத்து இருகழஞ்சு — [19\*] நாளதினலெய் குடுத்த பொ- ன்னின் ஒட்டெவட்டில் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடுமெ நானாற்று எண்பத்- தெண்கழஞ்சு — [20\*] நாளதினலெய் குடுத்த பொன்னின் கல-

- [4.] சம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடுறெ ஐஞ்ஞாற்று எழுகழஞ்சு — [உக\*] நாளதி-  
னாலெய் குடுத்த பொன்னின் கலசம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடுறெ நா-  
னாற்றெண்பத்து முக்கழஞ்சு — [உஉ\*] நாளதினாலெய் குடுத்த பொன்னின் கல-  
சம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடுறெ நானாற்றுத்தொ- .
- [5.] ண்ணாற்று இருகழஞ்சு — [உஊ\*] நாளதினாலெய் குடுத்த பொன்னின் கலசம்  
ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடுறெ நானாற்றுத்தொண்ணாற்றிருகழஞ்செ கால் —  
[உச\*] நாளதினாலெய் குடுத்த பொன்னின் கலசம் ஒன்று மெற்படி கல்லால்  
நிடுறெ ஐஞ்ஞாற்றெருபத்திருகழஞ்செடொ — [உடு\*] நா-
- [6.] ளதினாலெய் குடுத்த [பா]ன்னின் படிக்க[ம்] ஒன்று கால் மூன்றும் வளையில்  
இரண்டும் உள்ப்பட மெற்படி கல்லால் நிடுறெ எண்ணாற்றிருகழஞ்செடொ —  
[உசு\*] நாளதினாலெய் குடுத்த பொன்னின் தட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால்  
நிடுறெ நாற்பத்தொன்பதின் கழஞ்செ முக்கால் — [உஎ\*] நாளதின-
- [7.] லெய் கு[டு]த்த பொன்னின் தட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடுறெ நாற்-  
பத்தொன்பதின் கழஞ்செ முக்கால் — [உஅ\*] நாளதினாலெய் குடுத்த பொன்னின்  
தட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடுறெ ஐயம்பதின் கழஞ்சு — [உக\*] நாள-  
தினாலெய் குடுத்த பொன்னின் தட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடுறெ

#### Sixth section.

- [1.] நாற்பத்தொன்பதின் கழஞ்செ முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [ஊய\*]  
நாளதினாலெ-
- [2.] ய் குடுத்த பொன்னின் குறுமடல் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடுறெ தொண்-  
ணாற்-
- [3.] று எழுகழஞ்சு — [ஊக\*] நாளதினாலெய் குடுத்த பொன்னின் மாநவட்டில் ஒன்று  
மெற்படி
- [4.] கல்லால் நிடுறெ இருபதின் கழஞ்சு — [ஊஉ\*] யாண்டு இருபத்தாறாவது நாள்  
முன்னாற்றெருபத்தெட்டினால் கு-
- [5.] டெத்த உடையார் கொயிலில் முழத்தின் கீழ் வெள்ளியின் ஸ்ரீவாடிவீட்டு ஆறு  
தொரை உசரமும் நால் வி-
- [6.] ரலெ ஆறு தொரைச்சுற்றும் உடைய பொன்னின் கெஞ்சுவாடுவெவர் [வா]டா-  
டிகெஸாடி மூ-
- [7.] விரலெ மூன்று தொரை உசரமும் நாலு ஸ்ரீஹலுத்திலும் பிடிச்சருளிர ஸாடு-  
மும் கவாடும-
- [8.] ம் வாஸமும் ஸீராமமும் வெள்ளியின் ஸ்ரீவாடிவீட்டும் உள்பட நிறை எழுபத்-  
திகழஞ்சொ [ஊஊ\*]

#### Seventh section.

- [1.] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜபெவர் செரமானையும் பாண்டியர்களையும் மலைநாட்டு எறிந்து  
கொண்ட பண்டாரங்களில் யாண்டு இருபத்தாறாவது நாள் முன்-
- [2.] னாற்று ஒருபத்தொன்பதினால் ஸ்ரீராஜராஜராமராமுடைய வரலீலாமிக்குக்குடுத்த  
[பா]ன்னின் சின்னங்கள் ஆடவல்லான் என்னும் கல்லா-
- [3.] ல் நிறையெடுத்து கல்லில் வெட்டினபடி [ஊசு\*] காளாஞ்சி ஒன்று பொன்  
ஐஞ்ஞாற்று எண்பத்து அறுகழஞ்சு — [ஊடு\*] காளாஞ்சி ஒன்று பொன்  
அறுதா-
- [4.] ற்று இருபத்து இருகழஞ்சொ — [ஊசு\*] குடம் ஒன்று பொன் முன்னாற்று  
எண்பத்து இருகழஞ்சொ — [ஊஎ\*] குடம் ஒன்று பொன் முன்னாற்று  
அறுபத்து எழு-

- [5.] கழஞ்சு — [ந௮\*] குடம் ஒன்று பொன் முன்னூற்று ஐம்பத்து இருகழஞ்சு — [ந௯\*] குடம் ஒன்று பொன் இருநூற்றுத்தொண்ணூற்று நாகழஞ்சு — [ச௮\*] கழண்டிகைச்-
- [6.] செப்பு ஒன்று அடியும் மூழலும் உட்பட பொன் நூற்று இருபத்து ஒருகழஞ்சு — [ச௯\*] இலைச்செப்பு ஒன்று யாளிக்கால் நாலும் மூழலும் உட்பட பொ-
- [7.] ன் நூற்று எண்பத்து ஐங்கழஞ்சு முக்கால் — [ச௮\*] இலைச்செப்பு ஒன்று யாளிக்கால் நாலும் [மூ]ழலும் உட்பட பொன் நூற்று நாகழஞ்சு — [ச௮\*]
- [8.] தளிகை ஒன்று அடியுட்பட பொன் ஆயிரத்து ஒருநூற்று முப்பத்து ஐங்கழஞ்சு — [ச௯\*] கல[சப்பா]னை ஒன்று [மூ]க்கும் அடியும் உட்பட பொன் நானூற்று எ-

## Eighth section.

- [1.] முபதின் கழஞ்சு — [ச௮\*] கலசப்பாளை ஒன்று முக்கும் அடியும் உட்பட பொன் நானூ-
- [2.] று முப்பத்து எண்கழஞ்சு — [ச௯\*] பொன்னின் கொடி தூக்கத்தில் தலையில் தைச்ச
- [3.] பூப்பதினாறு உட்பட எட்டினால் பொன் எழுபத்து எண்கழஞ்செய் முக்கால் [ச௮\*] தா-
- [4.] னைத்தாள்வட்டில் ஒன்று கருக்கிரண்டும் சிங்கபாதமிரண்டும் உட்பட பொன் நா-
- [5.] னூற்று நாகழஞ்சு — [ச௮\*] திருமுடி ஒன்று பொன் இருநூற்று எழு-
- [6.] பத்து முக்கழஞ்சு — [ச௯\*] ஈச்சொப்பிக்கை ஒன்று பொன் இருநூற்று நாகழ-
- [7.] ஞ்சு — [௮௮\*] யாண்டு இருபத்து மூன்றாவது முதல் யாண்டு இருபத்தொன்-  
பதாவது
- [8.] வரை. ஸ்ரீராஜராஜேஸ்வர உடைய வரலீலாமிக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜே-

## Ninth section.

- [1.] வர் தம் பண்டாரங்களிலும் செரமாளையும் பாண்டியர்களையும் மலைநாட்டு எறிந்து கொண்ட பண்டாரங்களிலும் குடுத்த பொன்னின் சின்ன-
- [2.] ங்களும் பொன்னின் திருஆவணங்களும் உள்ளிட்டன யாண்டு இருபத்தைத்-  
[ச]ராவதம் யாண்டு இருபத்தாறாவதம் இந்த ஜெதிர்ப்படையில் இதனுக்கு முன் கிழக்கடைய கல்லில்
- [3.] வெட்டிந நீக்கி நின்றன ஆடவல்லானென்னுங்கல்லால் நிறை எடுத்து கல்லில் [௮]வட்டினபடி — [௮௯\*] செரமாளையும் பாண்டியர்களையும் மலைநாட்டு எறிந்து கொண்ட பண்டாரங்களில் குடு-
- [4.] த்தன [௮௮\*] ஈச்சொப்பிக்கைய் ஒன்று பொன் முப்பத்து நாகழஞ்சு — [௮௮\*] ஈச்சொப்பிக்கைய் ஒன்று பொன் முப்பத்து முக்கழஞ்சு — [௮௮\*] சிவபாதசெ-  
கரனென்றும் ஸ்ரீராஜராஜனென்றும் திருநாமம் வாங்-
- [5.] கி கங்கில் ஒன்றும் குழல் இரண்டும் மொதிரம் ஐஞ்சம் உடைய பொன்னின் காளங்கள் — [௮௮\*] காளம் ஒன்று பொன் இருநூற்றுத்தொண்ணூற்று நாகழஞ்சு — [௮௮\*] காளம் ஒன்று பொன் இருநூற்று-
- [6.] த்தொண்ணூற்று ஐங்கழஞ்செய் கால் — [௮௮\*] காளம் ஒன்று பொன் இரு-  
நூற்றுத்தொண்ணூற்று அறுகழஞ்செய் முக்காலே இரண்டு மஞ்சாடி — [௮௮\*]  
காளம் ஒன்று பொன் இருநூற்றுத்தொண்ணூற்று அறுக-



- [7.] மஞ்சளையாக இரண்டொரால்<sup>1</sup> பொன் ஐஞ்ஞாற்றுத்தொண்ணூற்று முக்கழஞ்சு [—]  
[௫௯\*] காளம்] ஒன்று பொன் இருநூற்றுத்தொண்ணூற்று நாகழஞ்செய்  
ஒன்பது மஞ்சாடியுங்குன்றி — [௬௮\*] காளம் ஒன்று
- [8.] பொன் இருநூற்றுத்தொண்ணூற்றுக்கழஞ்செய் முக்கால் — [௬௯\*] காளம் ஒன்று  
பொன் இருநூற்று எண்பத்து அறுகழஞ்செய் முன்று மஞ்சாடியுங்குன்றி]  
[௬௭\*] [கா]ளம் ஒன்று பொன் இருநூற்றுத்தொண்ணூற்று

## B. WEST WALL.

## First section.

- [1.] எண்கழஞ்சளையெயிரண்டு மஞ்சாடி — [௬௩\*] காளம் ஒன்று பொன் இருநூற்று  
எண்பத்து எழுகழஞ்செய் முக்காலெ நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [௬௪\*] பண்-  
டாரங்களில் குடுத்தன [௬௫\*] காளம் ஒன்று பொன் நூற்று
- [2.] அறுபத்து எண்கழஞ்செய் கால் — [௬௬\*] காளம் ஒன்று பொன் நூற்று அறு-  
பத்து எண்கழஞ்சு — [௬௭\*] ஒற்றை கங்கில் ஒன்றும் குழல் ஒன்றும்  
உன்பட பொன் நூற்று நார்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சளையெ
- [3.] யெ . முன்று மஞ்சாடி — [௬௮\*] . அடுத்து விளக்கின மொட்டும் பறையும் உட்-  
பட திருப்பள்ளித்தொங்கல் . மகுடங்கள் — [௬௯\*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம்  
ஒன்று பொன் நார்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சளையெ இ-
- [4.] ரண்டு மஞ்சாடியும் குன்றியாக மூன்றினால் பொன் நூற்று நார்பத்து எண்-  
கழஞ்செய் முக்காலெயிரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [௭௦\*] திருப்பள்ளித்தொங்கல்  
மகுடம் ஒன்று பொன் நார்பத்து ஒன்பதின்
- [5.] கழஞ்செ முக்காலாக<sup>2</sup> ஐஞ்சினால் பொன் இருநூற்று நார்பத்து எண்கழஞ்செய்  
முக்கால் — [௭௧\*] திருப்பள்ளித்தொங்கல்] மகுடம் ஒன்று பொன் ஐம்பதின்  
கழஞ்சாக இரண்டினால் பொன் நூற்றுக்-
- [6.] கழஞ்சு — [௭௨\*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் நார்பத்து ஒன்-  
பதின் கழஞ்சாக இரண்டினால் பொன் தொண்ணூற்று எண்கழஞ்சு — [௭௩\*]  
திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன்
- [7.] ஐம்பத்து ஒருகழஞ்சு — [௭௪\*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன்  
நார்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்செ எழுகழஞ்சாடியுங்குன்றியாக இரண்டினால் பொன்  
தொண்ணூற்று எண்கழஞ்செய் முக்கால்-
- [8.] ல் [—] [௭௫\*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் ஐம்பதின்  
கழஞ்செ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [௭௬\*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம்  
ஒன்று பொன் நார்பத்து எண்கழஞ்செ முக்கால் — [௭௭\*] திருப்ப-
- [9.] ள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் ஐம்பதின் கழஞ்செ முக்காலெ இரண்டு  
மஞ்சாடியுங்குன்றி — [௭௮\*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன்  
ஐம்பதின் கழஞ்செ முக்காலாக இரண்டினால் பொன்

## Second section.

- [1.] நூற்று ஒருகழஞ்சளையெ — [௭௯\*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன்  
நார்பத்து ஒன்பதின் கழ-
- [2.] ஞ்சளையெ — [௮௦\*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் நார்பத்து  
ஒன்பதின் கழஞ்செ அறு மஞ்-
- [3.] சாடி — [௮௧\*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் நார்பத்து  
ஒன்பதின் கழஞ்செ கால் — [௮௨\*] திருப்பள்-

<sup>1</sup> Read இரண்டினால்.<sup>2</sup> Read முக்காலாக.

- [4.] ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் நாற்பத்து எண்கழஞ்சை [—] [அ௩\*]  
கிருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம்
- [5.] ஒன்று பொன் நாற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சை இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி —  
[அ௪\*] கிருப்பள்ளித்தொங்கல்
- [6.] மகுடம் ஒன்று பொன் நாற்பத்து எண்கழஞ்சை முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடி-  
யுங்குன்றி — [அ௫\*] கிருப்ப-
- [7.] ள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் ஐம்பதின் கழஞ்சை. மஞ்சாடி — [அ௬\*]  
கிருப்பள்ளித்தொங்கல்
- [8.] மகுடம் ஒன்று பொன் நாற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சை முக்காலெ இரண்டு  
மஞ்சாடியுங்குன்றியாக முன்றினு-
- [9.] ல் பொன் நூற்று நாற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சையெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்-  
[கு]ன்றி [—] [அ௭\*] யவஹுதூ

## Third section.

- [1.] கெட்டி மொட்டு அடுத்து விளக்கின பறையுட்பட ஐஞ்சிரால் பொன் ஐம்பதின்  
கழஞ்சை — [அ௮\*] வண்ணிகைத்திருக்கொற்றங்குடை மகுடம் மொட்டு அடுத்து  
விளக்கின பறையு
- [2.] உட்பட ஒன்று பொன் பதினெண்கழஞ்சையெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி —  
[அ௯\*] இலைத்தட்டு ஒன்று பொன் தொளாயிரத்துத்தொண்ணூற்று ஐங்கழ-  
ஞ்சை — [௧௦\*] இலைத்த-
- [3.] ட்டு ஒன்று பொன் தொளாயிரத்து எண்பத்து எண்கழஞ்சை — [௧௧\*] ஸக்யா-  
ஸ்யனை எரிது எழுநூளி வது ஸ்ரீவாடிபுஷ்பமாக அட்டித்திருவடித்தொழு-  
தன [௧௨\*] கிருப்பொழி
- [4.] ஒன்று பொன் பதின் கழஞ்சை இரண்டினுற்பொன் இருபதின் கழஞ்சை —  
[௧௩\*] கிருப்பொழி ஒன்று பொன் ஒன்பதின் கழஞ்சைய் முக்காலெ நாலு  
மஞ்சாடியுங்குன்றியாக பன்னிர-
- [5.] ண்டினுற்பொன் நூற்று ஒருபத்து ஒன்பதின் கழஞ்சையெ நாலு மஞ்சாடி —  
[௧௪\*] கிருப்பொழி ஒன்று பொன் ஒன்பதின் கழஞ்சைய் முக்காலெ நாலு  
மஞ்சாடியாக கிருப்பொழி-
- [6.] ப்பத்திராற்பொன் தொண்ணூற்று ஒன்பதின் கழஞ்சை — [௧௫\*] கிருப்பொழி  
ஒன்று பொன் ஒன்பதின் கழஞ்சைய் முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியுங்குன்றி —  
[௧௬\*] கிருப்பொழி ஒன்று
- [7.] பொன் கழஞ்சைய் முக்காலெ மஞ்சாடி — [௧௭\*] தாமரைச்செயல் கிருப்பொழி  
ஒன்று பொன் பதின் முக்கழஞ்சைய் ஆறு மஞ்சாடி — [௧௮\*] டிக்ஷிணஸோ-  
ஷ்டிகர்க்குச்சார்த்தி அருள-
- [8.] க்குடுத்தன — [௧௯\*] அஞ்சடுத்து விளக்கின திரள்மணிவடம் ஒன்று பொன்  
நாற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சைய் எழுமஞ்சாடியுங்குன்றி — [௨௦\*] ஒப்பன் திருக்-  
கைக்காறை ஒன்று பொன் ஐம்பத்து
- [9.] ஒருகழஞ்சை — [௨௧\*] ஒப்பன் திரு[க்]கைக்காறை ஒன்று பொன் நாற்பத்து  
ஐங்கழஞ்சையெ இரண்டு மஞ்சாடி — [௨௨\*] ஒப்பன் திருக்கைக்காறை ஒன்று  
பொன் நாற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சைய்

## Fourth section.

- [1.] முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [௨௩\*] ஒப்பன் திருக்கைக்காறை ஒன்று  
பொன் நாற்பத்து ஐங்கழஞ்சைய் முக்கால் — [௨௪\*]
- [2.] ஒப்பன் திருவடிக்காறை ஓரணை பொன் தொண்ணூற்று அறுகழஞ்சை [௨௫] [௨௬\*]  
[திருப்பட்டிகை ஒன்று பொன் நூற்று நாற்பத்து

21. On the same day (*he*) gave one gold pot (*kalāṣa*), weighing five hundred and seven *karāṇḍu* by the same stone.

22. On the same day (*he*) gave one gold pot, weighing four hundred and eighty-three *karāṇḍu* by the same stone.

23. On the same day (*he*) gave one gold pot, weighing four hundred and ninety-two *karāṇḍu* by the same stone.

24. On the same day (*he*) gave one gold pot, weighing four hundred and ninety-two *karāṇḍu* and a quarter by the same stone.

25. On the same day (*he*) gave one gold pot, weighing five hundred and twelve *karāṇḍu* and a half by the same stone.

26. On the same day (*he*) gave one gold spittoon (*paḍikkam*), weighing eight hundred and two *karāṇḍu* and a half by the same stone,—including the three legs and the two rings (*valaiyil*).

27. On the same day (*he*) gave one gold salver (*taṭṭam*), weighing forty-nine *karāṇḍu* and three quarters by the same stone.

28. On the same day (*he*) gave one gold salver, weighing forty-nine *karāṇḍu* and three quarters by the same stone.

29. On the same day (*he*) gave one gold salver, weighing fifty *karāṇḍu* by the same stone.

30. On the same day (*he*) gave one gold salver, weighing forty-nine *karāṇḍu* and three quarters, two *maṇḍādi* and (one) *kunri* by the same stone.

31. On the same day (*he*) gave one small receptacle for sacred ashes (*kuru-maḍal*) of gold, weighing ninety-seven *karāṇḍu* by the same stone.

32. On the same day (*he*) gave one gold measuring-cup (*māna-vattil*), weighing twenty *karāṇḍu* by the same stone.

33. On the three-hundred-and-eighteenth day of the twenty-sixth year (*of his reign*), (*he*) gave a gold (*image of*) Kshêtrapâladêva, (*which measured*) by the cubit-measure (*muram*), (*preserved*) in the temple (*kôyil*) of the lord, three fingers (*viral*) and three *tôrai*<sup>1</sup> in height from the feet to the hair, which had a sacred foot-stool (*śrīpâdapīṭha*) of silver, (*measuring*) six *tôrai* in height and four fingers and six *tôrai* in circumference, and which weighed seventy-two *karāṇḍu* and a half,—including the spear (*śūla*), the skull (*kapâla*), the noose (*pâśa*) and the drum (*ḍamaruka*), which (*the image*) held in its four divine hands, and the sacred foot-stool of silver.

34. Out of the treasures (*bhaṇḍâra*), which he seized after having defeated the Chêra king (*Śêramân*) and the Pândyas in Malainâḍu, the lord Śrī-Râjarâjadêva gave on the three-hundred-and-nineteenth day of the twenty-sixth year (*of his reign*) to the supreme lord (*paramasvâmin*) of the Śrī-Râjarâja-Îśvara (*temple*) the following gold emblems (*chihna*), which were weighed by the stone called (*after*) Âḍavallân and engraved on stone:—

35. One betel-pot (*kâlânḍi*), (*consisting of*) five hundred and eighty-six *karāṇḍu* of gold.

36. One betel-pot, (*consisting of*) six hundred and twenty-two *karāṇḍu* and a half of gold.

37. One water-pot (*kuṭa*), (*consisting of*) three hundred and eighty-two *karāṇḍu* and a half of gold.

38. One water-pot, (*consisting of*) three hundred and sixty-seven *karāṇḍu* of gold.

<sup>1</sup> 1 அட்டம் or cubit consists of 2 அணு or spans, 1 அணு of 12 விரல் or finger's breadths, and 1 விரல் of 5 rice corns, which are here called தேணா.

39. One water-pot, (*consisting of*) three hundred and fifty-two *karāṇju* of gold.
40. One water-pot, (*consisting of*) two hundred and ninety-four *karāṇju* of gold.
41. One chunnam box (*karāṇḍigaichcheppu*), (*consisting of*) one hundred and twenty-one *karāṇju* and a half of gold, — including the stand (*adi*) and the lid.<sup>1</sup>
42. One betel-leaf box (*ilaichcheppu*), (*consisting of*) one hundred and eighty-five *karāṇju* and three quarters of gold, — including four lion's feet (*yālikkāl*) and the lid.
43. One betel-leaf box, (*consisting of*) one hundred and forty-seven *karāṇju* of gold, — including four lion's feet and the lid.
44. One plate (*taḷigai*), (*consisting of*) one thousand one hundred and thirty-five *karāṇju* and a half of gold, — including the stand.
45. One censer (*kalaṣappānai*), (*consisting of*) four hundred and seventy *karāṇju* of gold, — including the spout (*mūkku*) and the stand.
46. One censer, (*consisting of*) four hundred and thirty-eight *karāṇju* of gold, — including the spout and the stand.
47. Eight gold chains (*koḍi*), consisting of seventy-eight *karāṇju* and three quarters of gold, — including sixteen flowers, (*two of*) which were attached to the hanging part (*tūkkam*) (*and*) to the top part (*talai*) (*respectively, of each chain*).
48. One *tāruittāl-vattil*, (*consisting of*) four hundred and forty-eight *karāṇju* of gold, — including two bass-reliefs (*karuḷku*) and two lion's feet (*śimhapāda*).
49. One sacred crown (*tīru-muḍi*), (*consisting of*) two hundred and seventy-three *karāṇju* of gold.
50. One handle (*kai*) for a fly-whisk (*iṭchchōppi*), (*consisting of*) two hundred and four *karāṇju* of gold.

*Second part.*

51. From the twenty-third year to the twenty-ninth year (*of his reign*), the lord Śrī-Râjarâjadêva gave to the supreme lord of the Śrī-Râjarâjêśvara (*temple*) out of his own treasures and out of the treasures, which he seized after having defeated the Chêra king and the Pāṇḍyas in Malainâḍu, the following emblems (*chihna*) of gold, sacred ornaments (*âbharana*) of gold, *etc.*, which were weighed by the stone called (*after*) Âḍavallân and engraved on stone,—excluding those (*gifts of*) the twenty-fifth year and the twenty-sixth year, which had been engraved on the adjacent stones before this (*part of the inscription*) on the east of this upper tier (*jagatippadai*):—<sup>2</sup>

52. Out of the treasures, which he seized after having defeated the Chêra king and the Pāṇḍyas in Malainâḍu, (*he*) gave:—

53. One handle for a fly-whisk, (*consisting of*) thirty-four *karāṇju* of gold.
54. One handle for a fly-whisk, (*consisting of*) thirty-three *karāṇju* of gold.
55. Having obtained the illustrious names of Śivapâdaśêkhara<sup>3</sup> and Śrī-Râjarâja,<sup>4</sup> (*he gave the following*) gold trumpets (*kālam*), which had one *kaṅgil* (?), two pipes (*kurāl*) and five rings (*mōdiram*):—

<sup>1</sup> முழுவது is probably the same as முட்டை or முடி.

<sup>2</sup> This clause refers to the first part of the present inscription, which precedes the second part on the upper tier of the north wall and is consequently, with respect to it, situated in the east. On *jagatippadai* see page 35, note 2.

<sup>3</sup> *I.e.*, 'he whose diadem are Śiva's feet,' 'the devotee of Śiva.'

<sup>4</sup> *I.e.*, 'the illustrious king of kings.'

56. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and ninety-four *karāṇju* and a half of gold.
57. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and ninety-five *karāṇju* and a quarter of gold.
58. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and ninety-six *karāṇju* and three quarters and two *mañjādi* of gold.
59. Two trumpets, consisting of five hundred and ninety-three *karāṇju* of gold,—each (*consisting of*) two hundred and ninety-six *karāṇju* and a half of gold.
60. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and ninety-four *karāṇju*, nine *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.
61. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and ninety *karāṇju* and three quarters of gold.
62. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and eighty-six *karāṇju*, three *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.
63. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and ninety-eight *karāṇju* and a half and two *mañjādi* of gold.
64. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and eighty-seven *karāṇju* and three quarters, four *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.
65. Out of (*his own*) treasures (*he*) gave :—
66. One trumpet, (*consisting of*) one hundred and sixty-eight *karāṇju* and a quarter of gold.
67. One trumpet, (*consisting of*) one hundred and sixty-eight *karāṇju* of gold.
68. A single (*trumpet*), (*consisting of*) one hundred and forty-nine *karāṇju* and a half and three *mañjādi* of gold, — including one *kaṇḡil* and one pipe (*kural*).
69. (*The following*) tops (*makuṭa*) for temple-parasols (*tiruppallittoṅgal*), including a knob (*moṭṭu*) and a plate (*paraḷai*) soldered together :—
70. Three tops for temple-parasols, consisting of one hundred and forty-eight *karāṇju* and three quarters, two *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold, — each (*consisting of*) forty-nine *karāṇju* and a half, two *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.
71. Five tops for temple-parasols, consisting of two hundred and forty-eight *karāṇju* and three quarters of gold; — each (*consisting of*) forty-nine *karāṇju* and three quarters of gold.
72. Two tops for temple-parasols, consisting of one hundred *karāṇju* of gold, — each (*consisting of*) fifty *karāṇju* of gold.
73. Two tops for temple-parasols, consisting of ninety-eight *karāṇju* of gold, — each (*consisting of*) forty-nine *karāṇju* of gold.
74. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) fifty-one *karāṇju* of gold.
75. Two tops for temple-parasols, consisting of ninety-eight *karāṇju* and three quarters of gold, — each (*consisting of*) forty-nine *karāṇju*, seven *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.
76. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) fifty *karāṇju*, two *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.
77. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-eight *karāṇju* and three quarters of gold.
78. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) fifty *karāṇju* and three quarters, two *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.
79. Two tops for temple-parasols, consisting of one hundred and one *karāṇju* and a half of gold,—each (*consisting of*) fifty *karāṇju* and three quarters of gold.
80. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-nine *karāṇju* and a half of gold.

81. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-nine *karañju* and six *mañjādi* of gold.

82. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-nine *karañju* and a quarter of gold.

83. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-eight *karañju* and a half of gold.

84. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-nine *karañju*, two *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

85. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-eight *karañju* and three quarters, two *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

86. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) fifty *karañju* and (*one*) *mañjādi* of gold.

87. Three tops for temple-parasols, consisting of one hundred and forty-nine *karañju* and a half, two *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold,— each (*consisting of*) forty-nine *karañju* and three quarters, two *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

88. Five tops for white parasols (*dhalavachchhattra*), consisting of fifty *karañju* of gold, — including a plate (*paralai*) soldered together with the knob (*mottu*).

89. One top for a coloured sacred parasol of victory (*vannigai-tiru-korra-kudai*), (*consisting of*) fifteen *karañju* and a half, two *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold,— including a plate soldered together with the knob.

90. One betel-leaf salver (*ilaitlatttu*), (*consisting of*) nine hundred and ninety-five *karañju* of gold.

91. One betel-leaf salver, (*consisting of*) nine hundred and eighty-eight *karañju* of gold.

92. Having returned from the conquest of Satyâśraya, (*he*) poured out as flowers at the sacred feet (*śrīpādapushpa*) and worshipped the feet of the god (*with the following gold flowers*):—

93. Two sacred gold flowers (*tirupporpū*), consisting of twenty *karañju* of gold,— each (*consisting of*) ten *karañju* of gold.

94. Twelve sacred gold flowers, consisting of one hundred and nineteen *karañju* and a half and four *mañjādi* of gold,— each (*consisting of*) nine *karañju* and three quarters, four *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

95. Ten sacred gold flowers, consisting of ninety-nine *karañju* and a half of gold,— each sacred gold flower (*consisting of*) nine *karañju* and three quarters and four *mañjādi* of gold.

96. One sacred gold flower, (*consisting of*) nine *karañju* and three quarters, three *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

97. One sacred gold flower, (*consisting of*) (*one*) *karañju* and three quarters and (*one*) *mañjādi* of gold.

98. One sacred gold flower, shaped like a lotus (*tāmarai*), (*consisting of*) thirteen *karañju* and six *mañjādi* of gold.

99. To Dakṣhiṇa-Mêru-Viṭaṅkar (*he*) gave (*the following ornaments*), to be worn (*by this god*):—

100. One string of round beads (*tiraḷ-maṇi-vaḍam*), (*consisting of*) five (*strings*) soldered together, (*and containing*) forty-nine *karañju*, seven *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

101. One polished<sup>1</sup> ring for the arm of the god (*tirukkaiikkārai*), (*consisting of*) fifty-one *karañju* and a half of gold.

<sup>1</sup> ஒப்பன் seems to be another form of ஒப்பம், 'polish'; compare அறன், கலன், நிலன், பதன், பலன் for அறம், கலம், நிலம், பதம், பலம்.

102. One polished ring for the arm of the god, (*consisting of*) forty-five *kaṇṇju* and a half and two *maṇṇjādi* of gold.

103. One polished ring for the arm of the god, (*consisting of*) forty-nine *kaṇṇju* and three quarters, two *maṇṇjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

104. One polished ring for the arm of the god, (*consisting of*) forty-five *kaṇṇju* and three quarters of gold.

105. One pair of polished rings for the feet of the god (*tiruvāḍikkārai*), (*consisting of*) ninety-six *kaṇṇju* and a half of gold.

106. One sacred girdle (*tiruppattigai*), (*consisting of*) one hundred and forty-nine *kaṇṇju* and a quarter of gold.

107. (*Finally, he*) gave one sacred diadem (*tiruppattam*), (*consisting of*) nine hundred and eighty-one *kaṇṇju* and a quarter of gold, which was made of gold taken from the treasures, which he seized after having defeated the Chêra king and the Pāṇḍyas in Malaināḍu.

#### No. 2. 'ON THE WEST WALL.

This inscription is engraved in five sections, each of which occupies a separate face of the west wall. It consists of two distinct parts.

The first part extends to about two thirds of line 7 of the first section and describes eleven gold vessels, which were presented on the 310th day of the 25th year of the reign of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Râjarâjadêva, 'to (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Âḍavallâr,' by the king's elder sister,<sup>1</sup> who was the queen of Vallavaraiyar<sup>2</sup> Vandyadêvar.

The second part enumerates other gifts of gold vessels and ornaments, which were made by the same royal lady between the 25th and 29th year of the king's reign. The items detailed in paragraphs 14 to 42 were given 'to (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Âḍavallâr Dakshina-Mêru-Viṭaṅkar.' Paragraphs 44 to 59 describe gifts 'to (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Tañjai-Viṭaṅkar.'

#### TEXT.

##### First section.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ: [1\*] திருமகள் பொலப்பெருநிலச்செல்வியுந்தநக்கெயுரிமெ பூண்டமெ மனக்கொளக்கார்தருர்ச்சாலை கலமறுத்தருளி வெங்கெநாடுங்கங்கபாடியுந்தடிமெ[சபா]டியும் துளம்பபாடியுங்குடமலைநாடுக்கொல்லமுங்ககிங்கமும் எண்டிசெ புகழ் தர ஈழமண்டலமும் இரட்டபாடி எழமொ இலக்கமுந்திண்டிமல்
- [2.] வென்றித்தண்டாற்கொண்ட தன்னெழில் வளருழியுளெல்லாயாண்டுந்தொழுதக விளங்கும் யாண்டெய் செழியமொத்தெசு கொள் கொராஜகெலுரிவழி-ராந ஸ்ரீ[ர]ாஜ-ராஜதேவர்க்கு யாண்டு இருபத்தெஞ்சாவது நாள் முன்னூற்றொருபதினில் ஆடவல்லார் நம்பிராட்டியார் உலாபாறெலையியார்க்கு ஸ்ரீராஜராஜதேவர் திருத்த-
- [3.] மக்கெயார் வல்லவொயர் வடிதேவர் ஹைதேவியார் குடுத்த பொன்னின் தளிகெ ஒன்று ஆடவல்லானென்னுங்கல்லால் நிடெற முன்னூற்றுத்தொண்ணூற்றெண்கழஞ்சொ — [க\*] நாளதினெய் குடுத்த பொன்னின் தளிகெ ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடெற நானூற்றுத்தொண்ணூற்று அறுகழஞ்சு — [உ\*] நாளதினெய்-

<sup>1</sup> According to No. 6, the proper name of this princess was Kundavaiyâr.

<sup>2</sup> In the first volume, pp. 97, 100 and 112, this word was translated by 'the Pallava king.' The reading of the original, however, is clearly வல்லவொயர், and not பல்லவொயர்.

- [4.] ய் குடுத்த பொன்னின் மண்டெடெ ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடுமெ நூற்றுத்-  
தொண்ணூற்றொன்ப[தின] கழஞ்சு — [ந\*] நாளதினலெய் குடுத்த பொன்னின்  
மண்டெடெ ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடுமெ முன்னூற்றுத்தொண்ணூற்றொன்ப-  
தின் கழஞ்செ முக்கால் — [ச\*] நாளதினலெய் குடுத்த பொன்னின் குடம்  
ஒன்று மெற்படி கல்லா-
- [5.] ல் நிடுமெ நூற்றுத்தொண்ணூற்றெண்கழஞ்செ — [ரு\*] நாளதினலெய் குடுத்த  
பொன்னின் குடம் [ஒன்]று மெற்படி கல்லால் நிடுமெ நூற்றுத்தொண்ணூற்-  
றொன்பதின் கழஞ்செ முக்கால் — [சு\*] நாளதினலெய் குடுத்த பொன்னின்  
குடம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடுமெ நூற்றுத்தொண்ணூற்று அறுகழஞ்-  
செய் எழுமஞ்சாடியுங்குன்றி — [எ\*]
- [6.] நாளதினலெய் குடுத்த பொன்னின் குடம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடுமெ  
நூற்[று]த்தொண்[ணூற்]மண்கழஞ்சு — [அ\*] நாளதினலெய் குடுத்த பொன்-  
னின் வட்டில் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடுமெ தொண்ணூற்றெழுகழஞ்-  
செ — [க\*] நாளதினலெய் குடுத்த பொன்னின் பஞ்சபத்திமடல் அடி-  
யொடும் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடுமெ எ-
- [7.] ண்பதின் கழஞ்சு — [ய\*] நாளதினலெய் குடுத்த பொன்னின் கறண்டிகெச்-  
[செ]ரப்பு பெ[பா] . . . . . லும் ஓடாணியும் நிலையாணியும் உள்ப்பட  
ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடுமெ நூற்றுத்தொண்ணூற்றொன்பதின் கழஞ்சு —  
[யக\*] யாண்டு இருபத்தைஞ்ச[ரவ]து முதல் யாண்டு இருபத்தொன்ப[த]ரவது  
வரை ஆடவல்லார் டிகுணமெருவிடங்கர் நம்பிராட்டியார்

## Second section.

- [1.] உமாபரலெய்ரியார்க்குத்தஞ்சைவிடங்கர் நம்பிராட்டியார் உமாபரலெய்ரியார்க்கும்  
புராராஜராஜபெவார் திருத்த-
- [2.] மக்கையார் வல்லவையார் வடூபெவார் லெஹாபெய்யார் குடுத்த பொன்னின் திரு-  
குலாணங்களும் சின்னங்களும்
- [3.] உள்ளிட்டன யாண்டு இருபத்தைஞ்சாவது இந்த ஜமதிப்படையில் இதனுக்கு  
முன் வடக்கடைய கல்லில் வெட்டின நீ-
- [4.] க்கி நின்றன ஆடவல்லாநென்னுங்கல்லால் நிறை எடுத்துக்கல்லில் வெட்டினபடி —  
[யெ\*] ஆடவல்லார் டிகுணமெருவி-
- [5.] டங்கர் நம்பிராட்டியார் உமாபரலெய்ரியார்க்குக்குத்தன [யந\*] ஒட்டுவட்டில்  
ஒன்று பொன் நூற்றுத்தொண்ணூற்று எண்க-
- [6.] ழஞ்சையெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி [—] [யச\*] ஒட்டுவட்டில் ஒன்று  
பொன் நூற்றுத்தொண்[ணூற்]று எழுகழஞ்ச[சு]ரை — [யரு\*]
- [7.] தவுக்கைய் ஒன்று பொன் நூற்று நாற்பத்து [எ]ழுகழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடி —  
[யசு\*] தவுக்கைய் ஒன்று பொன் நூற்று
- [8.] நாற்பத்து அறுகழஞ்செய் முக்காலெ மஞ்சாடியுங்குன்றி — [யஎ\*] கலசப்பாளை  
ஒன்று பொன் இருநூற்று-
- [9.] த்தொண்ணூற்று ஐங்கழஞ்செய் கால் [—] [யஅ\*] அன்னம் ஒன்று பொன்  
தொண்ணூற்[று] எண்கழஞ்செ கால் [—] [யக\*]

## Third section.

- [1.] களி ஒன்றில் கண்ணில் [தடவி]கட்டின கல்லு இரண்டுப்பட நிறை பொன்  
முப்பத்து நாகழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சாடியுங்குன்றி — [உய\*] வெண்சா-  
மகாக்கைய் ஒ-



- [2.] ன்று பொன் பத்தொன்பதின் கழஞ்செய் முக்கால் — [உக\*] வெண்சாமலாக்-  
கைய் ஒன்று பொன் பத்தொன்பதின் கழஞ்சனாயெ இரண்டு மஞ்சாடி —  
[உஉ\*] ஈச்சொப்பிக்கைய் ஒன்று
- [3.] பொன் இருபதின் கழஞ்சு — [உஊ\*] ஈச்சொப்பிக்கைய் ஒன்று பொன்  
பத்தொன்பதின் கழஞ்சனா — [உச\*] திருமகுடம் ஒன்று பொன் இருநூற்று  
எழுபத்து ஐங்கழஞ்சனா — [உரு\*] திருப்பொற்-
- [4.] பூ ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்சாகத்திருப்பொற்பூ நூற்று அறுபத்தைஞ்சிறால்  
பொன் எண்ணூற்று இருபத்து ஐங்கழஞ்சு — [உசு\*] திருப்பொற்பூ ஒன்று  
பொன் நாற்கழஞ்செய் மு-
- [5.] க்காலெ நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றியாகத்திருப்பொற்பூ முப்பத்து ஐஞ்சிறால்  
பொன் நூற்று எழுபத்து நாற்கழஞ்செய் இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [உஎ\*]  
நூக்கம் ஒன்று பொன்
- [6.] இருபத்து ஒன்பதின் கழஞ்சனா — [உஅ\*] திருவாளி ஓரணையினால் பொன்  
அறுகழஞ்செய் எட்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [உக\*] இரட்டைத்திருவுழுத்து  
ஓரணையினால் பொன் பதின் கழஞ்செ-
- [7.] ய் மஞ்சாடி — [நஹ\*] திருக்கம்பி ஓரணையினால் பொன் பதிநாற்கழஞ்செய்  
முக்காலெ மஞ்சாடியுங்குன்றி — [நக\*] வயிரச்செயல் தாலிமணி வடம்  
ஒன்றில் தாலிமணி நூற்று ஐம்-
- [8.] பத்தெழும் திரு ஒ . . . படுகண் நாலும் கள்ளிப்பூ நாலும் கொக்கு-  
வாய் ஒன்று[ம் ச]வக்கம் இரண்டும் உட்பட பொன் பதினொருகழஞ்செய்  
மஞ்சாடி — [நஉ\*] மூன்றொன்றாக
- [9.] அடுத்து விளக்க[ன கண்டத்]துடர் ஒன்று பொன் அறுபத்து இருகழஞ்சு —  
[நஊ\*] புறத்துடர் படுகண்ணுக்கள்ளிப்பூவு[ந்]கெ[ர]க்குவ[ர]யும் உட்பட  
ஒன்று பொன் இருபத்து நாற்கழஞ்சனா-

*Fourth section.*

- [1.] யெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [நச\*] வயிரசாயலம் ஒன்று பொன் நூற்று  
இருபத்து இருகழஞ்செய்
- [2.] முக்கால் — [நரு\*] திருக்கையப்பொட்டு ஓரணை பொன் தொண்ணூற்றுக்கழஞ்-  
சனா — [நசு\*] திருக்கைய்கடக-
- [3.] ஃ ஓரணை பொன் ஐம்பத்து அறுகழஞ்செய் இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி —  
[நஎ\*] திருக்கைய்க்கா-
- [4.] றை உகிர்ப்புறவன் ஓரணை பொன் நூற்று ஐம்பதின் கழஞ்சனா — [நஅ\*]  
தொழிற்பட்டிகை
- [5.] ஒன்று பொன் முன்னூற்று நாற்பத்து நாற்கழஞ்சு — [நக\*] திருவடிக்காறை  
உகிர்ப்புறவன் ஓரணை
- [6.] பொன் நூற்று ஐம்பதின் கழஞ்செ கால் — [சஹ\*] வாடிசாயலம் ஓர[ணை]  
பொன் நூற்று ஒன்ப-
- [7.] தின் கழஞ்சனா — [சக\*] திருக்கால்மொதிரம் பத்திறால் பொன் பதினாற்-  
கழஞ்செய் முக்காலெ
- [8.] இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [சஉ\*] (தை)தஞ்சைகிடங்கர் நம்பிராட்டியார்  
உவாபாடுவையிபார்-
- [9.] க்குக்குடிக்தன [—] [சஊ\*] தளிகை ஒன்று பொன் நானூற்று நாற்பத்து  
எண்கழஞ்செய் நா-

*Fifth section.*

- [1.] ஹ மஞ்சாடி — [சச\*] மண்டை ஒன்று பொன் இருநூற்றுத்தொண்ணூற்று  
அறுகழஞ்சனா — [சரு\*] ஒட்டுவட்டில் ஒன்று பொன் நூற்றுத்தொண்ணூ-  
ற்று எழுகழஞ்செய் முக்கால் — [சசு\*] தவுக்கைய் ஒன்று பொ-

- [2.] ன் நூற்று நாற்பத்து. எண்கழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சாடி — [சஎ\*] கலசப்-  
பாணை ஒன்று பொன் இருநூற்றுத்தொண்ணூற்று ஐங்கழஞ்செய் எழுமஞ்சாடி-  
யுங்குன்றி — [சஅ\*] கலசம் ஒன்று பொன் நூற்று-
- [3.] த்தொண்ணூற்று ஆறுகழஞ்சை — [சக\*] கல[ச]ம் ஒன்று பொன் நூற்றுத்-  
தொண்ணூற்று எழுகழஞ்செய் கால் — [டுய\*] கலசம் ஒன்று பொன்  
நூற்றுத்தொண்ணூற்று எழுகழஞ்செய் எட்டு மஞ்சாடி — [டுக\*]
- [4.] கறண்டிகைச்செப்பு ஒன்று [பா]ன் நூ[ற்]றுத்தொண்ணூற்று எண்கழஞ்செய்  
கால் — [டுஉ\*] வெண்சாமரைக்கைய் ஒன்று பொன் பத்தொன்பதின் கழஞ்-  
சரையெ நாலு மஞ்சாடி — [டுங\*] ஈச்சொப்பிக்கை-
- [5.] ய் ஒன்று பொன் பத்தொன்பதின் கழஞ்சரையெ மஞ்சாடி — [டுச\*] திருப்-  
பொற்பூ ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்சாகத்திருப்பொற்பூ நாற்பத்து எட்டிநால்  
பொன் இருநூற்று நாற்பதின் கழஞ்சு — [டுரு\*] திருப்பொற்-
- [6.] பூ ஒன்று பொன் நாற்கழஞ்செய் முக்காலெ நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றியாகத்திருப்-  
பொற்பூ எழுபத்து இரண்டிநால் பொன் முன்னூற்று ஐம்பத்து எண்கழஞ்-  
செய் நாலு மஞ்சாடி — [டுசு\*] திருப்-
- [7.] பொற்பூ ஒன்று பொன் நாற்கழஞ்செ முக்காலெ நாலு மஞ்சாடியாகத்திருப்பொற்பூ  
ஆறிநால் பொன் இருபத்து ஒன்பதின் கழஞ்சரையெ நாலு மஞ்சாடி — [டுஎ\*]  
திருப்பொற்பூ ஒன்று பொ-
- [8.] ன் நாற்கழஞ்செய் முக்காலெ மூன்[று] மஞ்சாடியுங்குன்றியாகத்திருப்பொற்பூ  
மூன்றிநால் பொன் பதிநாற்கழஞ்செய் மு[க்]காலெ குன்றி — [டுஅ\*] திருப்-  
பொற்பூ ஒன்று பொன் நாற்கழஞ்செய் முக்கால் [டுக\*]

## TRANSLATION.

## First part.

1. Hail ! Prosperity ! On the three-hundred-and-tenth day of the twenty-fifth year (of the reign) of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who,— while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,— in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (*in*) the hall (*at*) Kândalûr, he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vêngai-nâdu, Gaṅga-pâdi, Tadigai-pâdi, Nuḷamba-pâdi, Kuḍamalainâdu, Kollam, Kalingam, Îra-maṇḍalam, (*the conquest of which*) made (*him*) famous (*in*) the eight directions, and the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pâdi,— deprived the Seriyas of their splendour, while (*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere;— the venerable elder sister of Śrî-Râjarâjadêva, (*who was*) the great queen (*mahâdêvi*) of Vallavaraiyar Vandyadêvar, gave to (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Âḍavallâr, one gold plate (*taḷigai*), weighing three hundred and ninety-eight *kaṛaṇju* and a half by the stone called (*after*) Âḍavallân.

2. On the same day (*she*) gave one gold plate, weighing four hundred and ninety-six *kaṛaṇju* by the same stone.

3. On the same day (*she*) gave one gold bowl (*maṇḍai*), weighing one hundred and ninety-nine *kaṛaṇju* by the same stone.

4. On the same day (*she*) gave one gold bowl, weighing three hundred and ninety-nine *kaṛaṇju* and three quarters by the same stone.

5. On the same day (*she*) gave one gold water-pot (*kuṭa*), weighing one hundred and ninety-eight *kaṛaṇju* and a half by the same stone.

6. On the same day (*she*) gave one gold water-pot, weighing one hundred and ninety-nine *karāṇju* and three quarters by the same stone.

7. On the same day (*she*) gave one gold water-pot, weighing one hundred and ninety-six *karāṇju*, seven *mañjādi* and (*one*) *kuṇṛi* by the same stone.

8. On the same day (*she*) gave one gold water-pot, weighing one hundred and ninety-eight *karāṇju* by the same stone.

9. On the same day (*she*) gave one gold cup (*vaṭṭil*), weighing ninety-seven *karāṇju* and a half by the same stone.

10. On the same day (*she*) gave one golden receptacle for sacred ashes with lotus-ornaments (*pushkara-patti-maḍal*), together with a stand (*uḍi*),—weighing eighty *karāṇju* by the same stone.

11. On the same day (*she*) gave one golden chunnam box (*karāṇḍigaichchoppu*),<sup>1</sup> including . . . . . a bolt (*ōḍāni*) and a pin (*nīlaiyāni*),—weighing one hundred and ninety-nine *karāṇju* by the same stone.

### *Second part.*

12. From the twenty-fifth year to the twenty-ninth year (*of the king's reign*), the venerable elder sister of Śrī-Râjarâjadêva, (*who was*) the great queen of Vallavaraiyar Vandyadêvar, gave to (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Âḍavallâr Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, and to (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Tañjai-Viṭaṅkar, the following sacred ornaments (*dharaṇa*), emblems (*chilma*), *etc.*, of gold, which were weighed by the stone called (*after*) Âḍavallân and engraved on stone,—excluding those (*gifts of*) the twenty-fifth year, which had been engraved on the adjacent stones before this (*part of the inscription*) on the north of this upper tier (*jagatippaḍu*):—<sup>2</sup>

13. To (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Âḍavallâr Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, (*she*) gave:—

14. One *ōṭṭu-vaṭṭil*, (*consisting of*) one hundred and ninety-eight *karāṇju* and a half, two *mañjādi* and (*one*) *kuṇṛi* of gold.

15. One *ōṭṭu-vaṭṭil*, (*consisting of*) one hundred and ninety-seven *karāṇju* and a half of gold.

16. One *tavukkai*,<sup>3</sup> (*consisting of*) one hundred and forty-seven *karāṇju* and six *mañjādi* of gold.

17. One *tavukkai*, (*consisting of*) one hundred and forty-six *karāṇju* and three quarters, (*one*) *mañjādi* and (*one*) *kuṇṛi* of gold.

18. One censer (*kalaśappāṇai*), (*consisting of*) two hundred and ninety-five *karāṇju* and a quarter of gold.

19. One swan (*annam*), (*consisting of*) ninety-eight *karāṇju* and a quarter of gold.

20. One parrot (*kīlī*), the gold of which weighed thirty-four *karāṇju*, nine *mañjādi* and (*one*) *kuṇṛi*,—including two precious stones set into the eyes.

21. One handle for a white *chāmara* (*veṇ-sāmarai*), (*consisting of*) nineteen *karāṇju* and three quarters of gold.

<sup>1</sup> *Qṣṣṣṣṣṣ* is still used as a vulgar form for *Qṣṣṣṣṣṣ*.

<sup>2</sup> This clause refers to the first part of the present inscription, which precedes the second part on the west wall and is consequently, with respect to it, situated in the north. Compare page 11, note 2.

<sup>3</sup> This word might be connected with the Kanarese *tavuku*, 'a salver, waiter.'

22. One handle for a white *chāmara*, (*consisting of*) nineteen *kaṇṇju* and a half and two *mañjāḍi* of gold.

23. One handle for a fly-whisk (*icchōppi*), (*consisting of*) twenty *kaṇṇju* of gold.

24. One handle for a fly-whisk, (*consisting of*) nineteen *kaṇṇju* and a half of gold.

25. One sacred crown (*makuta*), (*consisting of*) two hundred and seventy-five *kaṇṇju* and a half of gold.

26. One hundred and sixty-five sacred gold flowers (*tirupporpū*), consisting of eight hundred and twenty-five *kaṇṇju* of gold,— each sacred gold flower (*consisting of*) five *kaṇṇju* of gold.

27. Thirty-five sacred gold flowers, consisting of one hundred and seventy-four *kaṇṇju*, two *mañjāḍi* and (one) *kunri* of gold,— each sacred gold flower (*consisting of*) four *kaṇṇju* and three quarters, four *mañjāḍi* and (one) *kunri* of gold.

28. One pendant (*tūḷkam*), (*consisting of*) twenty-nine *kaṇṇju* and a half of gold.

29. One pair of sacred ear-rings (*tiru-vāḷi*), consisting of six *kaṇṇju*, eight *mañjāḍi* and (one) *kunri* of gold.

30. One pair of double sacred *uruttu*,<sup>1</sup> consisting of ten *kaṇṇju* and (one) *mañjāḍi* of gold.

31. One pair of sacred ear-rings (*tirukkambi*), consisting of fourteen *kaṇṇju* and three quarters, (one) *mañjāḍi* and (one) *kunri* of gold.

32. One string (*vaḍam*) of beads for the marriage-badge (*tāli-mani*), set with diamonds (*vayiram*), consisting of eleven *kaṇṇju* and (one) *mañjāḍi* of gold,— including one hundred and fifty-seven beads for the marriage-badge, . . . . . four *paḍugaṇ*, four *kallippū*, one *kokkuvāy* and two square diamonds (*śavakkam*).<sup>2</sup>

33. One necklace (*kaṇṭha-tuḍar*) of three (*chains*) soldered into one, (*consisting of*) sixty-two *kaṇṇju* of gold.

34. One outer chain (? *purattuḍar*), including (one) *paḍugaṇ*, (one) *kallippū* and (one) *kokkuvāy*,— (*consisting of*) twenty-four *kaṇṇju* and a half, two *mañjāḍi* and (one) *kunri* of gold.

35. One *śāyalam* of diamonds (*vayiram*), (*containing*) one hundred and twenty-two *kaṇṇju* and three quarters of gold.

36. One pair of *pottu*<sup>3</sup> for the arms of the goddess, (*consisting of*) ninety *kaṇṇju* and a half of gold.

37. One pair of bracelets (*kaṭaka*) for the arms of the goddess, (*consisting of*) fifty-six *kaṇṇju*, two *mañjāḍi* and (one) *kunri* of gold.

38. One pair of rings for the arms of the goddess (*tirukkaikkārai*),<sup>4</sup> with claws<sup>5</sup> (*engraved*) on the outside (? *ugirppuravaṇ*), (*consisting of*) one hundred and fifty *kaṇṇju* and a half of gold. —

<sup>1</sup> Compare இரட்டை உழுத்து in No. 8, paragraph 12.

<sup>2</sup> These names of precious stones are not found in the dictionaries. Among them, படுகண் means 'the sharp eye,' கள்ளிப்பூ 'the flower of the milk-bush,' and கொக்குவாய் 'the mouth of the paddy-bird;' சவக்கம் is probably the same as சவுக்கம், 'a square,' and occurs among various kinds of diamonds in No. 7, paragraph 8.

<sup>3</sup> According to Winslow, பொட்டு is 'one of the two marriage-badges, worn, especially by Telugus, on the neck.'

<sup>4</sup> According to Winslow, காறை means 'a golden or silver collar, a neck-ring for a lad.' Here and in paragraph 40, as in No. 1, paragraphs 101 to 105, it signifies a ring for the arms or feet.

<sup>5</sup> Probably tiger's claws are meant.

39. One wrought girdle (*toril-paṭṭigai*), (consisting of) three hundred and forty-four *kaṛaṇṇu* of gold.
40. One pair of rings for the feet of the goddess (*tiruvadikkārai*), with claws (engraved) on the outside, (consisting of) one hundred and fifty *kaṛaṇṇu* and a quarter of gold.
41. One pair of *śāyalam* for the feet (*pāda-śāyalam*),<sup>1</sup> (consisting of) one hundred and nine *kaṛaṇṇu* and a half of gold.
42. Ten rings for the toes of the goddess (*tirukkāl-mōdiram*), consisting of fourteen *kaṛaṇṇu* and three quarters, two *maṇṇjāḍi* and (one) *kunri* of gold.
43. To (the goddess) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Taṇjai-Viṭaṅkar, (she) gave:—
44. One plate (*taḷigai*), (consisting of) four hundred and forty-eight *kaṛaṇṇu* and four *maṇṇjāḍi* of gold.
45. One bowl (*maṇḍai*), (consisting of) two hundred and ninety-six *kaṛaṇṇu* and a half of gold.
46. One *ōṭṭu-vattil*, (consisting of) one hundred and ninety-seven *kaṛaṇṇu* and three quarters of gold.
47. One *tavukkai*, (consisting of) one hundred and forty-eight *kaṛaṇṇu* and nine *maṇṇjāḍi* of gold.
48. One censer (*kalasappānai*), (consisting of) two hundred and ninety-five *kaṛaṇṇu*, seven *maṇṇjāḍi* and (one) *kunri* of gold.
49. One pot (*kalasā*), (consisting of) one hundred and ninety-six *kaṛaṇṇu* and a half of gold.
50. One pot, (consisting of) one hundred and ninety-seven *kaṛaṇṇu* and a quarter of gold.
51. One pot, (consisting of) one hundred and ninety-seven *kaṛaṇṇu* and eight *maṇṇjāḍi* of gold.
52. One chunnam box (*kaṛaṇḍigaichcheppu*), (consisting of) one hundred and ninety-eight *kaṛaṇṇu* and a quarter of gold.
53. One handle for a white *chāmara* (*veṇ-śāmarai*), (consisting of) nineteen *kaṛaṇṇu* and a half and four *maṇṇjāḍi* of gold.
54. One handle for a fly-whisk (*iṭchhōppi*), (consisting of) nineteen *kaṛaṇṇu* and a half and (one) *maṇṇjāḍi* of gold.
55. Forty-eight sacred gold flowers (*tirupporpū*), consisting of two hundred and forty *kaṛaṇṇu* of gold,— each sacred gold flower (consisting of) five *kaṛaṇṇu* of gold.
56. Seventy-two sacred gold flowers, consisting of three hundred and fifty-eight *kaṛaṇṇu* and four *maṇṇjāḍi* of gold,— each sacred gold flower (consisting of) four *kaṛaṇṇu* and three quarters, four *maṇṇjāḍi* and (one) *kunri* of gold.
57. Six sacred gold flowers, consisting of twenty-nine *kaṛaṇṇu* and a half and four *maṇṇjāḍi* of gold,— each sacred gold flower (consisting of) four *kaṛaṇṇu* and three quarters and four *maṇṇjāḍi* of gold.
58. Three sacred gold flowers, consisting of fourteen *kaṛaṇṇu* and three quarters and (one) *kunri* of gold,— each sacred gold flower (consisting of) four *kaṛaṇṇu* and three quarters, three *maṇṇjāḍi* and (one) *kunri* of gold.
59. One sacred gold flower, (consisting of) four *kaṛaṇṇu* and three quarters of gold.

<sup>1</sup> Compare *rayira-śāyalam* in paragraph 35, above.

## No. 3. ON THE NORTH WALL, LOWER TIER.

This inscription is engraved in 38 sections of 15 lines each and contains a description of thirty sacred ornaments. These were made partly of gold and jewels from the temple treasury, and partly of pearls, which Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Râjarâjadêva, had given to the temple up to the 29th year of his reign. Paragraphs 5 and 6 allude to gold, which the king had seized after conquering the Chêra king and the Pândyas, and which he had presented to the temple.

## TEXT.

## First section.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||\*] திருமகள் பொலப்பெருநிலச்செ-
- [2.] ல்லியுந்தனக்கெயுரிமை பூண்டமை மன-
- [3.] க்கொளக்காந்தனூர்ச்சாலை கலமறுத்தருளி வெ-
- [4.] க்கைநாடுக்கக்கபாடியுந்தடிக்கைபாடியு-
- [5.] ம் துளம்பபாடியுங்குடமலைநாடுக்கொல்ல-
- [6.] முங்கலிங்கமும் எண்டிசை புகழ் தர ஈழம-
- [7.] ண்டலமும் இரட்டபாடி எழரை இலக்கமு-
- [8.] ந்திண்டிதல் வென்றித்தண்டாற்கொண்ட
- [9.] தன்னெழில் வளமுழியுளெல்லாயாண்டு-
- [10.] தொழுதக விளங்கும் யாண்டெய் செழியரை-
- [11.] த்தெச கொள் கொராஜகெல்லிவழி[||\*]ரா-
- [12.] ன ஸ்ரீராஜராஜதெவர்க்கு யாண்டு இருபத்தொ-
- [13.] ன்பதாவது வரை உடையார் ஸ்ரீராஜ-
- [14.] ராஜீஸ்வர உடையார் பண்டாரத்துக்கா-
- [15.] ட்சி காட்டின நீக்கி உடையார் ஸ்ரீரா-

## Second section.

- [1.] ஜராஜீஸ்வர உடையார் பண்டாரத்து-
- [2.] க்குடி முதல[ர]ன பொன்னும் ரத்தங்களு-
- [3.] ம் உடையார்[ர] ஸ்ரீராஜ[ர]ராஜதெவர் குடு-
- [4.] த்தருளின ரத்தங்களுக்கொண்டு செய்-
- [5.] து முதலான [ர]த்தத்தின் திருவாஹண-
- [6.] க்கள் சரடு[ஞ்]சட்டமும் நீக்கி அரக்கும்
- [7.] பிஞ்சும் உட்பட டிக்ஷிணரெருவிடும்-
- [8.] கூர் என்னுங்காசுக்கல்லால் நிறை எடு-
- [9.] த்தன வண்ணுரைக் கோயிலில் ஜ-
- [10.] மதிப்படையிலும் உவவீடுதூக்க-
- [11.] ண்டப்ப[டை]யிலும் கல்லில் வெட்டி-
- [12.] ன நீக்கி உடையார் ஸ்ரீவிமானத்துக்க-
- [13.] ல்லில் வெட்டி[டி]ன ||— [க\*] உடையார் பண்டா-
- [14.] ரத்துப்பெ[ர]ன் கொடு<sup>1</sup> செய்த திருப்ப-
- [15.] ட்டிக்கை ஒன்று தண்டவாணிக்குக்கா-

## Third section.

- [1.] ல் மாற்றுத்தண்[ணி]ய பொ-
- [2.] ன் பதின் கழஞ்செ முக்-

<sup>1</sup> Here and in the similar passages, which occur throughout this inscription, கொடு stands for கொண்டு.

- [3.] காலெ மூன்[று] மஞ்சாடியு-
- [4.] க்ஞன்றியும் அரக்கு நிறை
- [5.] எண்கழஞ்செ எழுமஞ்சா-
- [6.] டியும் பிஞ்சு நிறை முக்கா-
- [7.] லுந்தடவிக்கட்டின பளி-
- [8.] க்ஞ ப[தி]னைஞ்சினால் நி-
- [9.] றை கழஞ்சும் பொத்தி மு-
- [10.] ன்றினால் நிறை மூன்று
- [11.] மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீ-
- [12.] ராஜராஜபெவர் [ஸ்ரீ]வாடி-
- [13.] வஹ்மா[க] அட்டித்திரு-
- [14.] வடித்தொழுத இரண்டா-
- [15.] ந்தரத்தில் முத்தில் கொ-

*Fourth section.*

- [1.] த்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்து-
- [2.] ம் நிம்பொள[மும்] ப்மிட்டமும் அம்புமுதுங்கறடும் இரட்டையு-
- [3.] ஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துக்குளுர்ந்த [நீ]ருஞ்சிவந்த நீரும் உடைய மு-
- [4.] த்து ஆ[யி]ரத்தைஞ்ஞாற்றொருபத்திரண்டினால் நிறை நாற்பத்தொ-
- [5.] ருகழஞ்செ எழுமஞ்சாடியும் பண்டாரத்தில் பவழத்தில்
- [6.] கொத்த பவழம் இருபத்து நானினால் நிறை முக்காலெ மூன்று
- [7.] மஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நிறை அறுபத்து முக்கழஞ்செ
- [8.] ஒன்பது மஞ்சாடிக்கு விலை காசு தொண்ணூறு ||— [உ\*] பண்டாரத்துப்-
- [9.] பொன் கெ[ர]டு செய்த திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்டவாணிக்குக்-
- [10.] கால் ம[ர]ற்று[த்]தண்ணிய பொன் பதின் கழஞ்செ முக்காலெ நாலு
- [11.] மஞ்சாடியும் அரக்கு நிறை எண்கழஞ்செ எழுமஞ்சாடியும் பிஞ்-
- [12.] ச நிறை முக்காலுந்தட[வி]க்கட்டின ப[ளி]ங்கு பதினைஞ்சினால் நி-
- [13.] றை முக்காலெ நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் பொத்தி மூன்றினு-
- [14.] ல் நிறை மூன்று மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜபெவர் ஸ்ரீ-
- [15.] வாடிவஹ்மாக அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்-

*Fifth section.*

- [1.] தில் முத்தில் கொத்த முத்-
- [2.] து வட்டமும் அனுவட்ட-
- [3.] மும் ஒப்புமுத்துக்குறு-
- [4.] முத்தும். நிம்பொளமு-
- [5.] ம் ப்மிட்டமும் அம்பு-
- [6.] முதுங்கறடும் இரட்டை-
- [7.] யுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்-
- [8.] கத்துக்குளுர்ந்த நீரு-
- [9.] ஞ்சிவந்த [நீ]ரும் உடைய
- [10.] முத்து ஆயிரத்தைஞ்ஞா-
- [11.] ற்று இரண்டினால் நிறை
- [12.] நாற்பத்தெ[ர]ருகழஞ்செ
- [13.] ஒன்பது மஞ்சாடியு-
- [14.] ம் பண்ட[ர]ரத்துப்பவ-
- [15.] முத்தில் கொ[ர]த்த பவழம்

*Sixth section.*

- [1.] இருபத்து நாலினால் நிறை முக்காலெ
- [2.] மூன்று மஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நி-
- [3.] றை அறுபத்து முக்கழஞ்சாலையெ
- [4.] மஞ்சாடிக்கு விலை காசு தொண்ணூறு |— [௩\*]
- [5.] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த
- [6.] திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்டவாணி-
- [7.] க்குக்கால் மாற்றுத்தண்ணிய பொன் ப-
- [8.] தின் கழஞ்செ முக்காலெ[ல] நாலு மஞ்-
- [9.] சாடியும் அரக்கு நிறை ஒன்பதின்
- [10.] கழஞ்செ மூன்று மஞ்ச[ர]டியுங்குன்-
- [11.] றியும் பிஞ்சு நிறை அரைக்கழஞ்-
- [12.] செ மூன்று மஞ்சாடியுங்குன்றியும்
- [13.] பொத்தி மூன்றினால் நிறை மூன்று
- [14.] மஞ்சாடியுந்தடவிக்கட்டின பளி-
- [15.] ன்கு பதினாஞ்சினால் நிறை கழஞ்-

*Seventh section.*

- [1.] செ மஞ்சாடியுங்குன்றியும் உடையார் ஸ்ரீ-
- [2.] ராஜராஜேஷ்வர் ஸ்ரீவாஷ்வ-ஐமக அட்டி-
- [3.] த்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து
- [4.] முத்தில் கொத்த முத்து வட்டமும் அனு-
- [5.] வட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தும்
- [6.] நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமுது-
- [7.] ன்கறடும் இரட்டையஞ்சப்பத்தியு-
- [8.] ஞ்சக்கத்துக்குளுர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீரு-
- [9.] ம் உடைய முத்து ஆயிரத்தறுநூற்-
- [10.] று ஐம்பத்து மூன்றினால் நிறை நாற்ப-
- [11.] த்திருகழஞ்சாலையெ மஞ்சாடியும் ஒ-
- [12.] ன்பது மாவும் பண்டாரத்தில் பலமுத்தில்
- [13.] கொத்த பலமும் இருபத்து நாலினால் நிறை
- [14.] முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் ஆறு மா-
- [15.] வும் ஆக நிறை அறுபத்தைக்கழஞ்ச-

*Eighth section.*

- [1.] னாலையெ மஞ்சாடிக்கு விலை காசு தொண்-
- [2.] ணூற்றைஞ்சு [||—] [௪\*] உடையார் பண்டார-
- [3.] த்துப்பொன் கொடு செய்த திருப்பட்டி-
- [4.] கை ஒன்று தண்டவாணிக்குக்கால் மாற்-
- [5.] றுத்தண்ணிய பொன் பதின் கழஞ்செ
- [6.] முக்காலெ மஞ்சாடியுங்குன்றியும் அ-
- [7.] ரக்கு நிறை எண்கழஞ்சாலையெ மூன்-
- [8.] று மஞ்சாடியுங்குன்றியும் பிஞ்சு நி-
- [9.] றை முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுந்-
- [10.] தடவிக்கட்டின பளிங்கு பதினாஞ்சி-
- [11.] னால் நிறை கழஞ்செ மூன்று மஞ்சா-
- [12.] டியுங்குன்[றியும்] பொத்தி மூன்றினால்



- [13.] நிறை மூன்று மஞ்சாடியும் உடையா-  
 [14.] ற் ஸ்ரீநாராஜராஜதேவர் ஸ்ரீவாடிவஹ்மமாக  
 [15.] அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்த-

*Ninth section.*

- [1.] ரத்து முத்தி[ல்] கொத்த முத்து  
 [2.] வட்டமும் அனுவட்டமும்  
 [3.] ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்து-  
 [4.] ம் நிம்பொளமும் பயிட்டமும்  
 [5.] அம்புமுதுக்கறடும் இரட்-  
 [6.] டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்-  
 [7.] கத்துக்குளர்ந்த நீருஞ்சிவ-  
 [8.] ந்த [நீ]ரும் உடைய முத்து  
 [9.] ஆயிரத்தனுநாற்று ஒரு-  
 [10.] பத்தைஞ்சினால். நிறை  
 [11.] நாற்பத்திருக[ழ]ஞ்சனாயெ  
 [12.] நாலு மஞ்ச[ர]டியும் செர-  
 [13.] மாணையும் வாணு[நீ]களை-  
 [14.] யும் எறிஞ்சு கொண்ட மாட்-  
 [15.] டில் மூலரத[ப]ண்டாரத்தார்

*Tenth section.*

- [1.] முதந்தந்த [ப]வழத்தில் கொத்த பவழம் இருபத்து நாலினால்  
 [2.] நிறை முக்க[ர]லெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நிறை  
 [3.] அறுபத்தைக்கழஞ்செ காலுக்கு விலை காசு தொண்[னாறு] ||— [௫\*] உடையா-  
 [4.] ற் பண்டாரத்துப்பெ[பான்] கொடு செய்த திருப்ப[ட்]டிகை ஒன்று தண்-  
 [5.] டவாணிக்குக்கால் [ம]ரத்துத்தண்ணிய பொன் பதி[ன்] கழஞ்செ மு-  
 [6.] க்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் அரக்கு நிறை எண்கழஞ்செ ஆ-  
 [7.] று மஞ்சாடி[யும்] பிஞ்சு, நிறை முக்காலெ மஞ்சாடியுந்தடவிக்கட்-  
 [8.] டின பளிக்கு பதினைஞ்சினால் நிறை கழஞ்செ காடு[ல] குன்[றியும்]  
 [9.] பொத்தி மூன்றினால் நிறை இரண்டு மஞ்சாடியும். உடையார்  
 [10.] ஸ்ரீநாராஜராஜதேவர் ஸ்ரீவாடிவஹ்மமாக அட்டித்திருவடித்தொழு-  
 [11.] த இரண்டா[ந்]தரத்து முத்தில் கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவ-  
 [12.] ட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தம் நிம்பொளமும் பயிட்டமு-  
 [13.] ம் அம்புமுதுக்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்-  
 [14.] துக்குளர்ந்த[து] நீருஞ்சிவந்த நீரும் உடைய முத்து ஆயிரத்தைஞ்ஞாற்று-  
 [15.] த்தொண்[னா]ற்று ஒன்பதினால் நிறை நாற்பதின் கழஞ்சனா-

*Eleventh section.*

- [1.] யெ இரண்டு மஞ்சாடியு-  
 [2.] ம் செரமாணையும் வாணு-  
 [3.] நீகளையும் எ[றி]ஞ்சு கொ-  
 [4.] ண்ட மாட்டி[ல்] மூலரதபண்-  
 [5.] டாரத்தார் முதந்தந்த ப-  
 [6.] வழத்தில் கொத்த பவழ-  
 [7.] ம் இருபத்த நாலினால் ந-  
 [8.] றை கழஞ்செ ஆறு ம-

- [9.] ஞ்சாடியும் ஆக நிறை  
 [10.] அறுபத்து முக்கழஞ்செ  
 [11.] காலெ குன்றிக்கு விலை கா-  
 [12.] சு தொண்ணூறு ||— [சு\*]  
 [13.] உடையார் பண்டாரத்து-  
 [14.] ப்பொன் கொடு செய்த மு-  
 [15.] த்துவளையில் ஒன்று

*Twelfth section.*

- [1.] பொன் ஐங்கழஞ்செ[ய்] ஒன்பது ம-  
 [2.] ஞ்சாடியுங்குன்றியும் இதிற்கொத்த மு-  
 [3.] த்து உடையார் ஸ்ரீராஜராஜபெவர்  
 [4.] ஸ்ரீவாடிவஹ்ஷமாக அட்டித்திருவ-  
 [5.] டித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து முத்து  
 [6.] வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்-  
 [7.] துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்ட-  
 [8.] மும் அம்புமுதுங்கறும் இரட்டையு-  
 [9.] ஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளிர்ந்-  
 [10.] த நீருஞ்சிவந்த நீரும் உடைய முத்து முன்-  
 [11.] னூற்றைம்பத்தொன்பதினால் நி-  
 [12.] றை பதின் கழ[ஞ்செ] ம[ஞ்சாடியுங்குன்-  
 [13.] றியும் ஆக நிறை பதினைக்கழஞ்சை-  
 [14.] யெ மஞ்சாடிக்கு விலை க[ா]சு இருபத்தை-  
 [15.] ஞ்ச ||— [எ\*] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு

*Thirteenth section.*

- [1.] செய்த முத்துவளையில் ஒன்று பொன் அ-  
 [2.] றுகழஞ்செ மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீரா-  
 [3.] ஜராஜபெவர் ஸ்ரீவாடிவஹ்ஷமாக அ-  
 [4.] ட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்-  
 [5.] து முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவ-  
 [6.] வட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் நி-  
 [7.] ம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமுதுங்க-  
 [8.] றும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்க-  
 [9.] த்துங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் உடை-  
 [10.] ய முத்து முன்னூற்று அறுபத்தெட்டி-  
 [11.] னால் நிறை பதின் கழஞ்சும் ஆக நிறை  
 [12.] பதினாறுகழஞ்செ[சு] மஞ்சாடிக்கு விலை  
 [13.] காசு இருபத்தெழு ||— [அ\*] பண்டாரத்துப்-  
 [14.] பொன் கொடு செய்த முத்துவளையி-  
 [15.] ல் ஒன்று பொன் அறுகழஞ்செ மஞ்ச[ா]-

*Fourteenth section.*

- [1.] டியும் உடையார் ஸ்ரீராஜ-  
 [2.] ராஜபெவர் ஸ்ரீவாடிவஹ்ஷ-  
 [3.] ஷமாக அட்டித்திருவ-  
 [4.] டித்தொழு[த] இரண்டாந்-

- [5.] தரத்து முத்தில் கொத்த மு-  
 [6.] த்து வட்டமும் அனுவட்ட-  
 [7.] மு[ம்] ஒப்புமுத்துக்குறு-  
 [8.] முத்தும் நிம்பொளமும்  
 [9.] பபிட்டமும் அம்புமு-  
 [10.] துங்கறடும் இரட்டையு-  
 [11.] ஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்க-  
 [12.] துங்குளிரந்த நீருஞ்சிவ-  
 [13.] ந்த நீரும் உடைய முத்-  
 [14.] து நானா[று] ஒன்றினால்  
 [15.] நிறை பதின் [க]ழஞ்செய்

## Fifteenth section.

- [1.] ஆறு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நிறை பதினறுகழஞ்செய் எ-  
 [2.] முமஞ்சாடி[யு]ங்குன்றிக்கு விலை காசு முப்பது ||— [க\*] பண்டா[ர]த்துப்-  
 [3.] [பொன் கொ]டு செய்த முத்துவளையில் ஒன்று பொன் ஐஞ்<sup>1</sup>கழ-  
 [4.] ஞ்செய் இரண்டு மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜஜெ-  
 [5.] வர் ஸ்ரீவாடிவாஜமாக அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டா-  
 [6.] ந்தரத்து முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒ-  
 [7.] ப்புமுத்துக்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பபிட்டமும் அம்புமு-  
 [8.] துங்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளிரந்த-  
 [9.] த நீருஞ்சிவ[ந்த] நீரும் உடைய முத்து முன்னாற்று முப்பத்தெ-  
 [10.] ழினால் நிறை[று] ஒன்பதின் கழஞ்செ காஹும் ஆக நிறை பதிநாற்க-  
 [11.] ழஞ்செய் [எ]முமஞ்சாடிக்கு விலை காசு இருபத்து நாலு ||— [ய\*] பண்டா-  
 [12.] ரத்துப்பொன் கொடு செய்த முத்துவளையில் ஒன்று பொன்  
 [13.] ஐங்கழஞ்[செ] எட்டு மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜஜெவர  
 [14.] ஸ்ரீவாடிவாஜமாக அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்த-  
 [15.] ரத்து முத்தி[ற்கொத்த] முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒ-

## Sixteenth section.

- [1.] ப்புமுத்துக்குறுமுத்-  
 [2.] தும் நிம்பொளமும் பபி-  
 [3.] ட்டமும் [அ]ம்புமுதுங்-  
 [4.] கறடும் இரட்டையு-  
 [5.] ஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்க-  
 [6.] த்துங்குளிரந்த நீருஞ்சி-  
 [7.] வந்த நீரும் உடைய  
 [8.] (முத்திற்கொத்த) முத்து  
 [9.] முன்னாற்று ஐம்ப-  
 [10.] த்திரண்டினால் நிறை ஒ-  
 [11.] ள்பதின் கழஞ்சை-  
 [12.] யெ முன்று [ம]ஞ்சாடியு-  
 [13.] க்குன்றி[யு]ம் ஆக நிறை  
 [14.] பதினாங்கழஞ்செ மஞ்-  
 [15.] சாடியுங்குன்றிக்கு விலை

## Seventeenth section.

- [1.] காச இருபத்தைஞ்சு ||— [யக\*] பண்டாரத்து-
- [2.] ப்பொன் கொடு செய்த முத்துவளை-
- [3.] யில் ஒன்று பொன் ஐங்குழஞ்செ எ-
- [4.] ட்டு மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜ-
- [5.] ராஜதேவர் ஸ்ரீவாடிவஹ்மமாக அட்டி-
- [6.] த்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து மு-
- [7.] த்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனு-
- [8.] வட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்து-
- [9.] ம் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமுது-
- [10.] ங்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தி-
- [11.] யுஞ்சக்கத்துக்குளிரந்த நீருஞ்சிவந்-
- [12.] த நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்-
- [13.] று ஐம்பத்தொன்றினால் நிறை எ-
- [14.] ண்கழஞ்செ முக்காலெ மஞ்சாடியு-
- [15.] ங்குன்றியும் ஆக நிறை பதினாழ்கழ-

## Eighteenth section.

- [1.] ஞ்செ நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காச இருபத்து நாலு ||— [யஉ\*]  
பண்டாரத்து-
- [2.] ப்பொன் கொடு செய்த முத்துவளையில் ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்செ எ-
- [3.] ட்டு மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் ஸ்ரீவாடிவஹ்மமாக அட்டித்தி-
- [4.] ருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்-
- [5.] டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமுது-
- [6.] ங்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துக்குளிரந்த நீருஞ்சிவந்-
- [7.] த நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்று அறுபத்தொன்பதினால் நிறை பதின்  
கழஞ்-
- [8.] செ எட்டு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நிறை பதினாழ்கழஞ்செ முக்காலெ
- [9.] மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காச இருபத்தைஞ்சு ||— [யஊ\*] பண்டாரத்துப்பொன்
- [10.] கொடு செய்த முத்துவளையில் ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்சொயெ நாலு ம-
- [11.] ஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் ஸ்ரீவாடிவஹ்மா[க] அட்டி-
- [12.] த்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அ-
- [13.] னுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமு-
- [14.] துங்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்[க]த்துக்குளிரந்த நீருஞ்சிவந்த
- [15.] நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்று எண்பத்தொன்பதினால் நிறை பதின் கழ-

## Nineteenth section.

- [1.] ஞ்சொயெ[ய] இரண்டு மஞ்சாடியுங்கு-
- [2.] ன்றியும் ஆக நிறை பதினாழ்கழஞ்செ
- [3.] ஆறு மஞ்சா[டி]யுங்குன்றிக்கு விலை காச
- [4.] இருபத்தாறு ||— [யச\*] பண்டாரத்துப்பொன் கொ-
- [5.] டு செய்த முத்துவளையில் ஒன்று பொ-
- [6.] ன் ஐங்கழஞ்செ எழுமஞ்சாடியுங்குன்-
- [7.] றியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் ஸ்ரீவா-
- [8.] டிவஹ்மமாக அட்டித்திருவடித்தொழு-
- [9.] த இரண்டாந்தரத்து [முத்திற்கொத்த\*] முத்து வட்டமும்
- [10.] அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறு-

- [11.] முத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும்  
 [12.] அம்புமுது[ங்]கறடும் இரட்டையுஞ்சு-  
 [13.] ப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளிரந்த நீரு-  
 [14.] ன்சிவந்த நீ[ரு]ம் உடைய முத்து முன்-  
 [15.] னாற்றெழுபத்தைஞ்சினால் நிறை

*Twentieth section.*

- [1.] பதின் கழஞ்செ எட்டு மஞ்-  
 [2.] சாடியும் [ஆக] நிறை பதி-  
 [3.] னைங்கழஞ்செ முக்காலெ  
 [4.] குன்றிக்கு விலை காச இருப-  
 [5.] த்தாறு ||— [யரு\*] பண்டாரத்துப்-  
 [6.] பொன் கொடு செய்த மு-  
 [7.] த்துவனையில் ஒன்று பொ-  
 [8.] ன் ஐங்கழஞ்செ இரண்-  
 [9.] டு மஞ்சாடியுங்குன்றியு-  
 [10.] ம் உடையா[ர்] ஸ்ரீராஜராஜ-  
 [11.] டெவர் ஸ்ரீவ[ா]டெவாஜமா-  
 [12.] க அட்டித்திருவடித்தொழு-  
 [13.] த இரண்டாந்தரத்து முத்தி-  
 [14.] ற்கொத்த முத்து வட்டமும்  
 [15.] அனுவட்டமும் ஒப்பு-

*Twenty-first section.*

- [1.] முத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்பு-  
 [2.] முதுங்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளி-  
 [3.] ரந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் உடைய முத்து முன்னாற்று நார்பத்தொ-  
 [4.] ன்பதினால் நிறை ஒன்பதின் கழஞ்செ ஆறு மஞ்சாடியும் ஆ-  
 [5.] க நிறை பதினாழ்கழஞ்செ எட்டு மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை  
 [6.] காச இருபத்து நாலு ||— [யரு\*] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த மு-  
 [7.] த்துவனையில் ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்செ இரண்டு மஞ்சாடி-  
 [8.] யுங்குன்றியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜடெவர் ஸ்ரீவாடெவா-  
 [9.] ஜமாக அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து முத்-  
 [10.] திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்கு-  
 [11.] றுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமுதுங்கறடும்  
 [12.] இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளிரந்த நீருஞ்சிவ-  
 [13.] ந்த நீரும் உடைய முத்து முன்னாற்று ஐம்பதினால் நிறை  
 [14.] ஒன்பதின் கழஞ்செ எழுமஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நிறை  
 [15.] பதினாழ்கழஞ்சகாக்கு விலை காச இருபத்து நாலு [||—] [யரு\*] பண்டா-

*Twenty-second section.*

- [1.] ரத்துப்பொன் கொடு செ-  
 [2.] ய்த முத்துவனையில் ஒன்-  
 [3.] று பொன் ஐங்கழஞ்செ  
 [4.] இரண்டு மஞ்சாடியுங்-  
 [5.] குன்றியும் உடையார்  
 [6.] ஸ்ரீராஜராஜடெவர் ஸ்ரீவா-

- [7.] டெவஹும[ர]க அட்டித்தி-  
 [8.] ருவடித்தொழுத இரண்டா-  
 [9.] ந்தரத்து முத்திற்கொத்-  
 [10.] த முத்து வட்டமும் அ-  
 [11.] னுவட்டமும் ஒப்புமுத்-  
 [12.] துங்குறுமுத்தும் நிம்-  
 [13.] பொளமும் பயிட்டமு-  
 [14.] ம் அம்புமுதுங்கறடு-  
 [15.] ம் இரட்டையுஞ்சப்பத்-

*Twenty-third section.*

- [1.] [தி]யுஞ்சக்கத்துங்குளிரந்த [நீ]ருஞ்சிவ-  
 [2.] ந்த நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்று  
 [3.] முப்பத்தெட்டினால் நிறை ஒன்ப-  
 [4.] தின் கழஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியும் ஆக  
 [5.] நிறை பகிணைக்க[ழ]ஞ்செ காலெ குன்றிக்கு  
 [6.] விலை காச இருபத்து நாலு ||— [யெ\*] பண்டாரத்-  
 [7.] துப்பொன் கொடு செய்த முத்துவளையி-  
 [8.] ல் ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்செ ஆ-  
 [9.] று மஞ்சாடியும் உடைய[ர]ர் ஸ்ரீராஜராஜ-  
 [10.] டெவர் ஸ்ரீவாடிவஹுமாக அட்டித்-  
 [11.] திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து  
 [12.] முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அ-  
 [13.] னுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமு-  
 [14.] த்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும்  
 [15.] அம்புமுதுங்கறடும் இரட்டையுஞ்-

*Twenty-fourth section.*

- [1.] சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளிரந்த நீருஞ்சி-  
 [2.] வந்த நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்று  
 [3.] அறுபத்தொன்றினால் நிறை ஒன்பதி-  
 [4.] ன் கழஞ்செ முக்காலெ மஞ்சாடியும் ஆ-  
 [5.] க நிறை பகிணைக்கழஞ்செ இரண்டு  
 [6.] மஞ்சாடிக்கு விலை காச இருபத்தைஞ்சு ||— [யக\*]  
 [7.] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த மு-  
 [8.] த்துவளையில் ஒன்று பொன் ஐங்கழ-  
 [9.] ஞ்செ முக்காலெ குன்றியும் உடையார்  
 [10.] ஸ்ரீராஜராஜடெவர் ஸ்ரீவாடிவஹு-  
 [11.] மாக அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டா-  
 [12.] ந்தரத்து முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமு-  
 [13.] ம் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறு-  
 [14.] முத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அ-  
 [15.] ம்புமுதுங்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்ப-

*Twenty-fifth section.*

- [1.] த்தியுஞ்சக்கத்துங்குளிரந்த [நீ]ருஞ்சி-  
 [2.] வந்த நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்று-

- [3.] ந்று அறுபத்[து] நாவினால் நிறை ஒன்-  
 [4.] பதின் கழஞ்சரையெ மஞ்சாடியும்  
 [5.] ஆக நிறை பதினைக்கழஞ்செ ஆறு  
 [6.] மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காச இரு-  
 [7.] பத்தாறு ||— [உ௨\*] பண்டாரத்துப்பொன்-  
 [8.] கொடு செய்த முத்துவளையில் ஒன்று  
 [9.] பொன் ஐக்கழஞ்சரையெ இரண்டு  
 [10.] மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜரா-  
 [11.] ஜெஷவர் ஸ்ரீவாஷுஷுமாக அட்-  
 [12.] டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்-  
 [13.] தரத்து முத்திற்கொத்த முத்து வட்ட-  
 [14.] மும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்-  
 [15.] குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்-

*Twenty-sixth section.*

- [1.] டமும் அம்புமுதுங்கமடு-  
 [2.] [ம் இரட்]டையஞ்சப்பத்-  
 [3.] தியுஞ்சக்கத்துங்கு[ளி]ர்ந்-  
 [4.] த நீருஞ்சிவந்த நீரும் உடை-  
 [5.] ய முத்து முன்னாற்று ஐம்-  
 [6.] பத்து முன்றினால் நிறை  
 [7.] ஒன்பதின் கழஞ்சரையெ  
 [8.] இரண்டு மஞ்சாடியும் ஆக  
 [9.] நிறை பதினைக்கழஞ்செய்  
 [10.] நாலு மஞ்சாடிக்கு விலை காச  
 [11.] இருபத்தைஞ்ச ||— [உ௧\*] பண்டார-  
 [12.] த்துப்பொன் கொடு செய்த  
 [13.] முத்துவளையில் ஒன்று பொ-  
 [14.] ன் ஐக்கழஞ்செ காலும் உ-  
 [15.] டையார் ஸ்ரீராஜராஜஜெஷ-

*Twenty-seventh section.*

- [1.] வர் ஸ்ரீவாஷுஷுமாக அட்[டி]த்திருவடித்தெ[ர]ழுத இரண்டா-  
 [2.] ந்தரத்து முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்-  
 [3.] புமுத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமுது-  
 [4.] ங்கமடும் இரட்டையஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளி[ர்]ந்த நீரு-  
 [5.] ஞ்சிவந்த நீரும் உடைய முத்து முன்னாற்று ஐம்பத்து நாவினால்  
 [6.] நிறை ஒன்பதின் கழஞ்சரையெ மஞ்சாடியும் ஆக நிறை பதி-  
 [7.] னைக்கழஞ்செ முக்காலெ மஞ்சாடிக்கு விலை காச இருபத்து நாலு ||— [உ௨\*]  
 [8.] உடையார் பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த ஸ்ரீமுடி [ஒ]ன்று பொ-  
 [9.] ன் முப்பத்தெண்கழஞ்செ முக்காலெ நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றியுந்த-  
 [10.] டவிக்கட்டின [ப]ளிங்கு தூற்றிருபத்து நாவினால் நிறை கழ[ஞ்செ]ய் ஒன்பது  
 [11.] மஞ்சாடியுங்குன்றியும் பளிக்குவ[யி]ரம் எழுபத்தொன்றினால் நிறை மூன்று  
 [12.] மஞ்சாடியுங்குன்றியும் பொத்தி முப்பத்திரண்டினால் நிறை எழுவ-  
 [13.] ஞ்சாடியுங்குன்றியும் பிஞ்சு நிறை கழஞ்சரையும் உடையார்  
 [14.] ஸ்ரீராஜராஜ[ஜெ]ஷவர் ஸ்ரீவாஷுஷு[மா]க அட்டித்திருவடித்தொ-  
 [15.] ழுத முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒ-

*Twenty-eighth section.*

- [1.] ப்புமுத்துக்குறுமுத்தும்
- [2.] பயிட்டமும் நிம்பொள-
- [3.] மும் அம்புமுதுங்கறடும்
- [4.] இரட்டையுஞ்சப்பத்தியு-
- [5.] ஞ்சக்கத்துக்குளிரந்த நீரு-
- [6.] ஞ்சிவந்த நீரும் உடைய
- [7.] முத்து முன்[னா]ற்று முப்பத்து
- [8.] நானினால் நிறை எழுகழஞ்சு-
- [9.] ம் ஆக நிறை நாற்பத்தொ-
- [10.] ன்பதின் கழஞ்சனாக்கு வி-
- [11.] லை காசு எண்பத்தாறு ||— [உ௩\*] உ-
- [12.] டையார் பண்டாரத்துப்பொ-
- [13.] ன் கொடு செய்த திருமலை
- [14.] ஒன்று பொன் எழுகழஞ்-
- [15.] சனாயெ மஞ்சாடியும் இ-

*Twenty-ninth section.*

- [1.] ரண்டு மாவும் பிஞ்சு நிறை ஆறு மஞ்சாடி-
- [2.] யுங்குன்றியும் பளிக்கு[வ]யிரம் அறுபத்-
- [3.] திரண்டினால் நிறை மஞ்ச[ாடி]யும் பளிங்-
- [4.] கு எழுபத்தொன்றினால் நிறை அரை-
- [5.] க்கழஞ்செ மஞ்சாடியும் பொத்-
- [6.] தி மூன்றினால் நிறை மூன்று மாவும் உ-
- [7.] டையார் ஸ்ரீராஜராஜஜெடவர் ஸ்ரீவாடி-
- [8.] வுஹமாக அட்டித்திருவடித்தொழு-
- [9.] த முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அ-
- [10.] னுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்து-
- [11.] ம் பயிட்டமும் நிம்பொளமும் அம்புமு-
- [12.] துங்கறடும் இரட்டை[ட]யுஞ்சப்பத்தி-
- [13.] யுஞ்சக்கத்துக்குளிரந்த நீருஞ்சிவந்த
- [14.] நீரும் உடைய (முத்திற்கெ[ா]த்த) முத்து நா-
- [15.]ற்பத்தைஞ்சினால் நிறை முக்காலெ ம-

*Thirtieth section.*

- [1.] ஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நிறை ஒன்பதின்
- [2.] கழஞ்செ ஆறு மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை
- [3.] காசு பதினெட்டு ||— [உ௪\*] உடையார் பண்டாரத்-
- [4.] துப்பொன் கொடு செய்த ஸ்ரீஹ[டி] ஒ-
- [5.] ன்று பொன் ஐங்கழஞ்செ முக்காலெ மூ-
- [6.] ன்று மஞ்சாடியும் ஒருமாவும் உள்ளாக்கு
- [7.] நிறை அரைக்கழஞ்செ மூன்று மஞ்சா-
- [8.] டியுங்குன்றியும் பிஞ்சு நிறை காலுந்த-
- [9.] டவிக்கட்டின பளிக்கு பதினெட்டினால்
- [10.] நிறை நாலு மஞ்சாடியுநான்கு மாவும் பளி-
- [11.] க்குவயிரம் ஆறினால் நிறை குன்றியும் பொ-
- [12.] த்தி பதின் மூன்றினால் நிறை இரண்டு



- [13.] மஞ்சாடியுக்குன்றியும் உடையார் ஸ்ரீ-  
 [14.] ஸாஜாஜடெவர் ஸ்ரீவாடிவஹ்மா அ-  
 [15.] ட்டித்திருவடித்தொழுத முத்திற்கொத்த

*Thirty-first section.*

- [1.] முத்து வட்டமு[ம்] அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்து-  
 [2.] க்குறுமுத்தும் நி[ம்]பொளமும் பயிட்டமும் அ-  
 [3.] ம்புமுதுங்கற[டு]ம் இரட்டையஞ்சப்ப-  
 [4.] த்தியுஞ்சக்கத்துக்குளிரந்த நீருஞ்சிவந்-  
 [5.] த நீரும் உடைய முத்துத்தொளாயிர-  
 [6.] த்தெண்பத்தொன்றினால் நி-  
 [7.] றை முப்பத்து முக்கழஞ்செ  
 [8.] முக்காலெ நாலு மஞ்சாடியு-  
 [9.] க்குன்றியும் ஆக நிறை நாற்பத்தொ-  
 [10.] ருக்கழஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியுக்குன்றிக்-  
 [11.] கு விலை காச ஐம்பத்தைஞ்ச ||— [உரு\*] உடை-  
 [12.] யார் பண்டார[த்]துப்பொன் கொடு செய்-  
 [13.] த ஸ்ரீஹ்[டி]. ஒன்று பொன் அறுகழ-  
 [14.] ஞ்செ ஒன்பது மாவும் உள்ளாக்கு நி-  
 [15.] றை முக்காலெ மஞ்சாடியும் ஒ-

*Thirty-second section.*

- [1.] ருமாவும் பிஞ்சு [நி]றை காலெ  
 [2.] இரண்டு மாவும் தடவிக்கட்டி-  
 [3.] ன பளிக்கு ப[தி]னெட்டினால்  
 [4.] நிறை நாலு மஞ்சாடியுங்-  
 [5.] குன்றியும் பளிக்குவயிர-  
 [6.] ம் ஆறினால் நிறை குன்-  
 [7.] றியும் பொத்தி பதின் மூன்-  
 [8.] றினால் நிறை இரண்டு<sup>1</sup> மஞ்-  
 [9.] சாடியும் எட்டு மாவும் உ-  
 [10.] டையார் ஸ்ரீராஜாஜடெ-  
 [11.] வர் ஸ்ரீவாடிவஹ்மா-  
 [12.] க அட்டித்திருவடித்தொ-  
 [13.] ழுத முத்திற்கொத்த முத்து  
 [14.] வட்டமும் அனுவட்டமும்  
 [15.] ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்து-

*Thirty-third section.*

- [1.] ம் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமுதுங்கறமும் இரட்டையு-  
 [2.] ஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துக்குளிரந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் உடை-  
 [3.] ய முத்து [எழுது]ற்றைம்பத்து ஒன்பதினால் [நி]றை இருபத்தறுகழ-  
 [4.] ஞ்சையெ நாலு மஞ்சாடியும் ஆக நிறை முப்பத்து நாற்கழ-  
 [5.] ஞ்செ நாலு [ம]ஞ்சாடிக்கு விலை காச நாற்பத்தைஞ்சு [||—] [உரு\*] உடையார் ப-  
 [6.] ண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த ஸ்ரீஹ்[டி] ஒன்று பொன்  
 [7.] அறுகழஞ்செ [எழுமஞ்சாடியும் உள்ளாக்கு நிறை முக்காலெ இ-

<sup>1</sup> Read இரண்டு.

- [8.] ரண்டு மஞ்சாடியும் பிஞ்சு நிறை காலுந்தடவிக்கட்டின பளிங்கு  
 [9.] பதினெட்டினால் நிறை நாலு மஞ்சாடியுநான்கு ம[ர]வும் பளிக்குவ-  
 [10.] யிரம் ஆறினால் நிறை ஆறு மாவும் பொத்தி பதின் மூன்றினால் நிறை  
 [11.] இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் உடையார் . ஸ்ரீராஜராஜதேவர் ஸ்ரீவாடி-  
 [12.] வஹ்மக அட்டித்திருவடித்தொழுத முத்திற்கெ[ர]த்த முத்து வட்ட-  
 [13.] மும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் ப-  
 [14.] யிட்டமும் அம்புமுதுக்கறடும் இரட்டையஞ்சப்பத்தியுஞ்-  
 [15.] சக்கத்துங்குளிரந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் உடைய முத்துத்-

*Thirty-fourth section.*

- [1.] தொளாயிரத்துத்தொண்-  
 [2.] ணுற்றெட்டினால் நிறை  
 [3.] முப்பத்தைக்கழஞ்செ  
 [4.] குன்றியும் ஆக நிறை  
 [5.] நாற்பத்திருகழஞ்செ முக்-  
 [6.] காலெ இரண்டு மஞ்சாடி-  
 [7.] க்கு விலை காச ஐம்பத்தா-  
 [8.] று ||— [உஎ\*] உடையார் பண்டா-  
 [9.] ரத்துப்பொன் கொடு செ-  
 [10.] ய்த ஸ்ரீஹ்ம ஒன்று  
 [11.] பொன் அறுகழஞ்செ ஒ-  
 [12.] ன்பது மஞ்ச[ர]டியுங்குன்றியும்  
 [13.] உள்ளரக்கு நிறை[ற] முக்காலெ ம-  
 [14.] ஞ்சாடியுங்குன்றியும் பி-  
 [15.] ஞ்சு நிறை [க]ரலுந்தட-

*Thirty-fifth section.*

- [1.] விக்கட்டின பளிங்கு பதி[டு]னட்டின-  
 [2.] ல் நிறை நாலு மஞ்சாடியும் ஒருமாவு-  
 [3.] ம் பளிக்குவயிரம் ஆறினால் நிறை குன்-  
 [4.] றியும் பொத்தி பதின் மூன்றினால் நிறை  
 [5.] மூன்று மஞ்சாடியும் ஒருமாவும் உடையா-  
 [6.] ர் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் ஸ்ரீவாடிவஹ்மக அ-  
 [7.] ட்டித்திருவடித்தொழுத முத்திற்கொத்த முத்து  
 [8.] வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்து-  
 [9.] ன்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமு-  
 [10.] ம் அம்புமுதுக்கறடும் . இரட்டையு-  
 [11.] ஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளிரந்த நீருஞ்-  
 [12.] சிவந்த நீரும் உடைய முத்து எண்ணூற்-  
 [13.] று நாற்பத்தாறினால் நிறை முப்பதின் கழ-  
 [14.] ஞ்சம் ஆக நிறை முப்பத்தெழுக்கழஞ்செ  
 [15.] முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் எழுமா-

*Thirty-sixth section.*

- [1.] வுக்கு விலை காச ஐம்பது ||— [உஅ\*] உடையார் பண்டா[ரா\*]-  
 [2.] த்துப்பொன் கொடு செய்த ஸ்ரீஹ்ம ஒன்று [பொ\*]-  
 [3.] ன் கழஞ்செ இரண்டு மஞ்சாடியும் அறுமாவரை-

- [4.] யும் பிஞ்சு நிறை ஒருமாவும் தடவிக்கட்டின  
 [5.] பளிங்கு இரண்டினால் நிறை இரண்டு மாவு-  
 [6.] ம் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜஜெவர் குடுத்த மு-  
 [7.] த்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்-  
 [8.] டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தும் ஆக  
 [9.] முத்து இருதூற்றறுபதினால் நிறை இருகழ-  
 [10.] ன்செ ஐம்மாவரையும் ஆக நிறை முக்கழஞ்-  
 [11.] செ மூன்று மஞ்சாடியுக்குன்றிக்கு விலை  
 [12.] காசு மூன்று ||— [உக\*] உடையார் பண்டாரத்துப்பொ-  
 [13.] ன் கொடு செய்த திருப்பட்டிகை ஒன்று பொ-  
 [14.] ன் இருகழஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியுமூன்று மா-  
 [15.] வும் பிஞ்சு நிறை மூன்று மாவும் பளிங்கு ஆ-

*Thirty-seventh section.*

- [1.] [நி\*]னால் நிறை [எ]மாவும் உடையார் ஸ்ரீராஜ-  
 [2.] [ரா\*]ஜஜெவர் குடுத்த முத்திற்கொத்த முத்து-  
 [3.] ந்தைப்புமுத்தும் வட்டமும் அனுவட்டமு-  
 [4.] ம் ஒப்புமுத்[து]க்குறுமுத்தும் புஞ்சமுத்-  
 [5.] தும் ஆக முத்[து] இருதூற்றறுபத்தெழின-  
 [6.] ல் நிறை இருகழஞ்செ ஒன்பது மஞ்சாடி-  
 [7.] யும் இரண்டு மாவும் ஆக நிறை நாகழஞ்-  
 [8.] சனாயெ மூன்று மஞ்சாடியுக்குன்றிக்கு  
 [9.] விலை காசு ஐஞ்சு ||— [நய\*] உடையார் பண்டாரத்து-  
 [10.] ப்பொன் கொடு செய்த திருப்புறக்குடை  
 [11.] ஒன்று பொன் எழுபத்தொருகழஞ்செ கா-  
 [12.] லெ ஒருமாவும் தடவிக்கட்டின பளிங்கு எ-  
 [13.] ண்பத்தொன்றி(ன்நி)ன[ல்\*] நிறை இருகழஞ்-  
 [14.] சும் பளிக்குவயிரம் ப்தினினைல் நிறை  
 [15.] ஒன்பது மாவும் பிஞ்சு நிறை இருகழஞ்-

*Thirty-eighth section.*

- [1.] செ எட்டு மஞ்சாடியுக்குன்-  
 [2.] றியும் உடையார் ஸ்ரீராஜரா-  
 [3.] ஜஜெவர் குடுத்த முத்திற்-  
 [4.] கொத்த முத்[து] வட்டமும்  
 [5.] அனுவட்டமும் ஒப்பு-  
 [6.] முத்துக்குறுமுத்தும் தொ-  
 [7.] ல் தெய்ந்தனவும் பழமுத்-  
 [8.] தும் ஆக முத்[து] ஆயிரத்து  
 [9.] முன்னூற்றெ[று]பத்திராண்-  
 [10.] டினால் நிறை[று] இருபத்து மு-  
 [11.] க்கழஞ்சனாயெ நாலு மஞ்-  
 [12.] சாடியுக்குன்றியும் ஆக. நி-  
 [13.] றை தொண்[ணா]ற்றென்பதி-  
 [14.] ன் கழஞ்செ ஒன்பது மஞ்-  
 [15.] சாடிக்கு விலை க[ாசு] தூற்றறுபது [||— நக\*]

## TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The sacred ornaments (*ābharana*) of jewels (*ratna*) of the first quality, made (*partly*) of gold and jewels of the first quality, which had accumulated in the treasury (*bhaṇḍāra*) of the lord of the Śrī-Râjarâjêśvara (*temple*),—excluding those which were exhibited (*to the public*?) at the treasury of the lord of the Śrī-Râjarâjêśvara (*temple*),—and (*partly*) of jewels, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had been pleased to give (*to the temple*) until the twenty-ninth year (*of the reign*) of Kô-Râjakêsarivarma, *alias* Śrī-Râjarâjadêva, who,—while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (*in*) the hall (*at*) Kândalûr, he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vêngai-nâḍu, Gaṅga-pâḍi, Taḍigai-pâḍi, Nuḷamba-pâḍi, Kuḍamalai-nâḍu, Kollam, Kaliṅgam, Îra-maṇḍalam, (*the conquest of which*) made (*him*) famous (*in*) the eight directions, and the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pâḍi,—deprived the Śeriyas of their splendour, while (*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere,—were weighed by the jewel weight (*kâśu-kal*) called (*after*) Dakṣhiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṇ,<sup>1</sup> excluding the threads (*śaraḍu*) and the frames (*śaṭṭam*), (*but*) including the lac (*arakku*) and the *piṇḍu*, (*and*) were engraved on stone on the sacred shrine (*śrī-vimāna*) of the lord,—excluding those which had been engraved on stone on the *jagatippaḍai* and on the *upapīṭhattu-kandappaḍai*<sup>2</sup> of the temple (*kôyil*) of Chaṇḍêśvara,—(*as follows*):—

2. One sacred girdle (*tiruppattigai*), made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) ten *karaṇḍu* and three quarters, three *maṇjâḍi* and (*one*) *kunri* of gold, which was a quarter inferior in fineness to (*the gold standard called*) *dandavâṇi*. The lac weighed eight *karaṇḍu* and seven *maṇjâḍi*. The *piṇḍu* weighed three quarters (*of a karaṇḍu*). Fifteen crystals (*paḷingu*), set into (*it*), weighed (*one*) *karaṇḍu*. Three *potti* weighed three *maṇjâḍi*. One thousand five hundred and twelve strung pearls (*muttu*) of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet (*śrīpâdapushpa*) and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls (*vaṭṭam*), roundish pearls (*anuvattam*), polished pearls (*oppu-muttu*), small pearls (*kuru-muttu*), *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls (*karaḍu*), twin pearls (*irattai*), *śappatti*. and *sakkattu*, weighed forty-one *karaṇḍu* and seven *maṇjâḍi*. Twenty-four strung corals (*pavaram*), (*taken*) from the corals in the treasury, weighed three quarters (*of a karaṇḍu*), three *maṇjâḍi* and (*one*) *kunri*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-three *karaṇḍu* and nine *maṇjâḍi*, corresponding to a value of ninety *kâśu*.

3. One sacred girdle, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) ten *karaṇḍu* and three quarters and four *maṇjâḍi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *dandavâṇi*. The lac weighed eight *karaṇḍu* and seven *maṇjâḍi*. The *piṇḍu* weighed three quarters (*of a karaṇḍu*). Fifteen crystals, set into (*it*), weighed three quarters (*of a karaṇḍu*), four *maṇjâḍi* and (*one*) *kunri*. Three *potti* weighed three *maṇjâḍi*. One thousand five hundred and two strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the

<sup>1</sup> This standard weight for jewels was distinct from that for gold, which was called the *chavara*; another name of the god Dakṣhiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṇ; see page 2. *shava*. In paragraph 1 of the inscription both weights are mentioned together.

<sup>2</sup> These two terms probably mean 'the upper tier' and 'the lower tier' of the temple, as is published below, which is engraved on the upper and lower sections of the temple.

- [4.] யும் பிஞ்சு நிறை ஒருமாவும் தடவிக்கட்டின
- [5.] பளிங்கு இரண்டினால் நிறை இரண்டு மாவு-
- [6.] ம் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜஜெவர் குடுத்த மு-
- [7.] த்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்-
- [8.] டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தும் ஆக
- [9.] முத்து இருதாற்றறுபதினால் நிறை இருகழ-
- [10.] ன்செ ஐம்மாவனாயும் ஆக நிறை முக்கழஞ்-
- [11.] செ மூன்று மஞ்சாடியுக்குன்றிக்கு விலை
- [12.] காசு மூன்று ||— [உக\*] உடையார் பண்டாரத்துப்பொ-
- [13.] ன் கொடு செய்த திருப்பட்டிகை ஒன்று பொ-
- [14.] ன் இருகழஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியுமூன்று மா-
- [15.] வும் பிஞ்சு நிறை மூன்று மாவும் பளிங்கு ஆ-

*Thirty-seventh section.*

- [1.] [நீ\*]னால் நிறை [எ]ழுமாவும் உடையார் ஸ்ரீராஜ-
- [2.] [ரா\*]ஜஜெவர் குடுத்த முத்திற்கொத்த முத்து-
- [3.] நதைப்புமுத்தும் வட்டமும் அனுவட்டமு-
- [4.] ம் ஒப்புமுத்[து]க்குறுமுத்தும் புஞ்சமுத்-
- [5.] தும் ஆக முத்[து] இருதாற்றெழுபத்தெழினு-
- [6.] ல் நிறை இருகழஞ்செ ஒன்பது மஞ்சாடி-
- [7.] யும் இரண்டு மாவும் ஆக நிறை நாகழஞ்-
- [8.] சனாயெ மூன்று மஞ்சாடியுக்குன்றிக்கு
- [9.] விலை காசு ஐஞ்சு ||— [நய\*] உடையார் பண்டாரத்து-
- [10.] ப்பொன் கொடு செய்த திருப்புறக்குடை
- [11.] ஒன்று பொன் எழுபத்தொருகழஞ்செ கா-
- [12.] வெ ஒருமாவும் தடவிக்கட்டின பளிங்கு எ-
- [13.] ண்பத்தொன்றி(ன்நி)ன[ல்\*] நிறை இருகழஞ்-
- [14.] சும் பளிக்குவயிரம் பதினாறினால் நிறை
- [15.] ஒன்பது மாவும் பிஞ்சு நிறை இருகழஞ்-

*Thirty-eighth section.*

- [1.] செ எட்டு மஞ்சாடியுக்குன்-
- [2.] றியும் உடையார் ஸ்ரீராஜரா-
- [3.] ஜஜெவர் குடுத்த முத்திற்-
- [4.] கொத்த முத்[து] வட்டமும்
- [5.] அனுவட்டமும் ஒப்பு-
- [6.] முத்துக்குறுமுத்தும் தொ-
- [7.] ல் தெய்ந்தனவும் பழமுத்-
- [8.] தும் ஆக முத்[து] ஆரீர்த்து
- [9.] முன்னாற்றெ[று]முபத்திரண்-
- [10.] டினால் நிறை[று] இருபத்து மு-
- [11.] க்கழஞ்சனாயெ நானு மஞ்-
- [12.] சாடியுக்குன்றியும் ஆக, நி-
- [13.] றை தொண்[ணா]ற்றென்பதி-
- [14.] ன் கழஞ்செ ஒன்பது மஞ்-
- [15.] சாடிக்கு விலை க[ாசு] நூற்றறுபது ||— [நக\*]

## TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The sacred ornaments (*ābharana*) of jewels (*ratna*) of the first quality, made (*partly*) of gold and jewels of the first quality, which had accumulated in the treasury (*bhaṇḍāra*) of the lord of the Śrī-Râjarâjêśvara (*temple*),—excluding those which were exhibited (*to the public*?) at the treasury of the lord of the Śrī-Râjarâjêśvara (*temple*),—and (*partly*) of jewels, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had been pleased to give (*to the temple*) until the twenty-ninth year (*of the reign*) of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Śrī-Râjarâjadêva, who,—while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (*in*) the hall (*at*) Kândaḷâr, he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vêṅgai-nâḍu, Gaṅga-pâḍi, Taḍigai-pâḍi, Nuḷamba-pâḍi, Kuḍamalai-nâḍu, Kollam, Kalingam, Îra-maṇḍalam, (*the conquest of which*) made (*him*) famous (*in*) the eight directions, and the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pâḍi,—deprived the Śeriyas of their splendour, while (*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere,—were weighed by the jewel weight (*kâśu-kal*) called (*after*) Dakṣiṇa-Mêru-Viṭaṅkan,<sup>1</sup> excluding the threads (*śaraḍu*) and the frames (*saṭṭam*), (*but*) including the lac (*arakku*) and the *piṇju*, (*and*) were engraved on stone on the sacred shrine (*śrī-vimāna*) of the lord,—excluding those which had been engraved on stone on the *jagatippadaï* and on the *upapīṭhattu-kaṇḍappaḍai*<sup>2</sup> of the temple (*kôyil*) of Chaṇḍêśvara,—(*as follows*):—

2. One sacred girdle (*tiruppaṭṭigai*), made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) ten *kaṛaṇju* and three quarters, three *maṇjâḍi* and (*one*) *kunri* of gold, which was a quarter inferior in fineness to (*the gold standard called*) *dandavâṇi*. The lac weighed eight *kaṛaṇju* and seven *maṇjâḍi*. The *piṇju* weighed three quarters (*of a kaṛaṇju*). Fifteen crystals (*paṅgu*), set into (*it*), weighed (*one*) *kaṛaṇju*. Three *potti* weighed three *maṇjâḍi*. One thousand five hundred and twelve strung pearls (*muttu*) of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet (*śrīpâdapushpa*) and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls (*vaṭṭam*), roundish pearls (*aṇuvattam*), polished pearls (*oppu-muttu*), small pearls (*kurru-muttu*), *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls (*kaṛaḍu*), twin pearls (*irattai*), *śappatti*. and *śakkattu*, weighed forty-one *kaṛaṇju* and seven *maṇjâḍi*. Twenty-four strung corals (*pavaṛam*), (*taken*) from the corals in the treasury, weighed three quarters (*of a kaṛaṇju*), three *maṇjâḍi* and (*one*) *kunri*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-three *kaṛaṇju* and nine *maṇjâḍi*, corresponding to a value of ninety *kâśu*.

3. One sacred girdle, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) ten *kaṛaṇju* and three quarters and four *maṇjâḍi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *dandavâṇi*. The lac weighed eight *kaṛaṇju* and seven *maṇjâḍi*. The *piṇju* weighed three quarters (*of a kaṛaṇju*). Fifteen crystals, set into (*it*), weighed three quarters (*of a kaṛaṇju*), four *maṇjâḍi* and (*one*) *kunri*. Three *potti* weighed three *maṇjâḍi*. One thousand five hundred and two strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the

<sup>1</sup> This standard weight for jewels was distinct from that for gold, which was called after Āḍavallāṇ, another name of the god Dakṣiṇa-Mêru-Viṭaṅkan; see page 2, above. In paragraph 1 of Nos. 6 to 8, both weights are mentioned together.

<sup>2</sup> These two terms probably mean 'the upper tier' and 'the lower tier' and refer to an inscription published below, which is engraved on the upper and lower stone-tiers of the Chaṇḍêśvara shrine.

sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed forty-one *kaṇṇju* and nine *mañjādi*. Twenty-four strung corals, (*taken*) from the corals in the treasury, weighed three quarters (*of a kaṇṇju*), three *mañjādi* and (*one*) *kunri*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-three *kaṇṇju* and a half and (*one*) *mañjādi*, corresponding to a value of ninety *kāṣu*.

4. One sacred girdle, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) ten *kaṇṇju* and three quarters and four *mañjādi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavāni*. The lac weighed nine *kaṇṇju*, three *mañjādi* and (*one*) *kunri*. The *piñju* weighed half a *kaṇṇju*, three *mañjādi* and (*one*) *kunri*. Three *potti* weighed three *mañjādi*. Fifteen crystals, set into (*it*), weighed (*one*) *kaṇṇju*, (*one*) *mañjādi* and (*one*) *kunri*. One thousand six hundred and fifty-three strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed forty-two *kaṇṇju* and a half, (*one*) *mañjādi* and nine tenths.<sup>1</sup> Twenty-four strung corals, (*taken*) from the corals in the treasury, weighed three quarters (*of a kaṇṇju*) and three *mañjādi* and six tenths. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-five *kaṇṇju* and a half and (*one*) *mañjādi*, corresponding to a value of ninety-five *kāṣu*.

5. One sacred girdle, made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) ten *kaṇṇju* and three quarters, (*one*) *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavāni*. The lac weighed eight *kaṇṇju* and a half, three *mañjādi* and (*one*) *kunri*. The *piñju* weighed three quarters (*of a kaṇṇju*) and two *mañjādi*. Fifteen crystals, set into (*it*), weighed (*one*) *kaṇṇju*, three *mañjādi* and (*one*) *kunri*. Three *potti* weighed three *mañjādi*. One thousand six hundred and fifteen strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed forty-two *kaṇṇju* and a half and four *mañjādi*. Twenty-four strung corals, (*taken*) from the corals, for which the treasurers of the chief jewels (*mūlu-ratna-bhaṇḍārattār*) supplied the funds (*mudal*) from the gold (*māḍu*), which (*the king*) had seized after conquering the Chêra king and the Pāṇḍyas, weighed three quarters (*of a kaṇṇju*), two *mañjādi* and (*one*) *kunri*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-five *kaṇṇju* and a quarter, corresponding to a value of ninety *kāṣu*.

6. One sacred girdle, made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) ten *kaṇṇju* and three quarters and three *mañjādi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavāni*. The lac weighed eight *kaṇṇju* and six *mañjādi*. The *piñju* weighed three quarters (*of a kaṇṇju*) and (*one*) *mañjādi*. Fifteen crystals, set into (*it*), weighed (*one*) *kaṇṇju* and a quarter and (*one*) *kunri*. Three *potti* weighed two *mañjādi*. One thousand five hundred and ninety-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured

<sup>1</sup> From a calculation of the total in this and several other paragraphs (24 to 31) of the inscription, it follows that the term *maṇḍu*, as a fraction of a *mañjādi*, means 'a tenth,' and not, as it is commonly used in Tamil, 'a twentieth.'

out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed forty *kaṛaṇṇu* and a half and two *mañjāḍi*. Twenty-four strung corals, (*taken*) from the corals, for which the treasurers of the chief jewels supplied the funds from the gold, which (*the king*) had seized after conquering the Chêra king and the Pāṇḍyas, weighed (*one*) *kaṛaṇṇu* and six *mañjāḍi*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-three *kaṛaṇṇu* and a quarter and (*one*) *kunri*, corresponding to a value of ninety *kāṣu*.

7. One pearl bracelet (*muttu-valaiyil*), made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) five *kaṛaṇṇu*, nine *mañjāḍi* and (*one*) *kunri* of gold. In this, three hundred and fifty-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken from*) the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed ten *kaṛaṇṇu*, (*one*) *mañjāḍi* and (*one*) *kunri*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fifteen *kaṛaṇṇu* and a half and (*one*) *mañjāḍi*, corresponding to a value of twenty-five *kāṣu*.

8. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) six *kaṛaṇṇu* and (*one*) *mañjāḍi* of gold. Three hundred and sixty-eight strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed ten *kaṛaṇṇu*. Altogether, (*the bracelet*) weighed sixteen *kaṛaṇṇu* and (*one*) *mañjāḍi*, corresponding to a value of twenty-seven *kāṣu*.

9. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) six *kaṛaṇṇu* and (*one*) *mañjāḍi* of gold. Four hundred and one strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed ten *kaṛaṇṇu*, six *mañjāḍi* and (*one*) *kunri*. Altogether, (*the bracelet*) weighed sixteen *kaṛaṇṇu*, seven *mañjāḍi* and (*one*) *kunri*, corresponding to a value of thirty *kāṣu*.

10. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *kaṛaṇṇu* and two *mañjāḍi* of gold. Three hundred and thirty-seven strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed nine *kaṛaṇṇu* and a quarter. Altogether, (*the bracelet*) weighed fourteen *kaṛaṇṇu* and seven *mañjāḍi*, corresponding to a value of twenty-four *kāṣu*.

11. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *kaṛaṇṇu* and eight *mañjāḍi* of gold. Three hundred and fifty-two strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small



pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed nine *kaṇṇju* and a half, three *mañjāḍi* and (one) *kunri*. Altogether, (the bracelet) weighed fifteen *kaṇṇju*, (one) *mañjāḍi* and (one) *kunri*, corresponding to a value of twenty-five *kāṣu*.

12. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (and containing) five *kaṇṇju* and eight *mañjāḍi* of gold. Three hundred and fifty-one strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed eight *kaṇṇju* and three quarters, (one) *mañjāḍi* and (one) *kunri*. Altogether, (the bracelet) weighed fourteen *kaṇṇju*, four *mañjāḍi* and (one) *kunri*, corresponding to a value of twenty-four *kāṣu*.

13. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (and containing) five *kaṇṇju* and eight *mañjāḍi* of gold. Three hundred and sixty-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed ten *kaṇṇju*, eight *mañjāḍi* and (one) *kunri*. Altogether, (the bracelet) weighed fifteen *kaṇṇju* and three quarters, (one) *mañjāḍi* and (one) *kunri*, corresponding to a value of twenty-five *kāṣu*.

14. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (and containing) five *kaṇṇju* and a half and four *mañjāḍi* of gold. Three hundred and eighty-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed ten *kaṇṇju* and a half, two *mañjāḍi* and (one) *kunri*. Altogether, (the bracelet) weighed sixteen *kaṇṇju*, six *mañjāḍi* and (one) *kunri*, corresponding to a value of twenty-six *kāṣu*.

15. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (and containing) five *kaṇṇju*, seven *mañjāḍi* and (one) *kunri* of gold. Three hundred and seventy-five [strung] pearls of brilliant water and of red water, (taken) [from the pearls] of the second quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed ten *kaṇṇju* and eight *mañjāḍi*. Altogether, (the bracelet) weighed fifteen *kaṇṇju* and three quarters and (one) *kunri*, corresponding to a value of twenty-six *kāṣu*.

16. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (and containing) five *kaṇṇju*, two *mañjāḍi* and (one) *kunri* of gold. Three hundred and forty-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed nine *kaṇṇju* and six *mañjāḍi*. Altogether, (the bracelet) weighed fourteen *kaṇṇju*, eight *mañjāḍi* and (one) *kunri*, corresponding to a value of twenty-four *kāṣu*.

17. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *karāṇju*, two *mañjāḍi* and (*one*) *kunri* of gold. Three hundred and fifty strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed nine *karāṇju*, seven *mañjāḍi* and (*one*) *kunri*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fourteen *karāṇju* and a half, corresponding to a value of twenty-four *kāṣu*.

18. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *karāṇju*, two *mañjāḍi* and (*one*) *kunri* of gold. Three hundred and thirty-eight strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed nine *karāṇju* and three *mañjāḍi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fourteen *karāṇju* and a quarter and (*one*) *kunri*, corresponding to a value of twenty-four *kāṣu*.

19. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *karāṇju* and six *mañjāḍi* of gold. Three hundred and sixty-one strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed nine *karāṇju* and three quarters and (*one*) *mañjāḍi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fifteen *karāṇju* and two *mañjāḍi*, corresponding to a value of twenty-five *kāṣu*.

20. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury; (*and containing*) five *karāṇju* and three quarters and (*one*) *kunri* of gold. [Three] hundred and sixty-four strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed nine *karāṇju* and a half and (*one*) *mañjāḍi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fifteen *karāṇju*, six *mañjāḍi* and (*one*) *kunri*, corresponding to a value of twenty-six *kāṣu*.

21. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *karāṇju* and a half and two *mañjāḍi* of gold. Three hundred and fifty-three strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed nine *karāṇju* and a half and two *mañjāḍi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fifteen *karāṇju* and four *mañjāḍi*, corresponding to a value of twenty-five *kāṣu*.

22. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *karāṇju* and a quarter of gold. Three hundred and fifty-four strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*,

weighed nine *kaṇṇju* and a half and (one) *mañjāḍi*. Altogether, (the bracelet) weighed fourteen *kaṇṇju* and three quarters and (one) *mañjāḍi*, corresponding to a value of twenty-four *kāṣu*.

23. One sacred crown (*śrī-muḍi*), made of gold taken from the treasury of the lord, (and containing) thirty-eight *kaṇṇju* and three quarters, four *mañjāḍi* and (one) *kunri* of gold. One hundred and twenty-four crystals (*paṇṇju*), set into (it), weighed (one) *kaṇṇju*, nine *mañjāḍi* and (one) *kunri*. Seventy-one diamond crystals (*paṇṇiku-vajiram*) weighed three *mañjāḍi* and (one) *kunri*. Thirty-two *potti* weighed seven *mañjāḍi* and (one) *kunri*. The *piṇṇu* weighed (one) *kaṇṇju* and a half. Three hundred and thirty-four strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *payittam*, *nimboḷam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed seven *kaṇṇju*. Altogether, (the crown) weighed forty-nine *kaṇṇju* and a half, corresponding to a value of eighty-six *kāṣu*.

24. One sacred garland (*ṭiru-mālai*), made of gold taken from the treasury of the lord, (and containing) seven *kaṇṇju* and a half, (one) *mañjāḍi* and two tenths of gold. The *piṇṇu* weighed six *mañjāḍi* and (one) *kunri*. Sixty-two diamond crystals weighed (one) *mañjāḍi*. Seventy-one crystals weighed half a *kaṇṇju* and (one) *mañjāḍi*. Three *potti* weighed three tenths (of a *mañjāḍi*). Forty-five strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *payittam*, *nimboḷam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed three quarters (of a *kaṇṇju*), (one) *mañjāḍi* and (one) *kunri*. Altogether, (the garland) weighed nine *kaṇṇju*, six *mañjāḍi* and (one) *kunri*, corresponding to a value of eighteen *kāṣu*.

25. One sacred pearl ornament (*śrī-chhanda*),<sup>1</sup> made of gold taken from the treasury of the lord, (and containing) five *kaṇṇju* and three quarters, three *mañjāḍi* and one tenth of gold. The lac in (it) weighed half a *kaṇṇju*, three *mañjāḍi* and (one) *kunri*. The *piṇṇu* weighed a quarter (*kaṇṇju*). Eighteen crystals, set into (it), weighed four *mañjāḍi* and four tenths. Six diamond crystals weighed (one) *kunri*. Thirteen *potti* weighed two *mañjāḍi* and (one) *kunri*. Nine hundred and eighty-one strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed thirty-three *kaṇṇju* and three quarters, four *mañjāḍi* and (one) *kunri*. Altogether, (the pearl ornament) weighed forty-one *kaṇṇju*, three *mañjāḍi* and (one) *kunri*, corresponding to a value of fifty-five *kāṣu*.

26. One sacred pearl ornament, made of gold taken from the treasury of the lord, (and containing) six *kaṇṇju* and nine tenths (of a *mañjāḍi*) of gold. The lac in (it) weighed three quarters (of a *kaṇṇju*) and (one) *mañjāḍi* and one tenth. The *piṇṇu* weighed a quarter (*kaṇṇju*) and two tenths (of a *mañjāḍi*). Eighteen crystals, set into (it), weighed four *mañjāḍi* and (one) *kunri*. Six diamond crystals weighed (one) *kunri*. Thirteen *potti* weighed two *mañjāḍi*

<sup>1</sup> Compare इन्द्रचन्द, कलापचन्द, देवचन्द and विजयचन्द in Böhlingk and Roth's *Sanskrit-Wörterbuch*.

and eight tenths. [Seven] hundred and fifty-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed twenty-six *kaṇāṇju* and a half and four *mañjāḍi*. Altogether, (*the pearl ornament*) weighed thirty-four *kaṇāṇju* and four *mañjāḍi*, corresponding to a value of forty-five *kāṣu*.

27. One sacred pearl ornament, made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) six *kaṇāṇju* and seven *mañjāḍi* of gold. The lac in (*it*) weighed three quarters (*of a kaṇāṇju*) and two *mañjāḍi*. The *pīṇju* weighed a quarter (*kaṇāṇju*). Eighteen crystals, set into (*it*), weighed four *mañjāḍi* and four tenths. Six diamond crystals weighed six tenths (*of a mañjāḍi*). Thirteen *potti* weighed two *mañjāḍi* and (*one*) *kunri*. Nine hundred and ninety-eight strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed thirty-five *kaṇāṇju* and (*one*) *kunri*. Altogether, (*the pearl ornament*) weighed forty-two *kaṇāṇju* and three quarters and two *mañjāḍi*, corresponding to a value of fifty-six *kāṣu*.

28. One sacred pearl ornament, made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) six *kaṇāṇju*, nine *mañjāḍi* and (*one*) *kunri* of gold. The lac in (*it*) weighed three quarters (*of a kaṇāṇju*), (*one*) *mañjāḍi* and (*one*) *kunri*. The *pīṇju* weighed a quarter (*kaṇāṇju*). Eighteen crystals, set into (*it*), weighed four *mañjāḍi* and one tenth. Six diamond crystals weighed (*one*) *kunri*. Thirteen *potti* weighed three *mañjāḍi* and one tenth. Eight hundred and forty-six strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed thirty *kaṇāṇju*. Altogether, (*the pearl ornament*) weighed thirty-seven *kaṇāṇju* and three quarters, three *mañjāḍi* and seven tenths, corresponding to a value of fifty *kāṣu*.

29. One sacred pearl ornament, made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) (*one*) *kaṇāṇju* and two *mañjāḍi*, six tenths and one twentieth of gold. The *pīṇju* weighed one tenth (*of a mañjāḍi*). Two crystals, set into (*it*), weighed two tenths (*of a mañjāḍi*). Two hundred and sixty strung pearls, (*taken*) from the pearls, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had given (*to the temple*), (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls, weighed two *kaṇāṇju* and five tenths (*of a mañjāḍi*) and one twentieth. Altogether, (*the pearl ornament*) weighed three *kaṇāṇju*, three *mañjāḍi* and (*one*) *kunri*, corresponding to a value of three *kāṣu*.

30. One sacred girdle (*tiruppattigai*), made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) two *kaṇāṇju* and three *mañjāḍi* and three tenths of gold. The *pīṇju* weighed three tenths (*of a mañjāḍi*). Six crystals weighed seven tenths (*of a mañjāḍi*). Two hundred and seventy-seven strung pearls and pearls sewn on (*taippu-muttu*), (*taken*) from the pearls, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had given (*to the temple*), (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls and pearls in clusters (*puñju-muttu*), weighed two *kaṇāṇju* and nine *mañjāḍi* and two tenths. Altogether, (*the girdle*) weighed four *kaṇāṇju* and a half, three *mañjāḍi* and (*one*) *kunri*, corresponding to a value of five *kāṣu*.

31. One sacred outer (*i.e.*, upper?) parasol (*tiruppurakkudai*), made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) seventy-one *kaṇāṇju* and a quarter and one tenth

(of a *mañjādi*) of gold. Eighty-one crystals, set into (*it*), weighed two *karāṇju*. Sixteen diamond crystals weighed nine tenths (of a *mañjādi*). The *piñju* weighed two *karāṇju*, eight *mañjādi* and (one) *kunri*. One thousand three hundred and seventy-two strung pearls, (*taken*) from the pearls, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had given (*to the temple*), (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, (*pearls*) with rubbed surface (*tôl*) and old pearls, weighed twenty-three *karāṇju* and a half, four *mañjādi* and (one) *kunri*. Altogether, (*the parasol*) weighed ninety-nine *karāṇju* and nine *mañjādi*, corresponding to a value of one hundred and sixty *kāṣu*.

#### No. 4. ON THE SOUTH WALL, SECOND TIER.

The preserved part of this inscription comprises eight sections of nine lines each. The end of each line of the third section, the commencement of each line of the fourth section, and the whole of any other section, which may have intervened between the third and fourth, are covered by a flight of steps, which was constructed at a period subsequent to that, during which the inscription had been incised.

The inscription specifies the revenue in paddy and the revenue in gold and in money (*kāṣu*), which a number of villages had to pay to the stone-temple, called Râjarâjêśvara, which Râjarâjadêva had caused to be built at Tañjâvûr.<sup>1</sup> The villages were situated both in the Chôla country and in other countries and had been assigned to the temple by Râjarâjadêva until the 29th year of his reign. The extent of the land, which the king had given to the temple in each of the villages, is recorded in great detail by a land measure, the name of which is not stated, and by fractions of it. The paddy due to the temple had to be measured by 'the *marakkāl*<sup>2</sup> called (*after*) Âḍavallân,<sup>3</sup> i.e., by a corn measure which was preserved at the shrine of the god Âḍavallân;<sup>3</sup> and this *marakkāl* was 'equal to a *râjakêśari*.' This term was evidently derived from Râjakêśarin, the surname of the reigning king Râjarâja and of other Chôla kings,<sup>4</sup> and must be taken as the real name of the royal standard measure,<sup>5</sup> a copy of which was preserved at the temple. The only case, in which the revenue had to be paid in gold, occurs in paragraph 13. No instance of payment in money (*kāṣu*) occurs in the preserved part of the inscription.

#### TEXT.

##### First section.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||\*] திருமகள் பொலப்பெருநிலச்செல்வியுந்தனக்கெய் உரிமை பூண்ட-  
மை மனக்கொளக்கார்தனூர்ச்சாலை கலமறுத்தருளி வெங்கைநாடுக்கங்கபாடியுந்தடி-  
கைபாடியும் துளம்ப-
- [2.] பாடியுங்குடமலைநாடுக்கொல்லமுங்கலிங்கமும் முரட்டெழில் சிங்களர் ஈழமண்டலமும்  
இரட்டபாடி எழையிலக்கமும் முன்னீர்ப்பழந்திவு பன்னீராயிரமுந்திண்டிமல்  
வென்-
- [3.] தித்தண்டாற்கொண்ட தன்னெழில் வளமுழியுளெல்லாயாண்டுத்தொழுதக விளக்கும்  
யாண்டெய் செழியதைத்தெச கொள் கொராஜகெலரிவழி-  
டெவர்க்கு யாண்டு இருபத்தொ-

<sup>1</sup> Compare the introductory remarks to No. 1.

<sup>2</sup> The *marakkāl* is a corn measure, equal to one twelfth *kalam*; see p. 48, note 5.

<sup>3</sup> See page 2, above.

<sup>4</sup> See Vol. I, p. 141.

<sup>5</sup> Compare *pāramêśvariya-hasta*, 'a royal yard,' in a Gwalior inscription of Samvat 933; *Epigraphia Indica*, p. 155.

- [4.] ன்பதாவது வரை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் தஞ்சாவூர் எடுப்பித்த திருக்-  
கற்றளி ஸ்ரீராஜராஜேஸ்வரர் உடைய வரலிஷாஸ்திக்கு வெண்ணிவந்தங்களுக்குத்தெ-  
வதானமாகச்சொழமண்டலத்தும் புறமண்டலங்-
- [5.] களிலும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் குடுத்த ஊர்களில் ஊர்ந்தமும் ஸ்ரீகொர்-  
யில்களுங்குளங்களும் ஊடறுத்துப்பொன வாய்க்கால்களும் பறைச்செரியுக்கம்மா-  
ணசெரியுஞ்சுகொடும் உள்ளிட்டு இறைஇலி நிலங்களும்
- [6.] இறை கட்டின நிலத்தாற்காணிக்கடன் ராஜகெஸுரியொடொக்கும் ஆடவல்லானெ-  
ன்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லும் இடக்கடவ பொன்னுக்காகும்  
பெசிக்கல்லில் வெட்டின ||— [க\*] தென்கடுவாயான
- [7.] அருமொழிதெவவளநாட்டு இங்களுட்ப்பாஸையூர் பள்ளியுங்கணிமுற்றாட்டும் உட்பட  
அளந்தபடி நிலம் நூற்று முப்பத்து நான்கெய் எட்டு மாவின் கீழ் முக்-  
காலெ மும்மாவளையாக்கா-
- [8.] ணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மாவிலும் ஊர்ந்தமுங்குளமுக்கம்மாணசெரியும்  
பறைச்செரியுஞ்சுகொடும் இவ்வூர் நிலத்தை ஊடறுத்துப்பொன வாய்க்கால்க-  
ளாலும் இறைஇலி நிலம் ஒன்பதெய் காணி
- [9.] அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழா நீக்கி இறை கட்டின நிலம் நூற்று இரு-  
பத்து ஐஞ்செய் எழுமாவளா முந்திரிகைக்கீழ் எண்மாவளா அரைக்காணி  
முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மாவினால் இறை கட்டின காணி-

*Second section.*

- [1.] க்கடன் ராஜகெஸுரியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ  
நெல்லுப்பன்னீ-
- [2.] ராயிரத்து ஐஞ்சூற்று முப்பதின் கலனெ இருதாணிக்குறுணி ஒருநாழி ||—  
[உ\*] இன்னாட்டு ஆரப்பாழ் நா-
- [3.] ய்வாலமும் மருத்துவப்பெறும் பள்ளியும் உட்பட அளந்தபடி நிலம் நூற்று  
ஒருபத்து ஒன்-
- [4.] றெய் அறுமாவளா அரைக்காணிக்கீழ் முக்காலெ அரைக்காலின் கீழ் அரையெ  
இரண்டு மா-
- [5.] விலும் ஊர்ந்தமுங்குளங்களும் ஸ்ரீகொயிலும் ஐயன் கொயிலும் பிடாரி  
கொயிலும்-
- [6.] சுழனிக்குளங்களும் பறைச்செரி நத்தமும் இறைஇலி நிலம் மூன்றையெ நான்கு  
மா-
- [7.] க்காணி அரைக்காணி நீக்கி இறை கட்டின நிலம் நூற்று எழாயெ இரண்டு  
மாக்கா-
- [8.] ணிக்கீழ் முக்காலெ அரைக்காலின் கீழ் அரையெ இரண்டு மாவினால் இறை  
கட்டின
- [9.] காணிக்கடன் ராஜகெஸுரியொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால்  
அள-

*Third section.*

- [1.] க்கக்கடவ நெல்லுப்பதினாயிரத்து எழுநூற்று நாற்பத்து ஐங்கலனெ இருதாணிப்-  
பதக்கு முன்னாழி ||— [ந\*] இன்னாட்டுக்கீரன்தெவன்குடி . . . . .
- [2.] இரண்டெ முக்காலெ நான்கு மாக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ மூன்று மா  
முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவிலும் ஊர்ந்தமும் . . . . .
- [3.] ஸ்ரீகொயிலும் நகவளமுங்குளங்களும் இறைஇலி நிலம் இரண்டெ ஒருமாவளா  
அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மா முந்திரி . . . . .
- [4.] ன நிலம் நாற்பதெய் முக்காலெ இருமாவளா அரைக்காணிக்கீழ் ஒன்பது மா  
முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவினால் இறை கட்டின . . . . .

- [5.] ல்லான் என்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு நாலாயிரத்து எழுபதின் கலனெ ஐங்குறுணி ஐஞ்ஞாழி ||— [ச\*] இன்னாட்டு நாகன்க . . . . .
- [6.] யெய் இரண்டு மா முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் இருமாவரை அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவிலும் ஊரிருக்கையுஞ்ஞாங்கனும் ஐயன் . . . . .
- [7.] யும் இவ்வூர் நிலத்தையூடறுத்துப்பொன வாய்க்கால்களாலும் சுகொட்டாலும் இறைஇனி நிலம் முக்காலெ ஒருமா அரைக்கா[ணி] . . . . .
- [8.] நிலம் இருபத்து ஒன்றெய் . முக்காலெ ஒருமாவரை அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரைக்காணிக்கீழ் . எட்டு மாவினால் இறை[ற] கட்டி . . . . .
- [9.] லான் என்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு இரண்டாயிரத்து ஒருநூற்று . எண்பத்து முக்கலனெ ஐங்குறுணி ந[ானாழி] ||— [டு\*] . . . . .

Fourth section.

- [1.] . . . . . [பறை]ச்செரியு[ம்] . குள[ங்க]ளும் ஓடைகளும் இறையினி நீங்குநிலம் ஐஞ்சின் கீழ் அரையெ மூன்று மா முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமா நீக்கி இறை கட்டின நிலம் நூற்று இருபத்து ஐஞ்செ காலெ அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ மூன்று மா முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெலரியொடொடாக்கும்
- [2.] . . . . . [ட]வ நெல்லுப்பதினொராயிரத்து ஐஞ்ஞாற்று இருபத்து அறுகலனெ குறுணி எழுநாழி ||— [ச\*] இந்நாட்டுத்தண்ணீர்க்குன்றமான ராஜராஜநல்லூர் அளந்தபடி நிலம் முப்பத்து ஆறையெ ஒருமா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ மா காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவிலும் ஊரிருக்கையும் குளமும் ஸீகொயில்களும் சுகொடும் பறைச்செரியும் நாட்டா-
- [3.] . . . . . , நிலமும் இவ்வூர் நிலத்தை . ஊடறுத்துப்புறவூர்க்குப்பொன வாய்க்காலாலும் இறைஇனி நிலம் இரண்டெ எழுமா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவரை முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மா நீக்கி நிலம் முப்பத்து நான்கெ மூன்று மா முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ நான்மாவரை அரைக்காணி முந்திரிகைக்-
- [4.] . . . . . ஜகெலரியொடொடாக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு மூலாயிரத்து முந்நூற்று எழுபத்து எண்கலனெ பதக்கு நானாழி ||— [எ\*] இந்நாட்டு உச்சிபாடி அளந்தபடி நிலம் ஐம்பத்து எழையெ ஒருமா முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ நான்கு மா முக்காணியிலும் ஊரிருக்கையுஞ்ஞாங்கனும் ஸீகொயில்களும் ஸ்முச்செரியும் க-
- [5.] . . . . . க இறையினி [நில]ம் ஒன்றெ முக்காலெ மூன்று மா முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் இருமாவரை முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மா நீக்கி இறை கட்டின நிலம் ஐயம்பத்தைஞ்சரையெ மூன்று மாவின் கீழ் அரையெ இரண்டு மாவரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெலரியொடொடாக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலா-
- [6.] . . . . . ற்று இருப[த்]து [அறு]கலனெய் தூணி நானாழி ||— [அ\*] இந்நாட்டுக்கீழ்வகெக்குடி அளந்தபடி நிலம் இருபத்தெழையெ ஒருமாவரை அரைக்காணிக்கீழ் நான்கு மா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மாவிலும் ஊரிருக்கையும் குளமும் ஸீகொயில்களும் சுகொடும் ஸ்முச்செரியுங்கம்மாணசெரியும் பறைச்செரியும் வண்ணரச்செரியும் பறைக்குளக்குழியும்
- [7.] . . . . . [ரை]க்காணி மு[ந்திரிகை]க்கீழ் மூன்று மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மா நீக்கி இறை கட்டின நிலம் இருபத்தாறெய்

ஒன்பது மாக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ  
ஒருமாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெலரியொடொக்கும் ஆடவல்-  
லான் என்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு இரண்டாயிரத்து அறுநூ-  
ற்று நூற்று-

[8.] . . . . . ராட்டுக்கஞ்சாற[ன]கர் . அளந்தபடி நிலம் ஆறெ  
முக்காலெ இரண்டு மா முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ  
ஒருமா முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவிலும் இவ்வூர்க்குளங்களால் இறையிலி  
நிலம் ஒருமா முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அறுமாக்காணி அரைக்-  
காணிக்கீழ் எட்டு மா நீக்கி<sup>1</sup> இறை கட்டின நிலம் ஆறெ முக்காலெ  
ஒருமாவின் கீழ் அரையெ காணி

[9.] . . . . . [ன] கா[ணிக்கட]ன் ராஜ[டு]கலரியொடொக்கும்  
[ஆ]டவல்லான் என்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு அறுநூற்று எழு-  
பத்து நாற்கலனெ இருதூணிக்குறுணி நானாழி ||— [யக\*] இந்நாட்டு ஊசக்-  
கண்ணங்குடிக்கள்<sup>2</sup> தெவதானமாய் வருகின்ற நிலம் அளந்தபடி நிலம் ஐஞ்ச-  
கையெ இருமாவரை அரைக்காணிக்கீழ் முக்காலெ முக்காணி அரைக்காணி  
முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மாவிலும்

#### Fifth section.

- [1.] ஊரிருக்கையுக்குளமுஞ்சுகொடும் பாண்டவாய்க்கரைக்குலையுமாக இறையிலி நிலம்  
மும்மாவரை அரைக்காணிக்கீழ் முக்கா-
- [2.] வெ மூன்று மா முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமா நீக்கி இறை கட்டின  
நிலம் ஐஞ்செ எட்டு மா முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்-
- [3.] கீழ் முக்காலெயிரண்டு மா அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவினால் இறை கட்டின  
காணிக்கடன் ராஜகெலரியொடொக்கும் ஆடவ-
- [4.] ல்லான் என்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு ஐஞ்ஞாற்று ஒருபத்து  
எண்கலனெ இருதூணி இருநாழி ||— [யக\*] இந்நாட்டு ஆர்வ-
- [5.] லக்கூற்றத்து வடவிறையான்பள்ளம் அளந்தபடி நிலம் இருபத்து நாலெ காலெ  
அரைக்காணிக்கீழ் ஒன்பது மாக்காணி அ-
- [6.] கைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவிலும் இவ்வூர் ஊர்ந்தமுங்குளங்களுஞ்சுகொடும் இவ்-  
வூர் நிலத்தை ஊடறுத்துப்புறவூர்களு-
- [7.] க்கு நீர் பாயப்பொன வாய்க்காலும் ஆக இறையிலி நிலம் ஆறு மாக்காணி  
அரைக்காணிக்கீழ் ஆறு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ்
- [8.] எட்டு மா நீக்கி நிலம் இருபத்து மூன்றெ முக்காலெ மூன்று மா முக்காணிக்-  
கீழ் மூன்று மாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெ-
- [9.] லரியொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் ம[ர]க்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு  
இரண்டாயிரத்து முன்னூற்றுத்தொண்-

#### Sixth section.

- [1.] ணாற்று முக்கலனெ இருதூணிக்குறுணி ஐஞ்ஞாழி ||— [யஉ\*] இந்நாட்டு நக-  
ரம் திருத்தென்கூர் அளந்தபடி நிலம் முப்பத்து நாலெ காலெ முக்காணி  
முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ ஒருமா முக்காணி முந்திரி-
- [2.] கைக்கீழ் இரண்டு மாவிலும் இவ்வூர் ஊர்ந்தமுங்குளங்களும் புலத்தில் குளங்-  
களும் தீண்டாச்செரியும் பறைச்செரியுஞ்சுகொடும் ஆக இறையிலி நிலம் நான்-  
கையெ முக்காணி அ-

<sup>1</sup> Read 'நீக்கி'.

<sup>2</sup> Read குடிக்குள்.



- [3.] னாக்காணிக்கீழ் முக்காலெ அரை மா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மா நீக்கி நிலம் இருபத்தொன்பதரையெ நான்கு மா முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் ஒருமா முந்திரிகைக்கீழ் முக்-  
 [4.] காலெ மூன்று மாவிலை இறை கட்டின பொன் இருதூற்றுத்தொண்ணூற்று எழுமுகஞ்செய் நாலு மஞ்சாடியும் மூன்று மா முக்காணி ||— [யந\*] வடக-  
 வொயான சுத்கியஸிவாமணிவள-  
 [5.] நாட்டுத்திருநறையூர்நாட்டு அரக்கன்குடி, அளந்தபடி நிலம் எழெ ஆறு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் [க]ாணி முந்திரிகைக்கீழ் எட்டு மா முக்காணிக்கீழ் முக்கா-  
 லெ ஒருமாவிலும் இவ்வூர் ஊர்-  
 [6.] நத்தமுங்குளங்களாலும் இறையிலி நிலம் எட்டு மாக்காணிக்கீழ் ஒன்பது மா நீக்கி நிலம் ஆறெ முக்கா[லெ] மூன்று மா முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ மா காணி முந்திரிகைக்கீழ் எட்டு மா  
 [7.] முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவிலை இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெ-  
 ஸரியொடொ[க்கு]ம் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு அறுதூற்று  
 [8.] ஐயம்பத்து அறுகலனெ எழுகுறுணி முன்னாழி ||— [யச\*] இந்நாட்டுப்பிடாரசெரி அளந்தபடி நிலம் [ஐ]ஞ்சரையெ இரண்டு மா முக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அ-  
 ரையெ முந்திரிகைக்கீழ்  
 [9.] அரையெ இரண்டு மாவிலும் இவ்வூர் ஊர்நத்தமுங்குளங்களும் ஆக இறையிலி நிலம் நான்கு மாக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் மா காணி அரைக்-  
 காணிக்கீழ் எட்டு மா நீக்கி நிலம் ஐஞ்செ

*Seventh section.*

- [1.] எட்டு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் எண்மாவரை அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மாவிலை இறை க-  
 [2.] ட்டின காணிக்கடன் ராஜகெஸரியொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் ம[ர]க்கா-  
 லால் அளக்கக்க-  
 [3.] டவ நெல்லு ஐஞ்ஞா[ற்]று முப்பத்தைக்கலநெ இருதூணிப்பதக்கு நானாழி [||—]  
 [யந\*] இந்நாட்டு வெளாநாட்டு  
 [4.] மணற்காலப்பள்ளியுந்திறப்பான் தேவாபெவரீ டெவதானங்களும் திருவடிகள் டெவ-  
 தானங்களும்  
 [5.] இவ்வூரொடும் எறின பெண்பள்ளியும் ஆக அளந்தபடி நிலம் ஐயம்பத்தொன்றெ முக்கா-  
 [6.] லெ ஒருமாக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ மும்மாவரையெ[ர]க்க[ர]ணிக்கீழ் அரையெ-  
 [7.] லும் ஊர்நத்தங்களுக்குளங்களும் பிடாரி கொயிலும் பெருவழி[யும்] ஆக இறை-  
 யிலி நீங்குதி-  
 [8.] லம் ஒன்றெ முக்க[ர]லெ இரண்டு மாக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இர-  
 ண்டு மா-  
 [9.] க்காணிக்கீழ் முக்கா[லெ] ஒருமா நீக்கி நிலம் நாற்பத்தொன்பதெ முக்காலெ நான்கு மாவிலை-

*Eighth section.*

- [1.] ன் கீழ் ஆறு மாக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ நான்கு மாவிலை இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெஸரியொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்-  
 காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு\*]

- [2.] ரத்துத்தொளாயிரத்தொருபத்தெண்கலநெ இருதூணி முக்குறுணி ஒருநாழி ||—  
[யௌ\*] அரிசிலுக்குங்காவிரிக்குநவொன உய்யக்கொண்டார்வளநாட்டுத்திரைமூர்-  
நாட்டுப்பள்ளிச்சந்தம் இறங்கின நெற்குப்பை அ[ளந்தபடி நி\*]-
- [3.] லம் முப்பத்தொன்பதெ முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரை[யெ]  
அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மாவிலும் ஊர்ந்தத்தாலுங்குளங்களா-  
லுஞ்சுகொட்டாலும் இ[வ்வூர் நிலத்தை\*]
- [4.] ஊடறுத்துக்கீழ்நாட்டுக்கு நீர் பாயப்பொன ஆறுகளாலும் வாய்க்கால்களாலும்  
ஆக இறையிலி நீங்குநிலம் ஒன்றையெ மும்மாவரை அரைக்காணிக்கீழ் அ-  
ரையெ ஒருமா அ[ரைக்காணி\*]
- [5.] முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மா நீக்கி நிலம் முப்பத்தெழு எழுமாக்காணிக்கீழ்  
முக்காலெ நான்கு மாவிலும் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெலரியொ-  
டொக்கும் ஆடவல்லான் என்[னும் ம\*]-
- [6.] ரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு மூவாயிரத்தெழுதூற்று இருபத்திருகல[டு]ந  
ஐஞ்ஞாழி ||— [யௌ\*] வடகாராராஜேடிசிங்கவளநாட்டு இன்னம்பர்நாட்டு  
மருத்துவக்குடி அளந்தபடி நிலம் [முப்ப\*]-
- [7.] தரையெ நான்கு மா முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் அரையெ மூன்று மா[வினு]ம்  
ஊரிருக்கையும் ஸீகொயில்களாலுந்திருமுற்றங்களாலுந்திருநகவனங்களாலும் பறைச்-  
செரி[யாலும்\*]
- [8.] சுகொடும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலம் முக்காலெ இரண்டு மா அரைக்காணிக்-  
கீழ் ஒ[ரு]மாவரை முந்திரிகை நீக்கி நிலம் இருபத்தொன்பதெ முக்காலெ இ-  
ரண்டு மா முக்காணிக்கீழ் அரை[யெ ஒரு\*]-
- [9.] மா காணி அரைக்காணி முந்திரிகையினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜ-  
கெலரியொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்கால[ல]ால் அளக்கக்கடவ நெ-  
ல்லு இரண்டாயிரத்துத்தொளாயிரத்து அறுபத்தெழுதூற்று இருதூணிப்பதக்கு  
இருநாழி [யௌ\*]

## TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! There was engraved on stone, as orally settled, the revenue (*kāṇṭik-kaiḍan*) in paddy,—which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) *Āḍavallāṇ*, which is equal to a *rājakēsari*,—and the gold and the money (*kāṣu*), which have to be paid from the land paying taxes; and (*there was also engraved on stone*) the land free from taxes,—including the village-site (*ūr-nattam*), the sacred temples (*śrī-kōyil*), the ponds (*kuḷam*), the channels (*vāyikkāl*) passing through (*the villages*), the *Paraichchēri*,<sup>1</sup> the *Kammāṇa-sēri*<sup>2</sup> and the burning-ground (*suḍukāḍu*),—in the villages, which the lord Śrī-Râjarâja-dêva had given in the Chôḷa country (*Śōra-maṇḍalam*) and in other countries as divine gifts (*dēvadāna*) for the expenses (*nibandha*)<sup>3</sup> required by the supreme lord (*paramasvāmin*) of the sacred stone-temple (*tirukkarrali*), (*called*) Śrī-Râjarâjêśvara,—which the lord Śrī-Râjarâjadêva had caused to be built (*at*) Tañjâvûr,—until the twenty-ninth year (*of the reign*) of Kô-Râjakēsarivarman, *alias* Śrī-Râjarâjadêva, who,—while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (*in*) the hall (*at*) Kândaḷûr, he conquered by his army, which was victorious in

<sup>1</sup> *I.e.*, the quarter in which the Paraiyas live.

<sup>2</sup> *Kammāṇan* seems to stand for *Kammāṇan*. The *Kammāṇas* or artisans include stone-masons, carpenters, blacksmiths, goldsmiths and coppersmiths.

<sup>3</sup> See the translation of No. 6, paragraph 1, note.

great battles, Vēṅgai-nāḍu, Gaṅga-pāḍi, Taḍigai-pāḍi, Nuḷamba-pāḍi, Kuḍa-malai-nāḍu, Kollam, Kaṅṅam, Īra-maṇḍalam, (*which was the country*) of the Śiṅgaḷas who possessed rough strength, the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pāḍi, and twelve thousand ancient islands of the sea,—deprived the Śeriyas of their splendour, while (*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere:—

2. (*The village of*) Pālaiyūr in Ingaṇāḍu, (*a subdivision*) of Ten-Kaḍuvây,<sup>1</sup> *alias* Arumoriḍēva-vaṇanāḍu, (*contains*), according to measurement, one hundred and thirty-four (*measures of*) land and eight twentieths;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$  of<sup>2</sup> three quarters, three twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$  of<sup>3</sup> four twentieths,—including the Jaina temple (*paḷḷi*) and (*the land*) enjoyed by the community of Jaina teachers (*gaṇimurruṭṭu*). There have to be deducted nine (*measures of*) land free from taxes, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$  of one half,—consisting of the village-site, the ponds, the *Kammāṇaśēri*, the *Paraichchēri*, the burning-ground, and the channels which pass through the land of this village. (*There remain*) one hundred and twenty-five (*measures of*) land paying taxes, seven twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$  of eight twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$  of four twentieths.<sup>4</sup> The revenue paid as tax is twelve thousand five hundred and thirty *kalam*,<sup>5</sup> two *tūni*, (*one*) *kuruni* and one *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallāṇ, which is equal to a *rājakēsari*.

3. (*The village of*) Ārappâr in the same *nāḍu* (*contains*), according to measurement, one hundred and eleven (*measures of*) land, six twentieths, one fortieth and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$  of three quarters and one eighth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$  of one half and two twentieths,—including the *nāyvalam*,<sup>6</sup> (*the land*) enjoyed by the physician (*maruttuvappēru*),<sup>7</sup> and the Jaina temple. There have to be deducted three (*measures of*) land free from taxes, one half, four twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth,—(*consisting of*) the village-site, the ponds, the sacred temple,<sup>8</sup> the temple of Aiyaṇ,<sup>9</sup> the temple of Piḍâri,<sup>10</sup> the ponds in paddy-fields (*kaṇaṇi*), and the site of the *Paraichchēri*. (*There remain*) one hundred and seven (*measures of*) land paying taxes, one half, two twentieths and one eightieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$  of three quarters and one eighth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$  of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is ten thousand seven hundred and forty-five *kalam*, two *tūni*, (*one*) *padakku* and

<sup>1</sup> *I.e.*, '(the country) on the south of the Kaḍuvây (river)' The latter is probably identical with the "Kaduveyāru" in the Nāgaṇaṭṭaṇam (Negapatam) tālluqa; see the *Tanjore Manual*, p. 7.

<sup>2</sup> The fraction  $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$  is substituted in the translation for the arithmetical term கீழ்.

<sup>3</sup> The fraction  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$  is substituted for the second கீழ்.

<sup>4</sup> The whole operation is as follows:—

Total extent:  $134 \frac{8}{20} + \frac{1}{3\frac{1}{2}} (\frac{3}{4} + \frac{3}{20} + \frac{1}{40} + \frac{1}{120} + \frac{1}{360}) + (\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2 \times \frac{4}{20}$ .

Deduct:  $9 \frac{1}{20} + \frac{1}{120} + \frac{1}{360} + \frac{1}{20} \times \frac{1}{2}$ .

Remainder:  $125 \frac{7}{20} + \frac{1}{40} + \frac{1}{360} + \frac{1}{20} (\frac{3}{4} + \frac{1}{20} + \frac{1}{40} + \frac{1}{120}) + (\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2 \times \frac{4}{20}$ .

<sup>5</sup> 1 கலம் consists of 3 தூணி, 1 தூணி of 2 பதக்கு, 1 பதக்கு of 2 குறுணி or மாக்கால், 1 குறுணி of 8 ஈழி or படி, 1 ஈழி of 2 உரி, 1 உரி of 2 உழக்கு, and 1 உழக்கு of 2 ஆழாக்கு.

<sup>6</sup> The literal meaning of this obscure term would be 'the dog's tail.'

<sup>7</sup> Compare the synonym *vaḍya-vritti* in Vol. I, p. 91.

<sup>8</sup> This word designates the orthodox Hindû temple, as opposed to the temples of the Drāviḍian village deities and to the Jaina temples.

<sup>9</sup> Aiyaṇ or Aiyaṇâr is a village god, who is worshipped in the Tamil country.

<sup>10</sup> This is the name of a village goddess; see Ziegenbalg's *Genealogy of the South-Indian Gods*, p. 144.

three *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Âḍavallān*, which is equal to a *rājakēsari*.

4. (The village of) *Kīrandēvaṅkuḍi* in the same *nāḍu* (contains) [forty-]two [measures of land], three quarters, four twentieths, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$  of one half, three twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$  of eight twentieths. [There have to be deducted] two (measures of) land free from taxes, one twentieth, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$  of four twentieths and one three-hundred-and-twentieth; [and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$  of one half and two twentieths],—(consisting of) the village-site, . . . . . the sacred temple and (its) flower-garden (*nandavaṇam*), and the ponds. (There remain) forty (measures of) land [paying taxes], three quarters, two twentieths, one fortieth and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$  of nine twentieths and three eightieths; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$  of three quarters and one twentieth. [The revenue] paid as tax is four thousand and seventy *kalam*, five *kurunī* and five *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) [*Âḍava*]-*llān*, . . . . .

5. (The village of) *Nāgaṅk* . . . . in the same *nāḍu* (contains) [twenty-two measures of land, one half,] two twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$  of two twentieths, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$  of eight twentieths. [There have to be deducted] three quarters (of a measure) of land free from taxes, one twentieth, one hundred-and-sixtieth [and one three-hundred-and-twentieth; and  $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$  of two twentieths and one fortieth],—consisting of the village-site (*ir-irukkai*), the ponds, [the temple of] *Aiyan*, . . . . . the channels which pass through the land of this village, and the burning-ground. (There remain) twenty-one (measures of) land [paying taxes], three quarters, one twentieth, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$  of one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$  of eight twentieths. [The revenue] paid as tax is two thousand one hundred and eighty-three *kalam*, five *kurunī* and four *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) [*Âḍa-val*]*lān*, . . . . .

6. . . . . There have to be deducted five (measures of) land free from taxes;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$  of one half, three twentieths and three eightieths; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$  of three quarters and one twentieth,—(consisting of) . . . . . the *Paraichchēri*, the ponds and the water-courses (*ôḍai*). (There remain) one hundred and fifteen (measures of) land paying taxes, one quarter, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$  of one half, three twentieths and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$  of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is eleven thousand five hundred and twenty-six *kalam*, (one) *kurunī* and seven *nāri* of paddy, . . . . . which is equal to a *rājakēsari*.

7. (The village of) *Taṇṇîrkkunṇam*, alias *Râjarâja-nallûr*, in the same *nāḍu* (contains), according to measurement, thirty-six (measures of) land, one half, one twentieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$  of three quarters, one twentieth and one eightieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$  of three quarters and one twentieth. There have to be deducted two (measures of) land free from taxes, seven twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$  of three quarters, one twentieth, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$  of one half and two twentieths,—consisting of the village-site, the ponds, the sacred temples, the burning-ground, the *Paraichchēri*, . . . . . and the channels which pass through the land of this village to other villages. (There remain) thirty-four (measures of) land, three twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$  of three

quarters, four twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; [and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{v}})^2$  of four twentieths. The revenue paid as tax is] three thousand three hundred and seventy-eight *kalam*, (one) *padakku* and four *nâri* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (after) *Âḍavallân*, which is equal to a [*râ*] *jakésari*.

8. (The village of) *Uchchipâḍi* in the same *nâḍu* (contains), according to measurement, fifty-seven (measures of) land, one half, one twentieth, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{v}}$  of one half, four twentieths and three eightieths. There have to be deducted one (measure of) land free from taxes, three quarters, three twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{v}}$  of two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{v}})^2$  of one half and two twentieths,—[consisting of] the village-site, the ponds, the sacred temples, the *Îrachchêri*,<sup>1</sup> . . . . . (There remain) fifty-five (measures of) land paying taxes, one half and three twentieths;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{v}}$  of one half, two twentieths and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{v}})^2$  of eight twentieths. The revenue paid as tax is . . . . . [hundred] and twenty-six *kalam*, (one) *tûni* and four *nâri* [of paddy, which has to be measured] by the *marakkâl* called (after) *Âḍavallân*, which is equal to a *râjakésari*.

9. (The village of) *Kîr-Vaḍugakkuḍi* in the same *nâḍu* (contains), according to measurement, twenty-seven (measures of) land, one half, one twentieth, one fortieth and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{v}}$  of four twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{v}})^2$  of four twentieths. There have to be deducted [one measure of land free from taxes, two twentieths,] one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{v}}$  of three twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{v}})^2$  of eight twentieths,—[consisting of] the village-site, the ponds, the sacred temples, the burning-ground, the *Îrachchêri*, the *Kammânasêri*, the *Paraichchêri*, the *Vannârachchêri*,<sup>2</sup> the ponds and wells of the *Paraiyas* (*paraiḱkulaḱkuri*),<sup>3</sup> . . . . . (There remain) twenty-six (measures of) land paying taxes, nine twentieths, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{v}}$  of three eightieths; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{v}})^2$  of three quarters and one twentieth. The revenue paid as tax is two thousand six hundred and . . . . . of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (after) *Âḍavallân*, which is equal to a *râjakésari*.

10. (The village of) *Kaṇjâra[na]gar*<sup>4</sup> in . . . . . (contains), according to measurement, six (measures of) land, three quarters, two twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{v}}$  of three quarters, one twentieth and three eightieths; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{v}})^2$  of three quarters and one twentieth. There have to be deducted one twentieth (of a measure) of land free from taxes, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{v}}$  of six twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{v}})^2$  of eight twentieths,—consisting of the ponds of this village. (There remain) six (measures of) land paying taxes, three quarters and one twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{v}}$  of one half, one eightieth [and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{v}})^2$  of eight twentieths]. The revenue [paid as tax] is six hundred and seventy-four *kalam*, two *tûni*, (one) *kuruni* and four *nâri* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (after) *Âḍavallân*, which is equal to a *râjakésari*.

<sup>1</sup> I.e., the quarter where toddy (*iram*) is sold.

<sup>2</sup> I.e., the quarter of the washermen (*Vannâr*).

<sup>3</sup> In villages the *Paraiyas* are not permitted to draw water from tanks or wells used by the caste people.

<sup>4</sup> After this word, the original stone has a crack, which looks like the remainder of a letter. Perhaps the true reading is *Kaṇjârânagaram*.

11. The land, which is a divine gift, in (*the village of*) Ūśikkannāṅgudi in the same *nāḍu* (*contains*), according to measurement, five (*measures of*) land, one half, two twentieths, one fortieth and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}}$  of three quarters, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}})^2$  of four twentieths. There have to be deducted three twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one fortieth and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}}$  of three quarters, three twentieths and three eightieths; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}})^2$  of three quarters and one twentieth,—consisting of the village-site, the ponds, the burning-ground, and the causeway (*kulai*) on the bank of the Pāṇḍavāy (*river*).<sup>1</sup> (*There remain*) five (*measures of*) land paying taxes, eight twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}}$  of three quarters, two twentieths and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}})^2$  of eight twentieths. The revenue paid as tax is five hundred and eighteen *kalam*, two *tūni* and two *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) Âḍavallāṇ, which is equal to a *rājakēsari*.

12. (*The village of*) Vāḍaviraīyānpallam in Ārvalakkūrram, (*a subdivision*) of the same *nāḍu*, (*contains*), according to measurement, twenty-four (*measures of*) land, one quarter and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}}$  of nine twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}})^2$  of eight twentieths. There have to be deducted six twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one eightieth and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}}$  of six twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}})^2$  of eight twentieths,—consisting of the village-site, the ponds of this village, the burning-ground, and the channels which pass through the land of this village and supply water to other villages. (*There remain*) twenty-three (*measures of*) land, three quarters, three twentieths and three eightieths; and  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}}$  of three twentieths. The revenue paid as tax is two thousand three hundred and ninety-three *kalam*, two *tūni*, (*one*) *kuruni* and five *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) Âḍavallāṇ, which is equal to a *rājakēsari*.

13. Tiruttengūr, a town (*nagara*) in the same *nāḍu*, (*contains*), according to measurement, thirty-four (*measures of*) land, one quarter, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}}$  of three quarters, one twentieth, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}})^2$  of two twentieths. There have to be deducted four (*measures of*) land free from taxes, one half, three eightieths and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}}$  of three quarters, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}})^2$  of four twentieths,—consisting of the village-site, the ponds of this village, the ponds in the fields (*pulam*), the *Tīṇḍāchchēri*,<sup>2</sup> the *Paraichchēri* and the burning-ground. (*There remain*) twenty-nine (*measures of*) land, one half, four twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}}$  of one twentieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}})^2$  of three quarters and three twentieths. The gold paid as tax is two hundred and ninety-seven *karāṇḍu*, four *maṇḍādi*, three tenths<sup>3</sup> and three fortieths.<sup>4</sup>

14. (*The village of*) Arakkankudi in Tirunaraīyūr-nāḍu, (*a subdivision*) of Vāḍa-Kaḍuvāy,<sup>5</sup> *alias* Kshatriyaśikhāmaṇi-vaḷanāḍu, (*contains*), according to measurement, seven (*measures of*) land, six twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}}$  of one eightieth and one three-hundred-and-twentieth;  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}})^2$  of eight twentieths and three

<sup>1</sup> This is probably the "Pāṇḍavayāru," a branch of the "Vennāru;" see the *Tanjore Manual*, pp. 327 and 461.

<sup>2</sup> *I.e.*, 'the quarter of those who must not be touched, of low-caste people.'

<sup>3</sup> See page 36, note 1.

<sup>4</sup> See the translation of No. 5, paragraph 17, note.

<sup>5</sup> *I.e.*, '(the country) on the north of the Kaḍuvāy (*river*);' compare Ten-Kaḍuvāy in paragraph 2.

eightieths; and  $(\frac{1}{3 \times 20})^3$  of three quarters and one twentieth. There have to be deducted eight twentieths (*of a measure*) of land free from taxes and one eightieth; and  $\frac{1}{3 \times 20}$  of nine twentieths,—consisting of the village-site and the ponds of this village. (*There remain*) six (*measures of*) land, three quarters, three twentieths and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3 \times 20}$  of one half, one twentieth, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth;  $(\frac{1}{3 \times 20})^2$  of eight twentieths and three eightieths; and  $(\frac{1}{3 \times 20})^3$  of three quarters and one twentieth. The revenue paid as tax is six hundred and fifty-six *kalam*, seven *kurun̄i* and three *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) Âḍavallān, which is equal to a *rājakēsari*.

15. (*The village of*) Piḍārasēri in the same *nāḍu* (*contains*), according to measurement, five (*measures of*) land, one half, two twentieths, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3 \times 20}$  of one half and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3 \times 20})^2$  of one half and two twentieths. There have to be deducted four twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3 \times 20}$  of one twentieth, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{3 \times 20})^2$  of eight twentieths,—consisting of the village-site and the ponds of this village. (*There remain*) five (*measures of*) land, eight twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{3 \times 20}$  of eight twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3 \times 20})^2$  of four twentieths. The revenue paid as tax is five hundred and thirty-five *kalam*, two *tūni*, (*one*) *padakku* and four *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) Âḍavallān, which is equal to a *rājakēsari*.

16. (*The village of*) Maṇarkālappalli, the divine gifts to Tirappān Mahādēvar, the divine gifts to Tiruvaḍigal,<sup>1</sup> and (*the village of*) Peṇpalli, which adjoins this village (*of* Maṇarkālappalli), in Vêlānāḍu, (*a subdivision*) of the same *nāḍu*, contain, according to measurement, fifty-one (*measures of*) land, three quarters, one twentieth, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3 \times 20}$  of three quarters, three twentieths, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{3 \times 20})^2$  of one half. There have to be deducted one (*measure of*) land free from taxes, three quarters, two twentieths, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3 \times 20}$  of one half, two twentieths and one eightieth; and  $(\frac{1}{3 \times 20})^2$  of three quarters and one twentieth,—consisting of the village-sites, the ponds, the temple of Piḍāri, and the high-road (*peru-var̄i*). (*There remain*) forty-nine (*measures of*) land, three quarters and four twentieths;  $\frac{1}{3 \times 20}$  of six twentieths, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3 \times 20})^2$  of one half and four twentieths. The revenue paid as tax is . . . . [thousand] nine hundred and eighteen *kalam*, two *tūni*, three *kurun̄i* and one *nāri* [of paddy], which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) Âḍavallān, which is equal to a *rājakēsari*.

17. (*The village of*) Nerkuppai, in which a *pallichechandam*<sup>2</sup> is established(?), in Tiraimûr-nāḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkonḍâr-vaḷanāḍu, which is situated between the Arisil<sup>3</sup> and Kāviri (*rivers*), (*contains*), [according to measurement], thirty-nine (*measures*

<sup>1</sup> As அடி, 'a foot,' is frequently used in the sense of 'a slave, a servant,' the term சேருவடிசை, 'the sacred feet,' possibly refers to Chandēsvara, who is surnamed 'the first servant' of god Îsvara; see the translation of No. 6, paragraph 1, note.

<sup>2</sup> பள்ளிச் சேந்தம் means 'land or a village belonging to a Jaina temple;' see Vol. I, p. 91, note 5. The word might be explained as a compound of *pal̄li*, 'a Jaina temple' (see paragraph 2), and *santa*, 'belonging to,' a Prākṛit form of सन्त.

<sup>3</sup> This is probably the same as the "Arasileyāru," a branch of the Kāvērī which enters the sea at Kāraikkāl (Karikal); see the *Tanjore Manual*, p. 6.

of) land, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth ;  $\frac{1}{3 \times 20}$  of one half, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth ; and  $(\frac{1}{3 \times 20})^2$  of four twentieths. There have to be deducted one (*measure of*) land free from taxes, one half, three twentieths, one fortieth and one hundred-and-sixtieth ;  $\frac{1}{3 \times 20}$  of one half, one twentieth, [one hundred-and-sixtieth] and one three-hundred-and-twentieth ; and  $(\frac{1}{3 \times 20})^2$  of four twentieths,—consisting of the village-site, the ponds, the burning-ground, and the rivers and channels which pass through [the land of this village] and supply water to the eastern country. (*There remain*) thirty-seven (*measures of*) land, seven twentieths and one eightieth ; and  $\frac{1}{3 \times 20}$  of three quarters and four twentieths. The revenue paid as tax is three thousand seven hundred and twenty-two *kalam* and five *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) Âḍavallân, which is equal to a *râjakēsari*.

18. (*The village of*) Maruttuvakkudi in Inṇambar-nâḍu, (*a subdivision*) of Vadaḥkarai-Râjêndrasimha-valanâḍu,<sup>1</sup> (*contains*), according to measurement, [thirty] (*measures of*) land, one half, four twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth ; and  $\frac{1}{3 \times 20}$  of one half and three twentieths. There have to be deducted three quarters (*of a measure*) of land free from taxes, two twentieths and one hundred-and-sixtieth ; and  $\frac{1}{3 \times 20}$  of one twentieth, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth,—consisting of the village-site, the sacred temples and (*their*) sacred courts (*tiru-murram*) and sacred flower-gardens, the *Paraichchêri* and the burning-ground. (*There remain*) twenty-nine (*measures of*) land, three quarters, two twentieths and three eightieths ; and  $\frac{1}{3 \times 20}$  of one half, [one] twentieth, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth. The revenue paid as tax is two thousand nine hundred and sixty-seven *kalam*, two *tûni*, (*one*) *padakku* and two *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) Âḍavallân, which is equal to a *râjakēsari*.

#### No. 5. ON THE NORTH WALL, UPPER TIER.

The original of this inscription is divided into two sections of nine lines each. At the commencement of each line of the first section, a few syllables are lost, and the first five lines of the same section are considerably damaged about the middle. In the first line the date is lost. As, however, the preserved part of the historical passage, with which the line opens, agrees literally with the corresponding passage of No. 4, the inscription cannot have been engraved before the 29th year of the reign of Râjarâjadêva. Like No. 4, this inscription specifies the revenue in paddy and the revenue in gold, to be paid by a number of villages which Râjarâjadêva had given to the temple.

#### TEXT.

##### First section.

[1.] [வ்வுலி ஸ்ரீ || திருமகன்\*] பொலப்பெருநிலச்செல்வியுந்தனக்கெ உரிமை பூண்டமை  
மனக்கொளக்காரந்தனூர்ச்சாலை கலமறுத்தருளி வெங்கைநாடுங்கக்பாடியுந்தடிகைபா-  
டியுந்துளம்பாடியுங்குடமலைநாடுங்கெ[ர]ல்லமுங்ககிங்கமும் முரட்டெழில் சிங்களர்  
ஈழமண்டலமும் இரட்டபாடி எழரை இலக்கமும்] முன்னீர்ப்பழந்தீவு பன்னீ-  
ராயிரமுந்திண்டிதல் வென்றித்தண்டாற்கொண்ட தன்னெழில் வளநுழியுளெல-  
. . . . . [ய]ரார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் குடுத்த ஊர்களில் ஊர்-  
ந்த . . . . . [வ]ரய்க்கால்களும் பதைச்செரியுங்கம்மாணசெரி-

<sup>1</sup> I. e., 'the fertile country, (*called after*) Râjêndrasimha, on the northern bank (*of the Kâvēri*).'



யுஞ்சுகொடும் உள்ளிட்டு இறையி[வி] நிலங்களும் இறை கட்டின நிலத்தால்  
காணிக்கடன் ராஜகெலு[ரி]யொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் மாக்காலால்  
அளக்கக்கடவ நெல்லும் இடக்கடவ பொன்னுங்காசும் பெசிக்கல்லில் வெட்டின  
[க\*]

[2.] [வடகரைராஜே\*]நுசிங்கவளநாட்டு<sup>1</sup> இன்னம்பர்நாட்டுக்கருப்பூர்த்தெவதானமுஞ்சாலா-  
பொகமும் நீ[க்கி] வெள்ளான் வகையாய் வருகின்ற நிலம் ஐஞ்சகையெ  
நான்கு மாக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ அரை மா அரை-  
க்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ ஒருமாவிலும் ஊர்ந்தமுங்கு[ளமுங்கரை]-  
யும் ஸீகொயிலுந்திருமுற்றமும் பிடாரி கொயிலுஞ்செ[ங்]கழுநீர் நட்ட குளத்தில்  
முன்றொரு[ரு\*]பாதியுஞ்சுகொடும் ஆக . . . . . [வ] நெல்லு  
ஐஞ்[னா]ற்று [ந]ரம்பத்தொன்[பதின்] கலநெ எழுகுறுணி நானாழி ||— [உ\*]  
இந்நாட்டு . . . . . [வி]நாட்டுத்[தி]ருத்தெவன்குடி உளஞர்க்கடெவர்க்கு  
நீக்கி எற சபஹரித்து உண்டு [வரு]கின்ற நிலமென்று வெறு முதலாக்கி  
வெள்ளான் வகையாக்கி வெள்ளான் வகையால் வருகின்ற நிலம் வெள்ளான்  
வகையில் முதல் தவிர்த்து இவ்வூர் ஊர்ந்தமுஞ்சுகொடுமுள்ளிட்டு இறையி-  
யாக நீக்கின நிலன் பொதுவெ அனுலவிக்க-

[3.] [க்கடவ\*]தாக நிக்கல் நீக்கி அளந்தபடி நிலம் இருபத்தொன்பதெ காலெ  
முக்காணி . முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் காலெ அரை  
மாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெலு[ரி]யொடொக்கும் ஆடவல்லா-  
னென்னுமரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல் இரண்டாயிரத்துத்தொளாயிரத்து  
. . . . . [ங்]கலநெ இருதூணி ஒருநாழி ||— [ந\*] இந்நாட்டுத்திருவாவி-  
நாட்டுக்கு[றுவ]ரணியக்குடி பள்ளியுட்பட அளந்தபடி நிலம் நாற்ப[த்]தாறெ  
அரை மாவரைக்காணிக்கீழ் முன்று மா முக்காணிக்கீழ் முக்[காலெ] ஒருமாவி-  
லும் ஊ[ரி]ருக்கையும் [ஸ்ரீ]கொ[யிலு]ந்திருமுற்றமு . . . . .  
[இ]ந்நிலத்த[ாறெ] . . . . . [நீ]க்கி இறை கட்டின நிலம்  
முப்பத்தொன்பதரை[யெ] முன்று மாக்க[ா]ணி அரைக்காணிக்கீழ் முக்கா[லெ]  
நான்கு மா முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவினால் இறை கட்டின பொன்  
முன்னாற்று நாற்கழஞ்செ முன்று மஞ்சாடியும் ஒன்பது மாவரை ||— [ச\*]  
மழநாடான ராஜா[லெ]யவளநாட்டுப்பாச்சிற்கூற்றத்து மீய்பலாற்று ஆன்பனார்  
அளந்தபடி நிலம் என்பதெய் முக்காவின் கீழ் அரையெ நான்கு மா அரைக்-  
காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மா-

[4.] [வி]லும் ஊ[ரி]ருக்கையும் இவ்வூர்க்களமுங்குளமுங்ககையும் இவ்வூரையூடறுத்துப்பொய்  
நாட்டுக்கு பாயும் பெருவளவாயும் பெருவளவாய் நின்றும் இவ்வூரையூடறுத்துப்-  
பொய்ச்செட்டிமங்கலத்துக்குப்பாயும் வாய்க்காலாலும் இவ்வூர் ஷோடெவர் திருவ-  
ன்னிலாவர் ஸீகொயிலுந்திருமுற்றமும் பிடா[ரி] கொயிலுந்திருமுற்றமுஞ்செட்-  
டையார் கொயிலுந்திருமுற்றமும் திருப்பைஞ்ஞீவிமாதெவர் குளமுங்ககையும் இவ்-  
வூர் ஈழ[ச்]செரியும் பறைச்செரியும் வெள்ளான் சுகொடும் பறை[ச்]சுகொடும்  
கற்கிடையும் ஆக இறையிவி நீங்குநிலம் நான்கெ முக்காலெ முன்று மா  
முக்காணி முந்திரிகைக்கீழ்க்காலெ . . . . . [கீழ்] அரையெ-  
யிரண்டு மா நீக்கி நிலம் எ[ழு]பத்தைஞ்செ முக்[காலெ] [ஒ] . . . . .  
. . . . . [மா]வரை மு[ந்தி]ரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவினால்  
இறை கட்டின [கா]ணிக்கடன் ராஜகெலு[ரி]யொடொக்கும் ஆடவல்லானென்-  
னும் மாக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு ஐயாயிரத்தென்[னா]ற்று ஐம்பதின்  
கலநெ இருதூணிக்குறுணி ஒருநாழி ||— [ரு\*] இந்நாட்டுப்பாச்சிற்கூற்றத்-

<sup>1</sup> The break at the beginning of this line is filled up with the help of No. 4, paragraph 18.

<sup>2</sup> Read இந்நாட்டுத்திருவாலிநாட்டு, as in paragraph 4.

துக்கீழ்பலாற்று ஈங்கையூர் அளந்தபடி நிலம் நாற்பத்தைஞ்சரையெ அரை  
மா அரைக்காணிக்கீழ் அரையிலும் ஊர்நத்தமும் இவ்வூர்[பி]டாரி கொயி-  
லுந்திருமுற்றமும்

[5.] . . . கொயிலுந்திருமுற்றமும் இவ்வூர் ஹோடெவர் ஸீகொயிலு[ந்]திருமுற்றமும்  
இத்தெவர் திருமஞ்சனக்குளத்தாலும் பறைச்செரியாலும் வெள்ளான் சுகோட்டா-  
லும் பறைச்சுகோட்டாலும் ஆக இறைஇவி நீங்குநிலம் இரண்டெ முக்கால்  
நீக்கி நிலம் நாற்பத்திரண்டெ முக்காலெ [அரை] ம[ா] அரைக்காணிக்கீழ் அரை-  
யினால் இறை கட்டின காணிக்க[ட]ன் ராஜகெலுரியொடொக்கும் ஆடவல்லா-  
னென்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு நாலாயிரத்திருநூற்று எழுபத்-  
தெண்கலனெ முக்குறுணி நானாழி ||— [சு\*] இன்னாட்டுப்பாச்[சி]ற்கூற்றத்துக்-  
கீழ்பலாற்றுப்பணமங்கலவனகரை[ப்ப]ற்று . . . . னாரான பணமங்கலம்  
அளந்தபடி நிலம் நாற்பத்திரண்டெ எண்[மா] . . . . . [க்கீ]ழ்  
எட்டு [மா] முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவிலும் ஊரிருக்[ை]கந்ததும்  
இவ்வூர் ஹோடெவர் ஸீகொயிலுந்திருமுற்றமும் இவ்வூரை ஊடறுத்துப்புறவூர்க-  
ளுக்கு நீர் பாயும் வாய்க்காலும் [பி]டாரி கொயிலுந்திருமுற்றமும் ஊருணி-  
குளமுங்கலையும் ஐயன், கொயிலுந்திருமுற்றமும் கொட்டகாரமும் வெள்ளான்  
சுகோடும் பறைச்சுகோடும் பறைச்செரியும் ஈழச்செரியும் ஆக இறைஇவி நீங்கு-  
நிலம் ஒன்றனாயெ இரண்டு மா

[6.] . . . முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ ஒருமா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு  
மா நீக்கி நிலம் நாற்பதெ முக்காலெ முக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ  
இருமாவரை முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவி[ன]ால் இறை கட்டின  
காணிக்கடன் ராஜகெலுரியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னுமரக்காலால் அளக்-  
க்கடவ நெல்லு நாலாயிரத்தெழுபத்திருகலனெ குறுணி எழுநாழி ||— [எ\*]  
இன்னாட்டுப்பாச்சிற்கூற்றத்து[க்கீ]ழ்[ப\*]லாற்றுப்பணமங்கலவனகரைப்பற்றுச்சாத்த[ந்]-  
பாடி அளந்தபடி நிலம் பத்தொன்பதெ ஒருமா அரைக்காணி [முந்தி]ரிகை-  
க்கீழ் நான்கு மா முக்காணி அரைக்க[ா\*]ணிக்கீழ் எட்டு [மா]விலும் ஊர்-  
நத்த[த]மும் பறைச்செரியும் இவ்வூர் நிலத்தைபூடறுத்துப்பொய்ப்புறவூர்களுக்கு  
நீர் [பா]யும் [பா]ங்கெ[ணி] வாய்க்கா[லா]லும் ஆக இறை[யி]வி நீங்கு[ந]ிலம்  
நான்கு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமா நீக்கி நிலம் பதினெ-  
ட்டெ முக்காலெய் ஒருமா முக்காணிக்கீழ் எட்டு மா முக்காணி அரைக்காணிக்-  
கீழ் எட்டு மா[வி]னால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெலுரியொடொக்கும்  
ஆடவல்லானென்னுமர[க்]காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு ஆயிரத்தெண்ணூற்று  
எண்பத்து முக்கலனெ இருதாணி முக்குறுணி ||— [அ\*] இந்நாட்டுப்பாச்-  
சிற்கூற்றத்து கீழ்பலாற்று செம்-

[7.] . . . ப்பற்று . . . க்கன்குடி அளந்தபடி நிலம் நான்கெ முக்காலெ இரண்டு  
மா முக்காணிக்கீழ் ஆறு மா முக்காணிக்கீழ் மூன்று மா அரைக்காணி முந்திரி-  
கைக்கீழ் நான்கு மாவிலும் ஊர்நத்தமும் ஈழச்செரி[யு]க்கொட்டகாரமும் பறைச்-  
செரியுமாக இறையிவி நீங்குநிலம் மும்மாவரை முந்திரி[கை]க்கீழ் நான்கு மாவ-  
ரைக்காணிக்கீழ் முக்காலெ இருமாவரை [மு]ந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மா  
நீக்கி நிலம் ந[ா]ன்கரையெ நான்கு மா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் இரு-  
மாவரை முந்திரிகைக்கீழ் காலெ அரை மா முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இர-  
ண்டு மாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ர[ாஜ]கெலுரி[யொ]டொக்கும்  
ஆடவ[ல்\*]லானென்னுமரக்காலால் அளக்கக்கடவ [நெ]ல் நானூற்று அறுபத்து  
ஒன்பதின் கலனெ [தூ]ணி [ஒ]ருநாழி [||—] [சு\*] இந்நாட்டுக்கலாரச்கூற்றத்து  
மாந்தொட்டம் அளந்தபடி நிலம் பதினைஞ்சரையெ காணி அரைக்காணி முந்தி-  
ரிகைக்கீழ் அரையெ மும்மாவரை முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவிலும்

ஊரிருக்கையும் இவ்வூர்க்களமும் கம்மாணசெரியும் இவ்வூர்ப்பறைச்செரியும் இவ்வூர் அகையாறும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலம் முக்காலெ நான்கு மா அரைக்காணிக்கீழ் எழுமா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ்

[8.] [நான்கு\*] மா [நீக்கி [நிலம் பதி]னன்களையெ மா காணி முந்திரிகைக்கீழ் ஆறு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெலுறியொடொக்கும் ஆடவ[ல்\*]லானென்னுமரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல் ஆயிரத்து நானூற்று ஐம்பத்து [அறுக]லனெ ஐங்குறுணி எழுநாழி ||— [ய\*] இந்நாட்டு கலாரக்கூற்ற[த்]து இறையானசெரி அளந்தபடி நிலம் பன்னிரண்டையெ இருமாவரை முந்திரிகைக்கீழ் காலெ முக்க[ர]ணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவிலும் ஊர்ந்தமும் குடியிருக்கையு[ம்] பறைச்செரியும் இவ்வூரை ஊடறுத்துப்பொய் புறவூர்க்கு பா]யும் வாய்க்கால் கண்ணன் வாய்க்கால் நீரொடுகாலாலும் இவ்வூர் ஊர்க்களத்த[ர]லும் இவ்வூர்க்குளமுங்கரையும் இவ்வூர் மா[தெவர் ஸ்ரீ]கொயிலந்திருமுற்றமும் இத்தெவர் திருமஞ்சனக்குளமும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலம் முக்காலெ இரண்டு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் அரையெ மூன்று மாவின் கீழ் மூன்று மா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமா நீக்கி நிலம் பதினென்றெ முக்காலெ அரைக்காணிக்கீழ் அரை[ர]யெ இரண்டு மா முக்காணிக்கீழ் அரையெ இரண்டு மா முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ நான்கு மா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நா-

[9.] [ன்கு மாவி\*]னால் [இறை] கட்டின காணிக்கடன் [ரா]ஜகெலுறியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல் ஆயிரத்தொருநூற்று அறுபத்தொன்பதின் கலனெ இருதூணி இ[ருநா]ழி உரி ||— [யக\*] இந்நாட்டு வெண்கொன்குடிக்கண்டத்து வெண்கொன்குடி அளந்தபடி நிலம் [ஐ]ம்பதெ எழுமாக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவிலும் ஊர்ந்தமங்குடியிருக்கையும் ஊருணிகுளமுங்க[ு]ன்று மெய பாழாக கிடந்த நிலமுங்கண்மாணசெரி குடியிருக்கையும் பிடாரி கொயிலந்திருமுற்றமும் வெள்ள[ான் சுடு]காட்டுக்கு பொய் வழியும் வெள்ளான் சுடுகாடும் பறைச்சுடுகாடும் க[ள]மாய்க்கிடந்த நிலமும் ஐய்யன் கொயிலந்திருமுற்றமும் உழ[ப்ப]றையிருக்கும் கீழைச்செரியும் பெரு[வ]- . . . [க]ன[ர]யும் உழப்ப[ை]யர் இருக்கும் மெலைப்பறைச்செரியும் இவ்வூர் நிலத்தாமெயூடறுத்து[ப்]பொன நாட்டார் வாய்க்காலும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலம் இரண்டெ காலெ காணிக்கீழ் ஒருமாவரை அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மா நீக்கி நிலம் நாற்பத்தெட்டெ இரண்டு மாவின் கீழ் அரையெ நான்கு மாக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெலு-

### Second section.

[1.] றியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல் நாலாயிரத்து எழுநூற்று எண்பத்து நாற்கலனெ இருதூணி அறுநாழி ||— [யெ\*] இந்நாட்டு வெண்கொன்குடிக்கண்டத்து மாகாணிகுடி அளந்தபடி நிலம் இருபத்து மூன்றையெ [மூ]ன்று மா அரைக்காணிக்கீழ் காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவிலும் ஊரிருக்கையும் ஊர்க்களமும் இவ்வூர்க்கா[ளர்] பிடாரியார் ஸ்ரீகொயிலும் திருமுற்றமும் பிடாரியாரிது தெங்கு[மரம்] கின்ற நகவானமும் இவ்வூரை ஊடறுத்துப்புறவூர்களுக்கு நீர் பாயும் வாய்க்காலாலும் ஈழச்செரியும் வெள்ளான் சுடுகாடும் பறைச்சுடுகாடும் பறைச்செரியும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலம் ஒன்பது மா முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் ஒன்பது மா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மா நீக்கி நிலம் இருபத்து மூன்றெ மூன்று மா அரைக்காணிக்கீழ் அரையெ ஒருமா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெலுறியொடொக்கும்

ஆடவல்லானென்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல் இரண்டாயிரத்து முந்தூற்று ஒருபத்து ஐங்கலனெ குறுணி ||— [ய௩\*] இந்நாட்டு செம்புறைக்கண்ட-

[2.] த்து சிறுசெம்புறை அளந்தபடி நிலம் ஆறையெ மும்மாவரை முந்திரி[ன]ைக்கீழ் அரையெ நான்கு மா முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகையிலும் ஊரிருக்கையு-  
ங்கொட்டகாரமும் மாதெவர் இருந்த திடலுங்கண்ணன் வாய் நின்றும் இவ்-  
வூர் நிலத்தாறெ குறங்கறுத்துப்புறவூர்க்கு நீர் பாயும் வாய்க்கா[ல]ும் வெள்ளான்  
சுகொடுங்கண்மாணசெரியும் பறைச்செரியும் பறைச்சுகொடும் ஆக இறையிளி  
நீங்குநிலம் எழுமா[க்]காணிக்கீழ் எழுமாவரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மா  
[நீ]க்கி நிலம் ஆறெ அறுமாக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் எழுமாவரை அரைக்காணி  
முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜ-  
கெலுநியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்  
அறுதூற்றொருபத்திருகலனெ பதக்கு ||— [ய௪\*] இந்நாட்டுப்பாச்சில்கூற்றத்துக்கீழ்-  
பலாற்றுத்துறைவூர் நிலன் தூற்றைம்பத்திராண்டெ முக்காலெ அரைக்காணி முந்-  
திரிகைக்கீழ் அரையெ மூன்று மாக்காணிக்கீழ் முக்காலெ மூன்று மா முக்கா-  
ணியிலும் இவ்வூர் நத்தம் குடியிருக்கையும் கிணறும் தொட்டியும் வெள்ளா-

[3.] ன் சுகொடும் கொட்டகாரங்களும் தலைவாய்ச்செரியும் ஈழச்செரியும் கம்மாணசெரி-  
யும் பறைச்செரியும் பறைச்சுகொடும் இவ்வூர் நிலத்தை ஊடறுத்துப்பொய்ப்புற-  
வூர்களுக்கு நீர் பாயும் வாய்க்காலும் பிடாரி புண்ணைத்துறைநங்கை கொயிலுந்-  
தருமுற்றமும் பிடாரி பொதுவகை[க]ஊருடையா[ள்] ஸீகொயிலும் திருமுற்றமும்  
இவ்வூர்க்கா[டு]காள் கொயிலுந்திருமுற்றமும் இவ்வூர் உட்கொயிலார் கொயிலுந்-  
திருமுற்றமும் இவ்வூர் எறாடு கடக்கும் இவ்வூர்க்காளர் பிடாரியார் ஸீகொயிலுந்-  
திருமுற்றமும் ஐயன் கொயிலுந்திருமுற்றமும் இவ்வூர்ப்பிடாரி குதுவைட்டமு-  
டையாள் ஸீகொயிலுந்திருமுற்றமும் இவ்வூர்க்குளமுங்கனையும் ஆக இறையிளி  
நீங்குநிலன் மூன்றெ காணி அரைக்காணிக்கீழ் முக்காலெ இரண்டு மா முக்-  
காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் எழுமா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ்  
நான்கு மா நீக்கி நிலன் தூற்று நாற்பத்தொன்பதரையெ நான்கு மா முக்கா-  
ணிக்கீழ் முக்காலெ காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ ஒருமாவரைக்கீழ் முக்கா-  
லெ ஒருமாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெலுநியொடொக்கும்  
ஆடவல்லானெ-

[4.] ன்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லுப்பதிநாலாயிரத்தெண்ணூற்று எண்பத்தெ-  
ண்கலநெ தூணிப்பதக்கொருநாழி ||— [ய௫\*] இந்நாட்டுக்காரிமங்கலம் நிலன்  
பதினொன்றெ ஒன்பது மாக்காணிக்கீழ் முக்காலெ முக்காணி முந்திரிகைக்கீழ்  
அரையெ இரண்டு மாவிலும் இவ்வூர் நத்தமும் களமும் வெள்ளான் சுகொ[டு]ம்  
[பி]டாரி திருவாலுடையாள் ஸீகொயிலுந்திருமுற்ற[மு]ங்காடுகள் கொயிலுந்திரு-  
முற்றமும் ஈழச்செரியும் கம்மாணசெரியும் பறைச்செரியும் பறையர் சுகொடும்  
ஆக இறையிளி நீங்குநிலன் எழுமாவரை அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்-  
காலெ அரை மாவின் கீழ் ஆறு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மா நீக்கி  
நிலன் பதினொன்றெ ஒருமாவரை முந்திரிகைக்கீழ்க்காணி முந்திரிகைக்கீழ் காலெ  
அரை மா முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவினால் இறை கட்டின கா-  
ணிக்கடன் ராஜகெலுநியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மரக்காலால் அளக்-  
க்கடவ நெல்லு ஆயிரத்தெண்பத்து முக்கலனெ ஐஞ்ஞாழி ||— [ய௬\*] நித்த-  
வினொதவளநாட்டு வெண்ணிக்கூற்றத்து நகரம் வெண்ணி நிலன் இருபத்தொ-  
ன்றரையெ அரைக்காணி-

[5.] க்கீழ் எட்டு மா முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவிலும் இவ்வூர் இருக்கையும்  
குளங்களும் ககைகளும் திருக்கொயிலும் ஐயன் கொயிலும் பறைச்செரியும்  
சுகொடும் சிறுமுன்னியூரொரியில் [நீ]ர் கொத்துப்பள்ளவாயாக கிடந்த நிலமும்  
ஆக இறையிளி நீங்குநிலன் நாலெ அரைக்காணிக்கீழ் இருமாவ[ரை] நீக்கி

நிலன் பதிநெழையின் கீழ் ஆறு மாக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவிலை  
பொன் தொண்ணூற்று முக்கழஞ்செ [மு]ன்று மஞ்சாடியுநாலு மாக்காணியும்  
[௮௭\*] இவ்வூரொடும் எறின இந்நாட்டுப்பூதமங்கலம் நிலன் இருபத்தைஞ்செ  
முக்காலெ இருமாவரை அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ மூன்று மா  
முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் அரையிலும் குளமுங்கலாயும் சுடுகாடும் பறைச்செரி  
நத்தமும் ஊர்நத்தமும் ஆய் இறையிலி நீங்குநிலன் அரையெ நாலு மா  
முக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் ஒன்பது மா முக்காணி முந்திரிகை நீக்கி நிலன்  
இருபத்தைஞ்செ இரண்டு. மா முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் ஒன்பது மா  
முந்திரிகைக்கீழ் அரையிலை பொன் இருநூற்று நார்பத்தகழஞ்சரையெ  
மூன்று மா முக்காணியும் [௮௮\*] இவ்-

[6.] ஆரொடும் எறின இந்நாட்டுப்பூதமங்கலத்துப்பால் மீதுவெலி நிலன் மூன்றெ  
காலின் கீழ் எட்டு மாவிலும் ஊர்நத்தத்தால் இறையிலி நீங்குநிலன் நாலு  
மாக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ இருமாவரை முந்திரிகை-  
க்கீழ் அரையெ இரண்டு மா நீக்கி நிலன் மூன்றெ அரை ம[ர]வின் கீழ்  
அரையெ காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவிலை பொன் முப்பதின்  
கழஞ்செ காலெ மூன்று மா முக்காணியும் [௮௯\*] இவ்வூரொடும் எறின  
இந்நாட்டு நகரக்காரிகுறிச்சி நிலன் இரண்டெ முக்காலெ ஒருமா முக்காணி  
அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் ஆறு மா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு  
மாவிலை பொன் இருபத்தெண்கழஞ்செ ஒன்பது மஞ்சாடியும் எழுமாவரையும்  
[௯௦\*] இவ்வூரொடும் எறின இந்நாட்டு வடதாமரை நிலன் ஆறெ முக்காலெ  
இரண்டு மாக்காணிக்கீழ் அரையெ அரை மா முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இர-  
ண்டு மாவிலும் ஊர்நத்தமாய் இறையிலி நீங்குநிலன் இரண்டு மா அரைக்-  
காணி முந்திரிகைக்கீழ் எட்டு மா நீக்கி நிலன் ஆறெ முக்காலெ முந்திரிகை-  
க்கீழ் இருமாவரை 4 முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவிலை

[7.] பொன் அறுபத்து நார்பகழஞ்செ முக்காலெ மஞ்சாடியும் எட்டு மா முக்காணி-  
யும் [௯௧\*] இவ்வூரொடும் எறின இந்நாட்டு வெண்ணித்திறப்பான்பள்ளி 1  
நிலன் பத்தையெ இரண்டு மாக்காணி அரைக்க[ர]ணிக்கீழ் அரையெ இரண்டு  
மாக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவிலும் குளமுங்கலாயும் செட்டை கொயிலும்  
ஊர்நத்தமும் ஆய் இறையிலி நீங்குநிலன் இரண்டையெ நாலு மா  
முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ மூன்று மாக்காணி அரை-  
க்காணிக்கீழ் எட்டு மா நீக்கி நிலன் எ[டு]ழ முக்காலெ இரண்டு மாக்காணி  
அரைக்காணிக்கீழ் அரையெ மூன்று மா முக்காணி 2 அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு  
மாவிலை பொன் எழுபத்தெழுகழஞ்செ முக்காலெ மஞ்சாடியும் [௯௨\*] ஆக  
வெண்ணியும் பூதமங்கலமும் பூதமங்கலத்துப்பால் மீதுவெலியும் நகரக்காரிகுறிச்-  
சியும் வடதாமரையும் வெண்ணித்திறப்பான்பள்ளியும் உட்பட நிலன் எழுபதெ  
முக்காலெ நான்மாவரை முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மா முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ  
மூன்று மாவிலும் இறையிலி நீங்குநிலன் எழு முக்காலெ ஒருமாவரை  
அரைக்காணிக்கீழ் முக்காலெ மா காணி முந்திரிகைக்கீழ் நிலன் அறுபத்து மூன்-

[8.] றெ இரண்டு மா முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாக்காணி அரைக்காணி  
முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ [மு]ன்று மாவிலை இறை கட்டின பொன்  
ஐஞ்ஞாற்று நார்பத்தொருகழஞ்செ மஞ்சாடியும் எட்டு மா ||— [௯௩\*]  
அருமெ[ர]ழிதெவளநாட்டுத்தக்கஞர்நாட்டுச்சாலாபொகக்கொடிமங்கலம் நிலன்  
ஐம்பத்து மூன்றெ காலெ அரை மா முந்திரிகைக்கீழ் [அ]ரையெ  
மூன்று மா அரைக்காணியிலும் ஊர்நத்தமுங்குளமும் ஸ்ரீகொயிலும் தீண்டா-  
ச்செ[ரி\*]யும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலன் இரண்டையெ ஒருமாவரை அரை-  
க்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒரும[ர]வரை முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு

1 பள்ளி looks like பன்னி.

2. Read முக்காணி.

மாவும் இவ்வூர் நிலத்தை ஊடறுத்துப்பொய் திருமின்குன்றத்துக்குப்பாயய்ப்  
பொன்<sup>1</sup> வாய்க்காலால் இறையிலி நீங்குநிலன் இருமாவரை அரைக்காணியும்  
இவ்வூர் நிலத்தை ஊடறுத்துப்பொய்ப்பருத்தியூர்க்குப்பாயும் வாய்க்கால்களால்  
இறையிலி நீங்குநிலன் முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் அரையெ இரண்டு மா  
முக்காணிக்கீழ்<sup>2</sup> முக்காலெ ஒருமாவும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலன் இரண்டெ  
முக்காலெ அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் ஒன்பது [மாக்]காணி அரைக்காணிக்கீழ்  
எட்டு மா நீக்கி நிலன் ஐம்பதையெ காணி அரைக்காணிக்கீழ் மு-

[9.] மாவரை அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவினல் இறை  
கட்டின காணிக்கடன் [ரா]ஜகெலரியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மரக்கா-  
லால் அளக்கக்கடவ நெல்லு ஐய்[யா]யிரத்தைப்பத்தொருகலனெ இருதாணி  
முக்குறுணி நானாழி ||— [உச\*] அருமொழிதெவவளநாட்டுத்தக்கநூர்நாட்டு  
நகரம் வெநெ[ந]வ்விடுகுபல்லவபுரம் அளந்தபடி நிலன் இருபத்தெழெ [மு]க்காலெ  
மும்மாவரைக்கீழ் அரையெ அரை மாவின கீழ் எட்டு ம[ா]விலும் இவ்வூர்  
ஊரிருக்கையும் பறைச்செரியுங்கம்மாணசெரியும் ஊரின் நடுவு பட்ட குளமும்  
புலத்திற்குளமுங்ககாயும் இவ்வூர்த்திருவடிகள் ஸ்ரீகொயிலும் நகவானமும் பாண்-  
டவா[ய்]க்குலையும் இவ்வூர்ப்பு[கழீ]யா[று]ஹ[தூ] டெ[வந்] ஸ்ரீகொயிலுந்திரு-  
முற்றமுந்தளிச்செரியஞ்சுகொடும் ஆக இறைஇலி நீங்குநிலன் எழையெ இருமா-  
வரை முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ நான்கு மா முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு  
மா நீக்கி நிலன் இருபதெ காலெ முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் முக்காலெ  
அரை மா அரைக்காணியினல் இறை கட்டின பொன் நூற்றறுபத்தெழுக்கழஞ்-  
சரையெ [மு]ன்று மஞ்சாடியும் இருமாவரை ||— [உடு\*]

#### TRANSLATION.

1. [Hail ! Prosperity !] There was engraved on stone, as orally settled, the revenue in paddy,—which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Ādavallān*, which is equal to a *rājakēsari*,—and the gold and the money (*kāṣu*), which have to be paid from the land paying taxes; and (there was also engraved on stone) the land free from taxes,—including the village-[site], . . . . . the channels, the *Paraichchēri*, the *Kammānaśēri* and the burning-ground,—in the villages, which [the lord] Śrî-Râjarâjadêva had given . . . . .<sup>3</sup>

2. The land which forms the portion (*vagai*) of the cultivators (*Vellān*),—excluding that which is given to the temple (*dēvadāna*) and that which is enjoyed by the (*royal*) palace (? *śāldbhōga*),—(in the village of) Karuppūr in Innambar-nāḍu, (a subdivision) of [Vada-karai-Râjē]ndraśimha-vaṇanāḍu, (contains) five (measures), one half, four twentieths, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{320}$  of one half, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and ( $\frac{1}{320}$ )<sup>2</sup> of one half and one twentieth. [There have to be deducted] . . . . . consisting of the village-site, the ponds and (their) banks, the sacred temple and (its) sacred court, the temple of Piḍāri, one third of the pond in which red water-lilies are planted, and the burning-ground . . . . . [The revenue is] five hundred and forty-nine *kalam*, seven *kurūni* and four *nāri* of paddy, . . . . .

3. (In the village of) T[i]ruttēvaṅkuḍi in [Tiruvāli]-nāḍu, (a subdivision) of the same nāḍu, (some) land had been set aside for (the temple of) Kaḍadēvar<sup>4</sup> in the village, (but) had been entirely taken away and enjoyed (by others). Therefore another estate

<sup>1</sup> Read பாய்ப்பொன்.

<sup>2</sup> Read முக்காணிக்கீழ்.

<sup>3</sup> The incompletely preserved historical passage is left out in the translation.

<sup>4</sup> This seems to be the same as Ghaṭamuni, i.e., Agastya.

(? *mudal*) was formed and made over to the cultivators. The land which forms the portion of the cultivators,—excluding the estate<sup>1</sup> which belongs to the portion of the cultivators, and excluding the land free from taxes, which includes the village-site and the burning-ground of this village, (*and which*) has to be enjoyed in common (*by all the cultivators*),—(*contains*), according to measurement, twenty-nine (*measures of*) land, one quarter, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$  of four twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$  of one quarter and one fortieth. The revenue paid as tax is two thousand nine hundred . . . . *kalam*, two *tūṇi* and one *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) *Āḍavallāṇ*, which is equal to a *rājakēsari*.

4. (*The village of*) Ku[ruv]āṇiyakkuḍi in Tiruvāli-nāḍu, (*a subdivision*) of the same *nāḍu*, (*contains*), according to measurement, forty-six (*measures of*) land, one fortieth and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$  of three twentieths and three eightieths; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$  of three quarters and one twentieth,—including the Jaina temple. There have to be deducted . . . . . the village-site, the sacred temple and (*its*) sacred court . . . . . (*There remain*) thirty-nine (*measures of*) land paying taxes, one half, three twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$  of three quarters, four twentieths and three eightieths; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$  of three quarters and one twentieth. The gold paid as tax is three hundred and four *karāṇju* and three *maṇjāḍi*, nine tenths<sup>2</sup> and one twentieth.

5. (*The village of*) *Āṇpaṇūr* in Mî-Palāru,<sup>3</sup> (*a subdivision*) of Pāchchirkūram in Maṇa-nāḍu, *alias* Rājāśraya-vaṇanāḍu, (*contains*), according to measurement, eighty (*measures of*) land and three quarters;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$  of one half, four twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$  of four twentieths. There have to be deducted four (*measures of*) land free from taxes, three quarters, three twentieths, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$  of one quarter, . . . . . [and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$  of one half and two twentieths],—consisting of the village-site, the thrashing-floor<sup>4</sup> of this village, the ponds and (*their*) banks, the Peruvalavāy (*channel*),<sup>5</sup> which passes through this village and irrigates the country, the channel which branches off from the Peruvalavāy, passes through this village and irrigates (*the village of*) *Śeṭṭimaṅgalam*,<sup>6</sup> the sacred temple of Mahādēva, (*called*) Tiru-Vaṇṇi-bhagavar (*i. e.*, Śrī-Vaṇṇi-bhagavat), in this village and (*its*) sacred court, the temple of Piḍāri and (*its*) sacred court, the temple of *Śeṭṭaiyār*<sup>7</sup> and (*its*) sacred court, the pond of Tiruppaiṇṇīli-Mādēvar (*Mahādēva*)<sup>8</sup> and (*its*) banks, the *Īrachchēri* of this village, the *Paraichchēri*, the burning-ground of the cultivators, the burning-ground of the *Paraiyas*, and the stone fold (*karḱidai*) (*for cattle*). (*There remain*) seventy-five (*measures of*) land, three quarters, . . . . . one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$  of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is five thousand eight hundred and fifty *kalam*, two *tūṇi*, (*one*) *kurūṇi* and one *nāri* of

<sup>1</sup> This appears to have been restored to the temple of Kaḍadēvar, while the remainder of the land was given to the Tañjāvūr temple.

<sup>2</sup> See page 36, note 1.

<sup>3</sup> *I. e.*, ‘(*the country*) on the west of the Palāru (river).’

<sup>4</sup> களம் is the Tamil form of the Sanskrit खल.

<sup>5</sup> This appears to be the “Peravala Vaykkāl” of the *Trichinopoly Manual*, p. 5.

<sup>6</sup> During a stay at Kurittalai in the Trichinopoly district, I was informed that the Peruvalavāy channel branches off from the Coleroon (*Kolliḍam*) near the “Upper Anicut” north of Eṇumanūr Railway Station, and passes *Śeṭṭimaṅgalam* two miles from the head-sludge.

<sup>7</sup> *Śeṭṭai* (*i. e.*, *Jyēsthā*) or *Mūḍēvi* is the goddess of misfortune or poverty, who is considered as the elder sister of Lakshmi, the goddess of fortune; see Ziegenbalg’s *Genealogy of the South-Indian Gods*, p. 91.

<sup>8</sup> According to the *Periappurāṇam*, Tiruppaiṇṇīli is a town sacred to Śiva, which is situated on the north of the Kāvēri.

paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) Âḍavallân, which is equal to a *râjakêsari*.

6. (*The village of*) Îngaïyûr in Kîr-Palâru,<sup>1</sup> (*a subdivision*) of Pâchchirkûrram in the same *nâḍu*, (*contains*), according to measurement, forty-five (*measures of*) land, one half, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; and  $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$  of one half. There have to be deducted two (*measures of*) land free from taxes and three quarters,—consisting of the village-site, the temple of Piḍâri in this village and (*its*) sacred court, the temple of . . . . and (*its*) sacred court, the sacred temple of Mahâdêva in this village and (*its*) sacred court, the sacred bathing-pond (*tirumañjanakkulam*) of this god, the *Paraichchêri*, the burning-ground of the cultivators, and the burning-ground of the *Paraiyas*. (*There remain*) forty-two (*measures of*) land, three quarters, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; and  $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$  of one half. The revenue paid as tax is four thousand two hundred and seventy-eight *kalam*, three *kuruni* and four *nâri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) Âḍavallân, which is equal to a *râjakêsari*.

7. (*The village of*) . . . nûr, *alias* Paṇamaṅgalam, (*in*) Paṇamaṅgala-Vaṇakaraï-parru, (*a subdivision*) of Kîr-Palâru in Pâchchirkûrram in the same *nâḍu*, (*contains*), according to measurement, forty-two (*measures of*) land, eight twentieths, . . . . .  $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$  of eight twentieths and three eightieths; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$  of three quarters and one twentieth. There have to be deducted one (*measure of*) land free from taxes, one half, two twentieths, . . . . and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$  of one half, one twentieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$  of four twentieths,—consisting of the village-site (*ûr-irukkai-nattam*), the sacred temple of Mahâdêva in this village and (*its*) sacred court, the channels which pass through this village and supply water to other villages, the temple of Piḍâri and (*its*) sacred court, the public pond (*ûruni-kulam*) and (*its*) banks, the temple of Aiyau and (*its*) sacred court, the stables,<sup>2</sup> the burning-ground of the cultivators, the burning-ground of the *Paraiyas*, the *Paraichchêri* and the *Îrachchêri*. (*There remain*) forty (*measures of*) land, three quarters, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$  of three quarters, two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$  of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is four thousand and seventy-two *kalam*, (*one*) *kuruni* and seven *nâri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) Âḍavallân, which is equal to a *râjakêsari*.

8. (*The village of*) Śâtta[np]âḍi (*in*) Paṇamaṅgala-Vaṇakaraï-parru, (*a subdivision*) of Kîr-[Pa]lâru in Pâchchirkûrram in the same *nâḍu*, (*contains*), according to measurement, nineteen (*measures of*) land, one twentieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$  of four twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$  of eight twentieths. There have to be deducted four twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and  $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$  of three quarters and one twentieth,—consisting of the village-site, the *Paraichchêri*, and the [P]aiṅgê[ni] channel, which passes through the land of this village and supplies water to other villages. (*There remain*) eighteen (*measures of*) land, three quarters, one twentieth and three eightieths;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$  of eight twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$  of eight twentieths. The revenue paid as tax is one thousand eight hundred and eighty-three *kalam*, two *tûni* and three *kuruni* of

<sup>1</sup> I. e., 'the country' on the east of the Palâru (river); compare Mî-Palâru in paragraph 5.

<sup>2</sup> According to Dr. Gundert's *Malayâlam Dictionary*, *தெட்டகாரம்* is the same as *தெட்டகாரம்*, 'a stable, an outhouse.'



paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) Âḍavallân, which is equal to a *râjakêšari*.

9. (*The village of*) . . *kkankudi* (*in*) *Īsem* . . . *pparru*, (*a subdivision*) of *Kîr-Palâru* in *Pâchchîrkûrram* in the same *nâdu*, (*contains*), according to measurement, four (*measures of*) land, three quarters, two twentieths and three eightieths;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}}$  of six twentieths and three eightieths;  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}})^2$  of three twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}})^3$  of four twentieths. There have to be deducted three twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}}$  of four twentieths and one hundred-and-sixtieth;  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}})^2$  of three quarters, two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}})^3$  of one half and two twentieths,—consisting of the village-site, the *Īrachchêri*, the stables and the *Paraichchêri*. (*There remain*) four (*measures of*) land, one half, four twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}}$  of two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth;  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}})^2$  of one quarter, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}})^3$  of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is four hundred and sixty-nine *kalam*, (*one*) *tâni* and one *nâri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) Âḍavallân, which is equal to a *râjakêšari*.

10. (*The village of*) *Mândôṭṭam* in *Kalârakkkûrram*, (*a subdivision*) of the same *nâdu*, (*contains*), according to measurement, fifteen (*measures of*) land, one half, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}}$  of one half, three twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}})^2$  of one half and two twentieths. There have to be deducted three quarters (*of a measure*) of land free from taxes, four twentieths and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}}$  of seven twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}})^2$  of [four] twentieths,—consisting of the village-site, the thrashing-floor of this village, the *Kammânaśêri*, the *Paraichchêri* of this village, and the *Agaiyâru* (*river*) at this village. (*There remain*) fourteen (*measures of*) land, one half, one twentieth, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}}$  of six twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}})^2$  of eight twentieths. The revenue paid as tax is one thousand four hundred and fifty-six *kalam*, five *kuruni* and seven *nâri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) Âḍavallân, which is equal to a *râjakêšari*.

11. (*The village of*) *Irâiyânsêri* in *Kalârakkkûrram*, (*a subdivision*) of the same *nâdu*, (*contains*), according to measurement, twelve (*measures of*) land, one half, two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}}$  of one quarter and three eightieths; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}})^2$  of three quarters and one twentieth. There have to be deducted three quarters (*of a measure*) of land free from taxes, two twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}}$  of one half and three twentieths;  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}})^2$  of three twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}})^3$  of three eightieths; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}})^4$  of three quarters and one twentieth,—consisting of the village-site, the site of the houses (*kudi-irukkai*); the *Paraichchêri*, the water-course (*nîr-ôḍu-kâl*), (*called*) the *Kaṇṇan* channel, (*and the other*) channels which pass through this village and irrigate other villages, the village thrashing-floor of this village, the ponds of this village and (*their*) banks, the sacred temple of *Mâdêvar* (*Mahâdêva*) in this village and (*its*) sacred court, and the sacred bathing-pond of this god. (*There remain*) eleven (*measures of*) land, three quarters and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}}$  of one half, two twentieths and three eightieths;  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}})^2$  of one half, two twentieths and three eightieths;  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}})^3$  of three quarters, four twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}})^4$  of [four twentieths]. The

revenue paid as tax is one thousand one hundred and sixty-nine *kalam*, two *tūni*, two *nāri* and (one) *uri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) Âḍavallāṇ, which is equal to a *rājakēsari*.

12. (*The village of*) Venṅōṅkuḍi in Venṅōṅkuḍi-kaṇḍam,<sup>1</sup> (*a subdivision*) of the same *nāḍu*, (*contains*), according to measurement, fifty (*measures of*) land, seven twentieths and one eightieth; and  $\frac{1}{3 \cdot \frac{1}{2} \cdot 0}$  of three quarters and one twentieth. There have to be deducted two (*measures of*) land free from taxes, one quarter and one eightieth;  $\frac{1}{3 \cdot \frac{1}{2} \cdot 0}$  of one twentieth, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3 \cdot \frac{1}{2} \cdot 0})^2$  of one half and two twentieths,—consisting of the village-site, the site of the houses, the public pond, the land lying waste as pasture for the calves, the site of the houses of the *Kaṇmānāsēri*,<sup>2</sup> the temple of Piḍāri and (*its*) sacred court, the road (*vari*) which leads to the burning-ground of the cultivators, the burning-ground of the cultivators (*itself*), the burning-ground of the *Paraiyas*, the land used as thrashing-floor, the temple of Aiyaṇ and (*its*) sacred court, the eastern quarter in which *Paraiya* cultivators (*Urapparaiyar*) live, . . . . . the western *Paraichchēri* in which *Paraiya* cultivators live, and the Nāṭṭār channel,<sup>3</sup> which passes through the land of this village. (*There remain*) forty-eight (*measures of*) land and two twentieths;  $\frac{1}{3 \cdot \frac{1}{2} \cdot 0}$  of one half, four twentieths and one eightieth; and  $(\frac{1}{3 \cdot \frac{1}{2} \cdot 0})^2$  of eight twentieths. The revenue paid as tax is four thousand seven hundred and eighty-four *kalam*, two *tūni* and six *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) Âḍavallāṇ, which is equal to a *rājakēsari*.

13. (*The village of*) Māgāṇikuḍi in Venṅōṅkuḍi-kaṇḍam, (*a subdivision*) of the same *nāḍu*, (*contains*), according to measurement, twenty-three (*measures of*) land, one half, three twentieths and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{3 \cdot \frac{1}{2} \cdot 0}$  of one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{3 \cdot \frac{1}{2} \cdot 0})^2$  of eight twentieths. There have to be deducted nine twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3 \cdot \frac{1}{2} \cdot 0}$  of nine twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3 \cdot \frac{1}{2} \cdot 0})^2$  of four twentieths,—consisting of the village-site, the thrashing-floor of the village, the sacred temple of Kāḷar<sup>4</sup> (*and*) Piḍāriyār in this village and (*its*) sacred court, the flower-garden (*nandavāṇam*) of Piḍāriyār, in which cocoanut-trees grow, the channels which pass through this village and supply water to other villages, the *Īrachchēri*, the burning-ground of the cultivators, the burning-ground of the *Paraiyas*, and the *Paraichchēri*. (*There remain*) twenty-three (*measures of*) land, three twentieths and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{3 \cdot \frac{1}{2} \cdot 0}$  of one half, one twentieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3 \cdot \frac{1}{2} \cdot 0})^2$  of four twentieths. The revenue paid as tax is two thousand three hundred and fifteen *kalam* and (one) *kurūni* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) Âḍavallāṇ, which is equal to a *rājakēsari*.

14. (*The village of*) Śīru-Śemburai in Śemburai-kaṇḍam, (*a subdivision*) of the same *nāḍu*, (*contains*), according to measurement, six (*measures of*) land, one half, three twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $\frac{1}{3 \cdot \frac{1}{2} \cdot 0}$  of one half, four twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth. There have to be deducted seven twentieths (*of a measure*) of land free from taxes and

<sup>1</sup> கண்டம் is the Tamil form of the Sanskrit खण्ड.

<sup>2</sup> The form Kaṇmāṇan occurs again in paragraph 14 for Kammāṇan, i.e., Kammāḷan; see page 47, note 2.

<sup>3</sup> A channel of this name is entered to the east of Kumbhakōṇam on the map of irrigation works, which accompanies the *Tanjore Manual*.

<sup>4</sup> According to Winslow, Kāḷan or Māgāḷan (i.e., Mahākāla) is 'the leader of a division of the celestial army under the charge of Aiyaṅār' (see page 48, note 9).

one eightieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\text{v}}$  of seven twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\text{v}})^2$  of four twentieths,—consisting of the village-site, the stables, the hill (*tīdal*) on which (*the temple of*) Mādêvar (*Mahādêva*) stands, the channel which branches off from the Kaṇṇan channel, passes . . . . the land of this village and supplies water to other villages, the burning-ground of the cultivators, the *Kaṇṇāṇasêri*, the *Paraichchêri*, and the burning-ground of the *Paraiyas*. (*There remain*) six (*measures of*) land, six twentieths, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\text{v}}$  of seven twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\text{v}})^2$  of three quarters and one twentieth. The revenue paid as tax is six hundred and twelve *kalam* and (*one*) *padakku* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) Âḍavallân, which is equal to a *râjakêsari*.

15. (*The village of*) Turaiyûr in Kîr-Palâru, (*a subdivision*) of Pâchchil-kûrram in the same *nâḍu*, (*contains*) one hundred and fifty-two (*measures of*) land, three quarters, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\text{v}}$  of one half, three twentieths and one eightieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\text{v}})^2$  of three quarters, three twentieths and three eightieths. There have to be deducted three (*measures of*) land free from taxes, one eightieth and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\text{v}}$  of three quarters, two twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\text{v}})^3$  of seven twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\text{v}})^3$  of four twentieths,—consisting of the site of this village, the site of the houses, the wells (*kīṇaru*) and cisterns (*toṭṭi*), the burning-ground of the cultivators, the stables, the quarter near the gate (*Talaivâjchchêri*), the *Îrachchêri*, the *Kaṇṇāṇasêri*, the *Paraichchêri*, the burning-ground of the *Paraiyas*, the channels which pass through the land of this village and supply water to other villages, the temple of Piḍâri, (*called*) Punṇaitturai-naṅgai, and (*its*) sacred court, the sacred temple of Piḍâri, (*called*) Poduva[g]ai-ûr-uḍaiyâl, and (*its*) sacred court, the temple of Kâḍugâl<sup>1</sup> in this village and (*its*) sacred court, the temple of Durgaiyâr (*Durgâ*) in this village and (*its*) sacred court, the fold<sup>2</sup> for the male sheep of this village, the sacred temple of Kâlâr (*and*) Piḍâriyâr in this village and (*its*) sacred court, the temple of Aiyan and (*its*) sacred court, the sacred temple of Piḍâri, (*called*) Kuduraivaṭṭam-uḍaiyâl, in this village and (*its*) sacred court, the ponds of this village and (*their*) banks. (*There remain*) one hundred and forty-nine (*measures of*) land, one half, four twentieths and three eightieths;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\text{v}}$  of three quarters, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth;  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\text{v}})^2$  of one half, one twentieth and one fortieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\text{v}})^3$  of three quarters and one twentieth. The revenue paid as tax is fourteen thousand eight hundred and eighty-eight *kalam*, (*one*) *tûni*, (*one*) *padakku* and one *nâri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) Âḍavallân, which is equal to a *râjakêsari*.

16. (*The village of*) Kârimaṅgalam in the same *nâḍu* (*contains*) eleven (*measures of*) land, nine twentieths and one eightieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\text{v}}$  of three quarters, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\text{v}})^2$  of one half and two twentieths. There have to be deducted seven twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\text{v}}$  of three quarters and one fortieth;  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\text{v}})^2$  of six twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\text{v}})^3$  of eight twentieths,—consisting of the site of this village, the thrashing-floor, the burning-ground of the cultivators, the sacred temple of Piḍâri, (*called*) Tiruvâl-uḍaiyâl, and (*its*) sacred court, the temple of Kâḍugâl and (*its*) sacred court, the *Îrachchêri*, the *Kaṇṇāṇasêri*, the

<sup>1</sup> This goddess is considered as the mother of Bhairava.

<sup>2</sup> கூட்டை is perhaps connected with கடை, which occurs in paragraph 5.

*Paraichchêri*, and the burning-ground of the *Paraiyas*. (There remain) eleven (measures of) land, one twentieth, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}}$  of one eightieth and one three-hundred-and-twentieth;  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}})^2$  of one quarter, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}})^3$  of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is one thousand and eighty-three *kalam* and five *nâri* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (after) *Âḍavallân*, which is equal to a *râjakêsari*.

17. *Venni*, a town (*nagara*) in *Venni-kûrram*, (a subdivision) of *Nittavinôdavalanâḍu*, (contains) twenty-one (measures of) land, one half and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}}$  of eight twentieths and three eightieths; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}})^2$  of three quarters and one twentieth. There have to be deducted four (measures of) land free from taxes and one hundred-and-sixtieth; and  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}}$  of two twentieths and one fortieth,—consisting of the site of this village, the ponds and (their) banks, the sacred temple, the temple of *Aiyan*, the *Paraichchêri*, the burning-ground, and the land used as a pit (*paḷlavây*) which is dug (for) the water from the tank (*êri*) (of the village) of *Śiru-Munniyâr*. (There remain) seventeen (measures of) land and a half;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}}$  of six twentieths and one eightieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}})^2$  of three quarters and one twentieth. The gold (to be paid) is ninety-three *kaṛaṇju*, three *mañjâḍi*, four tenths and one fortieth.<sup>1</sup>

18. (The village of) *Pûdamaṅgalam* (i.e., *Bhûtamaṅgalam*) in the same *nâḍu*, which adjoins this village (of *Venni*), (contains) twenty-five (measures of) land, three quarters, two twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}}$  of three quarters, three twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}})^2$  of one half. There have to be deducted one half (of a measure) of land free from taxes, four twentieths, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; and  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}}$  of nine twentieths, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth,—consisting of the ponds and (their) banks, the burning-ground, the site of the *Paraichchêri*, and the site of the village. (There remain) twenty-five (measures of) land, two twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}}$  of nine twentieths and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}})^2$  of one half. The gold (to be paid) is two hundred and forty-six *kaṛaṇju* and a half, three tenths (of a *mañjâḍi*) and three fortieths.

19. (The village of) *Mîduvêli* in the same *nâḍu*, which is a part (*pâl*) of *Pûdamaṅgalam*, and which adjoins this village, (contains) three (measures of) land and a quarter; and  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}}$  of eight twentieths. There have to be deducted four twentieths (of a measure) of land free from taxes, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}}$  of three quarters, two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}})^2$  of one half and two twentieths,—consisting of the village-site. (There remain) three (measures of) land and one fortieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}}$  of one half, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}})^2$  of eight twentieths. The gold (to be paid) is thirty *kaṛaṇju* and a quarter, three tenths (of a *mañjâḍi*) and three fortieths.

20. (The village of) *Nagarakkârikurichchi* in the same *nâḍu*, which adjoins this village, (contains) two (measures of) land, three quarters, one twentieth, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}}$  of six twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\overline{0}})^2$  of four twentieths. The gold (to be paid) is twenty-eight *kaṛaṇju*, nine *mañjâḍi*, seven tenths and one twentieth.

<sup>1</sup> From a calculation of the total, as given in paragraph 23, it follows that the term *ḥṛṣṇi*, as part of a *mañjâḍi*, means 'a fortieth,' and not, as usual, 'an eightieth,' just as, in the same case, *ṣṭ* means 'a tenth,' and not 'a twentieth'; see page 36, note 1. This irregular application of the terms *ṣṭ* and *ḥṛṣṇi* may be explained by assuming that these fractions refer to a unit of 2 *mañjâḍi* or  $\frac{1}{10}$  *kaṛaṇju*, which had passed out of use in the time of *Râjarâja*.

21. (*The village of*) Vadaṭāmarai in the same *nāḍu*, which adjoins this village, (*contains*) six (*measures of*) land, three quarters, two twentieths and one eightieth;  $\frac{1}{320}$  of one half, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{320})^2$  of one half and two twentieths. There have to be deducted two twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $\frac{1}{320}$  of eight twentieths,—consisting of the village-site. (*There remain*) six (*measures of*) land, three quarters and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{320}$  of two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{320})^2$  of one half and two twentieths. The gold (*to be paid*) is sixty-four *kaṇṇju* and three quarters, (*one*) *mañjāḍi*, eight tenths and three fortieths.

22. (*The village of*) Venṇi-Tirappānpallī in the same *nāḍu*, which adjoins this village, (*contains*) ten (*measures of*) land, one half, two twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{320}$  of one half, two twentieths and one eightieth; and  $(\frac{1}{320})^2$  of three quarters and one twentieth. There have to be deducted two (*measures of*) land free from taxes, one half, four twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{320}$  of three quarters, three twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{320})^2$  of eight twentieths,—consisting of the ponds and (*their*) banks, the temple of Śēṭṭai, and the village-site. (*There remain*) seven (*measures of*) land, three quarters, two twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{320}$  of one half, three twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{320})^2$  of eight twentieths. The gold (*to be paid*) is seventy-seven *kaṇṇju* and three quarters and (*one*) *mañjāḍi*.

23. Altogether,<sup>1</sup> (*the villages of*) Venṇi, Pūdamangalam, Mīduvēli, which is a part of Pūdamangalam, Nagarakkārikurichchi, Vadaṭāmarai and Venṇi-Tirappān-

<sup>1</sup> This paragraph gives the total of the numbers contained in paragraphs 17 to 22. The whole operation is as follows:—

No.	Name of the village.	Extent of the whole land.	Land free from taxes.	Land paying taxes.	Amount of gold.	
					<i>kaṇṇju</i> .	<i>mañjāḍi</i> .
1	Venṇi.	$21\frac{1}{2} + \frac{1}{160} + \frac{1}{320} (\frac{2}{3} + \frac{1}{30}) + (\frac{1}{320})^2 (\frac{3}{4} + \frac{1}{20})$ .	$4\frac{1}{160} + \frac{1}{320} (\frac{2}{3} + \frac{1}{40})$ .	$17\frac{1}{2} + \frac{1}{320} (\frac{2}{3} + \frac{1}{40}) + (\frac{1}{320})^2 (\frac{3}{4} + \frac{1}{20})$ .	93	$3\frac{1}{16} + \frac{1}{32}$
2	Pūdamangalam.	$25\frac{1}{2} + \frac{1}{80} + \frac{1}{160} + \frac{1}{320} (\frac{3}{4} + \frac{1}{20}) + \frac{1}{320} (\frac{2}{3} + \frac{1}{40}) + (\frac{1}{320})^2 \times \frac{1}{2}$ .	$\frac{1}{2} + \frac{1}{80} + \frac{1}{160} + \frac{1}{320} + \frac{1}{320} (\frac{2}{3} + \frac{1}{40})$ .	$25\frac{1}{2} + \frac{1}{80} + \frac{1}{160} + \frac{1}{320} (\frac{2}{3} + \frac{1}{40}) + (\frac{1}{320})^2 \times \frac{1}{2}$ .	246 $\frac{1}{2}$	$\frac{1}{16} + \frac{1}{32}$
3	Mīduvēli.	$3\frac{1}{2} + \frac{1}{320} \times \frac{2}{3}$ .	$\frac{1}{80} + \frac{1}{160} + \frac{1}{320} + \frac{1}{320} (\frac{3}{4} + \frac{1}{20}) + \frac{1}{320} + \frac{1}{320} (\frac{2}{3} + \frac{1}{40}) + (\frac{1}{320})^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{20})$ .	$3\frac{1}{2} + \frac{1}{320} (\frac{1}{2} + \frac{1}{160}) + (\frac{1}{320})^2 \times \frac{2}{3}$ .	30 $\frac{1}{2}$	$\frac{1}{16} + \frac{1}{32}$
4	Nagarakkārikurichchi.	$2\frac{3}{4} + \frac{1}{80} + \frac{1}{160} + \frac{1}{320} (\frac{2}{3} + \frac{1}{40}) + (\frac{1}{320})^2 \times \frac{2}{3}$ .	....	$2\frac{3}{4} + \frac{1}{80} + \frac{1}{160} + \frac{1}{320} (\frac{2}{3} + \frac{1}{40}) + (\frac{1}{320})^2 \times \frac{2}{3}$ .	28	$9\frac{1}{16} + \frac{1}{32}$
5	Vadaṭāmarai.	$6\frac{1}{2} + \frac{1}{80} + \frac{1}{160} + \frac{1}{320} (\frac{1}{2} + \frac{1}{40}) + (\frac{1}{320})^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{20})$ .	$\frac{2}{3} + \frac{1}{160} + \frac{1}{320} + \frac{1}{320} \times \frac{2}{3}$ .	$6\frac{1}{2} + \frac{1}{80} + \frac{1}{160} (\frac{2}{3} + \frac{1}{40}) + (\frac{1}{320})^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{20})$ .	64 $\frac{3}{4}$	$1\frac{1}{16} + \frac{1}{32}$
6	Venṇi-Tirappānpallī.	$10\frac{1}{2} + \frac{1}{80} + \frac{1}{160} + \frac{1}{320} (\frac{1}{2} + \frac{1}{40}) + (\frac{1}{320})^2 (\frac{3}{4} + \frac{1}{20})$ .	$2\frac{1}{2} + \frac{1}{80} + \frac{1}{160} + \frac{1}{320} (\frac{3}{4} + \frac{1}{20}) + \frac{1}{320} + \frac{1}{320} (\frac{2}{3} + \frac{1}{40}) + (\frac{1}{320})^2 \times \frac{2}{3}$ .	$7\frac{1}{2} + \frac{1}{80} + \frac{1}{160} + \frac{1}{320} (\frac{1}{2} + \frac{1}{40}) + \frac{1}{320} + \frac{1}{320} (\frac{2}{3} + \frac{1}{40}) + (\frac{1}{320})^2 \times \frac{2}{3}$ .	77 $\frac{3}{4}$	1
Total ..		$70\frac{3}{4} + \frac{1}{80} + \frac{1}{160} + \frac{1}{320} (\frac{2}{3} + \frac{1}{40}) + (\frac{1}{320})^2 (\frac{3}{4} + \frac{1}{20})$ .	$7\frac{3}{4} + \frac{1}{80} + \frac{1}{160} + \frac{1}{320} (\frac{3}{4} + \frac{1}{20}) + \frac{1}{320} + \frac{1}{320} (\frac{2}{3} + \frac{1}{40})$ .	$68\frac{2}{3} + \frac{1}{80} + \frac{1}{160} + \frac{1}{320} (\frac{2}{3} + \frac{1}{40}) + \frac{1}{320} + \frac{1}{320} (\frac{2}{3} + \frac{1}{40}) + (\frac{1}{320})^2 (\frac{3}{4} + \frac{1}{20})$ .	541	$1\frac{1}{16}$

palli contain seventy (*measures of*) land, three quarters, four twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3 \frac{1}{2} 0}$  of four twentieths and three eightieths; and  $(\frac{1}{3 \frac{1}{2} 0})^2$  of three quarters and three twentieths. The land free from taxes, which has to be deducted, (*contains*) seven (*measures*), three quarters, one twentieth, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; and  $\frac{1}{3 \frac{1}{2} 0}$  of three quarters, one twentieth, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth. (*The remaining*) land (*contains*) sixty-three (*measures*), two twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{3 \frac{1}{2} 0}$  of eight twentieths, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3 \frac{1}{2} 0})^2$  of three quarters and three twentieths. The gold paid as tax is five hundred and forty-one *kaṛaṇṇu*, (*one*) *mañjāḍi* and eight tenths.

24. (*The village of*) Koḍimaṅgalam, which is enjoyed by the (*royal*) palace (? *sālābhōga*), in Takkaḷār-nāḍu, (*a subdivision*) of Arumōḍidēva-vaḷanāḍu, (*contains*) fifty-three (*measures of*) land, one quarter, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $\frac{1}{3 \frac{1}{2} 0}$  of one half, three twentieths and one hundred-and-sixtieth. There have to be deducted two (*measures of*) land free from taxes, one half, one twentieth, one fortieth and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{3 \frac{1}{2} 0}$  of three quarters, one twentieth, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3 \frac{1}{2} 0})^2$  of one half and two twentieths,—consisting of the village-site, the ponds, the sacred temple, and the *Tiṇḍāchchē[ri]*. There have (*further*) to be deducted two twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one fortieth and one hundred-and-sixtieth,—consisting of the channel which passes through the land of this village and irrigates (*the village of*) Tiruminkunram. There have (*further*) to be deducted three eightieths (*of a measure*) of land free from taxes and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{3 \frac{1}{2} 0}$  of one half, two twentieths and three eightieths; and  $(\frac{1}{3 \frac{1}{2} 0})^2$  of three quarters and one twentieth,—consisting of the channels which pass through the land of this village and irrigate (*the village of*) Paruttiyār. Altogether, there have to be deducted two (*measures of*) land free from taxes, three quarters, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3 \frac{1}{2} 0}$  of nine twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{3 \frac{1}{2} 0})^2$  of eight twentieths. (*There remain*) fifty (*measures of*) land, one half, one eightieth and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{3 \frac{1}{2} 0}$  of three twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3 \frac{1}{2} 0})^2$  of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is five thousand and fifty-one *kalam*, two *tūni*, three *kurūni* and four *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallān, which is equal to a *rājakēsari*.

25. Vē[n]elviḍugu-Pallavapuram, a town in Takkaḷār-nāḍu, (*a subdivision*) of Arumōḍidēva-vaḷanāḍu, (*contains*), according to measurement, twenty-seven (*measures of*) land, three quarters, three twentieths and one fortieth;  $\frac{1}{3 \frac{1}{2} 0}$  of one half and one fortieth; and  $(\frac{1}{3 \frac{1}{2} 0})^2$  of eight twentieths. There have to be deducted seven (*measures of*) land free from taxes, one half, two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3 \frac{1}{2} 0}$  of one half, four twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{3 \frac{1}{2} 0})^2$  of eight twentieths,—consisting of the village-site, the *Paraichchēri* of this village, the *Kammānaśēri*, the ponds included in the village, the ponds in the fields (*pulam*) and (*their*) banks, the sacred temple of Tiruvaḍigal<sup>1</sup> in this village and (*its*) flower-garden, the embankment (*kulaḥ*) of the Pāṇḍavāy (*river*),<sup>2</sup> the sacred temple of the god of P[u]gar-Īśvara-[gri]ham in this village and (*its*) sacred court, the quarter near the temple (*Taliichchēri*), and the burning-ground. (*There remain*) twenty (*measures of*) land, one

<sup>1</sup> See page 52, note 1.<sup>2</sup> See page 51, note 1.

quarter, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and  $\frac{1}{3 \times 2 \times 8}$  of three quarters, one fortieth and one hundred-and-sixtieth. The gold paid as tax is one hundred and sixty-seven *kaṇṇu* and a half, three *mañjādi*, two tenths and one twentieth.

No. 6. ON THE SOUTH WALL, SECOND TIER.

This and the next inscription, though of different date, are engraved continuously in two sections. No. 6 fills the whole of the first section and part of the first line of the second section.

The inscription describes a number of gifts, which were made until the 29th year of the reign of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Râjarâjadêva, by Ârvâr Parântakan Kundavaiyâr, who was the elder sister of Râjarâjadêva and the queen of Vallavaraiyar Vandyadêvar. As, according to the large Leyden grant,<sup>1</sup> Râjarâja was the son of Parântaka II., it is evident that the name of his sister, *Parântakan Kundavaiyâr*, is an abbreviation for *Parântakan magal Kundavaiyâr*, *i.e.*, Kundavaiyâr, the daughter of Parântaka (II.).

Paragraph 2 records a gift of gold to the same two goddesses, who are mentioned in the inscription No. 2.<sup>2</sup> According to paragraph 1, these two images had been set up in the temple of Râjarâjêśvara by Kundavaiyâr herself. The same princess had set up an image of her mother, to which she presented certain ornaments (paragraphs 3 to 5). Other ornaments were given to the image of the god Dakṣiṇa-Mêru-Viṭaṅkar (paragraphs 6 and 7), which had been set up by king Râjarâjadêva (paragraph 1), and to his consort (paragraphs 8 and 9), who was one of the two goddesses referred to in paragraph 2. The remainder of the inscription treats of endowments to these two goddesses (paragraph 10), to the image of Poṇmâligaittuñjina-dêvar (paragraph 14), and to the image of the mother of Kundavaiyâr (paragraph 19). These endowments were made in the following manner. Kundavaiyâr deposited certain sums of money (*kâśu*), which were subsequently borrowed on interest by the inhabitants of certain villages from the shrine of Chaṇḍêśvara (paragraph 1), the saint in whose name the money affairs of temples are generally transacted.<sup>3</sup> The interest had to be paid yearly into the treasury of the Râjarâjêśvara temple at Tañjâvûr either in paddy<sup>4</sup> or in money. In the former case, the interest was three *kurun̄i* of paddy for each *kâśu*, and in the latter 12½ per cent. If it is assumed that the rate of interest was the same in both cases, one *kâśu* would correspond to the value of 24 *kurun̄i* or 2 *kalam* of paddy. In two instances (paragraphs 18 and 21), money was deposited for purchasing a number of sheep, from the milk of which two private individuals had to supply daily a certain amount of ghee for lamps.<sup>5</sup> The value of one sheep was reckoned as  $\frac{1}{3}$  *kâśu*. In paragraphs 14 and 19, the value of various daily requirements is given in measures of paddy; the whole list probably represents the daily wants of a single *pujâri*.

TEXT.

*First section.*

[1:] ஸ்ரீ ஸ்ரீ: [||\*] திருமகன் பொலப்பெருநிலச்செல்வியுந்தனக்கெய் உரிமை பூண்டமை மனக்கொளக்கார்தனஞ்சர்சாலை கலமறுத்தருளி வெங்கைநாடுக்ககப்பாடியுந்ததிகைப்பாடியும் துணம்பபாடியுந்ருடமலைநாடுக்கொல்லமுக்கனிக்கரும் முரட்டெழில்

<sup>1</sup> Dr. Burgess' *Archaeological Survey of Southern India*, Vol. IV, p. 207.

<sup>2</sup> See above, page 14.

<sup>3</sup> See Vol. I, p. 92, note 6.

<sup>4</sup> Compare Vol. I, Nos. 85 and 146.

<sup>5</sup> Compare Vol. I, Nos. 82, 83, 148 and 150.

சிங்களர் ஈழ[ம]ண்டலமும் இரட்டபாடி எழரை இலக்க[ம]மும் முன்[னீ]ர்ப்பழந்தீவு பன்னீராயிரமுந்திண்டிதல் வென்றித்தண்டாற்கொண்ட தன்னெழில் வள[ருழி]யு-  
 னெல்லாயாண்டிந்தொழுதக விளங்கும் யாண்டெய் செழி[ய]ரைத்தெசு கொள்  
 கொராஜகெலுநிலி[?]ரான ஸ்ரீராஜராஜதேவர்க்கு யாண்டு இருபத்தொன்பதா-  
 வது வரை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜேஸ்வர உடையார் கொ[யி]வில் உடையார்  
 ஸ்ரீராஜரா[ஜ]தேவர் திருத்தமக்கையார் வல்லவரையார் வடிதேவர் ஹேமாதேவியார்  
 ஆழ்வார் பராந்தகன். குந்தவையார் எழுந்தருளுவித்த திருமெனிகள் உக்ஷிணதே-  
 ராவிடங்கநீர் நம்பிராட்டியார் உலோவரலேஸ்வரி[?]யார்க்கும் தஞ்சைவிடங்கநீர் நம்பிரா-  
 ட்டியார் உலோவரலேஸ்வரியார்க்கும் பொன்மா[ளி]கைத்துஞ்சினதேவராக எழுந்தரு-  
 ளுவித்த திருமெனிக்கும் ஆழ்வார் பராந்தகன் குந்தவையார் தம்மையாக எழுந்-  
 தருளுவித்த திருமெனிக்கும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் எழுந்தருளுவித்த  
 திருமெனி உக்ஷிணதேராவிடங்கநீர்க்கும் ஆழ்வார் பராந்தகன் குந்தவையார் குடு-  
 த்த பொன் ஆடவல்லான் என்னுங்குடினைக்கல்லால் நிறை எடுத்தும் ரதங்கள்  
 சரடெ-

[2.] ஞ்சட்டமுஞ்செப்பாணிகளும் அரக்கும் பிஞ்சும் நீக்கி உக்ஷிணதேராவிடங்கநீர் என்-  
 னுங்காசகல்லால். நிறை எடுத்தும் இவர்களுக்கு வெண்டும் நிவந்தங்களுக்கு  
 ஆழ்வார் பராந்தகன் குந்தவையார் பொலிசையூட்டுக்கு வைத்த காச ஸ்ரீராஜ-  
 ராஜேஸ்வரத்தினிதெழுந்தருளி இரு[ந்]த் [வா]லேஷாதிக்கு தேவஹு[?]காகிய உண்ணு-  
 ஸ்வரநீர் ப[க்]கல் பொலிசைக்கு ஊர்களிலார் கொண்ட காசம் கல்லில் வெட்-  
 டின ||— [க\*] உக்ஷிணமெருவி[?]ங்கநீர் நம்பிராட்டியார் உலோவரலேஸ்வரியா-  
 ரும் தஞ்சைவிடங்கநீர் நம்பிராட்டியார் உலோவரலேஸ்வரியாருந்திருவிழா எழு[ந்]-  
 தருளும் பொது எறியருளுந்திருவரங்கணியக்குடுத்த பொன் தண்டவாணிக்கு  
 கால் மாற்று நல்ல பொன் மூவாயிரத்து ஐஞ்சூற்றுக்கழஞ்சும் தண்டவாணிக்கு  
 ஒருமாற்றுத்தண்ணிய பொன் ஆயிரத்து ஐஞ்சூற்றுக்கழஞ்சும் ஆகப்பொன்  
 ஐயாயிரக்கழஞ்சு ||— [உ\*] ஆழ்வார் பராந்தகன் குந்தவையார் தம்மையாக  
 எழுந்தருளுவித்த திருமெனிக்குக்குடுத்தன [ந\*] கம்பி இருபதினில் பொன்  
 அறுகழஞ்செய் குன்றி ||— [ச\*] தாலிமணிவடம் ஒன்று தாலி உட்பட்டப்-  
 பொன் நாற்கழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடியிங்குன்றி ||— [டு\*] உக்ஷிணதேரா-  
 விடங்கநீர்க்குக்குடுத்தன ||— [சு\*] எகாவல்லி ஒன்றிக்கொத்த<sup>1</sup> பழ[மு]த்து அனு-  
 வட்டமும் ஒப்புமுத்தம் குறுமுத்தம் ஆக முப்பத்தைஞ்சும் பவழம் இரண்-  
 டும் ராஜாவதூ[?] இரண்டும் தாளிம்பமும் படுகண்ணுங்கொக்குவாயும் உடையது  
 நிறை நாற்கழஞ்செய் எட்டு மஞ்சாடியும் நான்கு மாவுக்கு விலை காச பதி-  
 னொன்று ||— [எ\*] உக்ஷிணதேராவிடங்கநீர் நம்பிராட்டியார் உலோவரலேஸ்வரி-  
 யார்க்குக்குடுத்தன ||— [அ\*] எகா-

[3.] வல்லி ஒன்றிற்கொத்த பழமுத்து அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தம் ஆக  
 முத்து முப்பத்தைஞ்சும் பவழம் இரண்டும் ராஜாவதூ[?] இரண்டும் தாளிம்பமும்  
 படுகண்ணுங்கொக்குவாயும் உடை[ய]து நிறை நாற்கழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சா-  
 டியிங்குன்றிக்கு [வி]லை காச பன்னிரண்டு ||— [சு\*] உக்ஷிணதேராவிடங்கநீர்  
 நம்பிராட்டியார் உலோவரலேஸ்வரியாருந்தஞ்சைவிடங்கநீர் நம்பிராட்டியார் உலோவர-  
 லேஸ்வரியாருந்திருவிழா எழுந்தருளும் பொது திருஅயிர்த்துக்குந்திருப்பள்ளித்தாமத்-  
 துக்குந்திருவிளக்கெண்ணைக்கும் உள்ளிட்டு வெண்டும் அழிவுக்குப்பொலிசையூட்-  
 டுக்கு வைத்த காசில் நித்தவினோதவனராட்டு முடிச்சொழநாட்டு ஸ்ரீஹதேய[?]ய  
 ஜகதாயுஷுதா[?]லே[?]மதூ[?] ஸ்ரீஹதேயார் யாண்டு இருபத்தெட்டாவது பசான்  
 முதல் காச ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டன் முக்குறுணி நெற்பொலிசையாகத்த-  
 ஞ்சாஜர் ஸ்ரீராஜராஜேஸ்வர உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய் ஆடவல்லான்

<sup>1</sup> Read ஒன்றிற்கொத்த.



என்னும் மரக்கால[ர\*]ல் ஊராடிகுவல் அளக்கக்கடவர்களாகக்கொண்ட காச இருநூற்றினால் ஆட்டாண்டு தொறும் அளக்கக்கடவ நெல்லு ஐயம்பதின் கலம் ||— [ய\*] நித்தவினொதவளநாட்டு ஆலுர்க்குற்றத்து ஸ்ரஹுடெய்ய இரும்பத-  
லாகிய பீகாசு-ஹ-ஹொரீணிஹுத-ஹெ-ஹி-ஹெ-ஹெ-ஹெ-ஹெ-ஹெ-ஹெ-ஹெ-ஹெ-ஹெ-ஹெ-  
தெட்டாவது பசான் முதல் காச ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டன் முக்குறுணி நெல்லுப்பொலிசையாகத்தஞ்சாலூர் ஸ்ரீராஜராஜீயாஸ உடையார்

[4.] பெரும் பண்டாரத்தெய் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால் ஊராடிகுவல் அள-  
க்கக்கடவர்களாகக்கொண்ட காச நூற்றினால் ஆட்டாண்டு தொறும் அளக்கக்க[ட]வ  
நெல்லு இருபத்தைக்கலம் ||— [யக\*] கொளாந்தகவளநாட்டு உறையுர்க்குற்றத்து  
ஸ்ரஹுடெய்ய ராஜாஸ்யஹு[சு]ஹெ-ஹி-ஹெ-ஹெ-ஹெ-ஹெ-ஹெ-ஹெ-ஹெ-ஹெ-ஹெ-ஹெ-  
தொன்பதாவது முதல் காச ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டன் முக்குறுணி நெல்-  
லுப்பொலிசையாகத்தஞ்சாலூர் ஸ்ரீராஜராஜீயாஸ உடையார் பெரும் பண்டாரத்-  
தெய் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால் ஊராடிகுவல் அளக்கக்கடவர்களாகக்-  
கொண்ட காச ஐஞ்நூற்றினால் ஆட்டாண்டு தொறும் அளக்கக்கடவ நெல்லு  
நூற்றிருபத்தைக்கலம் ||— [யஉ\*] நித்தவினொதவளநாட்டுக்கிழார்க்குற்றத்துப்பெ-  
ருமிலட்டிர் ஊரார் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது முதல் காச ஒன்றுக்கு  
ஆட்டை வட்டன் முக்குறுணி நெல்லுப்பொலிசையாகத்தஞ்சாலூர் ஸ்ரீராஜராஜீ-  
[யு]ரஸ உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால்  
அளக்கக்கடவர்களாகக்கொண்ட காச இருநூற்றினால் ஆட்டாண்டு தொறும் அளக்-  
க்கடவ நெல்லு ஐயம்பதின் கலம் ||— [யஈ\*] பொன்மாளிகைத்துஞ்சினடெவ-  
ராக எழுந்தருளுவித்த திருமெனிக்குத்திருவமுதுக்குப்பொது பழஅரிசி இ[ரு]நாழி  
ஆக இரண்டு பொதைக்குப்பழஅரிசி நானாழிக்கு நெல்லுக்குறுணி இருநாழியும்  
நெய்யமுது பொது இருசெவிடையா[ர]க ஆழக்குக்கு நெல்லு நானாழியும்  
கறிஅ-

[5.] முத பொது மூன்றாக்கறிஅமுது ஆறுக்கு நெல்லு அறுநாழியும் பருப்புஅமுது  
பொது உழக்கு ஆக உரிக்கு நெல்லு நாழி உரியும் சர்க்கரைஅமுது  
பொது கையசாக அரைப்பலத்துக்கு நெல்லு நாழி உரியும் பொரிக்கறிஅமு-  
துக்கு நெய் பொது ஒன்றெ காற்செவிடாக நெய் இரு[செ]விடாக்கு நெல்லு  
இருநாழியும் வாழைப்பழஅமுது பொது ஒன்றாக இரண்டுக்கு நெல்லு நாழியும்  
தயிரமுது பொது உரி ஆக நாழிக்கு நெ[ல்]லு முன்னாழியும் கடுக்குக்கும் மிள-  
குக்கும் உப்புக்கும் நெல்லு உரி ஆழக்கும் விறகக்கு<sup>1</sup> நெல்லு நானாழியும்  
அடைக்காய்அமுது பாக்குப்பொது நாலாகப்பாக்கு எட்டிம் வெள்ளிலைஅமுது  
முப்பத்திரண்டுக்கும் நெல்லு நாழியும் ஆகப்பொனகப்பழநெல்லு உட்பட நிசதம்  
நெல்லுத்துணி இருநாழி உரி ஆழக்கு ஆக ஓராட்டைக்கு நெல்லு நூற்று  
இருபத்து ஒன்பதின் கலனெய் இருநூணிப்பதக்கு ஒருநாழியும் எற்றம் நெல்-  
லுக்குறுணி எழுநாழியும் ஆக நெல்லு நூற்று முப்பதின் கலத்துக்கு ஆட்டை  
வட்டன் தஞ்சாலூர் ஸ்ரீராஜராஜீயாஸ உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய்  
ஆடவ[ல்]லான் என்னும் மரக்காலால் காச ஒன்றுக்கு முக்குறுணி நெல்லுப்பொ-  
லிசையாக ஊராடிகுவல் செலுத்துவதற்கு வைத்த காசில் வடகாராஜேநு-  
சிக்கவளநாட்டு பொய்கைநாட்டுக்கண்டராடிகுஹுத-ஹெ-ஹி-ஹெ-ஹெ-ஹெ-ஹெ-  
யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது முதல் காச ஒ-

[6.] ன்றுக்கு ஆட்டை வட்டன் முக்குறுணி நெல்லுப்பொலிசை ஆகத்தஞ்சாலூர்  
ஸ்ரீராஜராஜீயாஸ உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய் ஆடவல்லான் என்னும்  
மரக்காலால் ஊராடிகுவல் அளக்கக்கடவர்களாகக்கொண்ட காச ஐஞ்நூற்று  
இருபதினால் ஆட்டாண்டு தொறும் அளக்கக்க[ட]வ நெல்லு நூற்று முப்பதின்

கலம் ||— [யசு\*] இவர்க்கெ சார்த்தம் திருப்பரிசட்டத்துக்குக்காச இருபத்-  
தாறுந்திருமணிகை நாலுக்குக்காச இரண்டு[திரு]வொற்றாடை நாலுக்குக்காச  
இரண்டுதிருமெற்க்கட்டி நாலுக்குக்காச இரண்டுதிருப்பாவாடை பதினாறுக்குக்-  
காச நாலுந்திருப்பள்ளித்தாமத்துக்கு நிசதம் அக்கம் அராயாக ஓராட்டைக்கு  
அக்கம் நூற்று என்பது இவை காச ஒன்றுக்கு அக்கம் பன்னிரண்டாகக்காச  
பதினைஞ்சம் ஆக்கக்காச ஐயம்பத்தொன்றுக்குக்காச ஒன்றுக்குத்திங்கள் அரைக்கால்  
அக்கப்பலிசை ஆக ஊராழிகுவுல் செலுத்துவதற்க்கு வைத்த காசில் ராஜேந்த-  
சிங்கவளநாட்டுத்தனியூர் ஸ்ரீராமராயணனுக்குவெட்டிமேலுத்து வடவெயார் யாண்டு  
இருபத்தொன்பதாவது முதல் காசின் வாய்த்திங்கள் அரைக்கால் அக்கப்பொலி-  
சையாக ஆட்டாண்டு தொறுந்தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜேயாஸ் உடையார் பண்-  
டாரதிது<sup>1</sup> ஊராழிகுவுல் பொலிசை இடக்கடவர்களாகக்கொண்ட காச நூற்று-  
த்தொண்ணூற்று ஆறினால் ஆட்டாண்டு தொறும் இடக்கடவ காச இருபத்து

[7.] <sup>30</sup>மேலுத்து வடவெயார் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது முதல் காசின் வாய்த்-  
திங்கள் [அரைக்க]ால் அக்கப்பொலிசை ஆக ஆட்டாண்டு தொறுந்தஞ்சாவூர்  
ஸ்ரீராஜராஜேயாஸ் உடையார் பண்டாரத்து ஊராழிகுவுல் பொலிசை இடக்-  
[க]டவர்களாகக்கொண்ட காச நூற்று ஒருபத்திரண்டினால் [ஆ]ட்டாண்டு தொ-  
றும் இடக்கடவ காச பதினாறு ||— [யசு\*] நித்தவினொதவளநாட்டுக்கிழார்க்-  
கூற்றத்து ஸ்ரீஹேயு சூ[ல]மங்கலத்து வடவெயார் யாண்டு இருபத்தொன்ப-  
தாவது முதல் காசின் வாய்த்திங்கள் அரைக்கால் அக்க[ப்]பொலிசையாக [ஆ]ட்-  
டாண்டு தொறுந்தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜேயாஸ் உடையார் பண்டாரத்து ஊரா-  
ழிகுவுல் பொலிசை இடக்கடவர்களாகக்கொண்ட காச நூறினால் ஆட்டாண்டு  
தொறும் [இ]டக்கடவ காச பன்னிரண்டா ||— [யசு\*] இவர்க்கெய் ஸ்ரீவி-  
ளக்குப்பத்துக்கு நிசதம் நெய் உழக்க[ர]க ஊராழிகுவுல் எரிப்பதர்க்கு வெண்-  
டம் ஆடு தொண்ணூற்று ஆறுக்குக்காச ஒன்றுக்கு ஆடு முன்றாக வைத்த  
காசில் பாட்டத்தாளன் ஆச்சன் அடிகள் கொண்ட காச முப்பத்திரண்டினால்  
நிசதம் அட்டக்கடவ நெய் உழக்கு [யசு\*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜேயர்  
திருத்தமக்கையார் வல்லவரையர் வடிவேலர் ஹேயேயார் ஆழ்வார் பாரந்த-  
கன் குந்தவையார் தம்மை ஆக எழுந்தருளுவித்த திருமெனிக்குத்திருஅமுர்துக்-  
குப்பொது பழஅரிசி இருநாழி ஆக இரண்டு பொதைக்கு பழஅரிசி நானாழி-  
க்கு நெல்லுக்குறுணி இருநாழியும் நெய்அமுது பொது இருசெவிடா ஆக  
ஆழக்கு]-

[8.] க்கு நெல்லு நானாழியுங்கறிஅமுது பொது மூன்றாகக்கறிஅமுது ஆறுக்கு நெல்லு  
[அறுநாழியும்] பருப்புஅமுது பொது உழக்கு ஆக உரிக்கு நெல்லு நாழி  
உரியும் சர்க்கரைஅமுது பொது கையசாக அரைப்பலத்துக்கு நெல்லு நாழி  
உரியும் பொரிக்கறிஅமுதுக்கு நெய் பொ[து ஒ]ன்றெய் கால் செவிடாக இரு-  
செவிடாக்கு நெல்லு இருநாழியும் வாழைப்பழஅமுது பொது ஒன்றாக இர-  
ண்டுக்கு நெல்லு நாழியும் த[யிர்அ]முது பொது உரி ஆக நாழிக்கு நெல்லு  
முன்னாழியும் கடுக்குக்கும் மிளகுக்கும் உப்புக்கும் நெல்லு உரி ஆழக்கும் விந-  
குக்கு நெல்லு நானாழியும் அடைக்க[ர]ய்அமுது பாக்குப்பொது நாலாக எட்டும்  
வெள்ளிலைஅமுது முப்பத்திரண்டுக்கும் நெல்லு நாழியும் ஆகப்பொனகப்பழநெ-  
ல்லு உட்பட நிசதம் நெ[ல்]லுத்துணி இருநாழி உரி ஆழக்கு ஆக ஓராட்-  
டைக்கு நெல்லு நூற்று இருபத்து ஒன்பதின் கலனெய் இருநாணிப்பதக்கு  
ஒருநாழியும் எற்றம் நெல்லுக்குறுணி எழுநாழியும் ஆக நெல்லு நூற்று முப்-  
பதின் கலத்துக்கு ஆட்டை வட்டன் தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜேயாஸ் உடையார்

பெரும் பண்டாரத்தெய் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால் காச ஒன்றுக்கு முக்குறுணி நெல்லுப்பொலிசை ஆக வநூலிகுவல் செலுத்துவதற்கு வைத்த காசில் நித்தவினோதவளநாட்டுக்கரம்பைநாட்டுக்குந்தவைநல்லூர் ஊரா[ர்\*] யாண்டு இருபத்தொன்பத)ப்தாவது முதல் காச ஒன்றுக்கு ஆ-

- [9.] ட்டை வட்டன் முக்குறுணி நெல்லுப்பொலிசையாகத்தஞ்சாஜர் ஸ்ரீராஜ[ரா]ஜீயை-  
நா ஊடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால்  
வநூலிகுவல் அளக்கக்கடவர்களாகக்கொண்ட காச ஐஞ்ஞாற்று இருபதினால்  
ஆட்டாண்டு தொறும் அளக்கக்க[ட]வ நெல்லு நூற்று முப்பதின் கலம் ||—  
[டிகு\*] இ[வர்]க்கெய் சார்த்துந்திருப்ப[ரி]சட்ட்த்துக்கு ஆட்டை வட்டன் காச  
முப்பத்தாறுந்திருமனிகை நாலுக்குக்காச இரண்ட[டு]திருவொற்றாடை [நா]லுக்-  
குக்காச இரண்டுந்திருப்பாவாடை பதினாறுக்குக்காச நாலுந்திருமெற்றக்கட்டி [நா]-  
லுக்குக்காச இரண்டுந்திருப்பள்ளித்தாமத்து[க்]கு நிசதம் அக்கம் அரை ஆக  
ஒராட்டைக்கு அக்கம் நூற்று[று] என்பது இவை காச ஒன்றுக்கு அ[க்]கம்  
பன்னிர[ண்]டாக வ[ந்த] காச பதினாஞ்சும் ஆக ஒராட்டைக்குக்காச அறுபத்தொ-  
ன்றுக்குக்காச ஒன்றுக்குத்திங்கள் அரைக்கால் அக்கப்பலிசையாக வநூலிகுவல்  
செலுத்துவதற்கு வைத்த[து] காசில் நானேநூலிங்கவளநாட்டுத்தனியூர் ஸ்ரீபராந்த-  
கஜகாலெஹிபிஹிஹி வலெயார் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது முதல் கா-  
சின் வாய்த்திங்கள் அரைக்கால் அக்க[ப்]பொலிசையாக ஆட்டாண்டு தொறுந்-  
தஞ்சா[ஜர்] ஸ்ரீராஜராஜீயைநா ஊடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய் வநூலிகு-  
வல் பொலிசை இடக்கடவர்களாகக்கொண்ட காச நானூற்று என்பத்தெட்டினால்  
ஆட்டாண்டு தொறும் இடுக்காச அறுபத்தொன்று [உய\*] இவர்க்கெய்[ய] ஸ்ரீ-  
விளக்குப்பத்துக்கு நிசதம் நெய்

### Second section.

- [1.] உழக்கு ஆக வநூலிகுவல் எரிப்பதர்க்கு வெண்டும் ஆடு தொண்ணூற்றுக்குக்காச  
ஒன்றுக்கு ஆடு [மு]ன்றாக வைத்த காசில் பாட்டத்தாளன் கலியன் [ப]ரதன் கொ-  
ண்ட காச முப்பத்திரண்டினால் நிசதம் அட்டக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [உக\*]

### TRANSLATION.

1. Hail ! Prosperity ! Until the twenty-ninth year (*of the reign*) of Kô-Râjakêsarivar-  
man, *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who,—while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of  
fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength,  
during which, having been pleased to cut the vessel (*in*) the hall (*at*) Kândalûr, he con-  
quered by his army, which was victorious in great battles, Vêngai-nâdu, Gaṅga-pâdi,  
Taḍigai-pâdi, Nuḷamba-pâdi, Kuḍamalai-nâdu, Kollam, Kalingam, Îra-maṇḍa-  
lam, (*which was the country*) of the Śiṅgalas who possessed rough strength, the seven and a  
half *lukshas* of Iraṭṭa-pâdi, and twelve thousand ancient islands of the sea,—deprived the  
Śeriyas of their splendour, while (*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy  
to be worshipped everywhere;—Ârvâr Parântakan Kundavaiyâr gave to the images  
(*tiru-mêṇi*) (*of the goddess*) Umâparamêśvari, who is the consort of our lord Dakṣhiṇa-  
Mêru-Viṭaṅkar, and (*of the goddess*) Umâparamêśvari, who is the consort of our lord  
Taṇjai-Viṭaṅkar, —which (*two images*) had been set up in the temple, (*called*) the lord  
Śrî-Râjarâjêśvara, by Ârvâr Parântakan Kundavaiyâr, (*who was*) the venerable  
elder sister of the lord Śrî-Râjarâjadêva (*and*) the great queen of Vallavaraiyar  
Vandyadêvar,—to the image which had been set up to Poṇmâligaittuṇjina-dêvar,<sup>1</sup> to

<sup>1</sup> *I.e.*, 'the god who was sleeping in the golden palace.'

the image which Ârvâr Parântakan Kundavaiyâr had set up to her mother, and to the image (of the god) Dakshina-Mêru-Viṭaṅkar, which had been set up by the lord Śrî-Râjarâjadêva,—gold which was weighed by the stone (used in) the city (*kudîṇai-kal*) and called (after) Âḍavallân, and jewels (*ratna*) which were weighed by the jewel weight (*kâsu-kal*) called (after) Dakshina-Mêru-Viṭaṅkar,—excluding the threads (*śaraḍu*); the frames (*śattam*), the copper nails (*śeppāni*), the lac (*araku*) and the *piṇju*. For the expenses (*nibandha*),<sup>1</sup> which are required by these (gods), Ârvâr Parântakan Kundavaiyâr deposited money (*kâsu*), to be put out to interest (*polisai*). (The amount of this gold, these jewels, these deposits) and the money, which the inhabitants of (certain) villages had received on interest from Chaṇḍêśvara, who is the first servant<sup>2</sup> of the supreme lord (*paramasvâmin*), who has been pleased to take up gladly his abode in (the temple called) Śrî-Râjarâjêśvara,—was engraved on stone (as follows):—

2. For decorating the sacred hall (*tiruvaraṅgu*),<sup>3</sup> which (the goddess) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Dakshina-Mêru-Viṭaṅkar, and (the goddess) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Taṇjai-Viṭaṅkar, are pleased to enter, when they are carried in procession (at) the sacred festival (*tiru-viṭâ*),—(she) gave three thousand five hundred *kaṇṇju* of gold, which was a quarter superior in fineness to the (gold standard called) *danḍavâni*, and one thousand five hundred *kaṇṇju* of gold, which was one (degree) inferior in fineness to the *danḍavâni*,—altogether, five thousand *kaṇṇju* of gold.

3. To the image, which Ârvâr Parântakan Kundavaiyâr had set up to her mother, (she) gave:—

4. Twenty ear-rings (*kambi*), consisting of six *kaṇṇju* and (one) *kunri* of gold.

5. One string of beads for the marriage-badge (*tâli-maṇi-vaḍam*), (consisting of) four *kaṇṇju*, six *maṇjâdi* and (one) *kunri* of gold,—including the marriage-badge (itself).

6. To (the god) Dakshina-Mêru-Viṭaṅkar (she) gave:—

7. One ornament consisting of a single string,<sup>4</sup> on which were strung thirty-five old pearls,—viz., roundish pearls (*anuvattam*), polished pearls (*oppu-muttu*) and small pearls (*kuru-muttu*),—two corals (*pavaṇam*), two lapis lazuli (*râjâvarta*), (one) *tâlimbam*,<sup>5</sup> (one) *paḍugaṇ* and (one) *kokkuvây*, and which weighed four *kaṇṇju*, eight *maṇjâdi* and four tenths, corresponding to a value of eleven *kâsu*.

8. To (the goddess) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Dakshina-Mêru-Viṭaṅkar, (she) gave:—

9. One ornament consisting of a single string, on which were strung thirty-five old pearls,—viz., roundish pearls, polished pearls and small pearls,—two corals, two lapis lazuli, (one) *tâlimbam*, (one) *paḍugaṇ* and (one) *kokkuvây*, and which weighed four *kaṇṇju*, nine *maṇjâdi* and (one) *kunri*, corresponding to a value of twelve *kâsu*.

10. For the sacred food (*tiru-amirdu*), temple-garlands (*tiruppalittâmam*), oil for the sacred lamps, and other expenses (*arivu*), which are required, when (the goddess) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Dakshina-Mêru-Viṭaṅkar, and (the goddess)

<sup>1</sup> From paragraphs 10 to 21 it appears, that the term *nibandha* included food, clothing, garlands, and oil for lamps.

<sup>2</sup> *Mûlabhṛitya* is a synonym of *Âdidâsa*, the usual title of Chaṇḍêśvara; see Vol. I, p. 116, note 3.

<sup>3</sup> அரங்கு or அரங்கம் is a *tadbhava* of the Sanskrit *रङ्ग*. Compare an inscription of Kṛishṇarâya of Vijayanagara, which records the building of a *raṅga-maṇḍapa* in connection with a temple of Śiva; *Epigraphia Indica*, pp. 363 and 370.

<sup>4</sup> *Êkâvalli* is a corruption of the Sanskrit *ekâvali*.

<sup>5</sup> Compare the Kanarese and Telugu *dâlimba*, which is a *tadbhava* from the Sanskrit *dâḍima*, 'the pomegranate.'

Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Tañjai-Viṭaṅkar, are carried in procession (at) the sacred festival, (she) deposited money, to be put out to interest. Having agreed to measure from (the harvest of) the *paśān*<sup>1</sup> in the twenty-eighth year (of the king's reign), as long as the moon and the sun endure, three *kuruni* of paddy per year as interest for each *kāśu* into the large treasury (*bhaṇḍāra*) of the lord Śrī-Râjarâjêśvara (at) Tañjâvûr with the *marakkāl* called (after) Âḍavallân,—the members of the assembly (*sabhā*) of Jananâtha-chaturvêdimangalam, a *brahmadêya* in Mudichchôra-nâḍu, (a subdivision) of Nittavinôḍa-vaḷanâḍu, have to measure every year fifty *kalam* of paddy for the two hundred *kāśu*, which they have received out of (that money).

11. Having agreed to measure from (the harvest of) the *paśān* in the twenty-eighth year (of the king's reign), as long as the moon and the sun endure, three *kuruni* of paddy per year as interest for each *kāśu* into the large treasury of the lord Śrī-Râjarâjêśvara (at) Tañjâvûr with the *marakkāl* called (after) Âḍavallân,—the members of the assembly of Irumbudaḷ; alias Manukulachôlâmaṇi-chaturvêdimangalam, a *brahmadêya* in Âvûr-kûrram; (a subdivision) of Nittavinôḍa-vaḷanâḍu, have to measure every year twenty-five *kalam* of paddy for the one hundred *kāśu*, which they have received.

12. Having agreed to measure from the twenty-ninth year (of the king's reign); as long as the moon and the sun endure, three *kuruni* of paddy per year as interest for each *kāśu* into the large treasury of the lord Śrī-Râjarâjêśvara (at) Tañjâvûr with the *marakkāl* called (after) Âḍavallân,—the members of the assembly of Râjâśraya-chaturvêdimangalam, a *brahmadêya* in Uraiyûr-kûrram, (a subdivision) of Kêralântaka-vaḷanâḍu, have to measure every year one hundred and twenty-five *kalam* of paddy for the five hundred *kāśu*, which they have received.

13. Having agreed to measure from the twenty-ninth year (of the king's reign) three *kuruni* of paddy per year as interest for each *kāśu* into the large treasury of the lord Śrī-Râjarâjêśvara (at) Tañjâvûr with the *marakkāl* called (after) Âḍavallân,—the villagers of Perumilaṭṭûr in Kirâr-kûrram, (a subdivision) of Nittavinôḍa-vaḷanâḍu, have to measure every year fifty *kalam* of paddy for the two hundred *kāśu*, which they have received.

14. Having agreed to measure from the twenty-ninth year (of the king's reign), as long as the moon and the sun endure, three *kuruni* of paddy per year as interest for each *kāśu* into the large treasury of the lord Śrī-Râjarâjêśvara (at) Tañjâvûr with the *marakkāl* called (after) Âḍavallân,—the members of the assembly of Gaṇḍarâditya-chaturvêdimangalam in Poygai-nâḍu, (a subdivision) of Vaḍakarai-Râjêndra-simha-vaḷanâḍu, have to measure every year one hundred and thirty *kalam* of paddy for the five hundred and twenty *kāśu*, which they have received out of the money, which (she) had deposited (under the condition), that every year, as long as the moon and the sun endure, three *kuruni* of paddy should be measured as interest for each *kāśu* into the large treasury of the lord Śrī-Râjarâjêśvara (at) Tañjâvûr with the *marakkāl* called (after) Âḍavallân for (the requirements of) the image, which had been set up to Poṇmâligaittuñjina-dêvar. (One) *kuruni* and two *nâri* of paddy (are required) for (conversion into) four *nâri* of old rice (to be used) for the sacred food (*tiruvamudu*) at both times (of the day),—two *nâri* of old rice (being used) each time; four *nâri* of paddy for (one) *ârakku*<sup>2</sup> of ghee (*ney-amudu*),—two *sevidu*

<sup>1</sup> According to the *Dictionnaire Tamoul-Français*, பசான், பசனம் or பசனம் is a kind of coarse paddy, which ripens late.

<sup>2</sup> The usual form of this word is *ârakku*.

and a half (*being used*) each time; <sup>1</sup> six *nāri* of paddy for six dishes of curry (*kāri-amudu*),—three dishes of curry (*being used*) each time; (*one*) *nāri* and (*one*) *uri* of paddy for (*one*) *uri* of pulse (*paruppu-amudu*),—(*one*) *urakku* (*being used*) each time; (*one*) *nāri* and (*one*) *uri* of paddy for half a *palam* of sugar (*śarkarai-amudu*),—(*one*) *kaiśu* (*being used*) each time; <sup>2</sup> two *nāri* of paddy for two *sevidu* and a half of ghee, to prepare fried curry (*porikkāri-amudu*),—one and a quarter *sevidu* of ghee (*being used*) each time; (*one*) *nāri* of paddy for two plantains (*vāraippāra-amudu*),—one (*being used*) each time; three *nāri* of paddy for (*one*) *nāri* of curds (*tayir-amudu*),—(*one*) *uri* (*being used*) each time; (*one*) *uri* and (*one*) *ārakku* of paddy for mustard (*kadugu*), pepper (*miḷagu*) and salt (*uppu*); four *nāri* of paddy for fire-wood (*viragu*); and (*one*) *nāri* of paddy for eight areca-nuts (*adaikkāy-amudu*),—four nuts (*pāḷku*) (*being used*) each time,—and for thirty-two betel-leaves (*veḷḷilai-amudu*);—altogether,—including the old paddy for the boiled rice (*pōṇagam*),—<sup>3</sup> (*one*) *tūni*, two *nāri*, (*one*) *uri* and (*one*) *ārakku* of paddy every day, <sup>4</sup> one hundred and twenty-nine *kalam*, two *tūni*, (*one*) *padakku* and one *nāri* of paddy every year, or,—(*including*) the excess (*ēṇram*) of (*one*) *kuruni* and seven *nāri* of paddy,—one hundred and thirty *kalam* of paddy.<sup>5</sup>

15. For realizing fifty-one *kāśu*,—<sup>6</sup> *viz.*, twenty-six *kāśu* for the sacred cloth<sup>7</sup> to be worn by this (*god*),<sup>8</sup> two *kāśu* for four sacred curtains,<sup>9</sup> two *kāśu* for four sacred towels

<sup>1</sup> Accordingly, a *sevidu* was equal to  $\frac{1}{2}$  *ārakku*, one of which is again equal to  $\frac{1}{2}$  *nāri*; see page 48, note 5.

<sup>2</sup> Accordingly, a *kaiśu* was equal to  $\frac{1}{2}$  *palam*.

<sup>3</sup> This refers to the 1 *kuruni* and 2 *nāri* of paddy, which are mentioned first in the list.

<sup>4</sup> பிசுதம் is probably a corruption of नित्यम्; see Vol. I, page 116, note 6.

<sup>5</sup> The calculation of the amount of paddy, which was to be supplied daily, is as follows:—

	Paddy.				
	<i>tūni</i> .	<i>kuruni</i> .	<i>nāri</i> .	<i>uri</i> .	<i>ārakku</i> .
For conversion into 4 <i>nāri</i> of husked rice ..	..	1	2	..	..
„ 1 <i>ārakku</i> of ghee .. ..	..	..	4	..	..
„ 6 dishes of curry .. ..	..	..	6	..	..
„ 1 <i>uri</i> of pulse .. ..	..	..	1	1	..
„ $\frac{1}{2}$ <i>palam</i> of sugar .. ..	..	..	1	1	..
„ 2 $\frac{1}{2}$ <i>sevidu</i> of ghee .. ..	..	..	2	..	..
„ 2 plantains .. ..	..	..	1	..	..
„ 1 <i>nāri</i> of curds .. ..	..	..	3	..	..
„ mustard, pepper and salt .. ..	..	..	..	1	1
„ fire-wood .. ..	..	..	4	..	..
„ 8 areca-nuts and 32 betel-leaves .. ..	..	..	1	..	..
Total ..	1	..	2	1	1

If the amount of paddy required per year is divided by this total, we find that the year was reckoned as consisting of 360 days. The excess (*ēṇram*) was evidently added in order to simplify accounts by fixing a round number, thus:—

	<i>kalam</i> .	<i>tūni</i> .	<i>padakku</i> .	<i>kuruni</i> .	<i>nāri</i> .
Paddy required per year.	129	2	1	..	1
Excess .. ..	..	..	..	1	7
Total ..	130	..	..	..	..

<sup>6</sup> These 51 *kāśu* are made up of 24 $\frac{1}{2}$  *kāśu* in paragraph 15, 14 in paragraph 16, and 12 $\frac{1}{2}$  in paragraph 17.

<sup>7</sup> பரிசுட்டம் is perhaps the same as பரிவட்டம்.

<sup>8</sup> This refers to the image of Poṃāḷigaittuṇjina-dēvar, which was mentioned in the preceding paragraph.

<sup>9</sup> *Namanigai* is probably a further corruption of *yamanigai* (Sanskrit *yavanikā*). Compare நமன் (or நமன்) for யமன் (Sanskrit *Yama*).

(*tiruvorrāḍai*), two *kāṣu* for four sacred canopies (*tiru-mérkattī*), four *kāṣu* for sixteen sacred cloths on which rice is offered (*tiruppāvāḍai*), and fifteen *kāṣu* for temple-garlands (*tirup-pallittāṁam*), at the rate of half an *akkam* per day or one hundred and eighty *akkam* per year,—<sup>1</sup> twelve *akkam* being reckoned as one *kāṣu*,—(*she*) deposited money (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month should be paid as interest for each *kāṣu*.<sup>2</sup> Having agreed to pay every year from the twenty-ninth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month as interest for each *kāṣu* into the treasury of the lord Śrī-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjāvûr,—the members of the assembly of Śrī-Vīranârâyana-chaturvêdimāṅgalaṁ, a free village (? *taniyûr*) in Râjêndrasīmha-vaḷanāḍu, have to pay every year twenty-four and a half *kāṣu* for the one hundred and ninety-six *kāṣu*, which they have received out of (*that money*).

16. Having agreed to pay every year from the twenty-ninth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month as interest for each *kāṣu* into the treasury of the lord Śrī-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjāvûr,—the members of the assembly of Śrī-Parântaka-chaturvêdimāṅgalaṁ, a free village in Râjêndrasīmha-vaḷanāḍu, have to pay every year fourteen *kāṣu* for the one hundred and twelve *kāṣu*, which they have received.

17. Having agreed to pay every year from the twenty-ninth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month as interest for each *kāṣu* into the treasury of the lord Śrī-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjāvûr,—the members of the assembly of Śû[la]maṅgalaṁ, a *brahmadêya* in Kirâr-kûṛraṁ, (*a subdivision*) of Nittavinôḍa-vaḷanāḍu, have to pay every year twelve and a half *kāṣu* for the one hundred *kāṣu*, which they have received.

18. Pâṭṭattāḷaṁ Âchchan Adigaḷ has to pour out daily (*one*) *urakku* of ghee for the thirty-two *kāṣu*, which he has received out of the money, which (*she*) had deposited for (*purchasing*),—at the rate of three sheep for each *kāṣu*,—ninety-six sheep, (*the milk of*) which is required (*for preparing ghee*), in order to keep ten twilight lamps (*samdhī-vilakku*) burning for this (*god*),<sup>3</sup> as long as the moon and the sun endure, at the rate of (*one*) *urakku* of ghee per day.

19. Having agreed to measure from the twenty-ninth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, three *kuruni* of paddy per year as interest for each *kāṣu* into the large treasury of the lord Śrī-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjāvûr with the *marakkāl* called (*after*) Âḍavallāṁ,—the villagers of Kundavai-nallûr in Karambai-nāḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôḍa-vaḷanāḍu, have to measure every year one hundred and thirty *kalam* of paddy for the five hundred and twenty *kāṣu*, which they have received out of the money, which (*she*) had deposited (*under the condition*), that every year, as long as the moon and the sun endure, three *kuruni* of paddy should be measured as interest for each *kāṣu* into the large treasury of the lord Śrī-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjāvûr with the *marakkāl* called (*after*) Âḍavallāṁ for (*the requirements of*) the image, which Âṛvâr Parântakan Kundavaiyâr,—(*who was*) the venerable elder sister of the lord Śrī-Râjarâjadêva (*and*) the great queen of Vallavaraiyar Vandyadêvar,—had set up to her mother. (*One*) *kuruni* and two *nâri* of paddy (*are required*) for (*conversion into*) four *nâri* of old rice (*to be used*).

<sup>1</sup> As in the preceding paragraph, the year is reckoned as consisting of 360 days.

<sup>2</sup> As an *akkam* (Sanskrit *aksha* ?) is  $\frac{1}{12}$  *kāṣu*, the rate of interest comes to 12½ per cent per annum. In the present case, the result is 24½ out of 196 *kāṣu*, as stated at the end of the paragraph.

<sup>3</sup> See page 75, note 8.

for the sacred food (*tīru-amurdu*) at both times (*of the day*),—two *nāri* of old rice (*being used*) each time; four *nāri* of paddy for (*one*) *ārakku* of ghee,—two *śeviḍu* and a half (*being used*) each time; six *nāri* of paddy for six dishes of curry,—three dishes of curry (*being used*) each time; (*one*) *nāri* and (*one*) *uri* of paddy for (*one*) *uri* of pulse,—(*one*) *urakku* (*being used*) each time; (*one*) *nāri* and (*one*) *uri* of paddy for half a *palam* of sugar,—(*one*) *kaiśu* (*being used*) each time; two *nāri* of paddy for two *śeviḍu* and a half of ghee, to prepare fried curry,—one and a quarter *śeviḍu* (*being used*) each time; (*one*) *nāri* of paddy for two plantains,—one (*being used*) each time; three *nāri* of paddy for (*one*) *nāri* of curds,—(*one*) *uri* (*being used*) each time; (*one*) *uri* and (*one*) *ārakku* of paddy for mustard, pepper and salt; four *nāri* of paddy for fire-wood; and (*one*) *nāri* of paddy for eight areca-nuts,—four (*nuts being used*) each time,—and for thirty-two betel-leaves;—altogether,—including the old paddy for the boiled rice,—(*one*) *tūni*, two *nāri*, (*one*) *uri* and (*one*) *ārakku* of paddy every day, one hundred and twenty-nine *kalam*, two *tūni*, (*one*) *padakku* and one *nāri* of paddy every year, or,—(*including*) the excess of (*one*) *kurūni* and seven *nāri* of paddy,—one hundred and thirty *kalam* of paddy.

20. For realizing sixty-one *kāśu* every year,—*viz.*, thirty-six *kāśu* every year for the sacred cloth to be worn by this (*goddess*),<sup>1</sup> two *kāśu* for four sacred curtains, two *kāśu* for four sacred towels, four *kāśu* for sixteen sacred cloths on which rice is offered, two *kāśu* for four sacred canopies, and fifteen *kāśu* for temple-garlands, at the rate of half an *akkam* per day or one hundred and eighty *akkam* per year,—twelve *akkam* being reckoned as one *kāśu*,—(*she*) deposited money (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month should be paid as interest for each *kāśu*. Having agreed to pay every year from the twenty-ninth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month as interest for each *kāśu* into the large treasury of the lord Śrī-Râjârâjêśvara (*at*) Tañjâvûr,—the members of the assembly of Śrī-Parântaka-chaturvêdimangalam, a free village in Râjêndrasimha-valanâḍu, have to pay every year sixty-one *kāśu* for the four hundred and eighty-eight *kāśu*, which they have received out of (*that money*).

21. Pâṭṭattâḷan Kaliyan [Pa]radan (*i.e.*, Bharata) has to pour out daily (*one*) *urakku* of ghee for the thirty-two *kāśu*, which he has received out of the money, which (*she*) had deposited for (*purchasing*),—at the rate of three sheep for each *kāśu*,—ninety-six sheep, (*the milk of*) which is required (*for preparing ghee*), in order to keep ten twilight lamps burning for this (*goddess*), as long as the moon and the sun endure, at the rate of (*one*) *urakku* of ghee per day.

#### No. 7. ON THE SOUTH WALL, SECOND TIER.

As remarked on page 68, the following inscription is engraved in continuation of the preceding No. 6. It describes thirteen ornaments of gold and jewels, which Ârvâr Parântakan Kundavaiyâr gave 'to (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Dakṣiṇa-Mêru-Viṭaṅkar,' until the 3rd year of the reign of Kô-Parakêśari-varman, *alias* Râjêndra-Chôḷadêva.

#### TEXT.

[1.]<sup>2</sup> ஸ்ரீவத்ஸி ஸ்ரீஃ [||\*] கொப்பரகெலுநிவழி-பரான உடையார் ஸ்ரீராமஜெநுசொழிதெவ-  
ர்க்கு யாண்டு மூன்றாவது வரை உடையார் ஸ்ரீராமஜெநுதெவர் திருத்தமக்கை-  
யார் வல்லவரையர் வந்நுதெவர் .ஜிஹாஜெவியார் ஆழ்வார் பராந்தகன் குந்தவை-

<sup>1</sup> This refers to the image of the mother of Kundavaiyâr, which was mentioned in the preceding paragraph.

<sup>2</sup> Continued from page 72.



யார் தாம் எழுந்தருளு[வி]த்த திருமெனிகளுக்குக்குடுத்த பொன் ஆடவல்லான்  
என்னுங்குடினைக்கல்லால் நிறை எடுத்தும் ரதூங்கன் சரடுஞ்சட்டமுஞ்செப்பா-  
ணிகளும் அரசுக்கும் பிஞ்சும் நீக்கி நிறையுள்ளன நிறை எடுத்தும் அரசுக்கும்  
பிஞ்சுங்கூட ரதூங்கட்டி வெறு நிறைய ஆரிய உண்ணாதன அரசுக்கும்  
பிஞ்சும் உட்பட டிசுநிணரெருவிடங்கள் என்னுங்காசுகல்லால் நிறை எடுத்து-  
ங்கல்லில் வெட்டின ||— [க\*] டிசுநிணரெருவிடங்கர் நம்பிராட்டியார் உலாவ-  
ரடுவையியார்க்குக்குடுத்தன ||— [உ\*] திருமகுடம் ஒன்று பொன் முன்னூற்று  
நாற்ப்பத்து எண்கழஞ்சனையெ மூன்று மாவும் கட்டின வயிரம் மட்டதாரை  
அறுநூற்று முப்பத்தாறும் மட்டதாரைச்சவக்கம் நூற்று அறுபத்தொன்பதும்  
மட்டதாரைச்சப்படி முப்பத்திர . . . . .

[2.] ஆக வயிரம் பொறியும் முறியும் ரசுவிடாவும் காகவிடாவும் வெந்தனவும்  
உடையன உட்பட எண்ணூற்றைம்பத்தொன்பதினால் நிறை எழுகழஞ்செய்  
முக்காலெ நாலு மஞ்சாடியும் நாலு மாவும் மாணிக்கம் ஹைஹை குணவி-  
யன் நூற்றிருபத்தைஞ்சும் ஹைஹை நூற்றிருபத்திரண்டும் கொமளம் நாற்ப-  
பத்தொன்றும் நீலகந்தி பதினொன்றும் தளம் பத்தும் ஆக மாணிக்கம் குழியும்  
புறஹமும் வெஜ்ஜமும் மூலநியும் தூலாவும் கற்பற்றும் உடையன உட்படப்-  
பரியனவும் நெரியன[வு]ம் ஆக முன்னூற்றொன்பதினால் நிறை பதிநாற்க்கழஞ்செ  
முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியும் எட்டு மாவும் கட்டினவும் கொத்தனவும்  
ஆக முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தும் நம்பொளமும்  
பயிட்டமும் பழமுத்தும் இப்பிபற்று அராவினவும் சிவந்த நீரும் குளிர்ந்த  
நீரும் வரையுங்கறையுங்குருவும் சுப்பிரமும் உடையன உட்படப்பரியனவும் நெரி-  
யனவும் ஆக முத்து அறுநூற்று அறுபத்தொன்பதினால் நிறை முப்பத்தறுகழ-  
ஞ்செ மஞ்சாடியுக்குன்றியும் ஆக நிறை நானூற்றெழுகழஞ்செ ஒன்பது மஞ்-  
சாடிக்கு விலை காச ஐய்யாயிரம் [||—] [ந\*] [வ]ாளி ஒன்று பொன் கழஞ்செ  
எட்டு மஞ்சாடியும் எட்டு மாவும் தைத்த முத்து வட்டமும் ஒப்புமுத்தும்  
நம்பொளமும் குளிர்ந்த நீரும் வரையுங்க . . . . .

[3.] லும் உடையன உட்பட முத்து ஒன்பதினால் நிறை கழஞ்செய் ஒன்பது மாவும்  
ஆக நிறை இருகழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சாடியும் எழுமாவுக்கு விலை காச  
பதினைஞ்ச ||— [ச\*] வாளி ஒன்று பொன் கழஞ்செய் எட்டு மஞ்சாடியும்  
எட்டு மாவும் தைத்த முத்து வட்டமும் ஒப்புமுத்தும் நம்பொளமும் குளிர்ந்த  
நீரும் வரையும் கறையும் குருவும் சுப்பிரமும் திரங்கலும் உடையன உட்பட  
முத்து ஒன்பதினால் நிறை கழஞ்செ ஒன்பது மாவும் ஆக நிறை இருகழஞ்-  
செய் ஒன்பது மஞ்சாடியும் எழுமாவுக்கு விலை காச பதினைஞ்ச ||— [ரு\*]  
உழுத்து ஒன்று பொன் இருகழஞ்செய் குன்றியும் பளிக்குவயிரம் ஆறிலால்  
நிறை ஒன்பது மாவும் மாணிக்கம் கொமளம் இரண்டினால் நிறை ஆறு  
மாவும் தையத்த முத்து அம்புமுதும் வரை[யும்] அம்புமுது பாடலும் ஆக  
இரண்டினால் நிறை ஒன்பது மஞ்சாடியும் எழுமாவும் ஆக நிறை இருகழஞ்ச-  
னையெ மஞ்சாடியும் எழுமாவுக்கு விலை காச பதினைஞ்ச [||—] [சு\*] உழுத்து  
ஒன்று பொன் இருகழஞ்செய் குன்றியும் கட்டின பளிக்குவயிரம் ஆறிலால்  
நிறை ஒன்பது மாவும் மாணிக்கம் கொமளம் இரண்டினால் நிறை குன்றியும்  
தையத்த முத்து அம்புமுது பாடலும் குருவும் உடையன இரண்டினால்  
நிறை ஒன்பது மஞ்சாடியும் ஒன்பது மாவும் ஆக நிறை இருகழஞ்சனையெ  
மஞ்சாடியும் எட்டு மாவுக்கு [வி] . . . . . [எ\*]

[4.] திருமாவை ஒன்று பொன் எண்பத்தறுகழஞ்சனையெ நாலு மஞ்சாடியும் அரை  
மாவும் கட்டின வயிரந்தாயன எண்பதும் மட்டதாரை இருநூற்றுத்தொண்ணூ-  
றும் மட்டதாரைச்சப்படி ஐயம்பத்து மூன்றும் பந்தலாரா நாலும் சப்படி  
ஐஞ்சும் சவக்கம் பதினைஞ்சும் உருளை ஐயம்பத்தெட்டும் ஆக வயிரம் பொறி-

வும் முறியும் ரக்ஷஸிநாமம் காகஸிநாமம் வெந்தனவும் உடையன உட்பட  
 ஐஞ்ஞாற்றைஞ்சினால் நிறை இருகழஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியும் ஒன்பது மாவ-  
 னையும் மாணிக்கம் ஹைஹை குணவியன் இருபதும் ஹைஹை முப்பதும்  
 நீலகந்தி ஆறும் கொமளம் முப்பத்து மூன்றும் தளம் இருபதும் சட்டம்  
 ஒன்றும் ஆக மாணிக்கம் குழியும் ஸ்ரஹாமும் வெஜ்ஜமும் ஸாஸியும்  
 சூஸலி கற்பற்றும் உடையனவும் உட்படப்பரியனவும் நெரியனவும் ஆக  
 தூற்றொருபதினால் நிறை ஐங்கழஞ்சனாயெய் அனாக்காலும் கொத்த முத்து  
 ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமுதும் குளிர்ந்த நீரும்  
 சிவந்த நீரும் இப்பிபற்று அராவினவும் வரையும் கறையும் குருவும் சுப்பிரமும்  
 உட்பட முத்துத்தொண்ணூற்று நாலினால் நிறை ஒன்பதின் கழஞ்செய்  
 குன்றியும் ஆக நிறை தூற்று முக்கழஞ்சனாயெ மஞ்சாடிக்கு விலை காசு  
 ஆயிரம் ||— [அ\*] ஸ்ரீவாஹுவமயஸ் ஒன்று பொன் எ[ண்]பத்[தொன்பதின்\*]

[5.] கழஞ்செய் மஞ்சாடியும் மா காளியும் கட்டின வயிரந்தாயன இருபதும் மட்ட-  
 தாரை நானூற்று ஆறும் மட்டதாரைச்சப்படி ஐஞ்சும் மட்டதாரைச்சவக்கம்  
 பத்தும் ஆக வயிரம் பொறியும் முறியும் ரக்ஷஸிநாமம் காகஸிநாமம் வெந்-  
 தனவும் உடையன உட்பட நானூற்று நார்ப்பத்தொன்றினால் நிறை முக்கழஞ்-  
 செய் இரண்டு மஞ்சாடியும் முக்காளியும் மாணிக்கம் ஹைஹை குணவியன்  
 எட்டும் ஹைஹை பதினெழும் கொமளம் பத்தொன்பதும் நீலகந்தி இரண்டும்  
 தளம் எட்டும் ஆக மாணிக்கம் குழியும் ஸ்ரஹாமும் வெஜ்ஜமும் ஸாஸியும்  
 சூஸலி கற்பற்றும் உடையன உட்படப்பரியனவும் நெரியனவும் ஆக ஐயம்-  
 பத்து நாலினால் நிறை அறுகழஞ்சனாயெ இரண்டு மஞ்சாடியும் மூன்று  
 மாவும் கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும்  
 பயிட்டமும் குளிர்ந்த நீரும் சிவந்த நீரும் இப்பிபற்றும் அராவினவும் வரையுங்-  
 கறையும் குருவும் சுப்பிரமும் உட்பட முத்து அறுபத்தெட்டினால் நிறை ஐங்கழ-  
 ஞ்செ முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் குன்றியும் ஆக நிறை தூற்று நார்த்த-  
 கழஞ்சனாயெ நாலு மஞ்சாடிக்கு விலை காசு ஆயிரத்திருநூற்றைம்பது ||—  
 [க\*] ஸ்ரீவாஹுவமயஸ் ஒன்று பொன் எண்பத்தொன்பதின் கழஞ்செய் எட்டு  
 மஞ்சாடியும் நான்மாவ[ை][ாயும்\*]

[6.] கட்டின வயிரந்தாயன இருபதும் மட்டதாரை நானூற்று ஒருபத்து மூன்றும்  
 மட்டதாரைச்சப்படி ஐஞ்சும் மட்டதாரைச்சவக்கம் பத்தும் ஆக வயிரம் பொறியும்  
 முறியும் ரக்ஷஸிநாமம் காகஸிநாமம் வெந்தனவும் உட்பட நானூற்று நார்ப்ப-  
 த்தெட்டினால் நிறை முக்கழஞ்செயிரண்டு மஞ்சாடியும் மும்மாவரையும் மாணிக்கம்  
 ஹைஹை குணவியன் எட்டும் ஹைஹை ப[தி]னைஞ்சும் கொமளம் இருப-  
 தும் நீலகந்தி இரண்டும் தளம் [எ]ட்டும் ஆக மாணிக்கம் குழியும் ஸ்ரஹாமும்  
 வெஜ்ஜமும் ஸாஸியும் சூஸலி கற்பற்றும் உடையனவும் உட்படப்பரியனவும்  
 நெரியனவும் ஆக ஐயம்பத்து மூன்றினால் நிறை அறுகழஞ்சனாயெ இரண்டு  
 மஞ்சாடியும் [ந]ான்கு மாவும் கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும்  
 ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் பயிட்டமும் குளிர்ந்த நீரும் சிவந்த நீரும் இப்பிபற்று  
 அராவினவும் வரையும் கறையும் குருவும் சுப்பிரமும் உட்பட அறுபத்திரண்டி-  
 னால் நிறை ஐங்கழஞ்சனாயெ குன்றியும் ஆக நிறை தூற்று நார்த்தகழஞ்சனா-  
 யெ மூன்று மஞ்சாடியும் [எ]ழுமாவுக்கு விலை காசு ஆயிரத்து இருநூற்றை-  
 ம்பது ||— [ய\*] ஸ்ரீஹைஸ் ஒன்று பொன் அறுபத்தொன்பதின் கழஞ்செ  
 முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியும் ஐஞ்சு மாக்காளியும் கட்டின வயிரம்  
 மட்டதாரை முன்னூற்றைம்பதும் மட்டதாரைச்ச[வ][க்கம்\*]

[7.] நார்ப்பதும் ஆக வயிரம் பொறியும் முறியும் ரக்ஷஸிநாமம் காகஸிநாமம் வெ-  
 ந்தனவும் உடையன உட்பட முன்னூற்றுத்தொண்ணூற்றினால் நிறை கழஞ்ச-  
 னாயெ நாலு மஞ்சாடியும் ஆறு மாவும் மாணிக்கம் ஹைஹை குணவியன்

ஐஞ்சம் ஹைஹை இருபதம் கொமளம் முப்பதம் [நீ]லகந்தி நாலும் சட்டம் இரண்டும் தளம் பத்தொன்பதம் ஆக மாணிக்கம் குழிவும் ஸ்ரஹரமும் வெஜீமும் ஸௌநியும் த்ராஸலீஷ கற்பற்றும் உடையனவும் பரியனவும் நெரியனவும் ஆக எண்பதினால் நிறை அறுகழஞ்செ எழுமஞ்சாடியும் எட்டு மா முக்காணியும் கொத்தனவும் தைய்த்தனவும் ஆக முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தம் பயிட்டமும் நிம்பொளமும் குளிர்ந்த நீரும் சிவந்த நீரும் இப்பிபற்று அராவினவும் வரையும் கறையும் குருவும் சுப்பிரமும் உட்பட முத்து ஆயிரத்து நானூற்று அறுபத்திரண்டினால் நிறை தொண்ணூற்று [அ]றுகழஞ்செய் காலும் ஆக நிறை நூற்று எழுபத்து நான்க்கழஞ்செய் காலுக்கு விலை காசு ஆயிரத்தைன்னூறு ||— [யக\*] திருக்கைப்பொட்டு ஒன்று பொன் பதிநெண்குழஞ்செய் முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் எட்டு மாவும் மாணிக்கம் கொமளம் ஒன்று நிறை மஞ்சாடியுக்குன்றியும் கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தம் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் குளிர்ந்த [நீ][ரும்\*]

[8.] சிவந்த நீரும் வரையும் கறையும் குருவும் சுப்பிரமும் உட்பட முத்து நூற்று முப்பத்தெழினால் நிறை எழுகழஞ்செய் முக்காலெ நாலு மஞ்சாடியுக்குன்றியும் ஆக நிறை இருபத்தறுகழஞ்செய் முக்காலெ நாலு மஞ்சாடியும் எட்டு மாவுக்கு விலை காசு என்பது ||— [யஉ\*] திருக்கைப்பொட்டு ஒன்று பொன் பதிநெண்கழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடியும் மாணிக்கம் கொமளம் ஒன்று நிறை மஞ்சாடியும் மூன்று மாவும் கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தம் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் குளிர்ந்த [நீரு]ம் சிவந்த நீரும் வரையுங்கறையும் குருவும் சுப்பிரமும் உட்பட முத்து நூற்று நான்ப்பத்து மூன்றினால் நிறை எண்கழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடியும் ஆக நிறை இருபத்தறுகழஞ்செய் மூன்று மஞ்சாடியும் மூன்று மாவுக்கு விலை காசு என்பது ||— [யஈ\*] சூடகம் ஒன்று பொன் எண்பதின் கழஞ்செய் நாலு மஞ்சாடியும் அறுமாவரையும் கட்டின வயிரந்தாயன முப்பதம் மட்டதாரை நானூற்று மூன்றும் மட்டதாரைச்சவக்கம் எழுபதம் மட்டதாரைச்சப்படி முப்பத்தைஞ்சம் உருளை எண்பத்திரண்டும் .ஆக[ ] வயிரம் பொறியும் முறியும் ரக்ஷிதாவும் காக்ஷிதாவும் வெந்தனவும் . உட்பட அறுநூற்று இருபதினால் நிறை நான்க்கழஞ்செய் எழுமாவும் மாணிக்கம் ஹைஹை குணவியன் பத்தம் ஹைஹை இருபத்து நாலும் கொமளம் பதிநெழும் [நீ][லகந்தி\*]

[9.] நாலும் ஆக மாணிக்கம் குழிவும் ஸ்ரஹரமும் வெஜீமும் ஸௌநியும் த்ராஸலீஷ கற்பற்றும் உடையனவும் உட்படப்பரியனவும் நெரியனவும் ஆக ஐயம்பத்தைஞ்சினால் நிறை கழஞ்சாரெய மஞ்சாடியும் ஒருமாவரையும் ஆக நிறை எண்பத்தைக்கழஞ்செய் முக்காலெ மஞ்சாடியும் குன்றிக்கு விலை காசு எண்ணூறு ||— [யச\*] சூடகம் ஒன்று பொன் எண்பத்து நான்க்கழஞ்செய் முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் கட்டின வயிரந்தாயன முப்பதம் மட்டதாரை நானூற்றைம்பத்தாறும் மட்டதாரைச்சவக்கம் எழுபதம் மட்டதாரைச்சப்படி முப்பத்தாறும் உருளை எண்பத்து மூன்றும் ஆக வயிரம் பொறியும் முறியும் ரக்ஷிதாவும் காக்ஷிதாவும் வெந்தனவும் உட்பட அறுநூற்று எழுபத்தைஞ்சினால் நிறை நான்க்கழஞ்செய் நாலு மஞ்சாடியுக்குன்றியும் மாணிக்கம் ஹைஹை குணவியன் பத்தம் ஹைஹை முப்பத்தெனாலும் கொமளம் பதிநாறு[ ]ம் [நீ]லகந்தி மூன்றும் ஆக மாணிக்கம் குழிவும் ஸ்ரஹரமும் வெஜீமும் ஸௌநியும் த்ராஸலீஷ கற்பற்றும் உடையனவும் உட்படப்பரியன[ ]ம் நெரியனவும் ஆக அறுபதினால் நிறை கழஞ்சாரெய மூன்று மஞ்சாடியுக்குன்றியும் ஆக நிறை தொண்ணூற்றுக்கழஞ்செய் [முக்காலெ] மஞ்சாடிக்கு விலை க[ா]சு எண்ணூறு ||— [யரு\*]

## TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! Until the third year (of the reign) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord (*udaiyâr*) Śrî-Râjêndra-Śôradêva,—Ârvâr Parântakan Kundaraiyâr, (who was) the venerable elder sister of the lord Śrî-Râjarâjadêva (and) the great queen of Vallavaraiyar Vandyadêvar, gave to the images (*tiru-mênî*) which she had set up herself,—gold which was weighed by the stone (used in) the city (*kudîñai-kal*) and called (after) Âḍavallân, and jewels (*ratna*) which were weighed by the jewel weight (*kâśu-kal*) called (after) Dakshina-Mêru-Viṭankan. Those (jewels), which could be weighed (separately), were weighed without the threads (*saradu*), the frames (*saṭṭam*); the copper nails (*seppāni*), the lac (*arakku*) and the *piñju*. Those jewels, the net weight of which could not<sup>1</sup> be ascertained, as they were united with the lac and the *piñju*, (were weighed) together with the lac and the *piñju*. .. (The amount of this gold and these jewels) was engraved on stone (as follows):—

2. To (the goddess) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Dakshina-Mêru-Viṭankar, (she) gave:—

3. One sacred crown (*makuta*), (containing) three hundred and forty-eight *karāñju* and a half and three tenths (of a *mañjâḍi*) of gold. Eight hundred and fifty-nine diamonds (*vayiram*), set (into it), viz., six hundred and thirty-six diamonds with smooth edges (? *maṭṭadârai*), one hundred and sixty-nine square diamonds with smooth edges (*maṭṭadârai-śavakkam*), thirty-[two] flat diamonds with smooth edges (*maṭṭadârai-śappadi*),<sup>2</sup> . . . . . including such as had spots,<sup>3</sup> cracks (*murivu*), red dots (*rakta-bindu*), black dots (*kâka-bindu*), and marks as of burning (*vendana*),—weighed seven *karāñju* and three quarters, four *mañjâḍi* and four tenths. Three hundred and nine large (*pariya*) and small (*nêriya*) rubies (*mānikkam*), viz., one hundred and twenty-five *halahalam* of superior quality (*gunaviyan*),<sup>4</sup> one hundred and twenty-two *halahalam*, forty-one smooth rubies (*kômalam*),<sup>5</sup> eleven bluish rubies (*nilagandhi*)<sup>6</sup> and ten unpolished rubies (*talam*),—including such as had cavities (*kurivu*),<sup>7</sup> cuts,<sup>7</sup> holes,<sup>8</sup> white specks (*lašuni*),<sup>9</sup> flaws (*trâsa*), and such as still adhered to the ore (*kal*),—weighed fourteen *karāñju* and three quarters, two *mañjâḍi* and eight tenths. Six hundred and sixty-nine large and small pearls, set (into it) or strung,—including round pearls (*vaṭṭam*), roundish pearls (*anuvattam*), polished pearls (*oppu-muttu*), small pearls (*kuru-muttu*), *nimboḷam*, *payiṭṭam*, old pearls (*para-muttu*), such as had been polished while still adhering to the shell (*ippi*), (pearls) of red water and of brilliant water, (and pearls) with lines (*varai*), stains (*karai*), red dots<sup>10</sup> and white specks (*śubhira*),—weighed thirty-six *karāñju*, (one) *mañjâḍi* and (one) *kunri*. Altogether, (the crown) weighed four hundred and seven *karāñju* and nine *mañjâḍi*, corresponding to a value of five thousand *kâśu*.

4. One ear-ring (*vâli*), (containing) (one) *karāñju*, eight *mañjâḍi* and eight tenths of gold. Nine pearls sewn on,—including round pearls, polished pearls, *nimboḷam*, (pearls) of

<sup>1</sup> உண்ணுதன stands for ஒண்ணுதன.

<sup>2</sup> Compare சப்பட்டை, 'anything flat' (Winslow).

<sup>3</sup> பொறிப்பு seems to be used in the sense of பொறி.

<sup>4</sup> This obscure term might be a compound of நுர, 'a good quality,' and வியன், 'excess, abundance.'

<sup>5</sup> The literal meaning of கொரு is 'tender, soft.'

<sup>6</sup> According to the *Râjanighaṇṭu*, p. 137 of the Benares edition, *nilagandhika* is the name of a bluish kind of ruby.

<sup>7</sup> *Prahara* seems to be used in the sense of *prahâra*.

<sup>8</sup> *Vejjam* is evidently the Kanarese and Telugu *bejja*, which may be a *tadbhava* of *bhêdyâ*.

<sup>9</sup> Compare இலசனம், 'a white speck or flaw in a gem' (Winslow).

<sup>10</sup> The original meaning of குரு is 'small-pox, prickly heat.'

brilliant water, (and pearls) with lines . . . . . weighed (one) *karaiṇju* and nine tenths (of a *mañjādi*). Altogether, (the ear-ring) weighed two *karaiṇju*, nine *mañjādi* and seven tenths, corresponding to a value of fifteen *kāṣu*.

5. One ear-ring, (containing) (one) *karaiṇju*, eight *mañjādi* and eight tenths of gold. Nine pearls sewn on,—including round pearls, polished pearls, *nimboḷam*, (pearls) of brilliant water, (and pearls) with lines, stains, red dots, white specks and wrinkles (*tiraṅgal*),—weighed (one) *karaiṇju* and nine tenths (of a *mañjādi*). Altogether, (the ear-ring) weighed two *karaiṇju*, nine *mañjādi* and seven tenths, corresponding to a value of fifteen *kāṣu*.

6. One *uruttu*, (containing) two *karaiṇju* and (one) *kunri* of gold. Six diamond crystals (*palikku-vayiram*) weighed nine tenths (of a *mañjādi*). Two smooth rubies weighed six tenths (of a *mañjādi*). Two pearls sewn on, viz., (one) *ambumudu* (with) lines and (one) *ambumudu* (with) *pādaṅ*,<sup>1</sup> weighed nine *mañjādi* and seven tenths. Altogether, (the *uruttu*) weighed two *karaiṇju* and a half, (one) *mañjādi* and seven tenths, corresponding to a value of fifteen *kāṣu*.

7. One *uruttu*, (containing) two *karaiṇju* and (one) *kunri* of gold. Six diamond crystals, set (into it), weighed nine tenths (of a *mañjādi*). Two smooth rubies weighed (one) *kunri*. Two pearls sewn on (of the kind called) *ambumudu*, which had *pādaṅ* and red dots, weighed nine *mañjādi* and nine tenths. Altogether, (the *uruttu*) weighed two *karaiṇju* and a half, (one) *mañjādi* and eight tenths, corresponding to . . . . .

8. One sacred garland (*tiru-mālai*), (containing) eighty-six *karaiṇju* and a half, four *mañjādi* and one twentieth of gold. Five hundred and five diamonds, set (into it), viz., eighty pure diamonds (*tūyana*), two hundred and ninety diamonds with smooth edges, fifty-three flat diamonds with smooth edges, four *pandasāram*, five flat diamonds (*sappadi*), fifteen square diamonds (*śavakkam*) and fifty-eight round diamonds (*urulaṭi*),—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed two *karaiṇju* and three *mañjādi*, nine tenths and one twentieth. One hundred and ten large and small rubies, viz., twenty *haluhalam* of superior quality, thirty *halalaham*, six bluish rubies, thirty-three smooth rubies, twenty unpolished rubies and one *saṭṭam*,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed five *karaiṇju*, one half and one eighth. Ninety-four strung pearls,—including polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, (pearls) of brilliant water and of red water, such as had been polished while still adhering to the shell, (and pearls with) lines, stains, red dots and white specks,—weighed nine *karaiṇju* and (one) *kunri*. Altogether, (the garland) weighed one hundred and three *karaiṇju* and a half and (one) *mañjādi*, corresponding to a value of one thousand *kāṣu*.

9. One sacred armlet (*śrī-bāhu-valaya*), (containing) eighty-[nine] *karaiṇju* and (one) *mañjādi*, one tenth and one fortieth of gold. Four hundred and forty-one diamonds, set (into it), viz., twenty pure diamonds, four hundred and six diamonds with smooth edges, five flat diamonds with smooth edges, and ten square diamonds with smooth edges,—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed three *karaiṇju*, two *mañjādi* and three fortieths. Fifty-four large and small rubies, viz., eight *halalaham* of superior quality, seventeen *halalaham*, nineteen smooth rubies, two bluish rubies and eight unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed six *karaiṇju* and a half, two *mañjādi* and three tenths. Sixty-eight strung pearls,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small

<sup>1</sup> பட்டன் is perhaps connected with பட்டம், 'the artificial joining of precious stones, or chasing of gold, so as to reflect the desired colours' (Winslow). Compare ஒட்டன் for ஒட்டம், p. 13, note 1.

pearls, *payiṭṭam*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, such as had been polished while still adhering to the shell, (*and pearls with*) lines, stains, red dots and white specks,—weighed five *karaṇṇu* and three quarters, three *maṇḍādi* and (*one*) *kunri*. Altogether, (*the armlet*) weighed one hundred and four *karaṇṇu* and a half and four *maṇḍādi*, corresponding to a value of one thousand two hundred and fifty *kāṣu*.

10. One sacred armlet, (*containing*) eighty-nine *karaṇṇu*, eight *maṇḍādi*, four tenths and [one twentieth] of gold. Four hundred and forty-eight diamonds, set (*into it*), *viz.*, twenty pure diamonds, four hundred and thirteen diamonds with smooth edges, five flat diamonds with smooth edges, and ten square diamonds with smooth edges,—including (*such as had*) spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed three *karaṇṇu* and two *maṇḍādi*, three tenths and one twentieth. Fifty-three large and small rubies, *viz.*, eight *halāhalam* of superior quality, fifteen *halāhalam*, twenty smooth rubies, two bluish rubies and eight unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed six *karaṇṇu* and a half, two *maṇḍādi* and four tenths. Sixty-two strung pearls,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *payiṭṭam*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, such as had been polished while still adhering to the shell, (*and pearls with*) lines, stains, red dots and white specks,—weighed five *karaṇṇu* and a half and (*one*) *kunri*. Altogether, (*the armlet*) weighed one hundred and four *karaṇṇu* and a half, three *maṇḍādi* and seven tenths, corresponding to a value of one thousand two hundred and fifty *kāṣu*.

11. One sacred pearl ornament (*śrī-chhanda*), (*containing*) sixty-nine *karaṇṇu* and three quarters, two *maṇḍādi*, five tenths and one fortieth of gold. Three hundred and ninety diamonds, set (*into it*), *viz.*, three hundred and fifty diamonds with smooth edges, and forty [square] diamonds with smooth edges,—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed (*one*) *karaṇṇu* and a half, four *maṇḍādi* and six tenths. Eighty large and small rubies, *viz.*, five *halāhalam* of superior quality, twenty *halāhalam*, thirty smooth rubies, four bluish rubies, two *saṭṭam* and nineteen unpolished rubies,—(*including*) such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed six *karaṇṇu* and seven *maṇḍādi*, eight tenths and three fortieths. One thousand four hundred and sixty-two pearls, strung or sewn on,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *payiṭṭam*, *nimboḷam*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, such as had been polished while still adhering to the shell, (*and pearls with*) lines, stains, red dots and white specks,—weighed ninety-six *karaṇṇu* and a quarter. Altogether, (*the pearl ornament*) weighed one hundred and seventy-four *karaṇṇu* and a quarter, corresponding to a value of one thousand and five hundred *kāṣu*.

12. One *poṭṭu* for the arm of the goddess, (*containing*) eighteen *karaṇṇu* and three quarters, three *maṇḍādi* and eight tenths of gold. One smooth ruby weighed (*one*) *maṇḍādi* and (*one*) *kunri*. One hundred and thirty-seven strung pearls,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, (*pearls*) of brilliant [water] and of red water, (*and pearls with*) lines, stains, red dots and white specks,—weighed seven *karaṇṇu* and three quarters, four *maṇḍādi* and (*one*) *kunri*. Altogether, (*the poṭṭu*) weighed twenty-six *karaṇṇu* and three quarters, four *maṇḍādi* and eight tenths, corresponding to a value of eighty *kāṣu*.

13. One *poṭṭu* for the arm of the goddess, (*containing*) eighteen *karaṇṇu* and six *maṇḍādi* of gold. One smooth ruby weighed (*one*) *maṇḍādi* and three tenths. One hundred and forty-three strung pearls,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, (*and pearls with*) lines,

stains, red dots and white specks,—weighed eight *karāṇḍu* and six *maṇḍāḍi*. Altogether, (*the pottu*) weighed twenty-six *karāṇḍu* and a half, three *maṇḍāḍi* and three tenths, corresponding to a value of eighty *kāṣu*.

14. One bracelet (*sūdagam*),<sup>1</sup> (*containing*) eighty *karāṇḍu* and four *maṇḍāḍi*, six tenths and one twentieth of gold. Six hundred and twenty diamonds, set (*into it*), *viz.*, thirty pure diamonds, four hundred and three diamonds with smooth edges, seventy square diamonds with smooth edges, thirty-five flat diamonds with smooth edges, and eighty-two round diamonds,—including (*such as had*) spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed four *karāṇḍu* and seven tenths (*of a maṇḍāḍi*). Fifty-five large and small rubies, *viz.*, ten *halahalam* of superior quality, twenty-four *halahalam*, seventeen smooth rubies and four [bluish rubies],—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed (*one*) *karāṇḍu* and a half, (*one*) *maṇḍāḍi*, one tenth and one twentieth. Altogether, (*the bracelet*) weighed eighty-five *karāṇḍu* and three quarters, (*one*) *maṇḍāḍi* and (*one*) *kunri*, corresponding to a value of eight hundred *kāṣu*.

15. One bracelet, (*containing*) eighty-four *karāṇḍu* and three quarters and three *maṇḍāḍi* of gold. Six hundred and seventy-five diamonds, set (*into it*), *viz.*, thirty pure diamonds, four hundred and fifty-six diamonds with smooth edges, seventy square diamonds with smooth edges, thirty-six flat diamonds with smooth edges, and eighty-three round diamonds,—including (*such as had*) spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed four *karāṇḍu*, four *maṇḍāḍi* and (*one*) *kunri*. Sixty large and small rubies, *viz.*, ten *halahalam* of superior quality, thirty-one *halahalam*, sixteen smooth rubies and three bluish rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed (*one*) *karāṇḍu* and a half, three *maṇḍāḍi* and (*one*) *kunri*. Altogether, (*the bracelet*) weighed ninety *karāṇḍu* and [three quarters] and (*one*) *maṇḍāḍi*, corresponding to a value of eight hundred *kāṣu*.

#### NO. 8. ON THE WALLS OF THE PORTICO, SECOND TIER.

This inscription is engraved on the south, east and north walls of a portico, which forms the main entrance on the east of the central shrine. The published text, which consists of three sections of nine lines each, ends in the middle of paragraph 26 with the statement, that the inscription is continued at the bottom of the south wall of the portico. Of this portion no copy could be taken, as the present pavement of the temple court rises to its level.

Like the preceding inscription, this one describes a number of ornaments of gold and jewels, which were presented by Ārvār Parāntakan Kundavaiyār until the 3rd year of the reign of Kō-Parakēsarivarman, *alias* Rājendra-Chōladēva. The donees were the images which she had set up herself. Among these, the published part of the inscription mentions the consort of Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkar (paragraph 2) and the consort of Taṇjai-Viṭaṅkar (paragraphs 8 and 24).

#### TEXT.

##### A. South wall.

[1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ ஸ்ரீ [1\*] கொப்பர்கெஸ்ஸிவஜே-ரான உடையார் [ஸ்ரீ]ராஜேஸ்வரே-  
வர்க்கு யாண்டு முன்றாவது வரை உடையார் [ஸ்ரீ]ராஜராஜேஸ்வர [திருத்த-  
மக்கையார் வல்லவையார் வந்தேவர் தீமந்தே[வி]யார் ஆழ்வார் பரந்தகன்  
குந்தவையார் தாம் எழுந்த-

<sup>1</sup> Compare the Sanskrit *chūḍā*, to which the same meaning is assigned by native lexicographers, and the Kanarese *chūḍeya*.

- B. East wall.*

- 22



- [4.] க்கு விலை காசு ஐந்து ||— [௫\*] ஸ்ரீவாடிஸாயு ஒன்று பொன் முப்ப-  
த்தெழுதஞ்செ முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் நான்கு மாவுங்கட்டின வயிரம்  
பொறிவும் முறிவும் ரக்ஷஸிடி-வுங்காக்கிடி-வும் வெந்தனவும் உடையன உட்பட  
முன்னாற்று அறுபதினால் நிறை முக்காலெ நாலு மஞ்சாடியும் மாணிக்கம்  
ஹைஹைங்குணவியன் பதினைஞ்சும் ஹைஹை இருபதுங்கொமளம் இருபத்தி-  
ரண்டும் நிலகந்தி [மு]ன்றுந்தளம் பன்னிரண்டும் ஆக மாணிக்கங்குழி-
- [5.] வும் ஸ்ரீஹரமும் வெஜ்ஜமும் ஸௌகியந்தூராலி-ங்கற்பற்றும் உடையன உட்படப்-  
பரியனவும் நெரியனவும் ஆக எழுபத்திரண்டினால் நிறை இருகழஞ்சரையெ  
இரண்டு மஞ்சாடியும் ஆறு மாவுங்கொத்தனவுந்தையத்தனவும் ஆக முத்து  
வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் நீம்பொளமும் பயிட்டமுங்-  
குளிரந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் வரையுங்கறையுங்கு[ரு]வும் உடையன உட்பட  
முத்து நாற்பத்திரண்டினால்
- [6.] நிறை இருகழஞ்செ எட்டு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நிறை நாற்பத்து முக்கழ-  
ஞ்செ முக்காலெ [மு]ன்று மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காசு முன்னா[ற்று]ந்தைம்-  
பது ||— [௬\*] ஸ்ரீவாடிஸாயு ஒன்று பொன் முப்ப[த்]தெழுதஞ்செ இர-  
ண்டு மஞ்சாடியும் நான்கு மாவுங்கட்டின வயிரம் மட்டதாரை பொறிவும்  
முறிவுங்காக்கிடி-வும் ரக்ஷஸிடி-வும் வெந்தன[வு]ம் உடையன உட்பட முன்-  
னாற்று [அ]றுபதினால் நிறை முக்காலெ நாலு மஞ்சாடியும் மாணிக்கம்
- [7.] ஹைஹைங்குணவிய[ன்] பதினைஞ்சும் ஹைஹை இருபதுங்கொ[ர]மளம் பதினைஞ்சும்  
நிலகந்தி பத்துந்தளம் பன்னிரண்டும் ஆக மாணிக்கங்கு[ழி]வும் ஸ்ரீஹரமும்  
வெஜ்ஜமும் ஸௌகியந்தூராலி-ங்கற்பற்றும் உடையன உட்படப்பரியனவும் நெரிய-  
னவும் ஆக எழுபத்திரண்டினால் நிறை இருகழஞ்சரையெ நாலு மஞ்சாடியும்  
ஒருமாவுங்கொத்தனவுந்தையத்தனவும் ஆக முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும்  
ஒப்புமுத்துங்குறு-
- [8.] முத்தும் நீம்பொளமும் பயிட்டமுங்குளிரந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் வரையு[ங்]கறை-  
யுங்குருவும் உடையனவும் உட்பட முத்து நாற்பத்து இரண்டினால் நிறை  
இருகழஞ்செ காலெ குன்றியும் ஆக நிறை நாற்பத்து முக்கழஞ்செ மஞ்-  
சாடிக்கு விலை காசு முன்னாற்று ஐம்பது. ||— [௭\*] இவ்வொ தஞ்சைவிடங்கர்  
நம்பிராட்டியார் உராவாரெய்நியார்க்கு ஆடவல்லான் என்னுங்குடினாக்க[ல்]லால்  
நிறை எடுத்துக்குடுத்த பொன்னின் திருவாஹணங்கள் ||— [௮\*] திரு[ம]குடம்  
ஒன்று [பொன் தூ]ற்றுத்தொண்ணாற்று எ-
- [9.] முகழஞ்சரை ||— [௯\*] தூக்கம் ஒன்று பொன் இருபத்தெழுதஞ்செ முக்கால்  
||— [௧௦\*] [வ]ரளி ஓரணையாற்பொ[ர]ன் இருகழஞ்சரையெ மூன்று மஞ்சாடி  
||— [௧௧\*] இரட்டைஉழுத்து ஓரணையாற்பொன் முக்கழஞ்சரை ||— [௧௨\*]  
திருக்கம்பி ஓரணையாற்பொன் ஐங்கழஞ்சரையெ குன்றி ||— [௧௩\*] தாலிமணி-  
வடம் ஒன்று தாலி உட்படப்பொன் இருகழஞ்செ முக்காலெ குன்றி ||—  
[௧௪\*] வயிரஸாயு ஒன்று பொன் இருப[த்]தெழுதஞ்சரை ||— [௧௫\*]  
மூண்டு[றான்ற]க விளக்கின கண்டத்துடர் ஒன்று பொன் இருபத்தொருகழஞ்ச  
||— [௧௬\*] [பு]றத்துடர்

## C. North wall.

- [1.] ஒன்று பொன் பதின் கழஞ்செ முக்காலெ நாலு மஞ்சாடி ||— [௧௭\*]  
திருக்கைப்பொட்டு ஓரணையாற்கொத்த நாண் நாலு உட்படப்பொன் ஐம்பத்-  
தொன்பதின் கழஞ்செ எழுமஞ்சா[டி]யுங்குன்றி ||— [௧௮\*] திருக்கைக்கடகம்  
ஓரணையாற்பொன் [மு]ப்பத்தொன்பதின
- [2.] கழஞ்செ எழுமஞ்சாடி ||— [௧௯\*] திருக்கைக்காறை ஓரணையாற்பொன் அறுப-  
த்து நாற்கழஞ்செ முக்கால் ||— [௨௦\*] திருவடிக்காறை ஓரணையாற்பொன்

- எழுபத்து நாற்க[ழ]ஞ்செ முக்காலெ[வ] குன்றி ||— [உக\*] ஸ்ரீவாடிஸாயலு  
 ஓரணையாற்பொன் அறுபத்தெழுமுகஞ்செ ஒன்பது
- [3.] மஞ்சாடி ||— [உஉ\*] திருவடிக்கால்மொதிரம் பத்தினால் பொன் பதினெருகழ-  
 ஞ்செ கால் ||— [உ௩\*] தஞ்சைவிடங்கர் நம்பிராட்டியார் உலாவாடுவெறி-  
 யார்க்கு இவ்வொ குடுத்த ரத்தத்தின் திருவ[ர]வாணங்கள் சரஞ்சட்டமும் அரக்-  
 கும், பிஞ்சும் நீக்கி டக்ஷிணரெராவீடங்கன் என்[னு]ங்க[ர]ச[க]ல்லால் நிறை
- [4.] எடுத்துக்கல்லில் வெட்டின ||— [உ௪\*] திருமகுடம் ஒன்று பொன் இருநூற்று  
 எழுமுகஞ்செ எட்டு மஞ்சாடியும் இரண்டு மாவும் கட்டின பளிக்குவயிரம்  
 ஐநூற்று இருபத்தஞ்சினால் நிறை இருமுகஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியும்  
 ஐம்மாவரையும்
- [5.] பளிங்கு இரு[நூ]ற்று இருபத்தெழினால் நிறை ஐங்குமுகஞ்செ நாலு மஞ்சாடியும்  
 அரை மாவும் கட்டின முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறு-  
 முத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமுங்குளிரந்த நீருஞ்சிவந்த நீருஞ்சுப்பி[ர]மும்  
 வரை-
- [6.] யும் உடையன பதினாறினால் நிறை கழஞ்சாலையெ நாலு மஞ்சாடியும் ஒன்பது  
 மாவரையும் வீரப்பட்டத்து இரண்டருகிலுங்கொத்த வடம் இர[ண்]டும் இதன்  
 மெல் வாய்வடம் ஒன்றுந்தனிவடம் சவி நாலுந்தனித்தாக்கம் இரண்டு-
- [7.] ங்கொடங்களிலுங்கறண்டிகையிற்கொத்த [வ]டம் மூன்றிலும[ர]கக்கொத்த முத்து  
 வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் இப்பிப்பற்று,  
 அரவினவுங்குளிரந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் வரை-
- [8.] யுங்கறையுஞ்சுப்பிரமுந்திரங்கலும் உடையன உட்பட மூன்றுற்றெ[ண்]பத்தைஞ்சி-  
 னால் நிறை பதின் முக்கழஞ்செ எழுமஞ்சாடியும் ஆக நிறை [இ]ருநூற்று  
 இருபத்து ஒன்பதின் கழஞ்செ முக்காலெ இரண்டு மஞ்ச[ர]டியும் எழுமாவரை-
- [9.] க்கு விலை காச எழுநூறு ||— [உ௫\*] மாலை ஒன்று பொன் நாற்பத்து  
 [அ]றுகழஞ்செ [எ]ட்டு மஞ்சாடியும் [முக்கா]ணியும் கட்டின பளிக்கு[வயி]ரம்  
 இருநூற்றெண்பத்தெட்டினால் நிறை அரைக்கழஞ்செ [மூ]ன்று மஞ்சாடியும்  
 எழுமாவும் பளிங்கு
- [10.] இதிற்குறை உ[க-ஷ்]டுகெ[யில்] தென்[ச]துரத்து [உ]த்திரத்[தி]ன் கீழ்க்கண்டப்ப-  
 டையில் வெட்டிச்சு ||— [உ௬\*]

## TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! Until the third year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Śôradêva,—Ârvâr Parântakan Kundavaiyâr, (*who was*) the venerable elder sister of the lord Śrî-Râjarâjadêva (*and*) the great queen of Vallavaraiyar Vandyadêvar, gave to the images which she had set up herself,—gold which was weighed by the stone (*used in*) the city and called (*after*) Âḍavallân, and jewels which were weighed by the jewel weight called (*after*) Dakshina-Mêru-Viṭaṅkan. Those (*jewels*), which could be weighed (*separately*), were weighed without the threads, the frames, the copper nails, the lac and the *piñjû*. Those jewels, the net weight of which could not be ascertained, as they were united with the lac and the *piñjû*, (*were weighed*) together with the lac and the *piñjû*. (*The amount of this gold and these jewels*) was engraved on stone (*as follows*):—

2. To (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Dakshina-Mêru-Viṭaṅkar, (*she*) gave:—

3. One sacred girdle (*tiruppattigai*), (*containing*) ninety-seven *karaṇjû* and a half, four *mañjâḍi* and nine tenths of gold. Six hundred and sixty-seven large and small diamonds with smooth edges, set (*into it*),—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and

marks as of burning,—weighed two *karaiṇṇu* and a quarter and six tenths (*of a maṇṇāḍi*). Eighty-three large and small rubies, *viz.*, twenty-two *halahalam* of superior quality, twenty *halahalam*, twenty smooth rubies, nine bluish rubies, two *saṭṭam* and ten unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed ten *karaiṇṇu* and three quarters, three *maṇṇāḍi* and two tenths. Two hundred and twelve pearls, strung or sewn on,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *ambumudu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, such as had been polished while still adhering to the shell, (*and pearls with*) lines, stains, red dots, white specks and wrinkles,—weighed eighteen *karaiṇṇu* and two *maṇṇāḍi*. Altogether, (*the girdle*) weighed one hundred and twenty-nine *karaiṇṇu* and seven tenths (*of a maṇṇāḍi*), corresponding to a value of four thousand and five hundred *kāṣu*.

4. One ring for the foot of the goddess (*tiruvadikkārai*), (*containing*) seventy-three *karaiṇṇu* and three *maṇṇāḍi*, six tenths and one twentieth of gold. Four hundred and fifty-five diamonds, set (*into it*), *viz.*, four hundred and forty-nine diamonds with smooth edges, and six flat diamonds with smooth edges,—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed (*one*) *karaiṇṇu* and a half, two *maṇṇāḍi*, five tenths and one twentieth. Thirty-nine large and small rubies, *viz.*, ten *halahalam* of superior quality, ten *halahalam*, eight smooth rubies, three bluish rubies and eight unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed four *karaiṇṇu* and six tenths (*of a maṇṇāḍi*). Altogether, (*the ring*) weighed seventy-eight *karaiṇṇu* and three quarters, (*one*) *maṇṇāḍi* and eight tenths, corresponding to a value of five hundred *kāṣu*.

5. One ring for the foot of the goddess, (*containing*) seventy-one *karaiṇṇu* and a half and two *maṇṇāḍi* of gold. Four hundred and fifty-nine diamonds, set (*into it*), *viz.*, four hundred and fifty diamonds with smooth edges, and nine small square diamonds with smooth edges,—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed (*one*) *karaiṇṇu* and a half, three *maṇṇāḍi* and nine tenths. Thirty-nine large and small rubies, *viz.*, ten *halahalam* of superior quality, eight *halahalam*, nine smooth rubies, three bluish rubies and nine unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed three *karaiṇṇu* and three quarters, three *maṇṇāḍi* and six tenths. Altogether, (*the ring*) weighed seventy-seven *karaiṇṇu*, four *maṇṇāḍi* and (*one*) *kunri*, corresponding to a value of five hundred *kāṣu*.

6. One *śāyalam* for the foot of the goddess (*śrī-pāda-śāyalam*), (*containing*) thirty-seven *karaiṇṇu* and three quarters, three *maṇṇāḍi* and four tenths of gold. Three hundred and sixty diamonds, set (*into it*),—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed three quarters (*of a karaiṇṇu*) and four *maṇṇāḍi*. Seventy-two large and small rubies, *viz.*, fifteen *halahalam* of superior quality, twenty *halahalam*, twenty-two smooth rubies, three bluish rubies and twelve unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed two *karaiṇṇu* and a half, two *maṇṇāḍi* and six tenths. Forty-two pearls, strung or sewn on,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, (*and pearls*) with lines, stains and red dots,—weighed two *karaiṇṇu*, eight *maṇṇāḍi* and (*one*) *kunri*. Altogether, (*the śāyalam*) weighed forty-three *karaiṇṇu* and three quarters, three *maṇṇāḍi* and (*one*) *kunri*, corresponding to a value of three hundred and fifty *kāṣu*.

7. One *śāyalam* for the foot of the goddess, (*containing*) thirty-seven *karaiṇṇu*, two *maṇṇāḍi* and four tenths of gold. Three hundred and sixty diamonds with smooth edges, set

(into it),—including such as had spots, cracks, black dots, red dots, and marks as of burning,—weighed three quarters (of a *kaṇṇju*) and four *mañjāḍi*. Seventy-two large and small rubies, viz., fifteen *halahalam* of superior quality, twenty *halahalam*, fifteen smooth rubies, ten bluish rubies and twelve unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed two *kaṇṇju* and a half, four *mañjāḍi* and one tenth. Forty-two pearls, strung or sewn on,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, (pearls) of brilliant water and of red water, (and pearls) with lines, stains and red dots,—weighed two *kaṇṇju* and a quarter and (one) *kunri*. Altogether, (the *śāyalam*) weighed forty-three *kaṇṇju* and (one) *mañjāḍi*, corresponding to a value of three hundred and fifty *kāṣu*.

8. The same (princess) gave to (the goddess) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Tañjai-Viṭaṅkar, (the following) sacred ornaments (*ābharana*) of gold, which were weighed by the stone (used in) the city and called (after) Āḍavallān:—

9. One sacred crown (*makuta*), (consisting of) one hundred and ninety-seven *kaṇṇju* and a half of gold.

10. One pendant (*tūkkam*), (consisting of) twenty-seven *kaṇṇju* and three quarters of gold.

11. One pair of ear-rings (*vāḷi*), consisting of two *kaṇṇju* and a half and three *mañjāḍi* of gold.

12. One pair of double *uruttu*, consisting of three *kaṇṇju* and a half of gold.

13. One pair of sacred ear-rings (*tirukkambi*), consisting of five *kaṇṇju* and a half and (one) *kunri* of gold.

14. One string of beads for the marriage-badge (*tāli-maṇi-vaḍam*), (consisting of) two *kaṇṇju* and three quarters and (one) *kunri* of gold,—including the marriage-badge (itself).

15. One *śāyalam* of diamonds (*vayira-śāyalam*), (containing) twenty-seven *kaṇṇju* and a half of gold.

16. One necklace (*kaṇṭha-tuḍar*) of three (chains) soldered into one, (consisting of) twenty-one *kaṇṇju* of gold.

17. One outer chain (? *purattuḍar*), (consisting of) ten *kaṇṇju* and three quarters and four *mañjāḍi* of gold.

18. One pair of *poṭṭu* for the arms of the goddess, consisting of fifty-nine *kaṇṇju*, seven *mañjāḍi* and (one) *kunri* of gold,—including four strings (*nāṇ*) on which (it) was strung.

19. One pair of bracelets (*kaṭaka*) for the arms of the goddess, consisting of thirty-nine *kaṇṇju* and seven *mañjāḍi* of gold.

20. One pair of rings for the arms of the goddess (*tirukkaikkārai*), consisting of sixty-four *kaṇṇju* and three quarters of gold.

21. One pair of rings for the feet of the goddess (*tiruvaḍikkārai*), consisting of seventy-four *kaṇṇju* and three quarters and (one) *kunri* of gold.

22. One pair of *śāyalam* for the feet of the goddess (*śrī-pāda-śāyalam*), consisting of sixty-seven *kaṇṇju* and nine *mañjāḍi* of gold.

23. Ten rings for the toes of the goddess (*tiruvaḍikkāl-môḍiram*), consisting of eleven *kaṇṇju* and a quarter of gold.

24. To (the goddess) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Tañjai-Viṭaṅkar, the same (princess) gave (the following) sacred ornaments of jewels, which were weighed by the jewel weight called (after) Dakshina-Mêru-Viṭaṅkan without the threads, the frames, the lac and the *piñju*, and engraved on stone:—

26. One garland (*mālai*), (containing) forty-six *kaṛaṇju*, eight *mañjādi* and three fortieths of gold. Two hundred and eighty-eight diamond crystals, set (into it), weighed half a *kaṛaṇju*, three *mañjādi* and seven tenths. Crystals,—The continuation of this (*inscription*) is engraved on the panel (*kaṇḍappadai*)<sup>3</sup> underneath the projecting stone (? *uttiram*)<sup>4</sup> on the southern side (? *śaduram*) of the portico (*chatuskkikā*).

No. 9. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

No. 9 is dated in the 6th year of the reign of Kô-Parakêsaṛivarman, *alias* Râjendra-Chôladêva, and fixes the interest to be paid to the temple by certain villagers for a sum of money, which had been contributed by several donors and by the temple treasury. The interest was to be used for the chief idol of the temple (paragraph 2) and for the images of Krâtârju[nî]yadêvar<sup>5</sup> and of Pichchadêvar<sup>6</sup> (paragraphs 3 and 4). The first of the two latter had been set up by a minister, who is also mentioned in the large Leyden grant, and the second by Lôkamahâdêvî, a queen of Râjarâjadêva.

TEXT.

*First section.*

[1.] ஸ்ரீஸ்ரீ: [[\*] திரு மந்நி வளரவருநிலம்மடந்தையும் பொர்ச்சயப்பாவையுஞ்சீர்த்த-  
நீச்செல்வா\*]யுந்தந் பெருந்[தெவிய]ராகியின்புற நெடுகியலூழியுளிரைது[றை]நாடுந்-  
தொடர்வனவெலிப்படர் வன[வா]சியுஞ்சுள்ளிச்சூழ்மதிட்கொள்ளிப்பாக்கையும் ந-]

<sup>1</sup> Literally, 'the diadem of heroes.' The technical meanings of *vāy-vaḍam* and *karandigai* as parts of a crown are not found in the dictionaries.

<sup>2</sup> See Winslow, s. v., கோடகம்.

<sup>3</sup> Compare உவவீ஠ு஠ுக்கண்டப்படை in No. 3, second section, ll. 10 f.

‘ According to Winslow, உத்திரம் means ‘ a beam, a cross beam in a building.’

<sup>5</sup> This image is called Krâtârjunadêvar in No. 10. The two names are no doubt corruptions of Kirâtârjuna- and Kirâtârjuniya-dêva.

<sup>6</sup> The Sanskrit original of this word may be पिच्छदेव or भिक्षादेव.

ண்ணக்கருமுரண் மண்ணைக்கடகமு[ம்] பொ[ருதட[ரீ]ழத்தாசர் தமுடியு[மா]ங்-  
[க]வ[ர்] தெவியரொங்கெழில் முடியமுந்நவர் பக்கல் தெந்நவர்<sup>1</sup>. வைத்த சக்-  
தாமுடியும் இந்நிராராமும் தெண்டினா ஈழமண்டலமுழுவதும் எறிபடைக்கொ-  
ளர்<sup>2</sup> முறைமையிற்ருடுங்குவதநமாகிய பலர் புகழ் [முடியு]ஞ்செங்கதிர் மாலை-  
யுஞ்சங்கதிர்வெலைத்தெ[தால்பெருங்கா]வல் பலபழந்தீவுமாப்பொருதண்டாற்[தொண்]ட  
கொப்பரகெவலிவழி-ரான உடையார் ஸ்ரீரா[ஜே]வ[ர]வாஉடெவர்க்கு யாண்டு  
ஆறாவ[து] குருக்கள் ஈசாத[ஸி]வவணிக[ர்] பொலிசையூட்டுக்கு யாண்டு ஆறா-  
வது வரை வைத்த காசம் அதிகாரிகள் காஞ்சிவாயிலுடையார் உதையதிவா-  
க[ர]ன் தில்லை[யாளி]யாரான, [ரா]ஜராஜமுவெந்தவெளார் பொலிசையூட்டுக்கு  
யாண்டு ஆ[றாவ]து [வரை வைத்த] காசம் வ[லங்]இ[கப்பழம்ப]-

[2.] டைகளிலார் பொலிசையூட்டுக்கு யாண்டு ஆறாவது வரை வைத்த[து] காசம் பண்-  
டாரத்துப்பொலி[சையூட்டுக்கு] யாண்டு ஆறாவது வரை குடுத்த காசம் இக்-  
காச பொலிசையூட்டுக்கு கொண்ட ஊருங்க[ல்]வில் வெட்டின ||— [க\*]  
குரு[க்க]ள் ஈசாதஸிவவணிக[ர்] உடையார்க்கு மூன்று ஸதீயும் அமுது செய்-  
[யு]ம் பொது அமுது செய்விக்க ஒருஸதீக்கு கற்பூரமஞ்சாடியாக ஒருநாளிக்கு  
கற்பூர[மு]ன்று மஞ்சாடியாக ஓராட்டைக்கு கற்பூரம் ஐம்பத்து நாற்கழஞ்சம்  
பெரியதிரைவத்திருநாள் ஒன்பதிறுக்குப்படி மெல் எற்றம் நிசதம் கற்பூரம்  
காலாக . கற்பூரம் இருகழஞ்ச[ய]ம் க[ர]லும் ஆக கற்பூரம் ஐம்பத்தறுகழ[ஞ்ச]  
[காலுக்கு]காச ஒன்றுக்கு கற்பூரம் இருகழஞ்சரையாக [கா]ச [இருப]த்திரண்-  
டரைக்குக்காச ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டன் அரைக்காற்காச பொலிசையாக  
வைத்த[து] காச நூற்றெண்ப[து]ம் : [உ\*] அதிகாரிகள் காஞ்சிவாயிலுடையார்  
உதையதிவாகரன் தில்லையாளியாரான ராஜராஜமுவெந்தவெளார் தாம் எழுந்-  
தருளுவித்த கு[ர]ாதாஜ- . [ய]<sup>3</sup>[உ]வர்க்குத்திருஅமுது உள்ளிட்டு வெண்மெ-  
னவற்று[க்கு] வைத்த காச ப[திந்] மூன்று ||— [ந\*] [உடை]யார் ஸ்ரீரா-  
ஜா[ர]ஜெவ[ர்] த[ம்]பிராட்டி-

[3.] யார் ஒலொகஜெவ[ர்]வ[ர்] எழுந்தருளுவித்த பிச்செவர்க்கு உடையார்  
ஸ்ரீராஜராஜெவ[ர்] திருவாய் மொழிந்தருளி அடைத்த வலங்கைப்பழம்படைக-  
ளிலார் இவர்க்குத்திரு[அமுது] உள்ளிட்டு வெண்மெ[ன]வற்றுக்கு வைத்த  
காசில் காச இருநூற்றைம்பத்து [இரண்]டும் உடையார் ஸ்ரீலக்ஷ்மீரத்துக்காச  
எண்ணு[ற்றை]ஞ்சம் ஆகக்காச ஆயிரத்திருநூற்[தை]மம்பது [ச\*] இக்காசில்  
ஸ்ரீராஜராஜையாததிநிதெழுந்தருளி இருந்த வரலிஷாதிக்கு லே-டுவலு[து]காகிய  
அண்ணையாஜெவ[ர்] பக்கல் அருமொழிஜெவவளநாட்டு நென்மலிநாட்டு நெடுமண-  
லாகிய மதநமஞ்சரி[லு]க-லெ[லு]ஜெ[லு]ல[து] ஸ்லெ[லு]ய[ர்] யாண்டு ஆறாவது  
பசாந் முதல் கொண்ட[து] காச ஆயிரத்தெழுபதிறால் காச ஒன்றுக்கு ஆட்-  
டை வட்டன் முக்குறுணி நெற்பொலிசையாக [உ]நூரடிகு[வல்] ஆட்டா-  
[ண்டு] தொ[றுந்தஞ்சாவு]ர் உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெ[ய்] ராஜகெவ-  
லியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மாக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு  
இருநூற்றைய[ப]த்தெழுக்கலென தூணிப்பதக்கு ||— [ந\*] இவர்களெ காச  
ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டன் அரைக்காற்காச பொலிசையாக யாண்டு ஆறாவது  
பசான் முதல் கொ[ண்ட]

[4.] காச நூற்றெண்பதினில் உநூரடிகு[வல்] ஆட்டாண்டு தொறுந்த[ஞ்ச]ரவுர் உடை-  
யார் பண்டாரத்து வைக்க[கடவ] காச இருபத்து இரண்டரை ||— [ச\*]

<sup>1</sup> Nos. 15 and 16 read தென்னவன்.

<sup>2</sup> No. 20 reads கொளன்.

<sup>3</sup> Read குராதாஜ-புரிய.

## TRANSLATION.

I. Hail! Prosperity! In the sixth year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjendra-Chôladêva, who,—in (*his*) life of high prosperity,<sup>1</sup> (*during which he*) rejoiced that, while Fortune, having become constant, was increasing, the goddess of the great earth, the goddess of victory in battle, and the matchless goddess of fame had become his great queens,—<sup>2</sup> conquered with (*his*) great and warlike army Idaiturai-nâdu; Vanavâśi, whose warriors (*were protected by*) walls of continuous forests; Kollippâkkai, whose walls were surrounded by *sulli* (*trees*); Maṇṇaikkadagam<sup>3</sup> of unapproachable strength; the crown of the king of Îram, who came to close quarters in fighting;<sup>4</sup> the exceedingly beautiful crown of the queen of the king of that (*country*); the crown of Sundara and the pearl-necklace of Indra, which the king of the South (*i.e.*, the Pândya) had previously given up to that (*king of Îram*); the whole Îra-maṇḍalam on the transparent sea; the crown praised by many and the garland of the sun, family-treasures, which the arrow-shooting<sup>5</sup> (*king of*) Kêraḷa rightfully wore; and many ancient islands, whose old and great guard was the sea, which resounds with conches;—there was engraved on stone the money (*kâśu*), which the *guru* Îśânaśiva-panḍita had deposited until the sixth year (*of the king's reign*), to be put out to interest; the money, which the minister (*adhiikârin*) Udayadivâkaraṇ Tillaiyâliyâr, *alias* Râjarâja-Mâvênda-Vêlâr, a native of Kâñchivâyil,<sup>6</sup> had deposited until the sixth year, to be put out to interest; the money, which the Valaṅgai-paraṁbaḍaigalilâr<sup>7</sup> had deposited until the sixth year, to be put out to interest; the money, which had been given out of the (*temple*) treasury until the sixth year, to be put out to interest; and the village, which had received this money on interest.

2. The *guru* Îśânaśiva-panḍita deposited one hundred and eighty *kâśu*, (*to be put out*) at an interest of one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*, so as to realize twenty-two and a half *kâśu* for (*purchasing*),—at the rate of two *kaṛaṇḍu* and a half of camphor (*karpûra*) for each *kâśu*,—fifty-six *kaṛaṇḍu* and [a quarter] of camphor; *viz.*, (1) (*one*) *mañjâḍi* of camphor for feeding the god, when he takes his food (*amudu*), at each of the three times (*of the day*), altogether three *mañjâḍi* of camphor per day, or fifty-four *kaṛaṇḍu* of camphor per year, and (2) a quarter (*kaṛaṇḍu*) of camphor in excess (*êrram*) of the daily rate (*paḍi*) on each of the nine sacred days of the great sacred festival (*utsava*), altogether two *kaṛaṇḍu* and a quarter of camphor.

3. The minister Udayadivâkaraṇ Tillaiyâliyâr, *alias* Râjarâja-Mâvênda-Vêlâr, a native of Kâñchivâyil, deposited thirteen *kâśu* for the sacred food and other requirements (*of the image*) of Krâtârju[ni]yaḍêvar, which he had set up himself.

<sup>1</sup> தென்தியல் stands perhaps for தென + உதியல்.

<sup>2</sup> The same four goddesses, who are here represented by the poet as the wives of the king, are enumerated in inverse order at the commencement of the inscriptions of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Kulôt-tuṅga-Chôladêva, under the names of Puḡar-mâdu (the goddess of fame), Jaya-mâdu (the goddess of victory), Nîla-maḡaḷ (the goddess of the earth) and Malar-maḡaḷ (the goddess with the (*lotus*) flower, *i.e.*, Lakshmi).

<sup>3</sup> Nos. 10 to 20 read Maṇṇaikkadakkam.

<sup>4</sup> பொருதல் stands for பொருத + அடல்.

<sup>5</sup> The Chêra king had the device of a bow (*vil*) on his banner and was therefore called Villavan, 'the bearer of the bow.'

<sup>6</sup> The same person is mentioned in lines 96 ff. of the large Leyden grant.

<sup>7</sup> This term, the real application of which is not apparent, means literally: 'those belonging to the old troops of the right hand.' Similar terms occur in the following inscriptions.

4. (*Adding to these amounts*<sup>1</sup>) eight hundred and five *kāṣu* out of the sacred treasury (*śrī-bhaṇḍāra*) of the lord, and two hundred and fifty-two *kāṣu* out of the money, which the Valaṅgai-paraṃbaḍaigaḷilār,—who had been attached by order of the lord Śrī-Rāja-rājadēva to (*the image of*) Pichchadēvar, which had been set up by Lōkamahādēvī, the consort of our lord Śrī-Rājarājadēva,—had deposited for the sacred food and other requirements of this (*image*),—the total is one thousand two hundred and fifty *kāṣu*.

5. Out of this money, the members of the assembly of Nedumaṇal, *alias* Madana-maṇjari-chaturvêdimāṅgalam, in Nenmali-nāḍu, (*a subdivision*) of Arumoridēva-vaḷanāḍu, have received after (*the harvest of*) the *paśāṇ*<sup>2</sup> in the sixth year (*of the king's reign*) from Chaṇḍēśvaradēva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrī-Rājarājēśvara,—one thousand and seventy *kāṣu*. For (*these*) they have to measure every year, as long as the moon and the sun endure, two hundred and sixty-seven *kalam*, (*one*) *tūni* and (*one*) *padakku* of paddy into the large treasury of the lord (*at*) Tañjāvūr with the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallāṇ, which is equal to a *rājakēsari*,—the rate of interest being three *kurunī* of paddy per year for each *kāṣu*.

6. The same (*villagers*) have to pay every year, as long as the moon and the sun endure, into the treasury of the lord (*at*) Tañjāvūr twenty-two and a half *kāṣu* for (*the remaining*) one hundred and eighty *kāṣu*, which they have received after (*the harvest of*) the *paśāṇ* in the sixth year (*of the king's reign*),—the rate of interest being one eighth *kāṣu* per year for each *kāṣu*.

#### No. 10. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription is dated in the 10th year of the reign of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Rājendra-Chôladēva, and fixes the interest, which the inhabitants of a certain village had to pay for the benefit of the image of Krâtârjunadēvar<sup>3</sup> and of the images of Mahâ-Mêru-Viṭaṅkar and his consort. The first of these three images had been set up by the minister, who is mentioned in the preceding inscription, and the second by king Rājarājadēva.

#### TEXT.

[4.] <sup>4</sup> ஸ்ரீ ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||\*] திரு மன்னி வளர இருநிலமடந்[தையும் பொற்சயப்பா[வை-  
யுஞ்சீர்த்தனிச்செல்வியுந்தன் பெருந்தெவியராகியின்பு[ற நெ]டுதியலாழியுள் இடை-  
துறைநாடுந்தொடர்வனவெலிப்படர் வனவாசியுஞ்சுள்ளிச்சூழ்மதிள் கொள்ளிப்பாக்க-  
கையும் நண்ணற்கருமுரண் மண்ணைக்கடக்கமும் பொருதடீழ்த்தரைசர் தமுடி-  
யும் ஆங்கவர் தெவியரொங்கெழில் முடியும் முன்னவர் பக்கல் தென்னவர்  
வைத்த சுந்தரமுடியும் இந்திரனாரமுந்தெண்டினா ஈழமண்டவமுழுவதும் எறிப-  
டைக்கெரளர் முறைமையி[ற்குடுங்குவதனமாகிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர்  
மாலையு[ஞ்சங்க]தி[ர்]வெலைத்தொல்பெருங்காவல் பலபழந்தீவுஞ்செருவிற்[சி]னவி-  
[யி]ருபத்தொருகாலகைகளை கட்ட பரசராமன் மெவருஞ்சாந்திம[த்தீவர]ண்  
கருகியிருத்திய செம்பொற்றிருத்தகு [முடி]யும் [பயங்கெ]ராம பழி [யி]க முய-  
ங்கியி[ல்] முதுகிட்டொளித்த சயசிங்க[ன்] அளப்பெரும்<sup>5</sup> புகழொடு பீடியல்  
இரட்டபாடி எழரை இலக்கமும் நவநெதிக்குலப்பெருமலைகளும் மாப்பொருதன்-  
டாற்கொண்ட கொப்பரகெலுநிலைபூரான ஸ்ரீராமஜெநு[வொல]வெவர்க்கு யாண்டு  
பத்தாவது அதிகாரிகள் காஞ்சிவாயிலுடையார் உதைய[தி]வாகரன் தில்லை-

<sup>1</sup> Viz., 180 *kāṣu* (paragraph 2) and 13 *kāṣu* (paragraph 3).

<sup>2</sup> See page 74, note 1.

<sup>3</sup> See page 90, note 5.

<sup>4</sup> Continued from page 91.

<sup>5</sup> Nos. 12 to 20 read அளப்பெரும், which comes to the same.



[6.] ல் ஆட்டாண்டு தொறும் ஸாஜகெஸுறியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மரக்-  
காலால் தஞ்சாவூர் உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய் அளக்கக்கடவ நெல்லு  
நூற்றைம்பதின் கலம் ||— [உ\*]

## TRANSLATION.

1. Hail ! Prosperity ! In the tenth year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjêndra-Chôladêva, who,—in (*his*) life of high prosperity, (*during which he*) rejoiced that, while Fortune, having become constant, was increasing, the goddess of the great earth, the goddess of victory in battle, and the matchless goddess of fame had become his great queens,—conquered with (*his*) great and warlike army Idaiturai-nâdu;<sup>1</sup> Vanavâsi, whose warriors (*were protected by*) walls of continuous forests; Kollippâkkai, whose walls were surrounded by *śulli* (*trees*); Maṇṇaikkadakkam of unapproachable strength;<sup>2</sup> the crown of the king of Îram, who came to close quarters in fighting; the exceedingly beautiful crown of the queen of the king of that (*country*); the crown of Sundara and the pearl-necklace of Indra, which the king of the South had previously given up to that (*king of Îram*); the whole Îra-maṇḍalam on the transparent sea; the crown praised by many and the garland of the sun, family-treasures, which the arrow-shooting (*king of*) Kêraḷa rightfully wore; many ancient islands, whose old and great guard was the sea, which resounds with conches; the crown of pure gold, worthy of Lakshmî, which Paraśurâma, having considered the fortifications of Śândi-mattivu<sup>3</sup> impregnable, had deposited (*there*), when, raging with anger, (*he*) bound the kings twenty-one times; the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pâḍi, (*which was*) strong by nature, (*the conquest of which was accompanied*) with immeasurable fame, (*and which he took from*) Jayasimha, who, out of fear (*and*) full of vengeance, turned his back at Muyaṅgi<sup>4</sup> and

<sup>1</sup> Nos. 17 to 19 read 'Idaturai-nâdu.

\* Instead of நண்ணற்கருமுரண், Nos. 12 to 19 read நண்ணற்கருமாண், 'the fortifications of which were unapproachable.'

<sup>3</sup> I.e., the island of Sântimat (?).

<sup>4</sup> Instead of முயங்கி, No. 17 and two inscriptions at Tirumalai near Pôlûr (Vol. I, pp. 98 and 100) read முசங்கி. As the Drâviḍians generally pronounce initial *u* as *vu*, and as the change of *v* into *m*, which is

hid himself; and the principal great mountains, (*which contained*) the nine treasures;—<sup>1</sup> there was engraved on stone (*the name of*) the village, which had received on interest from Chandêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara,—(*part*) of the money, (*which had been deposited*) until the tenth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjendra-Chôladêva for the sacred food and other expenses required by (*the image of*) Krâtârjunadêvar,—which had been set up by the minister Udayadivâkaran Tillaiyâliyâr, *alias* Râjarâja-Mûvênda-Vêlâr, a native of Kâñchivâyil,—and (*of the money*), which the Śirudanattu Paṇimakkaḷ<sup>2</sup> had deposited for the sacred food and other expenses required by (*the image of*) Mahâ-Mêru-Viṭaṅkar,—which had been set up by the lord Śrî-Râjarâjadêva,—and by (*the image of*) his consort.

2. The members of the assembly of Irumbudal, *alias* Manukulachôlâmani-chaturvêdimangalam, a *brahmadêya* in Âvûr-kûrram, (*a subdivision*) of Nittavi-ṇôda-vaḷanâdu, have received after (*the harvest of*) the *paśân* in the tenth year (*of the king's reign*) six hundred *kâśu*, *viz.*, (1) ninety-four *kâśu* taken out of the money, which had been deposited for the sacred food and other expenses required by (*the image of*) Krâtârjunadêvar, which had been set up by the minister Udayadivâkaran Tillaiyâliyâr, *alias* Râjarâja-Mûvênda-Vêlâr, a native of Kâñchivâyil, and (2) five hundred and six *kâśu* taken out of the money, which the Śirudanattu Paṇimakkaḷ had deposited for the sacred food and other expenses required by (*the image of*) Mahâ-Mêru-Viṭaṅkar,—which had been set up by the lord Śrî-Râjarâjadêva,—and by (*the image of*) his consort. For (*these six hundred kâśu*), they have to measure every year, as long as the moon and the sun endure, one hundred and fifty *kalam* of paddy into the large treasury of the lord (*at*) Tañ-jâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallân, which is equal to a *râjakêśari*,—the rate of interest being three *kuruni* of paddy per year for each *kâśu*.

#### No. 11. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

The date of this inscription is the same as that of No. 10. It records endowments to the two last of the images, which were mentioned in No. 10, and to the images of Kalyâṇa-sundarar and his consort, the first of which had been set up by Trailôkyamahâdêvi, a queen of Râjarâjadêva.

#### TEXT.

[6.] <sup>3</sup> திரு மந்தி வளர இருநிலமடந்தையும் பொற்சயப்பாவை[யுஞ்]சீர்த்தனிச்செல்வியுந்தன் பெருந்தெவியராகியின்புற நெடுதியலாழியுள் இ[ை]டதுறைநாடுந்துடர்வனவெலிப்படர் வனவாசியுஞ்சுள்ளிச்சூழ்மதின் கொள்ளிப்பாக்கையும் நண்ணந்தருமுரண் மண்ணைக்கடக்கமும் பொருதடீழ்த்தரைசர் தமுடியும் ஆங்கவர் தெவியரொங்கெழில் முடியும் முன்னவர் பக்கல் தென்னவர் வைத்த சுந்தரமுடியும் இத்திரனாமுந்தெண்டினா ஈழமண்டலமுழுவதும் எறிபடைக்கொளர் முறைமையிற்சூடுஞ்சுவதனமாகிய பலர் புகழ் முடி[யு]ஞ்செங்கதிர் மாலையுஞ்சுங்கதிர்வெலைத்தொல்பெருங்காவல் பலபழந்தீவுஞ்செருவிற்சினவியிருபத்தொருகாலரைசுகளை கட்ட

frequent in Malayâlam (see Dr. Caldwell's *Comparative Grammar*, 2nd edition, p. 58), occurs in Tamil too (*e.g.*, in மானம் for வானம், 'the sky'), Muśaṅgi might be identical with Uchchaṅgi-durga, an ancient hill-fort in the Harpanahalli tālluqa of the Bellary district.

<sup>1</sup> நவநெதி seems to be a corruption of the Sanskrit *nava-nidhi*, 'the nine treasures (of Kuvêra).'

<sup>2</sup> The literal meaning of this term would be: 'the servants of the minor treasure.'

<sup>3</sup> Continued from page 94.



kāppargal of Tenkarai-nādu three hundred and thirty-nine *kāśu*. Altogether, eight hundred *kāśu* were received after (the harvest of) the *paśān* in the tenth year (of the king's reign).

2. For these eight hundred *kāśu*, (they) have to pay every year from (the harvest of) the *paśān* in the tenth year (of the king's reign), as long as the moon and the sun endure, an interest of one hundred *kāśu* into the treasury of the lord of the Śrī-Rājarājēśvara (temple),—the rate of interest being one eighth *kāśu* per year for each *kāśu*.

### No. 12. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription, which is dated in the same year as No. 10, records endowments to an image, the name of which is lost, but can be supplied with certainty from No. 13, and to the image of Chandēśvaradēva, which had been set up by a person, that is also mentioned in the large Leyden grant.

#### TEXT.

[7.] <sup>1</sup> திரு மன்னி வளர இருநிலமடந்தையும் பொற்சயப்பாவையுஞ்சீர்த்தனிச்செல்வியுந்தன் பெருந்தெவியராகியின்புற நெடுதியலாழியுளிடையுடைதுறைநாடுந்துடர்வனவெலிப்படர் வனவாசியுஞ்சுள்ளிச்சூழ்[ம]கின் [கொ]ள்ளிப்பாக்கையுண்ணற்கருமரண் மண்ணைக்கடக்கமும் பொருதடீழ்த்தரைசர் துமுடியுமாங்கவர் தெவியரொங்கெழில் முடியுமுன்னவர் பக்கல் தென்னவர் [வை]த்த சுந்தரமுடியும் இந்நிராரமுந்தெண்டினா ஈழமண்டலமுழுவதும் எறிபடைக்கொ[ர]ளர் முறைமையிற்சூடுங்குலதனமாகிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலையுஞ்சங்கதிர்வெலத்தொல்பெருங்காவல் பலபழந்தீவுஞ்செருவிற்கினவியிருபத்தொருநால் அரைசுகளை கட்ட[ப]ரசுராமன் [மெ]வருஞ்சாந்திமத்தீவரண் கருதியிருத்திய செம்பொற்றிருத்தகு முடியும் பயங்கொடு பழி மிக முயங்கியில் முதுகிட்டொளி.

#### Second section.

[1.] [த்த சயசின்கன் அ]ன[ப்பரும் பு]கழொடு பீடியவிரட்டபாடியெழுவா இலக்கமும் ந[வநெதிக்கு]லப்பெருமலைக்குமாப்பொருதண்டாற்கொ[ர]ண்ட கெ[ர]ப்ப[ப]ரெகவாரிவழி-  
உடையார் ஸ்ரீராஜேந்திரவரே[வ]ர்க்கு யாண்டு பத்தாவது அந்நன்மொழிவெவள[ர]ட்டு [நெ]ன்மலிநாட்டுப்பள்ளியிற்வெவையார் தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜே[ஸ்வரத்தினி]தெழுந்தருளியிருந்த வரலிஷாதிக்கு [வெ]வையார் உண்ணை-  
ரவெவர் பக்கல் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜே[ஸ்வரமுடையார்]க்கு அடைத்த நியாயம் [பெருந்தனத்]து [வல]ங்கைவெ[ளை]க்காறப்படைகளில் பண்டிதசொழித்தெரிந்தவிலிகள் இவர்க்கு வெண்டும் நிவந்தங்களுக்கு வைத்த காசில் காசு முப்பத்தொன்று[ம்] இவர்க்கு நித்தவினோத்தெரிந்தவலங்கைவெளைக்காறர் மெற்படிக்கு வைத்த காசு பதின் மூன்றும் பெருந்தனம் ஈராயிரவன் பல்லவய-  
னா மும்மடிசொழிபொசனான உத்தமசொழிப்பல்லவவையன் எழுந்தருளுவித்த உண்ணைரவெவர்க்கு அடைத்த நியாயம் உத்தமசொழித்தெரிந்த அந்தளகத்தாளார் இவர்க்கு வெண்டும் நிவந்தங்களுக்கு [வை]த்த காசு அறுபதும் ஆக யாண்டு பத்தாவது பசான் முதல் கொண்ட காசு நூற்று நாலு [க\*] இக்காசு நூற்று நாலினாலுங்காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வீட்டன் பொலிசை காசு அரைக்காலாக [யாண்டு] பத்தாவது பசான் முதல் ஐந்தாடிக்[வ] ஆட்டாண்டு தொறும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜே[ஸ்வரமுடையார்] பண்டாரத்து இடக்கடவ பொலிசை காசு பதின் மூன்று ||— [உ\*]

## TRANSLATION.

1. After (*the harvest of*) the *paśān* in the tenth year (*of the reign*) of Kô-Parakêśari-varman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Chôladêva, who, *etc.*,<sup>1</sup> the members of the assembly of Palliyil in Nenmali-nâdu, (*a subdivision*) of Arulmoridêva-valanâdu, have received from Chandêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr,—one hundred and four *kâśu*, *viz.*, thirty-one *kâśu* out of the money, which the Paṇḍita-Śôra-terinda-villigal,<sup>2</sup> (*a subdivision*) of the [Niyâyam P]e[rundana]t]tu [Vala]n[gai-vê]laikkâra-paḍaigal,<sup>3</sup> who were attached to the lord [of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*)], had deposited for the expenses required by this (*image*); thirteen *kâśu*, which the Nittavinôda-terinda-valaṅgai-vêlaikkârar had deposited for the above (*requirements*) of this (*image*); and sixty *kâśu*, which the Niyâyam Uttama-Śôra-terinda-andaḷagattâlâr,—<sup>4</sup> who were attached to (*the image of*) Chandêśvaradêva, which had been set up by Perundanam Îrâyiravan Pa[llavayan], *alias* Mummaḍi-Śôra-Pôsan, *alias* Uttama-Śôra-Pallavaraiyan,—<sup>5</sup> had deposited for the expenses required by this (*image*).

2. For these one hundred and four *kâśu*, (*they*) have to pay every year from (*the harvest of*) the *paśān* in the tenth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, an interest of thirteen *kâśu* into the 'treasury of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*),—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

## No. 13. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription, which is dated in the same year as No. 10, records endowments to the chief idol of the temple of Râjarâjêśvara.

## TEXT.

- [1.] 'திரு' மன்னி வளர இருநிலமடந்தையும் பொற்சயப்பரவையஞ்சிர்[த்த]னிச்செ[சல்-  
வியுந்தன் பெரு\*]-  
[2.] நடுதவியராசி இன்பு]ற நெ[டுகியலுர்]ழியுள் இடைதுறைநாடுந்துடர்வனவெலிப்ப-  
டர் வனவ[ாசி]யுஞ்சுள்ளிச்சூழ்மதிள் கொள்ளிப்பாக்கையுண்ணற்கரு]மரண் ம[ண்-  
ணைக்கடக்]கமும் பொருதடரிழத்தனாசர் தமுடியுமாங்கவர் தெவியரொங்கெழில்  
முடியுமுன்ன[வர்]. பக்கல் தென்]ன[வர்] வை[த்த] சுந்தரமுடியும் இந்திரனா-  
முந்தெண்டினை ஈழம[ண்]டல[மு]ருவதும் எறிபடைக்]கெரளர் முறைமையிற்-  
குடுங்குலதனமாகிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலையுஞ்சங்கதிர்[வெலைத்-  
தொல்பெ]ருங்கா[வல்] பல[பழந்தீவுஞ்செருவிற்கினவியி]ருபத்தொருகால் அரைசு-  
களை கட்ட பரசராமன் மெவருஞ்சாந்திமத்தீவரண் கருதியிருத்திய செம்பொற்-  
றிருத்தகு] முடியும் பயங்கொடு பழி [மி]க முயங்கியில் முதுகிட்டொளித்த சய-  
சிக்கன் அளப்பரும் புகழொடு பீடியவிரட்டபாடி எழரை இலக்கமு[ம்] நவ[டு]ந-

<sup>1</sup> The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

<sup>2</sup> *I.e.*, 'the chosen archers of Paṇḍita-Chôla.'

<sup>3</sup> *I.e.*, 'the troops of servants of the right hand of the large treasure.' வேணைக்காரன் seems 'to be a corruption of வேலைக்காரன்.

<sup>4</sup> *I.e.*, 'the chosen knights of Uttama-Chôla.' அந்தளகத்தாளார் may be dissolved into அந்தளகத்து, the genitive case of அந்தளகம்,—which seems to be another form of அந்தளம், 'a coat of mail,'—and ஆளு, 'to possess.'

<sup>5</sup> The same person is mentioned in lines 132 f., 163 f. and 439 f. of the large Leyden grant.

<sup>6</sup> Continued from page 97.

சிக்குலப்[டு]பருமலைகளுமாப்பொருதண்டாற்கொண்ட கொப்பரகெஸுரிவழி[டு\*]ரான  
உடையார் ஸ்ரீராஜராஜேயாஜெவரக்கு யாண்டு பத்தாவது அருமொழிதெவவ-  
ளநாட்டுப்புறங்கரம்பைநாட்டு ஸ்ரீஹதேயம் பெரும்பலமருதார் ஸதெவையார் தஞ்-  
சாஜர் ஸ்ரீராஜராஜேயாஜெ[தினிடு]தழுந்தருளி [இ]ருந்த வரஜேயாஜிக்கு ஸ்ரீஹதேய-  
குதிய ஸ்ரீஹதேயாஜெவர பக்கல் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜேயாஜமுடை[டு]யார்க்கு  
அடைத்த நியாயம் பெருந்தனத்து வலங்கைவெளைக்காறப்புடைகளில் ராஜவினெ-  
தத்தெரிந்தவல[ங்கைவெ]ளைக்காறர் இவர்க்கு வெண்ணெரிவந்தங்களுக்கு வைத்த காசு  
முன்னூற்று ஒருபதம் இவர்க்கெ சண்டபுராக்கிரமத்தெரிந்த[வ]லங்கைவெளைக்காறர்  
மெற்படிக்கு வைத்த காசு இருதூற்று இருபத்து மூன்றும் இவர்க்கெ பண்-  
டிதசொழத்தெ[ரி]ந்த[வி][ல்விகள் மெற்படிக்கு\*]

[3.] வைத்த காசு இருதூற்றறு[பத்தெ]ழும் ஆக [ய]ராண்டு பத்தாவது பசான் முதல்  
கொண்ட காசு எண்ணூறு [க\*] இக்காசு எண்ணூறினாலும் காசு ஒன்று[க்கு]  
ஆட்டை[டு] வீட்ட[ன். பொ]லிசை காசு அரைக்காலாக யாண்டு பத்தாவது  
பசான் முதல் ஸ்ரீராஜராஜேயாஜிக்குவத் ஆட்டாண்டு தொழும் உ[ட்டையார்] ஸ்ரீராஜரா-  
ஜேயாஜமுடையார் ஸ்ரீராஜராஜேயாஜி இட[க்கட]வ [பொ]லிசை காசு தூறு ||— [உ\*]

## TRANSLATION.

1. After (*the harvest of*) the *paśān* in the tenth year (*of the reign*) of Kô-Parakêśari-  
varman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Chôladêva, who, *etc.*,<sup>1</sup> the members of the assembly  
of Perumbalamarudûr, a *brahmadêya* in Puraṅgarambai-nâdu, (*a subdivision*) of  
Arumoridêva-valanâdu, have received from Chaṇḍêśvaradêva,—who is the first  
servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple*  
*called*) Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr,—eight hundred *kâśu*, *viz.*, three hundred and ten  
*kâśu*, which the Râjavinôda-terinda-vala[ṅgai-vê]laikkârâr, (*a subdivision*) of the  
Niyâyam Perundanattu Valaṅgai-vêlaikkârâr-padaigal, who were attached to the  
lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*), had deposited for the expenses required by this  
(*image*); two hundred and twenty-three *kâśu*, which the Chaṇḍaparâkrama-terinda-  
valaṅgai-vêlaikkârâr had deposited for the above (*requirements*) of this (*image*); and  
two hundred and sixty-seven *kâśu*, which the Paṇḍita-Śôra-terinda-[villigal] had  
deposited [for the above (*requirements*)] of this (*image*).

2. For these eight hundred *kâśu*, (*they*) have to pay every year from (*the harvest of*) the  
*paśān* in the tenth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, an  
interest of one hundred *kâśu* into the treasury of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara  
(*temple*),—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

## No. 14. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment to the  
image of Dakṣiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, which had been set up by king Râjarâjadêva.

## TEXT.

[3.]<sup>2</sup> திரு [ம]ன்னி வளர இருநிலமடந்தையும் பொற்சயப்பாவையுஞ்சீர்த்தனிச்செவ்வியுந்-  
[த]ன் [டு]பருந்தெவியராகிய[ன்]புற கெடுதியலாழியுள் இடைது[ற]நாடுந்துடர்-  
வனவெலிப்படர் வனவாசியுஞ்சுள்ளிச்சூழ்மதின் கொள்ளிப்பாக்கையும் நண்ண[ற்கரு-  
மரண் மண்ணைக்கடக்க]மும் பொருதடரீழத்த[ரா]சர் தமுடியுமாங்கவர் தெவிய-  
ரொங்கெழில் முடியுமுன்னவர் பக்கல் தெந்நவர் வைத்த சுந்தரமுடியும் இந்திர-

<sup>1</sup> The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

<sup>2</sup> Continued from the end of the text of No. 13.

ஓராமுந்தெண்டிநா ஈழமண்டலமுமுவதும் எறிப[ன]ட[க்]கொளர் முறைமையிற்சு-  
டுங்குலதனமாகிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலையுஞ்சங்கதிர்வெலைத்தொல்-  
பெருங்காவற்பலபழந்தீவுஞ்செருவிற்சினவியிருபுத்தொருகால் அரைசுகளை கட்ட  
பரசராமன் மெவருஞ்சாந்திமத்தீவரண், கருதியிருத்திய செம்பொற்றிருத்தகு முடி-  
யும் பயங்கொடு பழி மிக முயங்கியில் முதுகிட்டொளித்த சயசின்கன் அனப்பரும்  
புகழொடு பி[டி]யல் இரட்டபாடிமுழை இலக்கமும் நவநெகி[குலப்பெரும்]லைக-  
னமாப்பொருதண்டாற்கொண்ட கொப்பரகெலிவிழைநான உடையார் ஸ்ரீராஜேநு-  
வொலெவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது, அருமொழிதெவவனாட்டுப்புறங்கரம்பைநா-  
ட்டு ஸ்ரீஹெயம் களப்பாழ் ஸ்ரீஹெயார் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜ[ெவர்  
எழுந்தருளுவித்த\*]

[4.] டக்ஷி[ணமெ]ரு[விட]ங்கர்[க்குத்]திருவா[ய] மொழிந்த[ருளி] அடைத்த நியாயம் சிறுத-  
னத்து வலங்கைவெளைக்[காறப்படைகளிலார்] இவர்க்கு வெண்டுவ[னவ]ற்றுக்கு  
[வைத்த] காசில் தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜையாரத்தினிதெழுந்த[ரு]ளியிரு[ந்த] வாரிஷா-  
லிக்கு தேவஹி[குல]னாகிய ஹனேயார[ெவ]ர் பக்கல் கொண்ட[காசு] ஆயிரம் [க\*]  
இக்காசு ஆயிரத்தினு[ம்] காசொன்றுக்கு ஆட்டை வீட்ட[ன்] பெ[ர]வி[வி\*]-  
சை கா[சு] அ[ன]ப[ர]க்காலாக யாண்டு பத்தாவது பசான் முதல் ஹராஜி[குல]வல்  
ஆட்டாண்டு தொறும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜையாரமுடை[யார்] பண்டாரத்து  
இடக்கடவ பொ[லி]சை காசு நூற்றிருபத்தைஞ்ச ||— [உ\*].

## TRANSLATION.

1. In the tenth year (of the reign) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrī-Rājendra-Chôladêva, who, *etc.*,<sup>1</sup> the members of the assembly of Kaḷappâr, a *brahma-dêya* in Puraṅgarambai-nâdu, (a *subdivision*) of Arumoridêva-vaṇanâdu, have received from Chaṇḍêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (the temple called) Śrī-Râjarâjêśvara (at) Tañjâvûr,—one thousand *kâṣu* out of the money, which the Niyâyam Śirudanattu Vala[ṅgai-vêlaik]kâra-padaigaḷilâr,—who had been attached by order of the king to (the image of) Dakṣiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, [which had been set up by] the lord Śrī-Râjarâja[dêva],—had deposited for the requirements of this (image).

2. For these one thousand *kâṣu*, [(they) have to pay] every year from (the harvest of) the *paśân* in the tenth year (of the king's reign), as long as the moon and the sun endure, an interest of one hundred and twenty-five *kâṣu* [into the treasury of] the lord [of the Śrī-Râjarâjêśvara (temple)],—the rate of interest being one eighth *kâṣu* per year for each *kâṣu*.

## No. 15. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

Like No. 14, this inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment to the image of Dakṣiṇa-Mêru-Viṭaṅkar.

## TEXT.

[4.]<sup>2</sup> திரு மன்னி வளர இருநிலமடந்தையும் பொற்சயப்ப[ரையுஞ்சீர்த்தனிச்செவ்வியுந்-  
த]ன் பெருந்தெவியராகியின்புற \* நெடுகியலாழியுள் இடைதறைநாடுந்துடர்வன வெ-  
லிப்படர் வனவாசியுஞ்சுள்ளிச்சூழ்மதின் கொள்[ளி]ப்பாக்கையும் நண்ணற்கருமரண்  
மண்[ணைக்கடக்]கமும் பொருதடரீழ்த்தனாசர் தமுடியுமாங்கவர் தெவியரொங்-  
கெழில் முடியமுன்னவர் பக்கல் தென்னவன் வைத்த சுந்தரமுடியும் இந்நி-

<sup>1</sup> The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

<sup>2</sup> Continued from the end of the text of No. 14.

[5.] யார் [ஸ்ரீ]ர[ா]ஜ[ா]ஜ[ெ]வர[ெ]வர்க்கு யாண்டு பத்தாவது அருமொழிபெவவளநா-  
[ட்டு]ப்பு[றங்க]ரம்[பை]நா[ட்டு] ஸ்ரீஜெயம் வங்கநகர் ஸபை[ய]ர் உடையார்  
ஸ்ரீராஜராஜபெவர் எழுந்தருளுவித்த உக்ஷிணமெருவிடங்கர்க்குத்திருவாய் மொழிந்-  
தரு[ளி] அடை[த்]த நி[ய]யம் சிறுத[னத்]து வலங்கைவெனக்காறப்படைகளிலார்  
இவர்க்கு [ெ]வண்டு[வன]வற்றுக்கு வைத்த காசில் தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீயா-  
த்தினிதெழுந்தருளியிருந்த வரலிஷாஜி[க்கு] லே[வ]லு[கு]னகிய உண்ணையாபெவர் பக்கல்  
கொண்ட காசு ஐஞ்ஞாறு [க\*] இக்காசு ஐஞ்ஞாறிலுங்காசு ஒன்றுக்கு  
ஆட்டை வீட்டன் பொலிசை காசு அ[ரைக்காலாக] யாண்டு பத்தாவது பச[ர]ன்  
முதல் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீயா[சு] உடையார் ஹணார[த்]திடக்கடவ பொலிசை  
காசு அறுபத்திரண்டரை ||— [உ\*]

## 26



மாகி[ய] பவர் புகழ் முடியஞ்செங்கதிர் மாலையுஞ்ச[ங்\*]கதிர்வெலைத்தொல்பெருங்-  
காவற்பலபழந்தீவுஞ்செருவிற்சினவியிருபத்தொருகால் அனாகசனை கட்ட பாச-  
ராமன் மெவருஞ்சார்தி[மத்தீவரண் கருகியிருத்திய\*]

[6.] செம்பொற்றிருத்த[கு] முடியும் பய[ங்]கெட்டு பழி மிக முயங்கியில் முதுகிட்-  
டொளித்த . [சய]சி[ங்க]ன் அளப்பரும் புகழொடு [பீ]டியல் இரட்டபாடியெழுவரை  
இ[ல]க்கமுநவநெதிக்குலப்பெருமலைகளுமாப்பொருதண்டாற்கொண்ட கொப்பர[டு]க-  
லுரி[வ]ழி[ரா]ன உடையார் [ஸ்ரீ]ராஜேநுஜெவாஜெவர்க்கு யாண்டு புத்தாவ[து]  
அரு[மொ]ழி[டி]வவ[ன]நாட்[டு]புறங்கரம்பைநாட்[டு] ஸ்ரீ[ஹ்ரு]ஷ்டேய[டி] . கெ[க]ரி . ஸ-  
லெயார் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜ[டி]வர எழுந்தருளுவித்த டக்ஷிணமெருவிட்-  
ங்கர்க்குத்திருவ[ாய்] மொழிந்தருளி அடைத்த நியாயம் சிறுதனத்து வலங்கை-  
வெளைக்காறப்படைகளி[லார்] இவர்க்கு வென்வெனவற்றுக்கு வைத்த காசில்  
தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜேயாரத்தினிதெழுந்தருளி இருந்த வரலிஷ்டாதிக்கு ௧௭௭-  
ஹ்ருஷ்டேய உலையார[டி]வர பக்கல் கொண்ட காச முன்னூறு [க\*] இக்-  
காச [முன்]னூறுநூறுநூறு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வீட்டன் பொலிசை காச  
அனாக்காலாக யாண்டு புத்தாவது பசான் முதல் ஹ்ருஷ்டேயவத் ஆட்டாண்டு  
தொறும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜேயாரமுடையார் ஹ்ருஷ்டேய இடக்கடல் பொலி-  
சை காச முப்பத்தெழுவரை ||— [உ\*]

#### TRANSLATION.

I. In the tenth year (of the reign) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Chôladêva, who, etc.,<sup>1</sup> the members of the assembly of [K]ôri, a *brahmadêya* in Puraṅgarambai-nâdu, (a subdivision) of Arumoridêva-valanâdu, have received from Chandêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (the temple called) Śrî-Râjarâjêśvara (at) Tañjâvûr,—three hundred *kâsu* out of the money, which the Niyâyam Sîrudanattu Valaṅgai-vêlaikkâra-padaigali[lâr],—who had been attached by order [of the king to (the image of) Dakshina-Mêru-Viṭaṅkar, which had been set up by] the lord Śrî-Râjarâja[dêva],—had deposited [for the requirements of this (image)].

2. For these three hundred *kâsu*, (they) have to pay every year from (the harvest of) the *paṣû* in the tenth year (of the king's reign), as long as the moon and the sun endure, an interest of thirty-seven and a half *kâsu* into the treasury of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (temple),—the rate of interest being one eighth *kâsu* per year for each *kâsu*.

#### No. 17. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment to the same image as Nos. 14 to 16.

#### TEXT.

[6.]<sup>2</sup> திரு மன்னி வளர இருநிலமடந்தையும் பொற்சயப்பாவையுஞ்சீர்த்தனிச்செவ்வியந்-  
தன் பெருந்தெவியராகியின்புற நெடுதியலாழியுளிடதுறைநாடுந்துடர்வனவெலிப்படர்  
வனவாசியுஞ்சுள்ளிச்சூழ்மதிள் கொள்ளிப்பாக்கையும் நண்ணற்கருமாண் மண்ணைக்-  
கடக்கமும் பொருதடீழ்த்தைசர் தம் முடியும் ஆங்கவர் [தெவியரொங்கெ-  
ழில் மு\*]-

[7.] டியும் முன்னவ்[ர்] பக்கல் [டு]தன்ன[வர்] வைத்த சுந்தரமுடியும் இந்திரனாமுந்-  
தெண்டினா ஈழமண்டலமுழுவதும் எறிபடைக்கொளர் முறைமையிற்கூடுங்குவதன-

<sup>1</sup> The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

<sup>2</sup> Continued from the end of the text of No. 16.

மாகிய. பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலையுஞ்சங்கதிர் வெலைத்தொல்பெருங்-  
காவல் பலபழந்தீயுஞ்செருவில் [சினவியிருபத்]த்ராருகால் அரைசுகளை கட்ட  
பரசராமன் மெவருஞ்சாந்திமத்தியவரண் கருதியிருத்திய செம்பொற்றிருத்தகு  
முடியும் பயங்கொடு பழி மிக முசங்கியில் முதுகிட்டொளித்த சயசிங்கன்  
அளப்பரும் புகழொடு பீடியல் இரட்டபாடியெழுரை இலக்கமும் நவநெகி-  
குலப்பெருமலைகளும் மாப்பொருதண்டால் கொண்ட கொப்பரகெவலரிவழி-  
உடையார் ஸ்ரீராஜேந்திரவாஜே[வர்]க்கு யாண்டு பத்தாவது அருமொழி-  
டெவவளநாட்டு இடையளநாட்டு ஸ்ரீஹ்ருஷ்யம் அறிஞ்சிகைஹ்ருஷ்ய-  
ஸ்மெலெயொங்கையெழுத்து [க\*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜேவர எழுந்தருளுவித்த  
உஷ்ணமெருவிடங்கர்க்குத்திருவாய் மொழிந்தருளியடைத்த நியாயஞ்சிறுதனத்து  
வலங்கைவெளைக்காறப்படைகளிலார் இவர்க்கு வெண்பெனவற்றுக்கு வைத்த காசில்  
ஸ்ரீராஜராஜேவரத்தினிதெழுந்தருளி இருந்த வரலீலாதிக்கு 100ஹ்ருஷ்ய-  
ஹ்ருஷ்யவரேவர் பக்கல் யர்ண்டு பத்தாவது பசான் முதல் கொண்ட [காசு]  
எண்ணாறினால் காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வீட்டன் பொலிசை [காசு அரைக்-  
காலாக உதராஜி\*]-

[8.] கயவத் ஆட்டாண்டு தொறும் உடையார் ஹ்ருஷ்யத்து [இடக்க]டவ பொலிசை  
காசு னூறு ||— [உ\*]

## TRANSLATION.

1. In the tenth year (of the reign) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Chôlâdêva, who, *etc.*,<sup>2</sup> (the following) written agreement (*kaiyeruttu*) (was entered into) by us, the members of the assembly of Ariñjigai-chaturvêdimaṅgalam, a *brahmâdêya* in Idaiyaḷa-nâdu, (a subdivision) of Arumôṛidêva-vaḷanâdu.

2. (We) have received after (the harvest of) the *paśān* in the tenth year (of the king's reign) from Chaṇḍêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (the temple called) Śrî-Râjarâjêśvara,—eight hundred [*kâṣu*] out of the money, which the Niyâyam Śirudanattu Valaṅgai-vêḷaikkârapaḍaigalilâr,—who had been attached by order of the king to (the image of) Dakshina-Mêru-Viṭaṅkar, which had been set up by the lord Śrî-Râjarâjadêva,—had deposited for the requirements of this (image). For (these eight hundred *kâṣu*), (we) have [to pay] every year, as long as [the moon and] the sun endure, an interest of one hundred *kâṣu* into the treasury of the lord,—[the rate of] interest [being one eighth *kâṣu*] per-year for each *kâṣu*.

## No. 18. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER..

This inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment to the same image as Nos. 14 to 17.

## TEXT.

[8.] <sup>3</sup> திரு மன்னி வளர இருநிலமடந்தையும் பொற்சயப்பாவையுஞ்சீர்த்தனிச்செவ்வியுந்-  
தன் பெருந்தெவியராகியின்புற நெடுகியலாழியுளிடதுறைநாடுத்துடர்வனவெளிப்ப-  
டர் வனவா[சு]யுஞ்சு[ள்]ளிச்சு[ழும்]தி[ன்] கெ[ர]ள்ளிப்பாக்கையும் நண்ணற்கரும-  
ரண் மண்ணைக்கடக்கமும் பொருதடீழ்த்தகாச[ர்] தம் முடியும் ஆ[க்]வ[ர்]  
தெ[வி]யரொங்கெழில் முடியும் முன்னவர் பக்கல் தென்னவர் வைத்த சுந்தர-  
முடியும் இ[க்]கிராரமுந்தெண்டினர் ஈழமண்டலமுழுவதும் எறிபடைக்கொளர்  
முறைமையில் சூடுங்குவதனமாகிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலையுஞ்சங்-

<sup>1</sup> Read ஜீ.

<sup>2</sup> The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

<sup>3</sup> Continued from the end of the text of No. 17.

கதிர்வெலைத்தொல்பெருங்காவல் பலபழந்தீவுஞ்செருவில் சினவியிருபத்தொருகால்  
அரைசுகளை கட்ட பச்சராமன் மெவருஞ்சாந்திமத்[தி]வரண் கருகியிருத்திய செம்-  
பொற்றிருத்தகு முடியும் பயங்கொடு பழி. 'மிக முயங்கியில் முதுகிட்டொளித்த  
சயசிக்கன் அளப்பரும் புகழொடு [தி]டியல் இரட்டபாடியெ[ழ]ரை இலக்கமும்  
நவநெதிக்குலப்பெருமலைகளும் மாப்பொருதண்டால் கொண்ட கொப்பரகெலுவிவழி-  
ரான உடையார் ஸ்ரீராஜேஜுவொலெவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது அருமொழி-  
டெவவளநாட்டு இ[டை]யளநாட்டு ஸ்ரீஹ்மெயங்குந்தவைவிக்-மெலு-ஹி-ம[உ][த்]து  
வெலெயொங்கையெழுத்\*]-

[9.] து [க\*] உடையார் \* ஸ்ரீர[ா]ஜராஜேவர் எழுந்தருளுவித்த டக்ஷிணமெருவிடங்கர்-  
க்குத்திருவாய் மொழிந்தருளி அடைத்த நியாயஞ்சிறுதனத்து வலங்கைவெளைக்கா-  
றப்படைகளிலார் இவர்க்கு வெண்வெனவற்றுக்கு வைத்த காசில் ஸ்ரீரா[ஜ]ராஜீ-  
யாரத்தினிதெழுந்தருளி இருந்த வாரிஷ்ணாதிக்கு 2-0[௨]ஹ்[3]கூனாகிய வண்ணையாடெ-  
வர் பக்கல் யாண்டு பத்தாவது பசான் முதல் கொண்ட காசு ஐஞ்ஞாநினால்  
[காசு ஒ]ன்றுக்கு ஆட்டை வீட்டன் பொலிசை காசு அரைக்காலாக வநூதி-  
கூவத் ஆட்டாண்டு தொறும் உடையார் ஹ்ண[ர]ரத்து இடக்கடவு பொலிசை  
காசு அறுபத்தி[ர]ண்டரை ||— [உ\*]

#### TRANSLATION.

1. In the tenth year (of the reign) of Kô-Parakêsarivarman, alias the lord Śrī-Rājendra-Chôladêva, who, etc.,<sup>1</sup> (the following) [written agreement (was entered into) by us, the members of the assembly of] Kundavai-chaturvêdimangalam, a *brahmadêya* in Idaiyala-nâdu; (a subdivision) of Arumoridêva-valanâdu.

2. (We) have received after (the harvest of) the *paśān* in the tenth year (of the king's reign) from Chandêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (the temple called) Śrī-Râjarâjêśvara,—five hundred *kâśu* out of the money, which the Niyâyam Śirudanattu Valangai-vêlaikkârapadaigalilâr,—who had been attached by order of the king to (the image of) Dakshinâ-Mêru-Viṭaṅkar, which had been set up by the lord Śrī-Râjarâjadêva,—had deposited for the requirements of this (image). For (these five hundred *kâśu*), [(we) have to pay] every year, as long as the moon and the sun endure, [an interest of sixty-]two and a half [*kâśu* into] the treasury of the lord,—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

#### No. 19. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment to the same image as Nos. 14 to 18.

#### TEXT.

[9.] \* திரு மன்னி வளர இருசிலமடந்தையும் பொற்சயப்பரவையுஞ்சீர்த்தனிச்செவ்வியுந்-  
தன் பெருந்தெவியராகியின்புற நெடுதியலாழியுளிடதுறைநாடுந்துடர்வனவெலிப்படர்  
வனவாசியுஞ்சுள்ளிச்சூழ்மதின் கொள்ளிப்பாக்கையும் நண்ணற்கருமாண் மண்ணைக்-  
கடக்கமும் பொருதடீழ்த்தரைசர் தமுடியும் ஆங்கவர் தெவியரொங்கெழில்  
முடியும் முன்னவர் பக்கல் தென்னவர் வைத்த சுந்தரமுடியும் இந்நிராரமுந்தெ-  
ண்டுகா ஈழமண்டலமுழுவதும் [எ]ற்படைக்கொளர் முறைமையிற்குடுங்குலதன-  
மாகிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலையுஞ்சங்கதிர்வெலைத்தொல்பெருங்காவல்

<sup>1</sup> The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

<sup>2</sup> Continued from the end of the text of No. 18.

பலபழந்தீவுஞ்செருவில் சினவியிருபத்தொருகால் அரைசகளை கட்ட பரசுராம[ன்  
டு]மவருஞ்சார்ந்திமத்தீவரண் கருதியிருத்திய செம்பொற்[மிருத்தகு முடியும் பயங்-  
கொடு ப\*]-

[10.] ழி [மி]க முயங்கியில் முதுகிட்டொளித்த சயசிக்கன் அளப்பரும் புகழொடு [சி]டி-  
யலிரட்டபாடியெழரை இலக்கமும் நவநெதிக்குலப்பெருமலைகளும் [ம]ரப்பொருத-  
ண்டால் கொண்ட கொப்பரகெலரிவழி-ரான உடையார். ஸ்ரீராஜேநுசொழமெ-  
வர்க்கு யாண்டு பத்தாவது அருமொழிமெவவளநாட்டுப்புறங்கரம்பைநாட்டு ஸ்ரீ-  
மெயம் பனையூர் ஸ்ரீமெயொங்கையெழுத்து [க\*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜ-  
மெவர் எழுந்தருளுவித்த டகஷிணமெருவிடங்கர்க்குத்திருவாய் மொழிந்தருளி  
அடைத்த நியாயஞ்சிறுதனத்து வலங்கைவெனக்காறப்படைகளிலார் இவர்க்கு  
வெண்வெண்வந்துக்கு] வைத்த காசில் தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜையாத்கினிதெழுந்த-  
ருளி இருந்த வரலிஷாதிக்கு லே-ஒவலுக்குனகிய உண்ணையாடெவர் பக்கல் கொண்ட  
காச ஐஞ்ஞாறுக்கும் காச ஒன்றுக்கு ஆட்டை வீட்டன் பொலிசை காச  
அரைக்காலாக யாண்டு பத்தாவது பசான் முதல் [உ]நூலிகுவத் ஆட்டாண்டு  
தொறும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜையாமுடையார் ஸ்ரீராஜரத்திடக்கடவ பொலிசை  
காச அறுபத்திரண்டரை ||— [உ\*]

## TRANSLATION.

1. In the tenth year (of the reign) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrī-Râjendra-Śôradêva, who *etc.*,<sup>1</sup> (the following) written agreement (was entered into) by us, the members of the assembly of Panaiyûr, a *brahmadêya* in Puraṅgarambai-nâdu, (a subdivision) of Arumoridêva-valanâdu.

2. (We) have received from Chanḍêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (the temple called) Śrī-Râjarâjêśvara (at) Tañjâvûr,—five hundred *kâsu* out of the money, which the Niyâyam Śirudanattu Valaṅgai-velaikkâra-pa[d]ai[galilâr],—who had been attached by order of the king to (the image of) Dakṣhiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, which had been set up by the lord Śrī-Râjarâjadêva,—had deposited [for the requirements of this (image)]. For (these five hundred *kâsu*), (we) have to pay every year from (the harvest of) the *paśân* in the tenth year (of the king's reign), as long as the moon and the sun endure, an interest of sixty-two and a half *kâsu* into the treasury of the lord of the Śrī-Râjarâjêśvara (temple),—the rate of interest being one eighth *kâsu* per year for each *kâsu*.

## No. 20. ON THE SOUTH WALL, FIRST AND SECOND TIERS.

This inscription records that, on the 242nd day of the 19th year of his reign, Râjendra-Chôladêva granted a yearly allowance of paddy to a Śaiva priest of the Râjarâjêśvara temple. He issued this order from his palace at Gaṅgaikoṇḍa-Śôrapuram.<sup>2</sup>

The most important part of the inscription is the end of its historical introduction, which adds a number of names of places, which the king had conquered between his 12th and 19th year, to those mentioned in two Tirumalai inscriptions of the 12th year.<sup>3</sup> Among these additional names of localities I can identify none but the last, *viz.*, Kaḍâram

<sup>1</sup> The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

<sup>2</sup> This place is situated in the Uḍaiyarpâlaiyam tâlûqa of the Trichinopoly district; see Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 264.

<sup>3</sup> Vol. I, Nos. 67 and 68.

(line 11), whose king, called Samgrāmavijayōttuṅgavarman, was attacked by sea and caught (ll. 8 f.). This king must have been a successor of Māravijayōttuṅgavarman, the son of Chūdāmanivarman and king of Kaṭāha or Kidāram, who is mentioned in the large Leyden grant<sup>1</sup> as a vassal of Râjarâja. Kidāram is now the head-quarters of a tālluqa of the Rāmnād Zamindārī in the Madura district.<sup>2</sup> The remaining names of localities, which I am unable to identify, must probably be looked for in the same neighbourhood, as the inscription seems to imply that they were all taken from the king of Kadāram, together with Kadāram itself, which is the last item in the list.

At the beginning of each line of the second tier of this inscription, a few letters are lost. Most of these can be supplied with certainty from other inscriptions of Rājendra-Chôla. Those letters which are lost at the beginning of lines 9 to 11, are taken from an undated inscription of the Kailāsanātha temple at Uttaramallūr.<sup>3</sup> The Bilvanāthēśvara temple at Tiruvallam contains inscriptions of the 21st, 26th and [3]1st years of Rājendra-Chôla.<sup>4</sup> Owing to their imperfect preservation, these were of very little use for the restoration of the text. As the historical passage at their beginning adds nothing new to that of the subjoined inscription, they serve at least to prove, that Rājendra-Chôla did not make any further conquests after the 19th year of his reign.

#### TEXT.

##### First tier.

- [1.] ஓ|| ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||\*] திரு<sup>6</sup> மன்னி வளர இருசீலமடந்தை[யு]ம் பொற்சயப்பா-  
வையும் சிர்த்தநி[செ]சுவியும் [த]ன் பெருந்தெவியராகி இன்புற நெடுதியன்<sup>6</sup>  
ஊழியுள் இடைதுறைநாடும் துடர்வனவெலிப்படர் வனவாசியும் சுள்ளிச்சூழ்மதிள்
- [2.] கொள்ளிப்பாக்கையும் நண்ணக்கரு[மு]ரண்<sup>7</sup> மண்ணைக்கடக்கமும் பொருகடலீழத்த-  
ரைசர் தமுடியும் ஆ[க]ுவர் தெவியர் ஒக்கெழில் முடியும் முன்னவர் பக்கல்  
தென்னவர் வைத்த சுந்தரமுடியும் இந்திர[ன]ரமும் தெண்டிகா ஈழமண்ட-
- [3.] லமுழுவதும் எறிபடைக்கொளன் முறை[ம]யிற்குடுக்குவதனமாகிய பலர் பூகழ்<sup>8</sup>  
முடியும் [டு]சக்கதிர் மாலையும் சக்கதிர்வெலைத்தொல்பெருங்காவற்பலபழந்திவும்  
செருவிச்சினவி<sup>9</sup> இருபத்தொருகாலரசுகளை கட்ட பாசராமன்
- [4.] மெவருஞ்சாந்திமத்தீவர[ன்] கருதி இருத்திய செ[ம்]பொற்றிருத்தகு முடியும்  
ப[ய]ங்கொடு பழி மிக மு[ய]ங்கியில்<sup>10</sup> முதுகிட்டொளித்த சயசிகங்கள் அளப்-  
பரும் புகழொடும் பி[டி\*]யல் இரட்டபாடி எழரை இலக்கமும் நவநெதிக்குலப்-  
பெருமலை-
- [5.] னும் விக்கிரமவீரர் சக்கரகொட்டமு . . . . . ல்லை<sup>11</sup> மதுரமண்டலமும்  
காமிடை வளநாமனை[க்]கொணையும் வெஞ்சினவீரர் பஞ்சப்பள்ளியும் பாசடைப்-  
பழ[ன்]மாசுணிதெசமும் அயர்வில்வண்கிர்த்தி ஆகிரகரவையில்

<sup>1</sup> Lines 81 f. and 117. An unnamed king of Kidāram is referred to as a vassal of Kulōttuṅga-Chôladēva in the small Leyden grant; see Dr. Burgess's *Archaeological Survey of Southern India*, Vol. IV, p. 224, text line 5 f., and p. 225, text line 10.

<sup>2</sup> Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 299.

<sup>3</sup> See Vol. I, p. 97.

<sup>4</sup> Nos. 7, 13 and 17 of my *Progress Report for October 1889 to January 1890*, Madras G.O., 11th March 1890, No. 189, Public.

<sup>5</sup> Read திரு.

<sup>6</sup> Read நெடுதியல்.

<sup>7</sup> Read நண்ணக்கருமுரண்.

<sup>8</sup> Read புகழ்.

<sup>9</sup> Read செருவிச்சினவி.

<sup>10</sup> முயல் seems to be corrected by the engraver from முங்கி.

<sup>11</sup> This break has to be filled up by முதிரபடவல்லை.





## No. 20. INSCRIPTION OF RAJENDRA-CHOLA.

- [6.] சந்திரன்ரொல் குலத்திந்திரதனை . . . . . து<sup>1</sup>க்கிளையொடும் பிடி-  
த்துப்பல [தன\*]த்தொடு நிறை கு[வ]தனக்குவையும் கிட்டருஞ்செறிம[னை]  
ஒட்டவிடுவெயமும் பூசார் செர் நற்கொசைநாடும் தநூபால[னை] வெம்மு[னை]-  
யழித்து வண்டுறைசொலைத்த[ண்]-  
[7.] புத்தியும் இரணசூரனை முரணுகத்தாக்கி[த்] . . . . . த்தி<sup>2</sup>த்தக்கனை-  
[லா]டமும் கொவிந்தசந்தன் மாவிழிந்தொட[த்]தங்காதசாரல் வங்காளசெசமும்<sup>3</sup>  
தொடுகழற்சங்குவொட்டல் மயிபாலனை வெஞ்சமர்விளாகத்தஞ்சவித்தரு[ளி]யொண்-  
டிறல் யானையும் பெ[ன்]டி-

## Second tier.

- [8.] . . . . . [நி]த்திலநெடுங்கடலுத்திரலாடமும் வெறிமலர்த்[தி]ர்த்தத்தெ-  
[றிபு]னல்க்கன்கையும் அலைகடல் நடுவுப்பல கலஞ்செலுத்திச்சங்கிராமவிசையொத்-  
துங்கவநூனுகிய கடாரத்தாசனை வாகயம்<sup>4</sup> பொரு-  
[9.] . . . . . க்கரி<sup>5</sup>யொடுமெகப்படுத்திரிமையில் பிறக்கிய பெருனெதிப்பிறக்கமும்<sup>6</sup>  
ஆர்த்தவனகனகர் [பெ]பார்த்தொழில்வாசலில் விச்சாதிரத்தொரணமும் மொய்த்-  
தொளிர்புனை மணிப்புதவமும் கனமணிக்கதவமும் நிறைசீர் விசையமும் துறை-  
[10.] . . . . . [ன்]னையும்<sup>7</sup> வன்மலையூரெயிற்றொன்மலையூரும் ஆழ்கடலகழ்முழ் மாயி-  
ருடிங்கமும் கலங்கா வல்[வி]னை இலங்காசொகமும் காப்புறுநிறைபுனல் மாப்ப-  
பானமும் காவலம்புரிசை மெவிலிம்பங்கமும் விளைப்பந்தாறுடை வளைப்ப-  
[11.] . . . . . [அ]ம்<sup>8</sup> கலைத்தக்கொர் புகழ் தலைத்தக்கொலமும் திதமாவல்வினை மாதமாலி-  
ங்கமும் கலாமுதிர்க்கடுந்திற் இலாமுரிதெசமும்<sup>10</sup> தெனக்கவார்பொழில் மாளக்க-  
வாரமும் தொடுகடல்க்காவல்க்கடுமுரட்கடாரமும் [ம]ர-  
[12.] [ப்பொ\*]ருதண்டாற்கொண்ட<sup>11</sup> கொப்பரகெலரிவநூரான உடையார் ஸ்ரீராஜேஜு-  
சொழிபெவர்க்கி யாண்டு டிசு ஆவது நாள் இருதாற்று உடையார் ஸ்ரீராஜேஜு-  
உடையார் ஸ்ரீராஜேஜுசொழிதெவர் கன்கைகொண்டசொழிபுர-  
[13.] [த்த\*][க்]கொயிலினுள்ளால் முடிக்கொண்டசொழன் திருமாளிகையில் வடபக்கத்து  
பெவராத் துச்சுற்றுக்கல்லூரியில் தாநஞ்செய்தருளாஇருந்து உடையார் ஸ்ரீராஜேஜு-  
ஈசுவரமுடையார் கொயிலில் சூவாயு[ப்]வொமம் நம் உடையார் ஸலு[ப்]ஸிவ-  
வணிகி-  
[14.] [சைய\*]வ்வாசாயு[ப்]புர்க்கும் இவ்வுடையார் ஸிஷ்டிரும் பூஸிஷ்டிரும் ஆய் ஆயு[ப்]-  
பெசுத்தும் யெயுபெசுத்தத்தான் மொளடபெசுத்தத்தான் உள்ளாராய் யொ-  
யூராயிருப்பார்க்கெ ஆட்டான்<sup>12</sup> தொறும் இபெவர் கொயிலில் ஆடவல்லா-  
[னெ]-  
[15.] [ன்]னும்<sup>13</sup> மரக்காலால் உள்ளூர்ப்பண்டாரத்தெ நிறைச்சளவாக இரண்டாயிரக்-  
கலநெல்லு ஆட்டான்<sup>13</sup> தொறும் வஞ்ராதித்தவல் பெறத்திருவாய் மொழிந்தரு-  
ளத்திருமனூர் ஒலை செம்பியன் விழுப்பனையன் எழுத்தினு-  
[16.] [ல்\*] . . . . . த்திருவாய்க்கெழ்விப்படி கல்லில் வெட்டித்து [்\*] இது இவ்வஸத்-  
துள்ள சையவ்வாசாயு[ப்]புர்க்கெ இத்தன்மம் [ர]கதிக்க ||உ

<sup>1</sup> Read வினை அமாக்களத்து in the break.  
<sup>3</sup> Read தெசமும்.

<sup>4</sup> Read பெண்டிர் பண்டாரமும்.

<sup>5</sup> An Uttaramallūr inscription reads பொருகடல் குப்பக்கரி.

<sup>6</sup> A Tiruvallam inscription of the 26th year reads தெதிபெருக்கமும்.

<sup>7</sup> The Uttaramallūr inscription reads துறைநிற்ப்பன்னையும்.

<sup>8</sup> The same inscription reads வளைப்பந்தாறும்.

<sup>9</sup> The syllables ரிதெச are engraved on an erasure. In the Uttaramallūr inscription, the word இலாமுரி-  
தெசமும் is perfectly distinct.

<sup>10</sup> After கொண்ட a few letters have been erased by the engraver.

<sup>11</sup> Read ஆட்டான்.

<sup>12</sup> Read தாக்கித்திக்கணகீர்த்தி.  
<sup>13</sup> Read வாகியம் (?).



## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! On the two-hundred-and-forty-second day of the 19th year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Śôradêva, who,—in (*his*) life of high prosperity, (*during which he*) rejoiced that, while Fortune, having become constant, was increasing, the goddess of the great earth, the goddess of victory in battle, and the matchless goddess of fame had become his great queens,—conquered with (*his*) great and warlike army Idaiturai-nâdu; Vanavâśi, whose warriors (*were protected by*) walls of continuous forests; Kollippâkkai, whose walls were surrounded by *sulli* (*trees*); Manṇaik-kadakkam of unapproachable strength; the crown of the king of Îram, (*who was as impetuous as*) the sea in fighting; <sup>1</sup> the exceedingly beautiful crown of the queen of the king of that (*country*); the crown of Sundara and the pearl-necklace of Indra, which the king of the South had previously given up to that (*king of Îram*); the whole Îra-maṇḍalam on the transparent sea; the crown praised by many and the garland of the sun, family-treasures, which the arrow-shooting (*king of*) Kêraḷa rightfully wore; many ancient islands, whose old and great guard was the sea, which resounds with conches; the crown of pure gold, worthy of Lakshmi, which Paraśurâma, having considered the fortifications of Sândimattivu impregnable, had deposited (*there*), when, raging with anger, (*he*) bound the kings twenty-one times; the seven and a half *lakshas* of Iratta-pâḍi, (*which was*) strong by nature, (*through the conquest of which*) immeasurable fame arose, <sup>2</sup> (*and which he took from*) Jayasimha, who, out of fear (*and*) full of vengeance, turned his back at Muyaṅgi and hid himself; the principal great mountains, (*which contained*) the nine treasures; Śakkara-kôṭṭam, whose warriors were brave; <sup>3</sup> Madura-maṇḍalam, whose forts (*bore*) banners (*which touched*) the clouds; the fertile Nâmaṇaikkôṇai, which was full of groves; <sup>4</sup> Pañchappalli, whose warriors were hot with rage; <sup>5</sup> Mâsuni-dêśam, whose paddy-fields were green; <sup>6</sup> a large heap of family-treasures, together with many (*other*) treasures, (*which he carried away*) after having seized Indiradan <sup>7</sup> of the old race of the moon, together with (*his*) family, in a fight which took place in the hall (*at*) Âdinagar, (*a city*) which was famous for its unceasing abundance; Oḍḍa-vishayam, which was difficult to approach, (*and which he subdued in*) close fights; the good Kôśalai-nâdu, where Brâhmanas assembled; Tanḍabutti (*i. e.*, Daṇḍa-bhukti), in whose gardens bees abounded, (*and which he acquired*) after having destroyed Dharmapâla (*in*) a hot battle; Takkaṇalâḍam (*i. e.*, Dakṣiṇa-Lâṭa), whose fame reached (*all*) directions, (*and which he occupied*) after having attacked Raṇasûra, (*whose*) strength departed; <sup>8</sup> Vâṅgâḷa-dêśam, where the

<sup>1</sup> Like the Tirumalai inscriptions, this inscription reads பெருகல், while Nos. 9 to 19 have பெருதல்.

<sup>2</sup> Instead of புகழோடு, the reading of Nos. 10 to 19, this inscription has புகழோடும், like the Tirumalai inscriptions.

<sup>3</sup> In Vol. I, p. 99, விக்கிரமவீரர் was taken as a proper name. From the analogy of other items in the list of conquests, I now consider it more probable that a general descriptive epithet is intended.

<sup>4</sup> The Tirumalai inscriptions read "Nâmaṇaikkôṇam, which was surrounded by dense groves."

<sup>5</sup> The Tirumalai inscriptions read வெஞ்சிலைவீரர், which I took to be a proper name, but now prefer to translate by "whose warriors possessed cruel bows;" compare note 3, above.

<sup>6</sup> டாசடை comes to the same as பாசடை, the reading of the Tirumalai inscriptions.

<sup>7</sup> This doubtful name might be a corruption of Indraratha. If the reading of the Tirumalai inscriptions, குலத்திரதரன் instead of குலத்தித்திரதன், should turn out to be the correct one, the king's name would be either Dhiratara or Iradarāṇ (?).

<sup>8</sup> Instead of முரணுடி, a Chidambaram inscription reads முரணு, which comes to the same.

NSC

1. இரீயகட்டாக் கலையு ஸ்ரீபரதயமபெயு  
 2. டபிதநீகல்கு மநி ஸ்ரீபெயு மயு மது  
 3. மயகல்கு மயி மயபபந் திரயு மயபப  
 4. மயபபந் திரயு மயபபந் திரயு மயபப  
 5. மயபபந் திரயு மயபபந் திரயு மயபப  
 6. மயபபந் திரயு மயபபந் திரயு மயபப  
 7. மயபபந் திரயு மயபபந் திரயு மயபப  
 8. மயபபந் திரயு மயபபந் திரயு மயபப  
 9. மயபபந் திரயு மயபபந் திரயு மயபப  
 10. மயபபந் திரயு மயபபந் திரயு மயபப  
 11. மயபபந் திரயு மயபபந் திரயு மயபப  
 12. மயபபந் திரயு மயபபந் திரயு மயபப  
 13. மயபபந் திரயு மயபபந் திரயு மயபப  
 14. மயபபந் திரயு மயபபந் திரயு மயபப  
 15. மயபபந் திரயு மயபபந் திரயு மயபப  
 16. மயபபந் திரயு மயபபந் திரயு மயபப



rain did not cease, (*and from which*) Gôvindahandra, (*whose*) fortune diminished, fled; elephants of rare strength and treasures of women, (*which he seized*) after having been pleased to frighten on a hot battle-field Mahîpâla, who was deprived (*even*) of his slippers, bracelets and ear-rings;<sup>1</sup> Uttiralâdam (*i. e.*, Uttara-Lâta) on the vast sea of pearls; the Gaṅgâ, whose waters sprinkled *tirthas*, which were full of flowers; <sup>2</sup> and (*who*),—having despatched many ships in the midst of the rolling sea and having caught Saṁgrâma Vijayôttuṅga-varman, the king of Kaḍâram, along with (*his*) vehicles, (*viz.*) rutting elephants, (*which were as impetuous as*) the sea in fighting,—(*took*) the large heap of treasures, <sup>3</sup> which (*that king*) had rightfully accumulated; the (*arch called*) Vidyâdhara-tôraṇa at the “war-gate” of the extensive city of the enemy; the “jewel-gate,” adorned with great splendour; the “gate of large jewels;” Vijayam, of great fame; Pannai, watered by the river; the ancient Māli-yûr (*with*) a fort situated on a high hill; Mâyirudiṅgam, surrounded by the deep sea (*as*) a moat; Ilaṅgâsôgam (*i. e.*, Laṅkāśôka), undaunted (*in*) fierce battles; Mâppappâlam, having abundant high waters as defence; Mēvilimbaṅgam, having fine walls as defence; Valaippandûru, possessing (*both*) cultivated land (?) and jungle; Talaitakkôlam, praised by great men (*versed in*) the sciences; Mâdamâliṅgam, firm in great and fierce battles; Ilāmuri-dêśam; whose fierce strength was subdued by a vehement (*attack*); Mānakkavâram, whose flower-gardens (*resembled*) the girdle (*of the nymph*) of the southern region; and Kaḍâram, of fierce strength, which was protected by the neighbouring sea;—having been pleased to make gifts in the college (*kallûri*), which surrounds the king’s flower-garden (*âram*) on the northern side of the royal hall (*tiru-mâligai*) of Muḍikonḍa-Śôṇ within the palace (*kôyil*) at Gaṅgaikonḍa-Śôṇapuram, the lord Śrî-Râjendra-Śôṇadêva vouchsafed to order, that two thousand *kalam* of paddy, fully measured by the *marakkâl* (*preserved*) in the temple of this god (*and*) called (*after*) Âḍavallân, should be supplied every year, as long as the moon and the sun endure, to the treasury in the city, to be enjoyed (*bhôga*) by the priests (*âchârya*) of the temple of the lord Śrî-Râjarâja-Îśvara, (*viz.*) by our lord, the [*Śai*]vâchârya Śarvaśiva-paṇḍita,<sup>4</sup> and by those who shall deserve it among the pupils (*śishya*) of this lord and the pupils of his pupils (*praśishya*), who are natives of Âryadêśa, Madhyadêśa or Gaudadêśa. (*The above order*) was written by the royal minister (*who writes the king’s*) orders,<sup>5</sup> Śembiyan Viṇupparaiyan, (*and*) engraved on stone, as heard from the mouth of the king. Let the *Śaiva-âchâryas* of this (*spiritual*) line (*vaṁśa*) protect this charity (*dharma*)!

#### No. 21. ON THE NORTH WALL, LOWER TIER.

This inscription is dated ‘on the seventh day of the year which was opposite to the fifth year’ of Tribhuvanachakravartin Kôṇêrinmai-konḍân. As I have shown in a paper on the Tirunelli deed of Bhâskara Ravivarman, which will shortly appear in the

<sup>1</sup> The readings of the Tirumalai inscriptions, தொடுகடற்சங்குகொட்டன் and சங்குவொடன், seem to be mere corruptions of the reading in the text.

<sup>2</sup> Instead of மலர், ‘a flower,’ the Tirumalai inscriptions read மணல், ‘sand.’

<sup>3</sup> செதி seems to be used for திதி; compare page 95, note 1.

<sup>4</sup> As Śarva and Îśâna are synonymous, this person is perhaps identical with the *guru Îśânaśiva-paṇḍita*, who is mentioned in No. 9, paragraphs 1 and 2.

<sup>5</sup> *Tiru-mantri olai* is an abbreviation for *tiru-mantri olai erudum*, which occurs in the inscription No. 27, paragraph 1. In the large Leyden grant, the words நம் ஒலை எழுதும், ‘who writes our orders,’ and மந்திரவோலை are prefixed to the name of one and the same person at two different places (lines 128 and 161 f.).

*Indian Antiquary*, the word 'opposite' (*edir*) is used in Tamil dates in the sense of 'after.' Accordingly, this inscription is dated in the year which followed after the fifth year, *i.e.*, in the sixth year of the king's reign. The name of the king has remained a puzzle and has been misread in various ways, until my assistant discovered an archaic inscription at Kuttâlam near Mâyavaram, in which it is spelt கொடுநெரினமைகொண்டான். This spelling,—if compared with the usual forms, கொடுநெரினமைகொண்டான் and கொடுநெரினமைகொண்டான்,—shows that the first part of the name must be divided into கொடுநர் + இன்மை. From the assimilated form கொடுநெரிம்மை, which occurs in an inscription at Pallâvaram,<sup>1</sup> we may further conclude that இன்மை is meant for இன்மை. கொடுநர் must be dissolved into கோ, 'a king,' and நெர், 'equality,' and இன்மை is an abstract of the root இல், which signifies negation. *Kô-nér-il-mai-kondân* may thus be translated by 'he who has assumed the title "the unequalled among kings"' and is synonymous with *Kôgônmai-kondân*, 'he who has assumed the title "king of kings,"' a surname of the Chêra king Bhâskara Ravivarman, to whose reign the Cochin deed of the Jews<sup>2</sup> belongs. *Kônêril* or *Kônêril* appears to have been corrupted subsequently into *Kônêri*. For, we find the surname *Kônêri-mêl-kondân* or *Kônêri-mên-kondâ* applied to Vîra-Chôla and to Kulôttuṅga-Chôladêva;<sup>3</sup> and on a coin,<sup>4</sup> copies of which are not rarely met with at Tanjore and Madura, the legend is கொடுநெரிநாயன், *Kônêri-râyan*.

The title *Kônêrinmai-kondân* is applied to the Chôla king Râjarâjadêva in the large Leyden grant (line 112); to Kulôttuṅga-Chôladêva in an inscription at Karuvâr;<sup>5</sup> and to Sundara-Pândya in an inscription of the Madura temple,<sup>6</sup> in the cave-inscription at Tirupparankunram,<sup>7</sup> in the smaller Tiruppâvanam grant,<sup>8</sup> and in inscriptions at Pêrâr.<sup>9</sup> The same surname was borne by Vîra-Pândya and by Kulasêkharadêva.<sup>10</sup> The king to whose reign the present inscription belongs, must be different from, and considerably later than, Râjarâjadêva, whose inscriptions are written in archaic characters, while those of the subjoined inscription are not very far removed from the modern Tamil ones. There is no such objection to identifying the *Kônêrinmai-kondân* of the subjoined inscription with one of the three Pândya kings, who had that surname. But it is impossible to make any final identification, as the inscription does not contain any historical particulars about the king to whose reign it belongs.

The inscription records an order of the king, by which certain lands, that had been wrongfully sold during the third and fourth years of his reign, were restored to the temple of Râjarâja-Îśvara at Tanjâvâr.

<sup>1</sup> See page 111, note 3. A copper-plate inscription (Dr. Burgess' *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV, p. 184) contains the form *Kônêrimai-kondân*, in which the first *m* is elided.

<sup>2</sup> *Madras Journal of Literature and Science*, Vol. XIII, Part I, p. 136f.

<sup>3</sup> See No. 62 of my *Progress Report for October 1890 to March 1891*, Madras G.O., 10th June 1891, No. 452, Public, and Vol. I, No. 132, respectively.

<sup>4</sup> Sir Walter Elliot's *Coins of Southern India*, Plate iv, No. 173.

<sup>5</sup> No. 61 of the *Progress Report* quoted in note 3.

<sup>6</sup> No. 46 of my *Progress Report for February to April 1890*, Madras G.O., 14th May 1890, No. 355, Public.

<sup>7</sup> Dr. Burgess' *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV, pp. 46 and 49, where the word is misread as *Kônêrinadai-kondân*. Instead of *Kôndrapanmâran Sundaravarumadêvar* (p. 45), the original reads *Kô-Mârapanmar-âna Sundara-Pândidêvar*, *i.e.*, Kô-Mâravarman, alias Sundara-Pândyadêva.

<sup>8</sup> *Ibid.*, p. 37, where *Kônêr[i]mai-kondân* is misread as *Kônônarai-kondân*.

<sup>9</sup> Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 217.

<sup>10</sup> *Ibid.*, Vol. II, p. 106 and p. 109.

<sup>6</sup> Read പ്രശ്നാദി.

## TRANSLATION.

1. Hail ! Prosperity ! (*The following are*) the contents of an order (*tirumugam*) which (*the king*) vouchsafed to issue.

2. Tribhuvanachakravartin Kônêrinmai-konḍân (*addresses the following order*) to the Pañchâchârya (*who wears*) a silk garment (*in honour of*) the feet of the lord of the temple of Râjarâja-Îsvara at Tañjâvûr, (*a city*) in Pândikulâsan[i]-vaḷanâdu,<sup>1</sup> to the *Dêvar-kaṇmi*,<sup>2</sup> to those who perform (*the duties of*) overseers (*kaṇkāni*) of the *Śrî-Mâhêśvaras*, and to the person who carries on the management of the temple (*śrîkârya*) :—

3. “ We have ordered that the tax-free temple-land (*dêvadâna*) of this temple, which was sold in the third and fourth (*years of our reign*),—(*viz.*) eighty-three *vêli* of land in (*the village of*) Śrî-Parântaka-chaturvêdimangalam in this *nâdu*; five (*vêli*), three quarters and one hundred-and-sixtieth of land in Vîra-Râjêndran-Nerkuppai;<sup>3</sup> eleven (*vêli*) and three quarters of land in Kulôttuṅga-Ŝôran-Nerkuppai; eleven (*vêli*), one half and three twentieths of land (*in*) Kulôttuṅga-Ŝôran-Pariśai; six twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth (*of a vêli*) of land in Nêriyan-[I]rai[yûr]; and seven (*vêli*) and one quarter of land (*in*) the flower-garden (*nandavanam*) (*called after*) Gaṅgai-konḍa-Ŝôran, which forms part of Karundiṭṭaikudi,—<sup>4</sup> shall remain tax-free temple-land, as of old, from the year which follows after the fifth (*year of our reign*). And we have ordered those (*officers*) who divide (*the land*) for (*levying*) taxes (*vari*), to enter (*this land*) as such in the account (*book*). This land shall be taken possession of by this temple as tax-free temple-land from the year which follows after the fifth (*year of our reign*). ”\*

4. Written by the royal minister (*who writes the king's*) orders,<sup>5</sup> Râjêndrasimha-Mûvênda-Vêlân; (*this is his*) signature. The signature of Virâṭarâyan. The signature of [Chi]trârâyan. The signature of Vay[ir]âdarâyan.<sup>6</sup> The signature of [Pal]-lavarâyan. The signature of Pritiyaṅgaraiyan.

5. (*The above are*) the contents of an order which (*the king*) vouchsafed to issue on the seventh day of the year which followed after the fifth year (*of his reign*).

## No. 22. ON THE SOUTH WALL, FIRST AND SECOND TIERS.

This inscription is dated on the 64th day of the 35th year of the reign of Tribhuvanachakravartin Kônêrinmai-konḍân and records the grant of the village of Suṅgandavirtta-Ŝôranallâr,<sup>7</sup> which formed part of the town of Karundiṭṭaikudi,<sup>8</sup> and which was situated on both banks of the Vîra-Ŝôra-Vaḍavâru<sup>9</sup> and on the north-

<sup>1</sup> This is another spelling of Pândyakulâsani-vaḷanâdu in No. 1, paragraph 2.

<sup>2</sup> தெவர்கன்மி is the same as தெவகன்மி (Sanskrit *dêvakarmin*), ‘a *pujârî*’; see Vol. I, p. 123.

<sup>3</sup> A village called Nerkuppai had been given to the Tañjâvûr temple by the Chôla king Râjarâjadêva according to No. 4, paragraph 17.

<sup>4</sup> See below, note 8.

<sup>5</sup> திருமத்திரு ஓலை is a vulgar spelling of திருமணி ஓலை; see page 109, note 5.

<sup>6</sup> A person of the same name is mentioned in Vol. I, p. 108.

<sup>7</sup> I.e., ‘the good village (*called after*) Suṅgandavirtta-Chôla.’ An inscription at Pallâvaram, the beginning of which is found on page 111, note 3, mentions a king of the name Suṅgandavirtta-Kulôttuṅga-Chôladêva, alias Tribhuvanachakravartin Kônêrimmai-konḍân.

<sup>8</sup> This is a northern suburb of Tanjore; see the Index of the *Tanjore Manual*, where it is spelled “Karundattāngudi.”

<sup>9</sup> According to the map of irrigation works, which accompanies the *Tanjore Manual*, the “Vaḍavâru” is the first river, which is crossed on the north of Tanjore by the road to “Tiruvâdi” (Tiruvaiyâru).

western extremity of the city of Tañjāvūr. The village was divided into 108 shares, of which 106 were to be enjoyed by the Brāhmanas of the village of Sāmantanârâyana-chaturvêdimangalam near Tañjāvūr, and 2 by the temple of Sāmantanârâyana-Vinṇagar-Emberumân in this village. Both this village and this temple had been called after his own name, and the granted village had been purchased from its former owners, by a person, who is designated in the text as the Tonḍaimânâr, but whose proper name must accordingly have been Sāmantanârâyana. He was apparently a feudatory or high officer of the king, who made the grant at his instance and on his behalf. At the present time the title of Tonḍaimân is borne by the chiefs of the state of Pudukkôṭṭai in the Trichinopoly district. Their ancestor is reported to have ousted one Pallavarâyan Tonḍaimân about 1680 A.D.<sup>1</sup> This chief was probably a descendant of Sāmantanârâyana Tonḍaimân and of Karuṇākara Tonḍaimân, who, according to the Tamil poem *Kalīngattu-Parani*,<sup>2</sup> was king of the Pallavas, resided at Vaṇḍai<sup>3</sup> and was the prime minister of the Chôḷa king Kulôttunga. The title Tonḍaimân means the king of Tonḍai<sup>4</sup> or Tonḍaimaṇḍalam, the Tamil name of the Pallava country, the ancient capital of which was Kāñchīpuram. The numerous Chôḷa inscriptions found at this town prove that the Pallava kingdom must have fallen a prey to the Chôḷas. From the *Kalīngattu-Parani* it further appears, that the former rulers of Tonḍaimaṇḍalam were allowed to retain possession of their dominions as feudatories. In the subjoined inscription they appear in the same position during the time of Kônêrinmai-konḍân.

The chief difficulty in this inscription are the numerous fiscal terms mentioned in connection with the grant. A good many of them had to be left untranslated,<sup>5</sup> while the translation of others is only tentative.

## TEXT.

*First tier, first section.*

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||\*] சீரவனச்சகுலத்தி கொநெர்[ன்]-  
 [2.] மைகொண்டான் [||\*] பாண்டிகு[ல]பதிவளநாட்-  
 [3.] தெத்தஞ்சாலூர்க்குற்றத்துத்தஞ்சாலூரி[ல்] தொண்டை-  
 [4.] டமாரூர் தம் பெரால் வைத்த அ[க]ரம் சாமர்-  
 [5.] தநாராயணச்சதுலு[ல]மங்க[க]லது சு[ய்]-  
 [6.] [த]வெடிஸாஸூராய் வி[ர]வ[ர]தாக்க[ள]ரயிருக்கும்

*First tier, second section.*

- [1.] வக[ு]ல[ு]லி[ல]ட்ட[ர்]கள் பெர் நூற்றாறுக்குப்பங்கு நூற்றாறும் இவ்வக[ர]த்து இவ[ர்] பெரால் எழுந்தரு[ளி]வித்த சாமர்தநாரா[ய]ணவிண்ணகர்எம்பெரு-  
 மானுக்குப்ப-  
 [2.] ன்கு [இர]ண்டும் [ஆ]த[ர]ப்பங்கு நூற்றெ[ட்]டுக்கும் முப்பத்தைஞ்சாவது க[ரர்]  
 முதல் குடுத்த பாண்டிகுலபதிவளநாட்டுத்தஞ்ச[ர]ாலூர்க்குற்றத்துத்தஞ்சாலூர்ப்பற்றில்

<sup>1</sup> Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. II, p. 225.<sup>2</sup> *Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 337.<sup>3</sup> Mr. Kanakasabhai Pillai, *ibid.*, p. 340, has satisfactorily identified Vaṇḍai or Vaṇḍainagaram with Vaṇḍalūr, a Railway station south of Pallāvaram in the Chingleput district.<sup>4</sup> Compare சேரமான், 'the Chôḷa king,' which occurs in No. 1, paragraphs 34, 51, 52 and 107.<sup>5</sup> The English meanings which are assigned to some of these terms by Mr. S. M. Naṭêsa Śāstri in Dr. Burgess' *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV, p. 186, are purely fanciful.<sup>6</sup> Read வ[ர].<sup>7</sup> Read ஆக.



- [3.] தென்னகங்கதெவனும் சினத்தனாயனும் உள்ளிட்டார் பக்கல் தொண்டையமா-  
நார் விலை கொண்ட நகரம் கருந்திட்டையகுடி ஆன சங்கந்தவீர்-
- [4.] த்ததொழ<sup>1</sup>னல்லூர்க்கு கிழ்பார்க்கெல்லை கருந்திட்டையகுடியான குலொத்து[ங்]க-  
சொழன்அன்[ன]<sup>2</sup> எல்லைக்கும் கருந்திட்டையகுடி ஆன
- [5.] கெங்கைகொண்டசொழன் திருனந்தவன் எல்லைக்குமெற்கும் [\*] [வீ]ரசொழ-  
வடவாற்றுக்குத்தெற்கு<sup>3</sup> கிழ்பார்க்கெல்லை தஞ்சாவூர் நந்தவ-
- [6.] னப்பற்று எல்லைக்கு மெற்கும் [\*] தென்பாற்கெல்லை மும்மடிசொழன் மதிளு-  
க்குக்கிழக்கு நந்தவனப்பற்று எல்லைக்கு வடக்கும் [\*] மதிளு-
- [7.] க்கு மெற்கு தஞ்சாவூர்ப்பலதளிப்பற்று எல்லைக்கு வ[ட]க்கும் [\*] மெல்பாற்-  
கெல்லை கொடிவனமுடை[ய]யான் பெருவழிக்குக்கிழக்கும் [\*]
- [8.] வீரசொழவடவாற்றுக்கு வடகரை இவ்வாற்றுக்குக்கிழக்கும் [\*] வடபாற்கெல்லை  
காடவன்<sup>4</sup>தொ[டு]டி ஆன விருதராஜலயங்காச்ச-
- [9.] த-<sup>5</sup>பெய்திமங்கலத்து எல்லைக்குத்தெற்கும் [\*] ஆக இன்னான்கெல்லைக்கு உள்ளகப்-  
பட்ட அவ . கம[ல்]லகுளமான ஜமகெகவீரவஸுவந<sup>6</sup>மங்-

## Second tier.

- [1.] கலம் வீளைநிலமும் புன்செய்யும் பலதளிப்பற்று வீளை[நி]லமும் பு[ன்]செய்யும்  
னந்தவனப்பற்று வீளை[நி]லமும் புன்செய்யும் கி[க்]கி இந்நாண்டெ[க்]ல்லைக்குள்ப-  
பட்ட கரை ஜ[ம்]\*ப[தினா]ல்பழந்தெவதாரம்
- [2.] நிக்கிப்பொத்தகப்படி படுகைஇறைத்த[வ]வரம்[பி]றை [உ]ட்ப்பட நன்செ[நி]லம்  
அறுபதிறு வெலியும் [\*] பணிமக்கள்வூத்திலம் ஒன்றெ முக்காலெ மூன்று  
மாவும் [\*] புன்செய்நிலம் பதினா[லு] வெலியும் [\*] அகரநத்தமும்
- [3.] டெவயஜகல-<sup>1</sup>ஒழியும் மொபு<sup>2</sup>வார<sup>3</sup>-<sup>4</sup>ஒழியும் நிலம் [ஆ]று வெலியும் [\*]  
வெள்ளான் நத்தங்க[ள்] குளங்கள் வாய்க்கால்கள் திடல்கள் காடு மெடு உட்பட  
நிலம் பன்னிரண்டெ காலெ அரைக்கா[லும்] [\*] ஆக நன்செய் புன்செய்  
அகர-
- [4.] நத்தம் டெவயஜநமொபு<sup>5</sup>வார<sup>6</sup>(ர)வ-<sup>7</sup>ஒழி [வெ]ள்ளான் நத்தங்கள் குளங்க[ள்]  
வாய்க்கால்கள் திடல்கள் காடு மெடு உட்பட பொத்த[க்]ப்படி நிலம் தொண்-  
ணூற்று நாடெ காலெ அரை மா [\*] இதில் [தெ]ன்னகங்கதெவன் காணி-
- [5.] யான கரை ஒன்பதுக்கும் விழுக்காடு. [நி]லம் பதினா<sup>8</sup>றெ முக்காலெ நாலு மா<sup>9</sup>-  
காணி அரைக்காணி நிக்கிக்கரை நார்பத்தொன்றுக்கு நிலம் எழுபத்தெழு ஆறு  
மாவனாக்காணி [\*] இன்னிலம் எழுபத்தெழு ஆறு மா-
- [6.] வனாக்காணியும் எற்றக்குறைத்தல் [உ]ட்ப[ட] இந்நிலமும் இந்நிலங்களில்<sup>4</sup> மெல்-  
நொக்கின மாங்களும் கிழ்நொக்கின கிணறுகளும் மற்றும் எப்பெர்ப்பட்ட  
வலிவூரா<sup>5</sup>வூர்களும் [உ]ன்படப்பண்ணுடையாரை-
- [7.] [யு]ம் [ப]ழங்கா[னி]யா[ன]ரையு[ம்] முதலிந்தவீ[து] இவ்வகாலட்டர்கள் பெர்  
னூற்றுக்கும் சாமந்தநார[ா]\*யணவிண்ணகமும்பெருமானுக்கு[ப்]பங்கு இரண்-  
டெக்கும் காணியும் இறையிலியுமாகக்க[ா]ண்டு க[ா]ர் மறு[வ]ும் ஒருபூவும்
- [8.] கடைப்பூவும் [அ]ம்பும் [பு]ன்பயிரும் செங்க[ழ]நீரும்<sup>6</sup> கமுகும் கொழுந்[து]ம்  
மஞ்சளினிசி வாழை கரும்பு உள்ளிட்ட அனைத்துப்பயிரும் செய்து கொள்ள-  
வும் கடமை குடிமை காககடமை ஒடுக்கும்படி உறைநாழி வெட்டிமெற்பாடி-
- [9.] காவல் அ[ன]க்குக்கா[ணம்] க[ா]ர்<sup>7</sup>த்திகை[ப்]பச்சை தறிஇறை செக்கி[ரை] செ-  
ட்டிறை தட்டொலி தட்டா[ர]\*ப்பாட்டம் மாவடை குளவடை ஒழுக்குநிர்-  
பாட்டம் வழிஆயம் இவ்வரி இடைவரி அமுகல்ச்சாக்கு அங்கா-

<sup>1</sup> Read சொழ.<sup>2</sup> Read சொழைல்லூர்.<sup>3</sup> Corrected from தெக்கு by the engraver himself.<sup>4</sup> Read சளி.<sup>5</sup> Read செங்கழுநீரும்.

- [10.] [டி]ப்பாட்டம் உப்பாயம்<sup>1</sup> [உ]ள்ளிட்ட அ[னை]த்தாயவற்கங்கரு<sup>2</sup> பஞ்ச[டி]வி<sup>3</sup>  
சந்திவிக்கிரகப்பெறு இலாஞ்சினைப்பெறு வா[ச]ல்விநியொகம் படைஇலார்முறை-  
மை கூற்றிலக்கை க[டை]டக்கூட்டிலக்கை தண்டவி-
- [11.] ல[க்]னை[க்] விடைப்பெர் [ம]ரத[ப்]ப[டி] அ[னை]ர்க்கால்வாசி ஊசி[வ]ராசி விலை[த்]-  
துண்டம் நிராணி காவெரிக்குலை தெவைகுடிமை ந[ர]ட்டுபாதி ஆனைக்கூடம்  
குதினாப்பந்தி உள்ளிட்ட அனைத்து வற்கங்களும் உட்பட
- [12.] முப்பத்தைஞ்சாவது கா[ர்] முதல் யஜி[ஃ]நாமாக உட்கவ-ஒவூ-ஃகாக ஞாநாயஜி-  
நவிசுயங்களுக்கு யொயு[ஃ]க ஹ-ஒஞநஇ[ந]யிசியாகஜு[ஃ]நாஜிசுவற்செல்வதாகத்-  
தந்தொம் [\*] இப்ப[டி]க்கு இவ்வொலை பிடிபா-
- [13.] [ட]ரக்கொண்டு கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டிக்கொள்க || யாண்டு முப்பத்தை-  
ஞ்சாவது நாள் அறுபத்து நாலு [\*] இவை மிழலைக்கூற்றத்து தஞ்சலூரு-  
டையான் காங்கயன் எழுத்து [\*] இ[வை] மி[ழ]லைக்கூற்றத்து தஞ்-
- [14.] சலூ[ரு]டையான் பல்லவராயன் [எ]ழுத்து வ

## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! (*The following is an order of*) Tribhuvanachakravartin Kônêrinmai-kondân.

“From the rainy season (*kâr*) in the thirty-fifth (*year of our reign*), (*the village of*) Sûṅgandavirtta-Śôṛaṇallûr,—which forms part of the town (*nagara*) of Karundiṭṭaikudi in Tañjâvûr-parru, (*a subdivision*) of Tañjâvûr-kûrram<sup>4</sup> in Pâṇḍikulapati-valanâdu,<sup>5</sup> and which the Tonḍaimânâr had purchased from Tennagaṅgadêvan, Śinattaraiyan and other partners (*ullittâr*),—was given for (*providing*) one hundred and eight shares (*paṅgu*), *viz.*, one hundred and six shares for one hundred and six *Chaturvêdi-Bhattas*, who had studied the *Vêdas* and *Śâstras* and were able to interpret (*them*), (*and who lived*) at Sâmantanârâyana-chaturvêdimangalam,—a village (*agaram*) in (*the neighbourhood of*) Tañjâvûr, (*a city*) in Tañjâvûr-kûrram, (*a subdivision*) of Pâṇḍikulapati-valanâdu,—which the Tonḍaimânâr had bestowed (*on them and called*) after his own name; and two shares for (*the image of*) Sâmantanârâyana-Viṇṇagar-Emberumân,<sup>6</sup> which he had set up in this village (*and called*) after (*his own*) name. The eastern boundary of (*this village*) is to the west of the boundary of Kulôttuṅga-Śôṛaṇallûr, which forms part of Karundiṭṭaikudi, and of the boundary of the sacred flower-garden (*called after*) Geṅgaikoṇḍa-Śôṛaṇ,<sup>7</sup> which forms part of Karundiṭṭaikudi; (*that part of*) the eastern boundary, which is to the south of the Vîra-Śôṛa-Vaḍavâru (*river*), is to the west of the boundary of Nandavanapparru,<sup>8</sup> (*a quarter of*) Tañjâvûr. (*That part of*) the southern boundary, which is to the east of the wall (*madi*) of Mummadi-Śôṛaṇ, is to the north of the boundary of Nandavanapparru; (*that part of the southern boundary, which is*) to the

<sup>1</sup> This word is injured by cracks and looks like விப்பாயம்.

<sup>2</sup> Read வற்கங்களும்.

<sup>3</sup> This term occurs frequently in the Tirupparankunram inscription (see page 110, note 7), where it is perfectly distinct, though in the published transcript it is read பஞ்சமீவி.

<sup>4</sup> The same subdivision is mentioned in No. 1, paragraph 2.

<sup>5</sup> This designation corresponds to Pâṇḍyakulâśani-and Pâṇḍikulâśani-valanâdu in No. 1, paragraph 2, and No. 21, paragraph 2, respectively.

<sup>6</sup> *I.e.*, ‘our lord of the Vishṇu temple (*called after*) Sâmantanârâyana.’ Viṇṇagar is another form of Viṇṇagaram, which, to judge from a Kâñchipuram inscription (Vol. I, p. 87, note 1), seems to be a popular corruption of Vishṇu-griha. It occurs in inscriptions at Poygai and Kaṇiyânûr; in Vol. I, p. 87, line 1, and in paragraph 1 of the *Progress Report* quoted on page 110, note 6, read Viṇṇagar instead of Viṇṇagara.

<sup>7</sup> See No. 21, paragraph 3.

<sup>8</sup> *I.e.*, ‘the quarter of flower-gardens.’

west of the (*same*) wall, is to the north of the boundary of Palatalipparru,<sup>1</sup> (*a quarter of*) Tañjāvûr. The western boundary is to the east of the high-road (*peru-varî*) of Koḍivanam-udaiyâl; (*that part of the western boundary, which is on*) the northern bank of the Vira-Śôra-Vaḍavâru, is (*at the same time*) to the east of this river.<sup>2</sup> The northern boundary is to the south of the boundary of Kâḍavan-mahâdêvî, *alias* Virudarâjabhayamkara-chaturvêdimangalam.<sup>3</sup> Altogether, (*the land*) included within these four boundaries,—excluding the cultivated land (*vilai-nilam*) and the dry land (*punsey*) (*of*) Avakamallakuḷam, *alias* Jagadêkavira-Suvarṇamaṅgalam, the cultivated land and the dry land of Palatalipparru, and the cultivated land and the dry land of Nandavanapparru,—(*is divided into*) fifty blocks (*karai*).<sup>4</sup> Of (*these*), the wet land (*nanṣe[y]-nilam*),—excluding ancient gifts to temples (*dêvadâna*), (*and*) including the portion on the bank of the river (*paḍugai-irai*) and the portion consisting of the causeways between fields (*tala-varamb-irai*),—(*contains*), according to the book (*pottagam*),<sup>5</sup> sixty *vêli*; the land on which the (*village*) servants subsist, (*contains*) one (*vêli*), three quarters and three twentieths; the dry land (*punsey-nilam*) (*contains*) fourteen *vêli*; the land (*which is occupied by*) the village-site (*agara-nattam*), the place used for sacrificing to the gods (*dêva-yajana-bhûmi*), and the place used as pasture for the cows (*gô-prachâra-bhûmi*),<sup>6</sup> (*contains*) six *vêli*; the land which includes the houses of the cultivators (*Vellân*), the ponds, channels, hills, jungles and mounds, (*contains*) twelve (*vêli*), one quarter and one eighth. Altogether, the land which includes the wet land and dry land, the site of the village, the places used for sacrificing to the gods and as pasture for the cows, and the houses of the cultivators, the ponds, channels, hills, jungles and mounds, (*contains*), according to the book, ninety-four (*vêli*), one quarter and one fortieth. Deducting from this nine blocks in possession (*kâni*) of Tennagaṅga-dêvan, which contain sixteen (*vêli*) of land, three quarters, four twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth, (*there remain*) forty-one blocks, containing seventy-seven (*vêli*) of land, six twentieths and one hundred-and-sixtieth.<sup>7</sup> These seventy-seven, six twentieths and one hundred-and-sixtieth (*vêli*) of land, which may be more or less,<sup>8</sup> we

<sup>1</sup> *I.e.*, 'the quarter of many temples.'

<sup>2</sup> This queer description may be explained by assuming that the river which passes the village from east to west, takes a northerly bend on leaving it.

<sup>3</sup> This village might have received its name from the Chôḷa king Kulôttuṅga, one of whose *birudas* was, according to Mr. Kanakasabhai Pillai's abridged translation of the *Kalîngattu-Parani*, 'he who was a terror to Virutarâja,' *Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 332.

<sup>4</sup> On this division of land see Mr. H. Stokes' paper 'The custom of "Kareiyid" or periodical redistribution of land in Tanjore,' *Ind. Ant.*, Vol. III, pp. 65 ff.

<sup>5</sup> This expression must refer to the land-register, which is called *kanakku* in No. 21, second section, line 3.

<sup>6</sup> Compare the fiscal term *sra-simâ-trîṇa-yûti-gôchâra-paryanta*; *Ind. Ant.*, Vol. XIV, p. 161, note 26, and Vol. XV, p. 309, note 36.

<sup>7</sup> The whole manipulation is as follows:—

Wet land	.. ..	60 <i>vêli</i> .
Land of the village-servants	13, $\frac{3}{20}$ ..	
Dry land	.. ..	14 ..
Village-site, &c.	.. ..	6 ..
Miscellaneous	.. ..	12 $\frac{1}{2}$ ..
<hr/>		
Total	94 $\frac{1}{2}$ , $\frac{3}{20}$ <i>vêli</i>	= 50 blocks.
Deduct	16 $\frac{1}{2}$ , $\frac{1}{20}$ , $\frac{1}{20}$ ..	= 9 ..
<hr/>		
Remainder	77 $\frac{1}{2}$ , $\frac{1}{20}$ <i>vêli</i>	= 41 blocks.

<sup>8</sup> This clause seems to provide for possible mistakes in the measurement.

gave,—including the trees overground and the wells underground in this land, and all other benefits (*prāpti*) of whatever kind,<sup>1</sup> having first excluded the former owners and the hereditary proprietors, and having purchased (*it*) as tax-free property (*kāni*) for the one hundred and six *Bhaṭṭas* of this village and for the two shares (*of the image*) of Sâmantanârâyana-Vinnagar-Emberumân,—from the rainy season in the thirty-fifth (*year of our reign*), as a meritorious gift (*dharmadāna*), with libations of water, with the right to bestow, mortgage or sell (*it*), as a tax-free grant of land, to last as long as the moon and the sun. (*This grant*) includes all kinds (*varga*) of taxes (*kaḍamai*) and rights (*kuḍimai*), viz., (*the right*) to cultivate *kār*,<sup>2</sup> *maṟuvu*,<sup>3</sup> single flowers (? *oru-pū*), flowers for the market (*kaḍai-pū*), lime-trees, dry crops, red water-lilies, areca-palms, betel-vines, saffron, ginger, plantains, sugar-cane and all other crops (*payir*); all kinds of revenue (*āya*), including the tax in money (*kāṣu-kaḍamai*), *oḍukkum-pāḍi*, *urai-nāri*,<sup>4</sup> (*the share of*) the village-watchman (? *pāḍi-kāval*) (*who is placed*) over the *Vetṭis*,<sup>5</sup> (*the share of*) the *Karaṇam* who measures (*the paddy* ?), the unripe (*fruit* ?) in *Kārttigai*, the tax on looms (*tari-irai*), the tax on oil-mills (*sekk-irai*), the tax on trade (*seṭṭ-irai*), *tattoli*, the tax on goldsmiths (*tattār-pāṭṭam*), (*the dues on*) animals and tanks,<sup>6</sup> the tax on water-courses (*orukku-nīr-pāṭṭam*), tolls (*vari-āyam*), *inavari*,<sup>7</sup> the tax on weights (*iḍai-vari*), (*the fine for*) rotten drugs (*aṟugal-śarakku*), the tax on *bāzārs* (*aṅgāḍi-pāṭṭam*), (*and*) the salt-tax (*upp-āyam*); . . . . . the elephant-stalls (*and*) the horse-stables. Thus, in accordance with this order (*ōlai*), it shall be engraved on stone and copper. On the sixty-fourth day of the thirty-fifth year (*of our reign*)."

This is the signature of Gāṅgayaṇ, a native of Tuñjalūr in Mīralai-kūṛram. This is the signature of Pallavarāyaṇ, a native of Tuñjalūr in Mīralai-kūṛram.

#### No. 23. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER. .

This inscription contains an order of king Tirumalaidēva, by which a number of villages were exempted from taxes. This was probably done, because they had been granted to the Tañjāvūr temple. The date of the inscription is Śaka 1377 (expired), the cyclic year *Yuvan*, i.e., A.D. 1455. Consequently, the king to whose reign it belongs, must be distinct from the Kaṇṇāṭa king Tirumalaidēva, whose four inscriptions near Vêlūr are dated in Śaka 1488 (expired).<sup>8</sup> It is not impossible that Tirumalaidēva is identical with Timma, the founder of the second dynasty of Vijayanagara, for whose grandson Narasa, Nṛsiṃha or Narasiṃha we have the dates Śaka 1404 and 1418.<sup>9</sup> In favour of this identification it can be adduced, that in the subjoined inscription, Tirumalaidēva receives the same *birudas* which were borne by Narasiṃhadēva according to an inscription at Viriñchipuram,<sup>10</sup> and

<sup>1</sup> Compare இவ்வேரிநீர்ப்புராவதி ஆற்றுக்கால்புராவதி வாய்க்கால்புராவதி in Vol. I, p. 103, text line 19.

<sup>2</sup> According to the *Dictionnaire Tamoul-Français*, this is an inferior kind of paddy, which grows in some localities during the rainy season (*kār*) and in others after that season.

<sup>3</sup> மறுவு is perhaps the same as மருகு, 'a fragrant plant, *Origanum majoranum*' (Winslow).

<sup>4</sup> On படி or நாழி see page 48, note 5.

<sup>5</sup> See Vol. I, p. 82, note 3, and p. 108, note 6.

<sup>6</sup> With மாவடை குளவடை compare the terms மாவடை மரவடை, 'the animals and trees,' which the Tamil dictionaries quote from a deed of sale.

<sup>7</sup> The term இதவரி or இனவரி occurs in Vol. I, Nos. 61, 62 and 78.

<sup>8</sup> Vol. I, page 69 f. Read there *Tirumalaidēva* for *Tirumalaiyadēva*, and in the transcripts of Nos. 43 to 46 திருமலையடேவ for திருமலையடுவ.

<sup>9</sup> Vol. I, p. 132, No. 119, and p. 131, No. 115; *Epigraphia Indica*, p. 362.

<sup>10</sup> Vol. I, p. 132, No. 119.

Both the spelling and the execution of this inscription are not very careful.<sup>1</sup> Lines 2 to 6 are damaged by a crack, which has caused the loss of a few letters. The language is Tamil, with the exception of line 1, which consists of a Sanskrit *śloka*.

- [1.] ஞானவாழையொழிந்தெழு ஞானாழ்வையா<sup>1</sup>கா<sup>2</sup>வா<sup>3</sup>க<sup>4</sup> [1\*] ஞானா<sup>5</sup> ஸ்ரீம<sup>6</sup>லீலா<sup>7</sup>வொ<sup>8</sup>பா<sup>9</sup>க<sup>10</sup> வா<sup>11</sup>வா<sup>12</sup>வா<sup>13</sup>வா<sup>14</sup>வா<sup>15</sup>வா<sup>16</sup>வா<sup>17</sup>வா<sup>18</sup>வா<sup>19</sup>வா<sup>20</sup>வா<sup>21</sup>வா<sup>22</sup>வா<sup>23</sup>வா<sup>24</sup>வா<sup>25</sup>வா<sup>26</sup>வா<sup>27</sup>வா<sup>28</sup>வா<sup>29</sup>வா<sup>30</sup>வா<sup>31</sup>வா<sup>32</sup>வா<sup>33</sup>வா<sup>34</sup>வா<sup>35</sup>வா<sup>36</sup>வா<sup>37</sup>வா<sup>38</sup>வா<sup>39</sup>வா<sup>40</sup>வா<sup>41</sup>வா<sup>42</sup>வா<sup>43</sup>வா<sup>44</sup>வா<sup>45</sup>வா<sup>46</sup>வா<sup>47</sup>வா<sup>48</sup>வா<sup>49</sup>வா<sup>50</sup>வா<sup>51</sup>வா<sup>52</sup>வா<sup>53</sup>வா<sup>54</sup>வா<sup>55</sup>வா<sup>56</sup>வா<sup>57</sup>வா<sup>58</sup>வா<sup>59</sup>வா<sup>60</sup>வா<sup>61</sup>வா<sup>62</sup>வா<sup>63</sup>வா<sup>64</sup>வா<sup>65</sup>வா<sup>66</sup>வா<sup>67</sup>வா<sup>68</sup>வா<sup>69</sup>வா<sup>70</sup>வா<sup>71</sup>வா<sup>72</sup>வா<sup>73</sup>வா<sup>74</sup>வா<sup>75</sup>வா<sup>76</sup>வா<sup>77</sup>வா<sup>78</sup>வா<sup>79</sup>வா<sup>80</sup>வா<sup>81</sup>வா<sup>82</sup>வா<sup>83</sup>வா<sup>84</sup>வா<sup>85</sup>வா<sup>86</sup>வா<sup>87</sup>வா<sup>88</sup>வா<sup>89</sup>வா<sup>90</sup>வா<sup>91</sup>வா<sup>92</sup>வா<sup>93</sup>வா<sup>94</sup>வா<sup>95</sup>வா<sup>96</sup>வா<sup>97</sup>வா<sup>98</sup>வா<sup>99</sup>வா<sup>100</sup>வா<sup>101</sup>வா<sup>102</sup>வா<sup>103</sup>வா<sup>104</sup>வா<sup>105</sup>வா<sup>106</sup>வா<sup>107</sup>வா<sup>108</sup>வா<sup>109</sup>வா<sup>110</sup>வா<sup>111</sup>வா<sup>112</sup>வா<sup>113</sup>வா<sup>114</sup>வா<sup>115</sup>வா<sup>116</sup>வா<sup>117</sup>வா<sup>118</sup>வா<sup>119</sup>வா<sup>120</sup>வா<sup>121</sup>வா<sup>122</sup>வா<sup>123</sup>வா<sup>124</sup>வா<sup>125</sup>வா<sup>126</sup>வா<sup>127</sup>வா<sup>128</sup>வா<sup>129</sup>வா<sup>130</sup>வா<sup>131</sup>வா<sup>132</sup>வா<sup>133</sup>வா<sup>134</sup>வா<sup>135</sup>வா<sup>136</sup>வா<sup>137</sup>வா<sup>138</sup>வா<sup>139</sup>வா<sup>140</sup>வா<sup>141</sup>வா<sup>142</sup>வா<sup>143</sup>வா<sup>144</sup>வா<sup>145</sup>வா<sup>146</sup>வா<sup>147</sup>வா<sup>148</sup>வா<sup>149</sup>வா<sup>150</sup>வா<sup>151</sup>வா<sup>152</sup>வா<sup>153</sup>வா<sup>154</sup>வா<sup>155</sup>வா<sup>156</sup>வா<sup>157</sup>வா<sup>158</sup>வா<sup>159</sup>வா<sup>160</sup>வா<sup>161</sup>வா<sup>162</sup>வா<sup>163</sup>வா<sup>164</sup>வா<sup>165</sup>வா<sup>166</sup>வா<sup>167</sup>வா<sup>168</sup>வா<sup>169</sup>வா<sup>170</sup>வா<sup>171</sup>வா<sup>172</sup>வா<sup>173</sup>வா<sup>174</sup>வா<sup>175</sup>வா<sup>176</sup>வா<sup>177</sup>வா<sup>178</sup>வா<sup>179</sup>வா<sup>180</sup>வா<sup>181</sup>வா<sup>182</sup>வா<sup>183</sup>வா<sup>184</sup>வா<sup>185</sup>வா<sup>186</sup>வா<sup>187</sup>வா<sup>188</sup>வா<sup>189</sup>வா<sup>190</sup>வா<sup>191</sup>வா<sup>192</sup>வா<sup>193</sup>வா<sup>194</sup>வா<sup>195</sup>வா<sup>196</sup>வா<sup>197</sup>வா<sup>198</sup>வா<sup>199</sup>வா<sup>200</sup>வா<sup>201</sup>வா<sup>202</sup>வா<sup>203</sup>வா<sup>204</sup>வா<sup>205</sup>வா<sup>206</sup>வா<sup>207</sup>வா<sup>208</sup>வா<sup>209</sup>வா<sup>210</sup>வா<sup>211</sup>வா<sup>212</sup>வா<sup>213</sup>வா<sup>214</sup>வா<sup>215</sup>வா<sup>216</sup>வா<sup>217</sup>வா<sup>218</sup>வா<sup>219</sup>வா<sup>220</sup>வா<sup>221</sup>வா<sup>222</sup>வா<sup>223</sup>வா<sup>224</sup>வா<sup>225</sup>வா<sup>226</sup>வா<sup>227</sup>வா<sup>228</sup>வா<sup>229</sup>வா<sup>230</sup>வா<sup>231</sup>வா<sup>232</sup>வா<sup>233</sup>வா<sup>234</sup>வா<sup>235</sup>வா<sup>236</sup>வா<sup>237</sup>வா<sup>238</sup>வா<sup>239</sup>வா<sup>240</sup>வா<sup>241</sup>வா<sup>242</sup>வா<sup>243</sup>வா<sup>244</sup>வா<sup>245</sup>வா<sup>246</sup>வா<sup>247</sup>வா<sup>248</sup>வா<sup>249</sup>வா<sup>250</sup>வா<sup>251</sup>வா<sup>252</sup>வா<sup>253</sup>வா<sup>254</sup>வா<sup>255</sup>வா<sup>256</sup>வா<sup>257</sup>வா<sup>258</sup>வா<sup>259</sup>வா<sup>260</sup>வா<sup>261</sup>வா<sup>262</sup>வா<sup>263</sup>வா<sup>264</sup>வா<sup>265</sup>வா<sup>266</sup>வா<sup>267</sup>வா<sup>268</sup>வா<sup>269</sup>வா<sup>270</sup>வா<sup>271</sup>வா<sup>272</sup>வா<sup>273</sup>வா<sup>274</sup>வா<sup>275</sup>வா<sup>276</sup>வா<sup>277</sup>வா<sup>278</sup>வா<sup>279</sup>வா<sup>280</sup>வா<sup>281</sup>வா<sup>282</sup>வா<sup>283</sup>வா<sup>284</sup>வா<sup>285</sup>வா<sup>286</sup>வா<sup>287</sup>வா<sup>288</sup>வா<sup>289</sup>வா<sup>290</sup>வா<sup>291</sup>வா<sup>292</sup>வா<sup>293</sup>வா<sup>294</sup>வா<sup>295</sup>வா<sup>296</sup>வா<sup>297</sup>வா<sup>298</sup>வா<sup>299</sup>வா<sup>300</sup>வா<sup>301</sup>வா<sup>302</sup>வா<sup>303</sup>வா<sup>304</sup>வா<sup>305</sup>வா<sup>306</sup>வா<sup>307</sup>வா<sup>308</sup>வா<sup>309</sup>வா<sup>310</sup>வா<sup>311</sup>வா<sup>312</sup>வா<sup>313</sup>வா<sup>314</sup>வா<sup>315</sup>வா<sup>316</sup>வா<sup>317</sup>வா<sup>318</sup>வா<sup>319</sup>வா<sup>320</sup>வா<sup>321</sup>வா<sup>322</sup>வா<sup>323</sup>வா<sup>324</sup>வா<sup>325</sup>வா<sup>326</sup>வா<sup>327</sup>வா<sup>328</sup>வா<sup>329</sup>வா<sup>330</sup>வா<sup>331</sup>வா<sup>332</sup>வா<sup>333</sup>வா<sup>334</sup>வா<sup>335</sup>வா<sup>336</sup>வா<sup>337</sup>வா<sup>338</sup>வா<sup>339</sup>வா<sup>340</sup>வா<sup>341</sup>வா<sup>342</sup>வா<sup>343</sup>வா<sup>344</sup>வா<sup>345</sup>வா<sup>346</sup>வா<sup>347</sup>வா<sup>348</sup>வா<sup>349</sup>வா<sup>350</sup>வா<sup>351</sup>வா<sup>352</sup>வா<sup>353</sup>வா<sup>354</sup>வா<sup>355</sup>வா<sup>356</sup>வா<sup>357</sup>வா<sup>358</sup>வா<sup>359</sup>வா<sup>360</sup>வா<sup>361</sup>வா<sup>362</sup>வா<sup>363</sup>வா<sup>364</sup>வா<sup>365</sup>வா<sup>366</sup>வா<sup>367</sup>வா<sup>368</sup>வா<sup>369</sup>வா<sup>370</sup>வா<sup>371</sup>வா<sup>372</sup>வா<sup>373</sup>வா<sup>374</sup>வா<sup>375</sup>வா<sup>376</sup>வா<sup>377</sup>வா<sup>378</sup>வா<

2. Let there be prosperity ! Fortune ! [ On the 17th day ] of the month of *Sittirai* in the *Yuvan* year, which was current after the *Bhāva* year (and) after the Śaka year one thousand three hundred and seventy-seven, the illustrious *Mahāmaṇḍalēśvara Mēdintēśvara Gaṇḍa Kattāri Sāluva-sāluva* Tirumalaidēva-mahārāja (addressed the following) order (*nirubam*) to *Vāriyaṇ*, the *Kāraṇattāṇ*<sup>11</sup> in the villages (*agaram*) of *Taṇjāvūr*, . . . . .  
. . . . ., *Ta[n]jamāmaṇigandaṅgurai*, *Nāgalāpuram*, *Paramāraṇēri*, *Vēlaṅgudi*, (*which was*) the chief village (*of a division*) of fifty (*villages*),<sup>12</sup> *Ammaia[ppapu]ram*,

<sup>12</sup> Another division of fifty villages is mentioned in two Māmallapuram inscriptions, Vol. I, No. 40, text line 16, and No. 41, text line 33.

Tenaḷūr, Kāruppūr, Maruvūr,<sup>1</sup> Rājēndra-Śōṇa-nallūr, Śuṅgandavi[r]tta-Śōṇa-nallūr,<sup>2</sup> *alias* Tirumalairâjapuram, and Samudra . . . . . puram:—

3. “Having remitted to your villages . . . . . the prime minister’s quit-rent (*pradhāni-jōḍi*),<sup>3</sup> the *Karaṇam*’s quit-rent (*karaṇikka-jōḍi*), the village-watchman’s quit-rent,<sup>4</sup> (*the dues on*) animals, trees and tanks,<sup>5</sup> and all other dues (? *upādhi*) of whatever kind, (*we order that these villages*) to the extent up to which they were granted, shall remain tax-free (*sarvamānya*) and undisturbed, as long as the moon and the sun endure.”

4. Mantramūrti caused (*the above*) to be engraved, as ordered by the king.

<sup>1</sup> According to Mr. Sewell’s *Lists* (Vol. I, p. 276), Kāruppūr and Maruvūr are the names of two villages in the Tañjāvūr tālluqa.

<sup>2</sup> This village is the object of the grant recorded in No. 22.

<sup>3</sup> See Sanderson’s *Canarese Dictionary*, s.v. *jōḍi*.

<sup>4</sup> தலைவாங்கம் seems to be the Tamil equivalent of the Kānarese term *talavāṅṅike*, which occurs in a Vijayanagara inscription of Kṛishṇarâya; *Epigraphia Indica*, p. 402, note 40.

<sup>5</sup> On மாவடை மாவடை குளவடை see p. 117, note 6.



